

Міністерство освіти та науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Факультет іноземних мов
Центральна наукова бібліотека

Українське перекладознавство
Проблеми художнього перекладу
Бібліографічний покажчик

Укладач Ю. Ю. Полякова

Харків
2013

1877

1. Дашкевич Н. Постепенное развитие науки истории литератур и современные ее задачи / Н. Дашкевич // Университетские известия / Университет Св. Владимира. – К., 1877. – № 10. – Ч. 2, неофиц., отд. 1. – С. 723–747.

1880

2. [Франко І.] Уваги до перекладу «Фавста» / [Франко І.] // Правда : місячник для словесности, науки и політики. – 1880. – Вип. 1–3. – С. 21–24. – Без підпису.

1881

3. Пчілка О. Прислів'я / Олена Пчілка // Переклади з Н. Гоголя : (Два розманітних зразки) / Н. Гоголь ; пер. Олены Пчілки. – К., 1881. – С. 1–32.

1882

4. Драгоманов М. П. Гете и Шекспир в переводе на украинский язык / М. П. Драгоманов // Вольное слово. – [Женева], 1882. – № 31. – С. 10.
Те саме // Літературно-публіцистичні праці : у 2 т. / Драгоманов М. П. – К., 1970. – Т. 2. – С. 145.
Про переклади творів В. Шекспіра П. О. Куліша та М. П. Старицького.
Те саме // Зарубіжна література : всеукраїнська газета для вчителів. – 2003. – Ч. 14 (квітень). – С. 2.
5. Лукич В. Закордонська Україна в 1881 році : переклади з Н. Гоголя (два розмаїтих зразки) Олени Пчілки / В. Лукич // Зоря. – 1882. – Ч. 1. – С. 1–5 ; Ч. 2. – С. 17–21 ; Ч. 3. – С. 33–38.

1883

6. Українські переклади М. Старицького // Зоря. – 1883. – № 4. – С. 63–64 ; № 5. – С. 76–77. – Рец. на кн.: Гамлет, принц данський : трагедія в 5 д. / В. Шекспір ; пер. на укр. М. П. Старицький ; муз. М. Лисенка. – К. : [Б. в.], 1882. – 202 с., 12 с. нот – Передрук з газ. «Одесский вестник» (1883, № 26).
7. [Франко І.] Немиродайна замітка по поводу рецензії проф. Цеглинського на «Переводи і наслідування О. Шухевича» / Фр. Ів. // Зоря. – 1883. – № 11. – С. 183–184.
8. Франко І. [Рецензія] / І. Франко // Зоря. – 1883. – 1 груд. (№ 23). – С. 367–368 ; 15 груд. (№ 24). – С. 378–379. – Рец. на кн.: Антігона : драм. дія Софокла / Софокл ; з грецьк. переклав Петро Ніщинський. – Одеса : Тип. В. Кірхнер, 1883. – 64 с.

1888

9. Горленко В. Украинские легенды в французском журнале : [Тексти укр. легенд із збірки М. П. Драгоманова в перекладі Е. Енса] / В. Горленко // Киев. старина. – 1888. – Т. 21, № 5. – С. 37–39.
10. [Драгоманов М.] Украинские народные рассказы на французском языке : [О переводе укр. нар. легенд бельг. переводчиком Э. Энсом] / П. К-ій. // Киев. старина. – 1888. – Т. 22, № 8. – С. 39–44.

1890

11. [Драгоманов М.] Французський переклад «Катерини» : [Про переклад бельг. перекладача Е. Енса] / [М. Драгоманов] // Листочки до вінка на могилу Шевченка : ХХІХ роковини его смерти. – Львів, 1890. – С. 14–20.
Те саме // Літературно-публіцистичні праці : у 2 т. / М. Драгоманов. – К., 1970. – Т. 2. – С. 293–295.

12. Кокорудз І. [Рецензія] / І. Кокорудз // Зоря. – 1890. – № 22. – С. 349–350. – Рец. на кн.: Одиссея. Ч. 1 / Гомер ; гекзаметром на мову укр.-рус. перевірявав Петро Байда. – Львів : Правда, 1889. – XVI, 162 с. – Петро Байда – псевдонім П. Ніщинського.
13. Комар М. «Русская мысль» про український переклад П. Байди «Одиссеї» Гомера / М. Комар // Зоря. – 1890. – № 21. – С. 331. – Петро Байда – псевдонім П. Ніщинського, М. Комар – псевдонім М. Комарова.

1891

14. Звіздочет Трохим. Гомерова Одиссея. Ч. 1. Львів, 1890. Перевіршував Петро Байда : [рец.] / Звіздочет Трохим // Правда. – 1891. – Т. 1, вип. 11 (лютий). – С. 124. – Звіздочет Трохим – псевдонім Трохима Зіньківського. – Рец. на кн.: Одиссея. Ч. 1 / Гомер ; гекзаметром на мову укр.-рус. перевірявав Петро Байда. – Львів : Правда, 1889. – XVI, 162 с. – Петро Байда – псевдонім П. Ніщинського.

1892

15. [Белей І. Рецензія] / Ів. Б-ей // Зоря. – 1892. – 27 черв. (№ 12–15). – С. 237–238. – Рец. на кн.: Гомерова Одиссея. Ч. 1 / Гомер ; гекзаметром на мову укр.-рус. перевірявав Петро Байда. – Львів : Правда, 1889. – XVI, 162 с.; Гомерова Одиссея. Ч. 2 / гекзаметром на мову укр.-рус. перевірявав Петро Байда. – Львів : Правда, 1892. – 157 с.
16. Маковей О. Про руські переклади поезій Г. Гайного / О. Маковей // Зоря. – 1892. – Ч. 19. – С. 376–378 ; Ч. 20. – С. 395–397 ; Ч. 21. – С. 414–416. – Рец. на кн.: Вибір поезій : Німеччина. Байки для дітей / Г. Гейне ; переклав і пояснив І. Франко. – Львів : Акад. братство, 1892. – VIII, 112 с. ; Книга пісень / Г. Гейне ; пер. Лесі Українки і Максима Ставського [М. А. Славинського] ; з передм. Олени Пчілки. – Львів : Друк. ім. Шевченка, 1892. – VII, 104 с.

1893

17. Драгоманов М. Де тонко, там рветься : З поводу замітки д. А. Хв-ка во номері «Народа» / М. Драгоманов // Народ. – 1893. – № 6. – С. 67–69 ; № 9. – С. 79–81. – А. Хв-ко – псевдонім А. Кримського.
18. Кокорудз І. [Рецензія] / І. Кокорудз // Зоря. – 1893. – № 10. – С. 200–202. – Рец. на кн.: Гомерова Одиссея. Ч. 2 / Гомер ; гекзаметром на укр.-рус. переклав Петро Байда (П. Ніщинський). – Львів : Правда, 1892. – 157 с.
19. [Кримський А.] Оригінального чи перекладного : [З приводу замітки М. Драгоманова у 6 номері «Народа» про літературні переклади в часописі «Зоря»] / А. Хв-ко // Народ. – 1893. – 15 серп. (№ 16). – С. 170–171.
20. «Одною сокирою?» : [Про переклади П. Куліша і Білиловського] // Народ. – 1893. – 22 квітня (№ 8). – С. 74.

1895

21. Замітки й вісті // Зоря. – 1882. – № 5. – С. 80. – Рец. на кн.: Фауст : трагедія. Ч. 1 / Й.-В. Гете ; з нім. пер. і пояснив Іван Франко. – Львів, 1882. – XIII, 1, 223 с.
22. [Кононенко М. С.] Рецензія / Мусій Ш-ко // Зоря. – 1895. – № 19. – С. 378. – Рец. на кн.: Добра душа : оповідання / А. Т. [А. Теннісон]. – Чернігів : Друкарня Губ. правл., 1895. – 34 с.
23. Макарушка О. [Рецензія] / О. Макарушка // Зоря. – 1895. – № 8. – С. 157. – Рец. на кн.: Іфігенія в Тавриді : драма в 5 д. / Й. В. Гете; пер. В. Ріленко. – Львів : Накл. НТШ, 1895. – 64 с. – В. Ріленко – псевдонім Д. Йосифовича]
24. Мостович П. [Рецензія] / П. Мостович // Зоря. – 1895. – № 6. – С. 117–118. – Рец. на кн.: Едіп цар : трагедія Софокла / Софокл ; пер. з грецьк. І. Франка. – Львів : Друк. Ін-та Ставропиг., 1894. – 77 с.

1896

25. Франко І. «Слово о полку Игореве» в перекладі Йосифа Левицького (1839) / І. Франко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1896. – Т. 9. – С. 9–12.

1898

26. Грушевський М. Українсько-руське літературне відродження в історичнім розвою українсько-руського народу / М. Грушевський // Літ.-наук. вістн. – 1898. – Т. 4, ч. 2. – С. 75–81.

1899

27. Франко І. Передмова / І. Франко // Гамлет, принц данський / У. Шекспір, пер. П. А. Куліша ; передм. і поясн. І. Франка. – Львів, 1899. – С. III–XXIII.

1900

28. Кримський А. Грузинські поети по-українські // Літ.-наук. вістн. – 1900. – Т. 12, ч. 2. – С. 183. – Рец. на ст.: Грузинские поэты на малорусском языке / А. Хаханов // Кавказ. вестн. – 1900. – № 5. – С. 168–176.
29. [Франко І.] Переклади українських творів : [Про переклади новел В. Стефаника нім. мовою] / Ів. Фр. // Літ.-наук. вістн. – 1900. – Т. 10, кн. 4. – С. 53. – Підпис: Ів. Фр.
30. [Франко І. [Рецензія] / І. Франко] // Літ.-наук. вістн. – 1900. – Т. 10, кн. 6. – С. 208–210. – Без підпису. – Рец. на кн.: Буря : драма в 5 д. / А. Н. Островський ; пер. з рос. М. Павлик. – Львів : Друк. С. Манецького і С-ни, 1900. – 84 с.
31. [Франко І. Рецензія] / І. Ф. // Літ.-наук. вістн. – 1900. – Т. 9, кн. 1. – С. 69. – Рец. на кн.: В Гірнічій Дуброві : сцен. картина в 1 акті / Запольська Г. ; пер. А. К[рушельницький]. – Львів : Накл. Р.У.П., [1900]. – 15 с.
32. [Франко І. Рецензія] / І. Фр. // Літ.-наук. вістн. – 1900. – Т. 9, кн. 1. – С. 68–69. – Рец. на кн.: Із циклу вігілій / С. Пшибишевський ; пер. А. Крушельницький. – Львів : Накладом А. Крушельницького і В. Старосольського, 1899. – 41 с.
33. Франко І. Передмова / І. Франко // Макбет / У. Шекспір ; пер. П. А. Куліша ; з передм. і поясн. І. Франка. – Львів, 1900. – С. III–XIX.
34. Франко І. Передмова / І. Франко // Приборкана гоструха: комедія в 5 д. з передгрою / В. Шекспір ; пер. П. А. Куліша ; з передм. і поясн. І. Франка. – Львів, 1900. – С. III–XV.
35. Франко І. Передмова / І. Франко // Юлій Цезар / В. Шекспір ; пер. П. А. Куліша ; з передм. і поясн. І. Франка. – Львів, 1900. – С. III–XI.

1901

36. [Доманицький В.] Нові переклади Шевченкових поезій : [замітка] / В. // Літ.-наук. вістн. – 1901. – Т. 14, кн. 4. – С. 9–1. – (Хроніка і бібліографія. Нові книжки).
37. [Єфремов С.] «Перелицьований Кобзарь» / С. Є. // Літ.-наук. вістн. – 1901. – Т. 15, № 7. – С. 5–6. – (Хроніка і бібліографія. 1 : Літературні вісті і уваги).
38. [Коваленко Г.] Український «Фауст» / Гр. К. // Літ.-наук. вістн. – 1901. – Т. 13, ч. 2. – С. 58–59.
39. Кримський А. [Рецензія] / А. Кримський // Літ.-наук. вістн. – 1901. – Т. 15, № 9. – С. 32–33. – Рец. на кн.: Вибрані оди Горація / пер. В. Щурат. – Перемишль, 1901. – 33 с.
40. [Темницький В.] Переклади українських творів / В. Т. // Літ.-наук. вістн. – 1901. – Т. 13, № 2. – С. 58.
41. Франко І. Передмова / І. Франко // Антоній і Клеопатра / В. Шекспір / пер. П. А. Куліша, з передм. і поясн. І. Франка. – Львів, 1901. – С. III–XIV, 161–180.
42. Франко І. Передмова / І. Франко // Багацько галасу з нечевля / В. Шекспір / пер. П. А. Куліша, з передм. і поясн. І. Франка. – Львів, 1901. – С. III–XII, 97–101.

43. Франко І. Передмова / І. Франко // Ромео та Джульєта / В. Шекспір / пер. П. А. Куліша, з передм. і поясн. І. Франка. – Львів, 1901. – С. III–XIV, 129–132.

1902

44. Гнатюк В. [Рецензія] / В. Гнатюк // Літ.-наук. вісн. – 1902. – Кн. 2, № 13. – С. 38–39. – Рец. на кн.: Іліада. Рапсодія А / Гомер ; пер. П. Байда (Ніщинський). – Львів : Друк. Наук. т-ва ім. Шевченка, 1902. – 59 с. ; Іліада. Рапсодія В / Гомер ; пер. П. Байда (Ніщинський). – Львів : Укр.-рос. вид. спілка, 1902. – 70 с.
45. [Єфремов С.] Ще про український переклад Св. Письма / С. Є. // Літ.-наук. вісн. – 1902. – Т. 18, № 6. – С. 19–20.
46. Науменко В. Ф. С. Морачевский и его литературная деятельность / В. Науменко // Киев. старина. – 1902. – Т. 79, № 11. – Отд. 1. — С. 171–186 ; № 12. – Отд. 1. — С. 458–479.
47. Переклади українських творів : [В журн. «Детское чтение» друкуються в перекладі «Удивительные приключения муравья Сангвина, им самим рассказанные» Г. Хоткевича]: Хроніка і бібліографія // Літ.-наук. вісн. – 1902. – Т. 18, кн. 5. – С. 23, 43.
48. Сведения о четвероевангелии в переводе на малорусский язык Ф. С. Морачевского // Киев. старина. – 1902. – Т. 78, № 9. – Отд. 2. – С. 93–99. — Без подписи.
49. Франко І. Передмова / І. Франко // Король Лір / В. Шекспір ; пер. П. А. Куліша, з передм. і поясн. І. Франка. – Львів, 1902. – С. III–XVI.
50. Франко І. Передмова / І. Франко // Міра за міру / У. Шекспір ; пер. П. А. Куліша, видав і пояснив Іван Франко. – Львів, 1902. – С. III–XVIII, 121–127.

1903

51. [Доманицкий В.] К малорусскому переводу Евангелия / В. Д. // Киев. старина. – 1903. — Т. 80, № 1. – Отд. 2. – С. 10–11.

1904

52. В справі укр. перекладу Святого Письма [з листом І. Пулюя до Академії наук в Петербурзі та Головного управління у справах друку] / П. // Літ.-наук. вісн. – 1904. – Т. 27, № 9. – С. 174–176.
53. Переклади українських творів : [Переклади Е. Н. Любичем на рос. мову Г. Хоткевича]: Хроніка і бібліографія / Гр. См. // Літ.-наук. вісн. – 1904. – Т. 26, кн. 1–3. – С. 55.
54. [Франко І.] Переклади українських творів : [Про переклади творів І. Франка та М. Коцюбинського / І. Ф. // Літ.-наук. вісн. – 1904. – Т. 26, кн. 4. – С. 54.
55. Франко І. Шевченко в німецькій одязі : [Рец. на переклади творів Т. Шевченка С. Шпойнаровським] / І. Франко // Літ.-наук. вісн. – 1904. – Т. 27, № 8. – С. 118–120. – Рец. на кн.: Ausgewählte Gedichte. H. 1 / Т. Schewtschenko ; aus dem Ruthenischen mit Beibehaltung des Vermasses und d. Reimes übersetzt und mit den notigen Erklärungen versehen von S. Szpoynarowski. – Czernowitz : Pardini, 1904. – 36 S.
Те саме // Зібрання творів : у 50 т. / І. Франко. – К., 1982. – Т. 35 : Літературно-критичні праці (1903–1905). – С. 189–196. – Ч. 1: с. 189–192.

1905

56. [Гнатюк В. Рецензія] / В. // Літ.-наук. вісн. – 1905. – Т. 32, № 12. – С. 240. – Рец. на кн.: Тисяча й одна ніч. Арабські казки. [Т.] 1 / пер. М. Лозинський. – Львів : Накладом Укр.-Руської вид. спілки, 1905. – 288 с. – (Літ.-наук. б-ка. Сер. 2 ; чис. 115–117).
57. [Франко І. Рецензія] / І. Ф. // Літ.-наук. вісн. – 1905. – Т. 33, кн. 3. – С. 595. – рец. на кн.: Чайльд-Гарольдова мандрівка / Байрон Гордон ; пер. Панько Куліш. – Львів : Вид. Спілки, 1905. – XIV, 178 с.

1906

58. Житецкий П. О переводах Евангелия на малорусский язык / П. Житецкий. – СПб., 1906. – 65 с. – Отд. отт. из «Известий Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук», т. 10, кн. 4.
59. К изданию Евангелия на украинском языке // Киев. старина. – 1906. – Т. 92, № 3–4. – Отд. 2. – С. 90–91. – Без подписи.
60. Пчілка О. Євангеліє українською мовою (в новому тексті) / Олена Пчілка // Рідний край. – 1906. – Ч. 41. – С. 5–9.
61. [Франко І. Рецензія] / І. Ф. // Літ.-наук. вістн. – 1906. – Т. 33, кн. 3. – С. 595. – Рец. на кн.: Чайльд-Гарольдова мандрівка / Байрон Д. Г. ; пер. П. Куліш.– Львів : Вид. Спілки, 1905. – XIV, 178 с.
62. [Франко. І. Рецензія на переклади творів Т. Шевченка С. Шпойнарівським] / І. Ф. // Літ.-наук. вістн. – 1906. – Т. 35, кн. 9. – С. 505–508. – Рец. на кн. : Schewtschenkos ausgewählte Gedichte. N. 2 / T. Schewtschenko ; aus dem Ruthenischen mit Beibehaltung des Vermasses und d. Reimes übersetzt und mit den notigen Erklärungen versehen von S. Szpounarowski. – Czernowitz : Pardini, 1906. – S. 37–84.
63. [Франко І. Рецензія] / І. Ф. // Літ.-наук. вістн. – 1906. – Т. 35, кн. 9. – С. 504–505. – Рец. на кн. : Schewtschenkos ausgewählte Gedichte. N. 2 / T. Schewtschenko ; aus dem Ruthenischen mit Beibehaltung des Vermasses und d. Reimes übersetzt und mit den notigen Erklärungen versehen von S. Szpounarowski. – Czernowitz : Pardini, 1906. – S. 37–84.
Те саме // Зібрання творів : у 50 т. / І. Франко. – К., 1982. – Т. 35 : Літературно-критичні праці (1903–1905). – С. 189–196. – Ч. 2: с.192–196.
64. Франко І. [Рецензія] / І. Франко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1906. – Т. 70, кн. 2. – С. 214–216. – Рец. на кн.: О переводах Евангелия на украинский язык / Житецкий П. И. – СПб. : [Б. и.], 1906. – 65 с.
65. Франко І. [Рецензія] / І. Франко // Літ.-наук. вістн. – 1906.– Т. 34, кн. 4. – С. 204. – Рец. на кн.: Пригода Тома Соєра / Твайн М. ; пер. Ю. Данькевич. – Львів, 1906. – 252 с.
66. Франко І. [Рецензія] / І. Франко // Літ.-наук. вістн. – 1906. – Т. 36, кн. 12. – С. 503. – Рец. на кн.: Розвій поглядів на вселенну / Уайт А. Д. ; пер. з англ. І. Петрушкевич. – Львів, 1906. – 160 с.

1907

67. [Рецензія] / В. Н. // Україна. – 1907. – Т. 1, кн. 1, ч. 1. – С. 106–113. – Рец. на кн.: Господа Нашого Ісуса Христа Святе Євангеліє від Матвея, славянською й українською мовою. – 3-є изд. – М. : Синод. тип., 1906. – 160 с.

1908

68. [Дорошенко Д. Рецензія] / Д. Д-ко // Літ.-наук. вістн. – 1908. – Т. 44. – С. 218. – Рец. на кн.: Уріель Акоста : трагедія на 5 дій / К. Гуцков ; пер. А. Сумського. – Х. : Вид-во І. Х. Бойко, 1908. – 94 с.
69. Залізняк М. [Рецензія] / М. Залізняк // Літ.-наук. вістн. – 1908. – Т. 44. – С. 219–220. – Рец. на кн.: Сильна як смерть / Гі де Мопасан ; пер. О. Пашкевич. – Львів : Накладом ред. «Діла», 1908. – 243 с.
70. Мочульський М. [Рецензія] / М. Мочульський // Літ.-наук. вістн. – 1908. – Т. 42. – С. 601. – Рец. на кн. : Młoda Ukraina / zebr. i tłom. Władystaw Orkan. – Warszawa : Nakład Księjarni G. Centnerszvera i Spolki, 1908. – 265 s.
71. Огієнко І. [Рецензія] / І. Огієнко // Літ.-наук. вістн. – 1908. – Т. 42. – С. 411–412. – Рец. на кн.: В середині / М. Метерлінк ; пер. Е. Тимченко. – К. : Друк. С. Кульженка, 1908. – 16 с.
72. Пчілка О. Переклади Марії Загірньої : [Драми Г. Ібсена, М. Метерлінка] ; Переклади Б. Грінченка: [Твори Ібсена, Мірбо] / О. Пчілка // Рідний край. – 1908. – № 8 (лютий). – С. 10–11.

73. Твори Л. М. Толстого в українському перекладі / Ю. К. // Рада. – 1908. – 28 серп. (№ 197).

1909

74. Мочульський М. [Рецензія] / М. Мочульський // Літ.-наук. вістн. – 1909. – Т. 48. – С. 410–411. – Рец. на кн.: Фльорентійські ночі / Г. Гайне ; пер. І. Франка. – Львів : Вид. Укр.-Руської Вид. Спілки, 1909. – 78, [1] с. – (Писання І. Франка. Т. 3 ; Літ.-наук. б-ка. Серія 1 ; чис. 115).
75. Старицька-Черняхівська Л. [Рецензія] / Л. Старицька-Черняхівська // Літ.-наук. вістн. – 1909. – Т. 47. – С. 584–585. – Рец. на кн.: Нелло та Патраш і інші оповідання в перекладі Ю. Сірого [Ю. Тищенка]. – К. : Лан, 1909. – 75 с.
76. Томашівський С. [Рецензія] / С. Томашівський // Літ.-наук. вістн. – 1909. – Т. 47. – С. 377. – Рец. на кн.: Анна Русинка, королева Франції і графиня Валюа / Ке де Сент-Емур ; пер. І. Франко. – Львів : Вид. Укр.-Руської Вид. Спілки, 1909. – 31 с. – (Писання І. Франка. Т. 2 ; Літ.-наук. б-ка. Сер. 1 ; чис. 114).
77. [Хоткевич Г.] Що робить російська цензура з українськими творами / [Хоткевич Г.] // Діло. – 1909. – 12 жовт. – Без підпису.
78. [Шаповал М. Ю.] «Молода Україна». 2. «Книга нового созвездия» / М. Сріблянський // Укр. хата. – 1909. – Кн. 6. – С. 333–336. – Рец. на кн.: Книга пятая. Молодая Украина / И. Рукавишников. – СПб, 1909. – 259, V с.
79. [Шаповал М. Ю.] Українське письменство року 1908 / М. Сріблянський // Укр. хата. – 1909. – Кн. 1. – С. 18–24.

1910

80. Гетьманчук Я. Наслідки безправности / Я. Гетьманчук // Світло. – 1910. – Кн. 4 (груд.). – С. 55–57.
81. Євшан М. Дві поезії / Микола Євшан // Укр. хата. – 1910. – Кн. 12. – С. 750–758. – Рец. на кн. : Antologia wspolczesnych poetow ukrainkich / przel. S. Twerdochlib ; zaopatrzył Władysław Orkan. – Lwow, 1911. – 206 s.
82. К справке об украинских переводах произведений Л. Н. Толстого // Утро. – 1910. – 20 нояб. – Без подписи.
83. [Ніковський А.] Про переклади : (Замість рецензії) : [Про мову перекладів «Театральної бібліотеки»] / Ан. Василько // Рада. – 1910. – № 64.
84. [Ніковський А. Рецензія] / Ан. Василько // Рада. – 1910. – № 45. – Рец. на кн.: Тарас Бульба / М. Гоголь ; пер. М. Уманця [М. Ф. Комарова]. – Одеса, 1910. – 146 с.
85. [Ніковський А. Рецензія] / Ан. Василько // Рада. – 1910. – № 170. – Рец. на кн.: Тарас Бульба / М. Гоголь ; пер. М. Садовський. – К., 1910. – 160 с.
86. [Прокопович В. К.] Книжка дітям / С. Волох // Світло. – 1910. – Кн. 3 (листопад). – С. 5–10.
87. Ромул. Українські переклади творів Толстого / Ромул // Рада. – 1910. – Ч. 254*. – Ромул – псевдонім С. Єфремова.

1911

88. Євшан М. Елегантні жести західно-європейської школи / Микола Євшан // Укр. хата. – 1911. – Кн. 4. – С. 256–261.
89. Євшан М. [Рецензія] / Микола Євшан // Літ.-наук. вістн. – 1911. — Т. 56, №10. – С. 183–184. – Рец. на кн.: Ausgewählte Gedichte / T. Schewtschenko; aus dem Ukrainischen von J. Virginia. – Leipzig : Im Xenien Verlag, 1911. – 108 S.
90. Назаревский А. А. Язык Евангелия 1581 года в переводе В. Негалевского / А. А. Назаревский // Унив. известия / Имп. Университет Св. Владимира. – К., 1911. – № 8. – Ч. 2, неофиц. – С. 1–40 ; № 11. – Ч. 2, неофиц. – С. 41–78 ; № 12. – Ч. 2, неофиц. – С. 79–139.

91. [Прокопович В. К.] Святе Письмо / С. Волох // Світло. – 1911. – Кн. 3 (листоп.). – С. 6–13.
92. [Рецензія] / Ф. П. // Світло. – 1911. – Кн. 3 (листопад). – С. 76–77. – Рец. на кн. : Арабські казки / пер. О. Олесь. – К. : Лан, 1911. – 74 с.
93. Франко І. Шевченко по-німецькі / І. Франко // Неділя. – 1911. – 26 листоп. (№ 46). – Рец. на кн.: Ausgewählte Gedichte / T. Schewtschenko ; aus dem Ukrainischen von J. Virginia. – Leipzig : Im Xenien Verlag, 1911. – 108 S.

1912

94. Гехтер М. [Рецензія] / Максим Гехтер // Літ.-наук. вістн. – 1912. – Т. 58. – С. 183–184. – Рец. на кн.: Страждання молодого Вертера / [Й.] В. Гете ; пер. М. Грушевська. – К., 1912. – 132 с. – (Всесвітня б-ка).
95. Дорошенко В. Євген Гребінка : (з нагоди столітніх роковин народження) / В. Дорошенко // Літ.-наук. вістн. – 1912. – Т. 59. – С. 63–78.
96. Франко І. «Каменярі»: український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання / І. Франко. – Львів, 1912. – 23 с.
Те саме // Твори : в 20 т. / Іван Франко. – К., 1955. – Т. 16. – С. 397–409.
Те саме // Зібрання творів : у 50 т. / І. Франко. – К., 1983. – Т. 39. – С. 7–20.

1913

97. Комаров М. П. Морачевський та його переклад Св. Євангелія на українську мову / М. Комаров. – Одеса : Друк. «Южно-Рус. О-ва Печ. Дела», 1913. – 35 с.
98. Левицький О. Про Василя Тяпинського, що перекладав в XVI ст. Євангеліє на просту мову / О. Левицький // Зап. Іст. і фільолог. секції Укр. науку т-ва в Києві. – 1913. – Кн. 12. – С. 5–21.
99. Лизанівський І. [Рецензія] / І. Лизанівський // Літ.-наук. вістн. – 1913. – Т. 62, № 4. – С. 187–190. – Рец. на кн.: Wiersze wybrane / Szewczenko T. ; przeł. z ukr. S. Twerdochlib. – Lwow : Polskie Towarzystwo Nakladowe, 1913. – 77 S.
100. [Ніковський А.] «Дон-Жуан» в українській літературі / Ан. Василько // Рада. – 1913. – 21 січ. (№ 7).
101. [Рецензія] / Педагог // Літературно-науковий вістник. – 1913. – Т. 61, № 1–3. – С. 395–396. – Рец. на кн.: Казки. Кн. 2 / В. Гауф. — К. : Лан, 1912. – 56 с. – (Попул. б-ка «Лан». Серія для дітей ; № 13).
102. Франко І. Сербські народні думи і пісні : (З приводу перекладів М. Старицького) / І. Фр. // Друг. – 1877. – 23 трав. (№ 6.). – С. 106–109.
Те саме // Вибрані статті про народну творчість / Іван Франко ; упоряд. О. І. Дей. – К., 1955. – С. 219–227.

1914

103. Белоусов И. Как я начинал переводить «Кобзара» / И. Белоусов // Украинская жизнь. – 1914. – № 2. – С. 106–107.
- 104.

1915

105. Перетц В. М. До історії перекладу Біблії в Західній Русі. Книга Естери в перекладі к. XV в. / В. М. Перетц // Фільологічний збірник пам'яті К. Михальчука. – К., 1915. – С. 23–45.

1916

106. Жаткович Ю. Мадярські переклади творів Івана Франка / Ю. Жаткович // Привіт Іванові Франкові в сорокаліття його письменницької праці, 1874–1914 : літ.-наук. зб. – Львів, 1916. – С. 177–178.

1917

107. Калинович І. Важливіші українські переклади Йоганна–Вольфганга Гете / І. Калинович // Герман і Доротея : поема / Й.-В. Гете. – Львів, 1917. – С. 66–68.
108. Чілінгіров С. Тарас Шевченко по-болгарски / Чілінгіров С. // Зап. Наук. т-ва Т. Шевченка. – 1917. – Т. 119–120. – С. 357–365.
109. Яцків М. [Рецензія] / М. Яцків // Укр. слово. – Львів, 1917. – № 204. – Рец. на кн.: Драматичні твори / Пушкін А. ; в пер., з передм. та поясн. д-ра Івана Франка. – Львів : Накладом «Всесвітньої Бібліотеки» ; Заг. друк., 1917. – XXXVII, 246 с.

1918

110. Богацький П. Гергарт Гауптман в українських перекладах / П. Богацький // Книгарь. – 1918. – Ч. 14. – Стб. 821–832.
111. Зеров М. Олександр Пушкін. Драматичні твори / М. Зеров // Літ.-наук. вістн. – 1918. – Т. 59, № 2–3 (лют.–берез.). – С. 264–266.
112. Марковський М. [Рецензія] / М. Марковський // Книгарь. – 1918. – Чис. 10 (червень). – С. 598–601. – Рец. на кн.: Драматичні твори / Пушкін А. ; в пер., з передм. та поясн. д-ра Івана Франка. – Львів : Накладом «Всесвітньої Бібліотеки» ; Заг. друк., 1917. – XXXVII, 246 с.
113. Петлюра С. Потреба військової літератури / С. Петлюра // Книгарь. – 1918. – Чис. 7. – Стб. 375–376.
114. Петлюра С. Про перекладну соціалістичну літературу : (з приводу виданнів «Знаття є то сила») / С. Петлюра // Книгарь. – 1918. – Чис. 15. – Стб. 885–888.
115. Ходзицький О. [Рецензія] / О. Ходзицький // Книгарь. – 1918. – Чис. 11. – Стб. 671–672. – Рец. на кн.: Святе Євангеліє (Господа нашого Ісуса Христа Святе Євангеліє) українською мовою. – Херсон : Укр. книгарня, 1918. – 211 с.
116. Щурат В. Введення / В. Щурат // Пісня про Роланда / пер. з передм. і поясненнями В. Щурата. – Львів : Вид. «Всесвітньої бібліотеки», 1918. – С. VIII–IX.

1919

117. Брик І. «Любушкин суд» в українських перекладах К. Й. Турівського з 1835 р. / І. Брик // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1919. – Т. 128. – С. 121–133.
118. Сагарда М. Переклади Св. Письма на українську мову в XVI–XVII вв. / М. Сагарда // Книгарь. – 1919. – Чис. 20. – Стб. 245–258.
119. Сагарда М. Переклади Св. Письма на українську мову в XIX і XX вв. / М. Сагарда // Книгарь. – 1919. – Чис. 21. – Стб. 1337–1350.
120. Сагарда М. Поетичні переклади П. О. Кулішем Св. Письма / М. Сагарда // Книгарь. – 1919. – Чис. 23–24. – Стб. 1543–1554.
121. Якубський Б. Гайне в новому українському перекладі / Б. Якубський // Літ.-наук. вістн. – 1919. – Т. 73, № 1. – С. 121–125. – Рец. на кн.: Книга пісень : у 2 ч. / Г. Гайне ; в пер. Д. Загула і В. Кобилянського. – 1-е повне вид. – К. : Серп і Молот, 1918–1919. – Кн. 1. – 1918. – XV, 150 с. ; Кн. 2. – 1919. – 132 с.
122. Якубський Б. Новий переклад «Buch der Lieder» Гайне / Б. Якубський // Книгарь. – 1919. – Чис. 19. – Стб. 1171–1178. – Рец. на кн.: Книга пісень : у 2 кн. / Г. Гайне ; в пер. Д. Загула та В. Кобилянського. – К. : Серп і Молот, 1918–1919. – Кн. 1. – 1918. – XV, 150 с. ; Кн. 2. – 1919. – 132 с.

1921

123. Зеров М. Ромен Ролан / М. Зеров // Голос друку. – 1921. – № 1. – С. 193.
124. Зеров М. А. Сінклер. Герой капіталу / М. Зеров // Голос друку. – 1921. – № 1. – С. 193–194.

125. Іваниця Г. [Рецензія] / Г. Іваниця // Голос друку. – 1921. – Кн. 1. – С. 187–188. – Рец. на кн.: Антологія римської поезії / Зеров М. – К. : Друкар, 1920. – 64 с.
126. Королів-Старий В. Переклади та літературні конвенції / Королів-Старий В. // Книжка. – Станиславів, 1921. – Чис. 4–6. – С. 78–82.

1922

127. Королів-Старий В. Техніка перекладу / Королів-Старий В. // Книжка. – Станиславів, 1922. – Чис. 1–3. – С. 6–13.
128. Финкель А. О художественном переводе / А. Финкель // Худож. мысль. – 1922. – № 12. – С. 21–22.
129. Шнеур на русском языке // Худож. жизнь. – 1922. – № 1. – С. 7.
Про переклад та підготовку до друку О. М. Фінкелем поем сучасного єврейського поета З. Шнеура «У горах», «Під сонцем», «Під звуки мандолини».

1923

130. Ковалівський А. [Рецензія] / А. Ковалівський // Книга. – 1923. – № 2. – С. 46–47. – Рец. на кн.: Пальмове гілля : екзотичні поезії. Ч. 3 (1917–1920) / Кримський А. – К. : Час, 1922. – 231 с.
131. Поліщук В. [Рецензія] / Валеріан Поліщук // Книга. – Х., 1923. – № 1. – С. 50. – Рец. на кн.: Переклад вибраних творів Е. Верхарна : [пер. з фр.] / Микола Терещенко. – К. : Книгоспілка, 1922. – 60 с.
132. [Рецензія] / Д. С. // Книга. – Х., 1923. – № 4. – С. 43. – Рец. на кн. : Любовні напої : зб. оповідань : [пер. з англ.] / О. Генрі ; поперекладав Остап Вишня. – Х. : Книгоспілка, 1924. – 48 с. – (Бібліотека «Книгоспілки» ; № 6).
133. Сулима М. [Рецензія] / М. Сулима // Книга. – Х., 1923. – № 3. – С. 36–37. – Рец. на кн.: Пісня про Гайявату : [пер. з англ.] / Лонгфелло ; пер. О. Олеся у віршах. – Катеринослав : ДВУ, 1923. – 250 с.

1924

134. [Дзвінченко С.] Рецензія / Дз-ко С. / Червоний шлях. – 1924. – № 4–5. – С. 310–311. – Рец. на кн.: Все не в лад : комедія на 5 дій / Ж. Мольєр ; пристосував для народ. театру Г. Хоткевич. – Х. : Рух, 1924. – 56 с. – (Театр. б-ка вид-ва «Рух», ч. 15) ; Ото ревності (Зганарель): комедія на 1 дію / Мольєр Ж. ; пристосував для народ. театру Г. Хоткевич. – Х. : Рух, 1924. – 21 с. – (Театр. б-ка вид-ва «Рух» ; ч. 16).
135. Копиленкло О. [Рецензія] / О. Копиленко // Червоний шлях. – 1924. – № 6. – С. 277. – Рец. на кн.: Дванадцять : баллада революції / О. Блок ; пер. і передм. Б. Бобинського. – Львів : Нова культура, 1923. – 28 с.
136. Кулик І. Ю. [Рецензія] / І. Ю. Кулик // Червоний шлях. – 1924. – № 6. – С. 267–269. – Рец. на кн. : Songs of Ukraina with Ruthenian poems / transl. by F. R. Livesay. – London ; Paris ; Toronto : J. M. Dent & Sons, 1916. – 175, (8) p.
137. Музичка А. [Рецензія] / А. Музичка // Червоний шлях. – 1924. – № 1–2. – С. 253–254. – Рец. на кн.: Сатира та інші політичні поезії / Гайне Г. ; пер. Д. Загула. – Х. ; К. : Книгоспілка, 1923. – 63 с.
138. Рудницький М. Шевченко на чужинних мовах / М. Рудницький // Діло. – 1924. – 13 берез. – С. 4–5.
139. Тиховський П. Адам Міцкевич в українських перекладах / П. Тиховський // Наук. зб. Харк. наук.-дослід. катедри історії України. – Х., 1924. – [Вип.] 1 : Пам'яті акад. М. Сумцова. – С. 99–105.
140. Шамрай А. [Рецензія] / А. Шамрай // Червоний шлях. – 1924. – № 4–5. – С. 295–296. – Рец. на кн.: Антологія української поезії в руских перекладах / под ред. А. Гатова и С. Пилипенко. – [Х.] : Госиздат Украины, 1924. – 316 с.

1925

141. Бургардт О. [Рецензія] / О. Бургардт // Червоний шлях. – 1925. – № 11–12. – С. 358–359. – Рец. на кн.: Оповідання / Франс А. ; пер. В. Підмогильний, за ред. і з критич. ст. Степана Савченка. – [Х.] : ДВУ, 1925. – 237 с.
142. Зеров М. [Рецензія] / М. Зеров // Життя й революція. – 1925. – № 12. – С. 107. – Рец. на кн.: Хатина / Бласко Ібан'єс Вінсенте ; пер. з ісп. В. Самійленка ; ред. та передм. С. Савченка. – К. : ДВУ, 1925. – 271 с. ; Валенсійські оповідання / Бласко Ібан'єс В. ; пер. з ісп. В. Самійленка ; ред. та передм. С. Савченка. – К. : ДВУ, 1926. – 232 с.
143. Перетц В. М. Іван Вишенський і польська література XVI в. / В. М. Перетц // Наук. зб. Іст. секції ВУАН за рік 1924. – К., 1925. – № 26. – С. 37–54. – (Записки Укр. наук. т-ва ; т. 19).
144. Савченко С. [Рецензія] / С. Савченко // Життя й революція. – 1925. – № 6–7. – С. 133–134. – Рец. на кн.: Новели : пер. з нім. / Г. Гайм. – К. : Сяйво, 1925. – 64 с.

1926

145. Бургардт О. Новий український переклад «Фауста» / О. Бургардт // Життя й революція. – 1926. – № 9. – С. 116–121. – Рец. на кн.: Фавст : трагедія. Ч. 1 / Гете Й. В. ; пер. з нім. М. Т. Улезко. – Х. : ДВУ, 1926. – 320, 2 с.
146. Возняк М. Енгельс у Франковому перекладі : [передм. до публ. пер.] / Возняк М. // Культура. — Львів, 1926. – Чис. 4/9. – С. 91.
147. Загул Д. [Рецензія] / Д. Загул // Життя й революція. – 1926. – № 1. – С. 110–112. – Рец. на кн.: Залізні сонети / [Вінклер Й.] ; пер. з нім. мови Осв. Бургардта. – Катеринослав : ДВУ, 1925. – 32 с.
148. Зеров М. Юлій Словацький / М. Зеров // Мазепа : трагедія на 5 актів / Ю. Словацький ; пер. з пол. М. Зерова. – К., 1926. – С. 7–19.
149. Ігнатієнко В. Українська преса (1816–1923 рр.) : іст.-бібліогр. етюд / В. Ігнатієнко ; Укр. наук. ін-т книгознавства. – [Х.] : ДВУ, 1926. – 80 с. – (Наук.-попул. б-ка книгознавства / за ред. Ю. О. Меженка ; вип. 6).
150. Кожушко Сам. [Рецензія] / Сам. Кожушко // Червоний шлях. – 1926. – № 2. – С. 197–198. – Рец. на кн.: Мазепа : трагедія на п'ять актів / Словацький Ю. ; пер. і вступ. ст. М. Зерова. – [К.] : Сяйво, 1926. – 134 с.

1927

151. Арасимович Л. Т. Г. Шевченко в польських перекладах / Любов Арасимович // Зап. Іст.-філол. відділу / УАН. – К., 1927. – Кн. 12. – С. 78–102.
152. Богацький П. Нове про Т. Шевченка : (ін форм. огляд 1924–1927) / П. Богацький // Літ.-наук. вістн. – 1927. – Т. 93, ч. 5. – С. 63–77 ; ч. 6. – С. 129–136.
153. Бургардт О. [Рецензія] / О. Бургардт // Життя й революція. – 1927. – № 7–8. – С. 185–186. – Рец. на кн.: Балади / Ф. Шіллер ; пер. Д. Загула. – Х. : ДВУ, 1927. – 131 с.
154. Бургардт О. Леся Українка і Гайне / О. Бургардт // Твори : в 12 т. / Леся Українка. – К., 1927. – Т. 4 : Переклади. – С. VII–XXIV.
155. Виноградов В. Про теорію літературних стилів / В. Виноградов ; пер з рос. // Життя й революція. – 1927. – № 1. – С. 66–74.
156. Гоголь українською мовою / уклад. Д-ський В. // Червоний шлях. – 1927. – № 7–8. – С. 335–346. – Д-ський В. – псевд. В. Дроздовського.
157. Гординський Я. Передне слово [до власного перекладу драми «Сон літньої ночі» У. Шекспіра] / Я. Гординський // Літ.-наук. вістн. – 1927. – Т. 92. – С. 24–27.
158. Державін В. Проблема віршованого перекладу / В. Державін // Плужанин. – 1927. – № 9/10. – С. 44–51.

159. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1927. – № 11. – С. 285–286. – Рец. на кн.: Кандід, або Оптимізм / Вольтер ; пер. з фр. В. Підмогильного ; вступ. ст. і прим. С. Родзевича ; ред. М. Зерова. – [К.] : Слово, [1927]. – XXXVI, 130, VI с.
160. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1927. – № 12. – С. 215–217. – Рец. на кн.: Поеми / Вергарн Е. ; пер. М. Терещенка. – [Х.] : ДВУ, 1927. – 124 с.
Зауваження до відтворення поетичного стилю Е. Верхарна у перекладі, про розрізнення перекладу і переспіву, про розмежування художньої стилізації та перекладу.
161. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1927. – № 11. – С. 286–288. – Рец. на кн.: Життя : роман / Мопасан Г. ; пер. Б. Козловського, ст. проф. С. Савченко. – [К.] : Книгоспілка, 1927. – 9, 229 с.
162. Дорошенко В. Гоголь українською мовою : [додатки до покажчика В. Дроздовського] / В. Дорошенко // Бібліологічні вісті. – 1927. – № 3 (16). – С. 57–63.
163. Єрофіїв І. У додаток до покажчика літератури про «Гоголя українською мовою» В. Д-ського / Ів. Єрофіїв // Червоний шлях. – 1927. – № 7–8. – С. 346–347.
164. Зеров М. До перекладу «Іліади» / М. Зеров // Поезії / С. Руданський. – К., 1927. – С. 3–6.
165. Кравців С. [Рецензія] / С. Кравців // Червоний шлях. – 1927. – № 9–10. – С. 251–252. – Рец. на кн.: Шахтарі : роман / Золя Е. ; скороч. пер. О. Левицького ; вступ. ст. В. Іванушкіна. – К. : Книгоспілка, 1927. – 271 с.
166. Майфет Г. Англійські переклади з Шевченка / Г. Майфет // Плужанин. – 1927. – № 5. – С. 19–22.
167. Майфет Г. [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1927. – № 2. – С. 267–268. – Рец. на кн.: Синіє етюди / Н. Хвильовий ; пер. с укр. Е. Курицького. – М. : Мысль, 1926. – 202 с.
168. Маланюк Е. Шевченко й Росія : (До проблеми перекладу) / Е. Маланюк // Літ.-наук. вістн. – 1927. – Т. 94, кн. 11. – С. 239–249.
169. Меженко Ю. [Рецензія] / Ю. Меженко // Життя й революція. – 1927. – № 9. – С. 328–329. – Рец. на кн.: Кандид, або Оптимізм / Вольтер ; пер. з фр. мови В. Підмогильного ; вступ. ст. й примітки С. Родзевича ; редакція М. Зерова. – К. : Слово, 1927. – XXXVI, 130, VIII с.
170. Одарченко П. «Die Weber» Г. Гейне в перекладі Лесі Українки : (Спроба дослідити автентичність перекладу) / Петро Одарченко // Зап. Ніжин. ін-ту нар. освіти. – 1927. – Кн. 7. – С. 221–227.
Те саме. – 2-ге вид. – Вашингтон ; Монреаль, 1977. – 16 с.
171. Перетц В. Н. «Освобожденный Иерусалим» Т. Тассо в украинском переводе конца XVII – начала XVIII в. / В. Н. Перетц // Сборник Отделения русского языка и словесности АН. – Л., 1928. – Т. 1, вып. 1. – С. 168–234.
172. Родзевич С. [Рецензія] / С. Родзевич // Життя й революція. – 1927. – № 9. – С. 326–328. – Рец. на кн.: Твори. Т. 1. Життя : роман / Мопассан Гі де ; пер. Б. Козловського ; ст. проф. С. Савченка. – [К.] : Книгоспілка, 1927. – VIII, 224, II с.
173. Рулін П. [Рецензія] / П. Рулін // Червоний шлях. – 1927. – № 1. – С. 324–325. – Рец. на кн.: Король бавиться : трагедія в 5-ти діях / Гюго В. – К. : Книгоспілка, 1926. – 48 с.
174. Савченко Ю. Почин / Ю. Савченко // Плужанин. – 1927. – № 9–10 (13–14). – С. 63–71. – Рец. на кн.: Избранные стихотворения / Тычина П. ; авториз. пер. с укр. под ред. А. Гатова. – [Х.] : Гос. изд-во Украины, 1927. – 120 с.
175. Филипович П. Переклад Котляревського із Саффо / П. Филипович // Юбілейний збірник на пошану академіка Дмитра Івановича Багалія з нагоди сімдесятої річниці життя та п'ятдесятих роковин наукової діяльності. – К., 1927. – Ч. 2. – С. 51–56. – (Зап. Іст.-філол. відділу ВУАН ; кн. 13–14).
176. Фінкель О. Короткий вступ до теоретичної стилістики / О. Фінкель // Наук. зап. Харк. наук.-дослід. катедри мовознавства [ХІНО] / за ред. П. Г. Ріттера, Л. А. Булаховського. – Х. : ДВУ, 1927. – С. 111–121.

1928

177. Бургардт Осв. [Рецензія] / Осв. Бургардт // Червоний шлях. – 1928. – № 11. – С. 274–276. – Рец. на кн.: Антологія сучасної американської поезії, 1855–1925 / Кулик І. Ю. – Х. : ДВУ, 1928. – 340 с.
178. Бургардт О. Український переклад Вергарна : [Про переклад М. Терещенка] / О. Бургардт // Критика. – 1928. – № 5. – С. 82–101.
179. Возняк М. З письменницької спадщини Василя Мови (Лиманського) / М. Возняк // За сто літ. – 1928. – Кн. 3. – С. 17–45. – Про переклади з М. Лермонтова: с. 43–45.
180. Вороний М. З приводу перекладу : [Передмова] / М. Вороний // Ромео і Джульєта / Шекспір В. ; пер. П. Куліш; ред. та автор передм. М. Вороний. – [Х.] : Укр. робітник, [1928]. – С. I–IV.
181. Гаврашенко Н. Максим Горький в українських перекладах / Н. Гаврашенко // Красное слово. – 1928. – № 5. – С. 151–153.
182. Гординський Я. Кулішеві переклади драм Шекспіра / Я. Гординський // Зап. Наук. т–ва ім. Шевченка. – 1928. – Т. 148 : Праці іст.-філол. секції. – С. 55–164.
183. Державін В. Пушкін українською мовою : (з приводу «Зібрання творів» А. Пушкіна, редакція і вступна стаття П. Филиповича, «Книгоспілка, 1927») / В. Державін // Культура і побут. – 1928. – 28 січ. (№ 4).
184. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 7. – С. 146–148. – Рец. на кн.: Вибрані твори / Е. А. По ; пер. з англ. М. Йогансена та Б. Ткаченка ; вступ. ст. М. Йогансена. – Х. : ДВУ, 1928. – 323 с.
185. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 3. – С. 163–165. – Рец. на кн.: Горіо : роман / О. Бальзак ; пер. з фр. В. Підмогильного. – К. : Книгоспілка, 1927. – 42, 239, 3 с.
186. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 7. – С. 132–134. – Рец. на кн.: Поетика : Временник Отд. словесных искусств Гос. ин-та истории искусств. Сб. 4. – Л. : Academia, 1928. – 160 с.
187. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 9. – С. 150–152. – Рец. на кн.: Голод. Пан. Вікторія : романи / К. Гамсун. – Х. : ДВУ, 1928. – 480 с.
188. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Червоний шлях. – 1928. – № 9–10. – С. 271–273. – Рец. на кн.: Дев'яносто третій рік / В. Гюго ; повний пер. з фр. мови Ольги Кривинюк і Любові Комарової ; вступ. ст. М. Рудницького. – [К.] : Сяйво, 1928. – 424 с.
189. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 11. – С. 137–139. – Рец. на кн.: Нума Руместан : роман / А. Доде ; пер. з фр. А. Любченка. – Х. : Укр. робітник, 1928. – 325 с.
190. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 8. – С. 161–164. – Рец. на кн.: Вибір німецьких балад / пер. з нім. Д. Загула ; вступ. сл. О. Бургардта. – К. : Західна Україна, 1928. – 62 с.
191. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 9. – С. 147–150. – Рец. на кн.: Калевала : фін. нар. епос / повний пер. Є. Тимченка. – 2-ге вид., випр. – Х. : ДВУ, 1928. – 304 с.
192. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 5. – С. 185–187. – Рец. на кн.: Антологія американської поезії, 1855–1925 : пер. з англ. / І. Ю. Кулик. – Х. : ДВУ, 1928. – 344 с.
193. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Червоний шлях. – 1928. – № 1. – С. 171–172. – Рец. на кн.: Жахливі Соломонові острови / Д. Лондон ; пер. з англ. І. Попов. – К. : Книгоспілка, 1927. – 202 с. ; Твори. Т. 3. Син сонця. Південно-морські оповідання / Д. Лондон ; пер. К. Джунковської, Івана та Максима Рильських ; ред. Освальда Бургардта. – К. : Сяйво, 1927. – 400 с.

194. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 1. – С. 196–197. – Рец. на кн.: Коломба / П. Меріме ; пер. з фр. В. Підмогильного ; ред. і вступ. ст. А. Ніковського. – [К.] : Книгоспілка, 1927. – 16, 148 с.
195. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 5. – С. 189–191. – Рец. на кн.: Твори. Т. 2. Сильна, як смерть : роман ; На воді : оповідання / Г. де Мопассан ; пер. В. Підмогильного. – [К.] : Книгоспілка, 1928. – 298 с. ; Твори. Т. 3. Любий друг : роман / Г. де Мопассан ; пер. В. Підмогильного. – [К.] : Книгоспілка, 1928. – 316 с. ;
196. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 8. – С. 159–161. – Рец. на кн.: Твори. Т. 5. Оповідання : пер. з фр. / Г. Мопассан. – [К.] : Книгоспілка, 1928. – 352 с.
197. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1928. – № 3. – С. 149–151. – Рец. на кн.: Вибрані твори / Пушкін А. ; ред. і вступ. ст. П. Филиповича. – К. : Книгоспілка, 1927. – 40, 204, 12 с.
198. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1928. – № 8. – С. 202–204. – Рец. на кн.: Вибрані твори. Т. 1. По огонь : роман з передісторичних часів / Роні Старший Ж. А. ; пер. з фр. Євг. Касяненко. – Х. : ДВУ, 1928. – 270 с.
199. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1928. – № 12. – С. 241–243. – Рец. на кн.: Вільгельм Телль : драма на 5 дій / Шіллер Ф. ; звирив з текстом оригіналу, виправив і зредагував Д. Загул. – Х. : Укр. робітник, 1928. – VIII, 166 с.
200. Зеров М. У справі віршованого перекладу : нотатки / М. Зеров // Життя й революція. – 1928. – № 9. – С. 132–146.
Те саме // Українське письменство / М. Зеров. – К., 2003. – С. 609–624.
201. Качанюк М. [Рецензія] / М. Качанюк // Гарт. – 1928. – № 3. – С. 60–62. – Рец. на кн.: Пан Тадеуш / А. Міцкевич ; пер. і вступ. ст. М. Рильського. – К. : Сяйво, 1927. – 326 с.
202. Качанюк М. [Рецензія] / М. Качанюк // Критика. – 1928. – № 7. – С. 148–150. – Рец. на кн.: Легенда про Тіля Уленшпігеля й Ламма Гоодзака та про їхні пригоди / Ш. Костер ; скороч. пер. Л. Красовицького. – Х. : Укр. робітник, 1928. – 199 с.
203. [Коваленко-Коломацький Г. Рецензія] / Г. Ков.-Кол. // Червоний шлях. – 1928. – № 5/6. – С. 258–261. – Рец. на кн.: Ромео і Джульєта : трагедія на 5 дій / Шекспір У. ; пер. П. О. Куліша в переробці й за ред. М. Вороного. – [Х.] : Укр. робітник, [1928]. – 152, IV с.
204. Кравців С. [Рецензія] / С. Кравців // Червоний шлях. – 1928. – № 4. – С. 214–216. – Рец. на кн.: Бродяги : роман / Гамсун К. ; авториз. пер. з рукопису. – К. : Книгоспілка, 1928. – 424 с.
205. Кравців С. [Рецензія] / С. Кравців // Червоний шлях. – 1928. – № 3. – С. 151–153. – Рец. на кн.: В полоні морському / Д'Анрі, капітан ; пер. М. Зубаровського. – К. : Книгоспілка, 1927. – 339 с.
206. Кулик І. Сучасна поезія Північної Америки : [передмова] / І. Ю. Кулик // Антологія американської поезії 1855–1925 / Кулик І. Ю. – [Х.] : ДВУ, 1928. – С. 9–38.
207. Майфет Г. З уваг до теорії перекладу / Г. Майфет // Критика. – 1928. – № 3. – С. 84–93. – Рец. на кн.: The art of translation / Scholz K. W. H. – Philadelphia, 1918. – 70 p.
208. Майфет Г. [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1928. – № 12. – С. 240–241. – Рец. на кн.: Отель Савой / Рот Й. ; пер. з нім. М. Ільтичної. – Х. : Укр. робітник, 1928. – 133 с.
209. Майфет Г. Т. Шевченко в французькій інтерпретації / Г. Майфет // Життя й революція. – 1928. – № 3. – С. 169–173.
210. Ніковський А. Український переклад «Гамлета» / А. Ніковський // Гамлет / Шекспір В. ; пер. М. Старицького ; ст. С. Родзевича ; ред., ст. й прим. А. Ніковського. – [Х.] : Книгоспілка, [1928]. – С. XXVII–XXXVII.
211. Полторацький О. [Рецензія] / О. Полторацький // Червоний шлях. – 1928. – № 5–6. – С. 257–258. – Рец. на кн.: Твори. Т. 1. Життя : роман / Мопассан Г. ; пер. Б. Козловського, ст. і ред. проф. С. В. Савченка. – К. : Книгоспілка, 1927. – 256 с. ; Твори. Т. 2. Сильна, як смерть : роман. На воді / Мопассан Г. ; пер. В. Підмогильного, ред. проф. С. В. Савченка. – К. : Книгоспілка, 1928. – 297 с.

212. Рихлик Є. [Рецензія] / Є. Рихлик // Червоний шлях. – 1928. – № 4. – С. 216–219. – Рец. на кн.: На срібній планеті / Ю. Жулавський ; пер. з пол. Л. та В. Пахревських ; за ред. М. Зерова. ; вступ. ст. С. Родзевича. – К. : Сяйво, 1927. – 330 с.
213. Рихлик Є. [Рецензія] / Є. Рихлик // Червон. шлях. – 1928. – № 9–10. – С. 267–268. – Рец. на кн.: Пан Тадеуш : поема / Міцкевич А. ; пер. і вступ. ст. М. Рильського. – К. : Слово, 1927. – 326, XXXIV, XXIX с.
214. Родзевич С. Джек Лондон в українських перекладах / С. Родзевич // Життя й революція. – 1928. – № 10. – С. 152–159. – Рец. на кн.: Повна збірка творів : в 10 т. / Лондон Д. – К. : Сяйво, 1927–1928. – Т. 1–10.
215. Родзевич С. [Рецензія] / С. Родзевич // Життя й революція. – 1928. – № 4. – С. 183–186. – Рец. на кн.: Пан Тадеуш / Міцкевич А. ; пер. і вступ. ст. М. Рильського. – К. : Слово, 1927. – 326, XXXIV, XXIX с.
216. Родзевич С. [Рецензія] / С. Родзевич // Життя й революція. – 1928. – № 1. – С. 125–129. – Рец. на кн.: Вибрані твори : пер. з рос. / О. Пушкін. – Х. : Книгоспілка, 1927. – 40, 204, 12 с.
217. Рудик Д. Рецензія / Д. Рудик // Критика. – 1928. – № 9. – С. 152–154. – Рец. на кн.: Дев'яносто третій рік / В. Гюго ; повний пер. з фр. О. Кривинюк, Л. Комарової ; вступ. ст. Мих. Рудницького. – К. : Сяйво, 1928. – 423 с.
218. Рудницький М. Рідкий переклад: «Пан Тадеуш» українською мовою / М. Рудницький // Діло. – 1928. – 12 серп. – С. 2–3. – Рец. на кн.: Пан Тадеуш / А. Міцкевич ; пер. і вступ. ст. М. Рильського. – К. : Слово, 1928. – 326, XXXIV, XXIX с.
219. Семенів М. М. Переклади Ів. Франка з Менандра / М. М. Семенів // Slavia. – 1928. – Вип. 7. – С. 430–432.
220. Сівич Л. Л. [Рецензія] / Л. Сівич // Червоний шлях. – 1928. – № 12. – С. 238–240. — Рец. на кн.: Нума Руместан : роман / Доде А. ; пер. з фр. А. Любченка. – [Х.] : Укр. робітник, [1928]. – 326 с. – Л. Сівич – псевд. Л. Старинкевич.
221. Степняк М. [Рецензія] / М. Степняк // Червоний шлях. – 1928. – № 11. – С. 276–280. – Рец. на кн.: Выстрел в лесу : рассказы / Панч П. ; авториз. пер. с укр. А. Левенсона ; под ред. И. Айзенштока. – [Б. м.] : Пролетарий, 1928. – 192 с. ; Душа мастера : рассказы / Слисаренко А. ; авториз. пер. с укр. Г. В. Прохорова, М. В. Вишневецкой и Блица ; под ред. М. П. Самарина. – [Х.] : Укр. рабочий, 1928. – 329 с.
222. Тимченко Є. Передмова / Є. Тимченко // Калеваля : фін. нар. епопея / повний пер. Є. Тимченка. – 2-ге вид., випр. – Х. : ДВУ, 1928. – С. 5–10.
223. Филипович П. П. Переклад Котляревського із Сапфо / П. П. Филипович // Зап. Іст.-філол. відділу ВУАН. – 1928. – Кн. 13–14. – С. 51–56.
224. Фінкель О. [Рецензія] / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1928. – № 4. – С. 219–221. – Рец. на кн.: Перстень щастя / Абрамович Ш.-Я. ; пер. з євр. мови Д. Бобиря та Л. Володимирова, вступ. ст. Л. Мотельова. – К. : Сяйво, 1928. – 210 с.
225. Фінкель О. [Рецензія] / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1928. – № 8. – С. 200–202. – Подорож до центру землі / Верн Ж. ; пер. Білоусової; за ред. Алчевської. – Х. : Укр. робітник, 1928. – 262 с. ; Вісімдесят тисяч кілометрів під водою / Верн Ж. ; пер. О. Варавви. – [Х. : Пролетарій], 1928. – 330 с.
226. Фінкель О. [Рецензія] / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1928. – № 9–10. – С. 268–270. – Мій перший роман : вибрані оповідання / Шолом-Алейхем ; за ред. Д. Фельдмана ; з передм. Н. Нусінова ; пер. [з євр.] Е. Райціна. – Х. : Укр. робітник, 1928. – 170 с.
227. Фінкель А. М. Украинские писатели в русских переводах / А. М. Фінкель // Красное слово. – 1928. – № 1–2. – С. 116–135.
228. Хоменко Я. [Рецензія] / Я. Хоменко // Критика. – 1928. – № 3. – С. 161–163. – Рец. на кн.: Пан Тадеуш / А. Міцкевич ; пер. і вступ. ст. М. Рильського. – К. : Слово, 1928. – 326, XXIV, XXIX с.
229. Шевченко. Річник перший / Ін-т Тараса Шевченка. – Х. : ДВУ, 1928. – 287, [2] с.

Зі змісту: Перший переклад з Шевченка російською мовою / П. Филипович. – С. 201–211 ; Шевченко в англійській інтерпретації. – С. 233–246. – Рец. на кн.: *Songs of Ukraina with Ruthenian poems translated by Florence Randal Livesay.* – New York, 1916. – 173 p. ; Шевченко в англійському перекладі / Г. Майфет. – С. 247–262 ; Шевченко в Канаді / І. Кулик. – С. 263–270.

1929

230. Белецкий А. Переводная литература на Украине / А. Белецкий // *Красное слово.* – 1929. – № 2. – С. 87–96.
231. Герцфельд Р. [Рецензія] / Р. Герцфельд // *Критика.* – 1929. – № 11. – С. 125–129. – Рец. на кн.: *Теорія й практика перекладу* / О. Фінкель. – [Х.] : ДВУ, 1929. – 168 с.
232. Державін В. До питання про сучасну літературну рецензію : *Критика чи інформація?* / В. Державін // *Критика.* – 1929. – № 3. – С. 91–103.
233. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // *Критика.* – 1929. – № 2. – С. 142–145. – Рец. на кн.: *Гамлет* / Шекспір В. ; пер. М. Старицького ; ст. С. Родзевича; ред., ст. та прим. А. Ніковського. – [Х.] : Книгоспілка, [1928]. – XXXVIII, 192, XXXIV с.
234. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // *Критика.* – 1929. – № 3. – С. 139–141. – Рец. на кн.: *Твори. Т. 4* / Мопасан Г. де ; за ред. С. В. Савченка ; пер. М. Дейнара, М. Качеровського, М. Рильського, П. Чикаленка. – Х. : Книгоспілка, [1928]. – 336 с. ; *Твори. Т. 6* / Мопасан Г. де ; за ред. С. В. Савченка; пер. І. та М. Рильських. – Х. : Книгоспілка, 1928. – 336 с.
235. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // *Критика.* – 1929. – № 3. – С. 142–144. – Рец. на кн.: *Дж. Псміт-журналіст* / Вудгауз П. ; з англ. пер. І. Ю. Кулик. – [Х.] : ДВУ, 1928. – 216 с.
236. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // *Критика.* – 1929. – № 7–8. – С. 218–222. – Рец. на кн.: *Твори. Т. 1. Вечори на хуторі під Диканькою* : Повісті від пасічника Рудого Панька / Гоголь М. ; заг. ред. І. Лакизи та П. Филиповича; стиліст. ред. А. Ніковського. – [К.] : Книгоспілка, [1929]. – LXIV, 234, XXXVI с.
237. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // *Критика.* – 1929. – № 1. – С. 132–135. – Рец. на кн.: *Лісістрата* : комедія на 5 дій / Аристофан ; пер. з грецьк. К. Лубенського, за ред. М. Йогансена. – [Х.] : ДВУ, 1928. – XXIV, 102 с.
238. Дложевський С. С. П. І. Ніщинський, як перекладач з античних мов / Дложевський С. С. // *Вісн. Одес. комісії краєзнавства при УАН.* – Одеса, 1929. – Ч. 4–5 : Секція соціально-історична. – С. 30–31.
239. Доленго М. До проблеми змісту і форми в літературному творі / М. Доленго // *Критика.* – 1929. – № 11. – С. 49–64.
240. Драй-Хмара М. Про чеський переклад поезій Павла Тичини : [рецензія] / М. Драй-Хмара // *Життя й революція.* – 1929. – № 1. – С. 185–188. – Рец. на кн.: *Vitr z Ukrajiny* / Туґуна Р. – Прага : Dobra edice, 1927 – 48 s.
241. Зеров М. [Рецензія] / М. Зеров // *Життя й революція.* – 1929. – № 10 (жовтень). – С. 192–194. – Рец. на кн.: *Теорія і практика перекладу* / О. Фінкель. – Х. : ДВУ, 1929. – 168 с.
242. Качанюк М. [Рецензія] / М. Качанюк // *Червоний шлях.* – 1929. – № 3. – С. 159–161. – Рец. на кн.: *Лісістрата* : комедія на 5 дій / Аристофан ; пер. з грец. К. Лубенського ; за ред. М. Йогансена. – [Х.] : ДВУ, 1928. – XXIV, 102 с.
243. Кравців С. Рецензія / С. Кравців // *Червоний шлях.* – 1929. – № 7. – С. 241–243. – Рец. на кн.: *Огняний змії* : повість із нар. переказів / П. Куліш ; пер. і передм. М. Зерова. – К. : Сяйво, 1929. – 80 с.
244. Лазурський В. Шекспір українською мовою / В. Лазурський // *Зап. Одес. наук. т-ва при УАН. Секція іст.-філологічна.* – Одеса, 1929. – № 3. – С. 22–38.

245. Майфет Г. [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1929. – № 4. – С. 202–205. – Рец. на кн.: Чорна хвиля : негрський роман / Асанга Афім ; з нім. переклав П. Довгопіл. – [Х.] : ДВУ, 1929. – 195 с.
246. Майфет Г. [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1929. – № 5–6. – С. 277–280. – Рец. на кн.: Гамлет / Шекспір В. ; пер. М. Старицького ; ст. С. Родзевича; ред. ст. й прим. А. Ніковського. – [Х.] : Книгоспілка, [1928]. – XXXVIII, 192, XXXIV с.
247. Майфет Г. [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1929. – № 8–9. – С. 247–253. – Рец. на кн.: Твори. Т. 1: Щастя Ругонів : роман / Е. Золя ; пер. К. Рубінський ; [вступ. ст. В. Державіна]. – [Х.] : ДВУ, 1929. – XLVI, 348 с.
248. Майфет Г. [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1929. – № 12. – С. 249–253. – Рец. на кн.: Теорія і практика перекладу / О. Фінкель. – Х. : ДВУ, 1929. – 168 с.
249. Маслов М. А. Переводи Г. С. Сковороди / М. А. Маслов // Наукові записки. Праці наук.-дослід. кафедри історії європ. культури. – [Х.], 1929. – Вип. 3. – С. 29–34.
250. Меженко Юр. Чужомовне письменство в українських перекладах : (бібліогр. з передмовою) / Юр. Меженко, М. Яшек // Життя і революція. – 1929. – Кн. 4. – С. 191–202 ; Кн. 5. – С. 163–173 ; Кн. 6. – С. 147–158 ; Кн. 7–8. – С. 232–255.
251. Мухин М. Українська поезія в збірці світової поезії Чеської Академії Наук / М. Мухин // Книголюб. – Прага, 1929. – Кн. 3–4. – С. 43–44.
252. Одарченко В. [Рецензія] / В. Одарченко // Червоний шлях. – 1929. – № 8–9. – С. 238–243. – Рец. на кн.: Твори. Т. 4. Переклади / Леся Українка ; за заг. ред. Б. Якубського. – [Х.] : Книгоспілка, 1927. – XXIV, 184, XIV с. ; Твори. Т. 5. Драми / Леся Українка ; за заг. ред. Б. Якубського. – [Х.] : Книгоспілка, [1927]. – 178, XLVI с. ; Твори. Т. 6. Драми / Леся Українка ; за заг. ред. Б. Якубського. – [Х.] : Книгоспілка, [1927]. – 220, LXXVI с.
253. Ралів М. Л. Толстой в українських перекладах / М. Ралів // Зап. Одес. наук. т-ва при ВУАН. Секц. іст.-філологічна. – Одеса, 1929. – № 2. – С. 24–34.
254. Рейсер Сол. [Рецензія] / Сол. Рейсер // Червоний шлях. – 1929. – № 5–6. – С. 282. – Рец. на кн.: Вибрані твори / Лесков М. ; пер. С. Васильченка та М. Зерова ; вибір та вступ. ст. П. Филиповича. – К. : Книгоспілка, 1929. – XXXVII, 188, V с.
255. Смуглый С. [Рецензия] / С. Смуглый // Красное слово. – 1929. – № 3. – С. 106–107. – Рец. на кн.: Дом на Чеботарской / М. Тайтш ; авториз. пер. с евр. Я. Слонимского. – Х. : Пролетарий, 1928. – 160 с.
256. Степняк М. [Рецензія] / М. Степняк // Червоний шлях. – 1929. – № 1. – С. 262–266. – Рец. на кн.: Вибір німецьких балад / Загул Д. ; вступ. слово О. Бургарда. – К. : Західна Україна, 1928. – 64 с.
257. Фінкель О. Г. Ф. Квітка-Основ'яненко – перекладач власних творів / О. Фінкель // Квітка-Основ'яненко : зб. на 150-річчя народження. – Х., 1929. – С. 107–132.
258. Фінкель А. Рецензия / А. Фінкель // Красное слово. – 1929. – № 2. – С. 105–107. – Рец. на кн.: Из новых еврейских поэтов : пер. с евр. / Радбиль Е. В. ; вступ. ст. Д. Гофштейна. – К. : Изд-во АРП, 1928. – 60 с.
259. Фінкель О. [Рецензія] / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1929. – № 1. – С. 270–272. – Рец. на кн.: По всьому / Бергельсон Д. ; пер. з евр. мови Н. Ротерштейна, вступ. ст. Гершбіна. – К. : Сяйво, [Б. г.]. – 255 с.
260. Фінкель О. Рецензия / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1929. – № 3. – С. 168–170. – Рец. на кн.: Вибрані твори. Т. 2. Пригоди Шерлока Холмса / Конан-Дойль А. ; з англ. пер. М. Іванова. – Х.: ДВУ, 1928. – 193 с. ; Відважні моряки / Кіплінг Р. ; пер. Н. Янко-Триницької. – Х. : ДВУ, 1929. – 215 с.
261. Фінкель О. М. Семантико-стилістичні етюди / О. М. Фінкель // Наук. зап. Харк. наук.-дослід. катедри мовознавства / ХІНО ; за ред. П. Г. Ріттера, Л. А. Булаховського, О. Н. Синявського. – Х. : ДВУ, 1929. – С. 97–112.
262. Фінкель О. М. Теорія і практика перекладу / О. М. Фінкель. – Х. : Держвидав України, 1929. – 167 с.

263. Хоткевич Г. М. [Передмова] / Г. Хоткевич // Шякунтала / Калідаса ; пер. з передм. і прим. Г. Хоткевича. – Х., 1929. – С. 5–35.
264. Чапля В. [Рецензія] / В. Чапля // Пflug. – 1929. – № 2. – С. 76–77. – Рец. на кн.: Vitr z Ukrajiny / Тушyna P. – Praha : Dobra edice, 1927. – 48 s.
265. Чернявський М. Максимович як наш перший перекладач «Слова про похід Ігоря» / М. Чернявський // Україна. – 1929. – № 38. – С. 3–8.
266. Щербина С. М. П. І. Ніщинський / С. М. Щербина // Вісн. Одес. комісії краєзнавства при УАН. – Одеса : Вид. Одес. комісії краєзнавства при УАН, 1929. – Ч. 4–5 : Секція соціально-історична. – С. 28–30.

1930

267. Базілев Д. [Рецензія] / Д. Базілев // Критика. – 1930. – № 3. – С. 148–150. – Рец. на кн.: П'єр і Жан / Мопассан Гі, де ; пер. з фр. М. Дейнара, ред. і прим. С. Савченка. – Х. ; К. : Книгоспілка, 1930. – 132 с.
268. Брик І. Переклади сербських народних пісень у «Русалці Дністровій» / І. Брик // Зап. Наук. т-ва імені Шевченка. – Львів, 1930. – Т. 99: Ювілейний збірник на пошану акад. Кирила Студинського. – Ч. 1 : Праці філологічні. – С. 213–231.
269. Бургардт О. Гайне в українських перекладах / О. Бургардт // Вибрані твори / Г. Гайне. – Х. ; К., 1930. – Т. 2 : Сучасні поезії. Романсеро / наново пер. і пояснив Д. Загул, вступ. ст. О. Бургардта. – С. V–LIV.
270. Бургардт О. [Рецензія] / О. Бургардт // Життя й революція. – 1930. – № 2. – С. 180–184. – Рец. на кн.: Мазепа / Д. Г. Байрон ; вільний пер. з англ. Дм. Загула. – Х. : ДВУ, 1929. – 77 с.
271. Герцфельд Р. [Рецензія] / Р. Герцфельд // Критика. – 1930. – № 10. – С. 156–159. – Рец. на кн.: Людина, що сміється / В. Гюго ; пер. з фр. М. Сагарди ; ред. і ст. В. Петрова. – Х. ; К. : Книгоспілка, 1930. – ХХІІ, 434 с. – (Світове письменство).
272. Горещкий П. [Рецензія] / П. Горещкий // Вісн. Ін-ту укр. мови. – 1930. – Вип. 2. – С. 62–64. – Рец. на кн.: Теорія й практика перекладу / О. Фінкель. – [Х.] : ДВУ, 1929. – 168 с.
273. Грушевська К. Українські народні думи у французьких перекладах / К. Грушевська // Зап. Наук. Т-ва імені Шевченка. – Львів, 1930. – Т. 99 : Ювілейний збірник на пошану акад. Кирила Студинського. – Ч. 1 : Праці філологічні. – С. 251–260.
274. Державин В. Наші переклади з західних клясиків та потреби сучасного читача // Червоний шлях. – 1930. – № 10. – С. 160–168.
275. Державин В. [Рецензія] // Критика. – 1930. – № 2. – С. 139–142. – Рец. на кн.: Искусство перевода : Принципы художественного перевода / К. Чуковский. Приемы и задачи художественного перевода / А. Федоров. – Л. : Academia, 1930. – 236 с.
276. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Критика. – 1930. – № 3. – С. 145–148. – Рец. на кн.: Твори. Т. 1. Мадам Боварі : (Побут провінції) / Флобер Г. ; пер. О. Бублик-Гордон, ред. і ст. С. Родзевича. – Х. ; К. : Книгоспілка, 1930. – 56, 332 с.
277. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Критика. – 1930. – № 10. – С. 148–158. – Рец. на кн.: Избранные стихи / Сосюра В. ; в пер. рус. поэтов под общ. ред. М. Голодного ; вступ. ст. М. Кривич-Черкасского. – [М.] : Мосполиграф, 1930. – 112 с.
278. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Критика. – 1930. – № 11. – С. 140–141. – Рец. на кн.: Твори. Т. 2. Саламбо / Флобер Г. ; пер. з фр. мови М. Рильського ; примітки Т. Алексеева. – Х. ; К. : Книгоспілка, 1930. – 308 с.
279. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Критика. – 1930. – № 4. – С. 146–148. – Рец. на кн.: Вибрані твори. Т. 1. Книга пісень. Нові поезії / Гайне Г. ; наново пер. і пояснив Д. Загул ; вступ. ст. М. Барана, Б. Якубського. – Х. ; К.: ДВУ, 1930. – 36, 232 с. ; Вибрані твори. Т. 2. Сучасні поезії. Романсеро / Гайне Г. ; наново пер. і пояснив Д. Загул ; вступ. ст. О. Бургардта. – Х. ; К. : ДВУ, 1930. – LIV, 224 с.

280. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Критика. – 1930. – № 11. – С. 137–140. – Рец. на кн.: Вибрані твори. Т. 3. Єврейські мелодії. Атта Троль / Гайне Г. ; наново пер., ред. і пояснив Д. Загул. – Х. ; К. : ДВУ, 1930. – 292 с.
281. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Критика. – 1930. – № 1. – С. 132–136. – Рец. на кн.: Мазепа / Байрон Дж. Н. ; вільний пер. з англ. Д. Загула. – [Х.] : ДВУ, 1929. – 80 с.
282. Державин В. [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1930. – № 10. – С. 195–197. – Рец. на кн.: Современная литературная Украина / сб. под ред. Ал. Гатова и С. В. Пыльпенко. – М. : Моск. рабочий, 1930. – 232 с.
283. Державин В. Русские переводные антологии украинской литературы (за 1929–1930 год) / В. Державин // Красное слово. – 1930. – № 12. – С. 143–156.
284. Єрофеїв Ів. Сумна втрата : (І. О. Білоусов) : [Перекладач творів Т. Г. Шевченка рос. мовою] / Ів. Єрофеїв // Літ. архів. – 1930. – № 1–2. – С. 250–261.
285. Жінкін М. Мазепа в художній літературі : (З приводу «Мазепа» Байрона у вид. ДВУ) / М. Жінкін // Літ. архів. – 1930. – № 1–2. – С. 291–303. – Рец. на кн.: Мазепа / Байрон Дж. Н. ; вільний пер. з англ. Д. Загула. – [Х.] : ДВУ, 1929. – 80 с.
286. Загул Д. Слово від редактора-перекладача / Д. Загул // Вибрані твори : пер. з нім. / Г. Гайне. – Х. ; К., 1930. – Т. 1. – С. V–X.
287. Зеров М. Іван Белоусов, російський перекладач «Кобзаря» / М. Зеров // Життя й революція. – 1930. – № 3. – С. 193–203.
288. Зеров М. [Рецензія] / М. Зеров // Життя й революція. – 1930. – № 1. – С. 198–199. – Рец. на кн.: Искусство перевода : Принципы художественного перевода / К. Чуковский. Приемы и задачи художественного перевода / А. Федоров. – Л. : Academia, 1930. – 236 с.
289. Лаба В. [Рецензія] / В. Лаба // Богословія. – 1930. – Т. 8. – С. 133–134. – Рец. на кн.: Аскетичні твори святого Отця нашого Василя Великого / пер. з грец. митрополит А. Шептицький. – Львів, 1929. – XIV, 490 с. – (Праці Богослов. наук, т-ва і Греко-католич. богослов, академії у Львові ; т. 4–5).
290. Лебединець М. Лист до редакції / М. Лебединець // Критика. – 1930. – № 10. – С. 162–167. – Відповідь перекладача книги С. Жеромського «Провесінь» М. Лебединця на критичні зауваження С. Сакидона (Критика, 1930, № 7–8). Уточнить имя и фамилию переводчика». – Помилково вказано: Лебединець В.
291. Луців Л. Август Харамбашіч – хорватський перекладач Шевченка / Л. Луців // Літ.о-наук. вістн. – 1930. – Т. 101, кн. 3. – С. 234–236.
292. Львов-Рогачевський В. Пам'яті І. О. Білоусова (1863–1930) : [Перекладач творів Т. Г. Шевченка рос. мовою] / В. Львов-Рогачевський // Літ. архів. – 1930. – № 1–2. – С. 261–266.
293. Майфет Г. [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1930. – № 2. – С. 252–258. – Рец. на кн.: Декамерон / Боккаччо Дж. ; пер. Л. Пахаревського та П. Майорського ; ред. С. Родзевича та П. Мохора ; вступ. ст. В. Державіна. – [Х.] : ДВУ, 1929. – Ч. 1. – XXXI, 408 с. ; Ч. 2. – 334 с.
294. Огієнко І. Псавтир половини XVIII в. в лемківському перекладі / написав Іван Огієнко // Зап. Наук. т-ва імені Шевченка. – Львів, 1930. – Т. 99 : Ювілейний збірник на пошану акад. Кирила Студинського. – Ч. 1 : Праці філологічні. – С. 97–140. Те саме, окр. відб. – Львів, 1930. – 44 с.
295. [Рецензія] / С. С. // Червоний шлях. – 1930. – № 10. – С. 192–195. – Рец. на кн.: Хрещення святого Володимира / Гавлічек-Боровський К. ; з чеськ. пер. Іван Франко. – Х. : Рух, 1929. – 40 с.
296. Родзевич С. Новини перекладної західно-європейської літератури / С. Родзевич // Життя й революція. – 1930. – № 4. – С. 170–179.
297. Рудик Д. Гайнріх Гайне в новому перекладі / Д. Рудик // Життя й революція. – 1930. – № 10. – С. 105–124. – Рец. на кн.: Твори / Гайне Г. ; наново пер., зредагував і пояснив Д. Загул. – Х. ; К. : ДВУ, 1930. – Т. 1–3.

298. Сакидон С. [Рецензія] / С. Сакидон // Критика. – 1930. – № 7–8. – С. 213–217. – Рец. на кн.: Провесінь / Жеромський С. ; з пол. мови пер. Мих. Лебединець, передм. М. Качанюка та М. К-в. – Х. : ДВУ, 1930. – 290 с.
299. Сакидон С. [Рецензія] / С. Сакидон // Критика. – 1930. – № 10 (жовтень). – С. 152–156. – Рец. на кн.: Слово про Якуба Шелю : поема / Ясенський Б. ; з пол. пер. Ів. Кулик, передм. Т. Домбая. – Х. : ДВУ, 1930. – 76 с. – С. 155–156: про переклад.
300. Сакидон С. [Рецензія] / С. Сакидон // Критика. – 1930. – № 11. – С. 135–137. – Рец. на кн.: Песиголовці : іст. образ / Ірасек А. ; з чеськ. мови пер. П. Т. ; передм. М. Корнбута. – Х. : ДВУ, 1930. – XV, 327 с.
301. Сімович В. Спроби перекладів Св. Письма у творах Й. Галятовського / В. Сімович // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Львів, 1930. – Т. 99 : Ювілейний збірник на пошану акад. Кирила Студинського. – Ч. 1 : Праці філологічні. – С. 51–80.
302. Старинкевич Л. [Рецензія] / Л. Старинкевич // Критика. – 1930. – № 12. – С. 150–153. – Рец. на кн.: Вибрані оповідання / О. Генрі ; з англ. пер. М. Рябова. – Х. ; Одеса : ДВУ, 1930. – 127 с.
303. Старинкевич Л. [Рецензія] / Л. Старинкевич // Червоний шлях. – 1930. – № 4. – С. 192–194. – Рец. на кн.: Олівер Твіст / Діккенс Ч. ; пер. з англ. мови В. Черняхівська. – Х. : ДВУ, 1929. – 590 с.
304. Старинкевич Л. [Рецензія] / Л. Старинкевич // Червоний шлях. – 1930. – № 7–8. – С. 210–211. – Рец. на кн.: Твори. Т. 1. Мадам Боварі : (Побут провінції) / Флобер Г. ; пер. О. Бублик-Гордон ; ред. і стаття С. Родзевича. – [Х.] : Книгоспілка, 1930. – 331 с.
305. Старинкевич Е. Проблемы и достижения в искусстве перевода : (К итогам укр. перевод. лит. за 1929–1930 г.г.) / Е. Старинкевич // Красное слово. – 1930. – Кн. 3. – С. 111–118.
306. Степняк М. Рецензія / М. Степняк // Червоний шлях. – 1930. – № 2. – С. 219–222. – Рец. на кн.: Из украинских поэтов / Гатов А. – М. : Огонек, 1929. – 40 с.
307. Филипович П. Пушкін в українській літературі / П. Филипович // Вибрані твори / А. Пушкін. – 2-ге вид., доп. і перероб. – Х. ; К. : Книгоспілка, 1930. – С. V–LX.
308. Филипович П. Соціальне обличчя українського читача 30–40 р. XIX ст. / П. Филипович // Життя й революція. – 1930. – № 1. – С. 155–172 ; № 4. – С. 129–145 ; № 6. – С. 136–153.
309. Фінкель О. Українсько-єврейські літературні взаємини. 1. Єврейські автори в українських перекладах / О. Фінкель // Літ. архів. – 1930. – Кн. 1–2. – С. 97–108.
310. Фінкель О. [Рецензія] / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1930. – № 7–8. – С. 213–214. – Рец. на кн.: Пасажир третьої класи : роман / Клебер К. ; пер. Семен Кац ; за ред. О. Соболева. – [Х.] : ДВУ, 1930. – 332 с.
311. Фінкель О. [Рецензія] / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1930. – № 10. – С. 199–201. – Рец. на кн.: На порозі маленький роман / Даніель М. ; пер. з євр. Є. Райцин ; передм. І. Нусінова. – [Х.] : Книгоспілка, 1930. – 152 с.
312. Фінкель О. [Рецензія] / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1930. – № 11–12. – С. 218–220. – Рец. на кн.: Греблі / Орлянд Г. ; з євр. пер. Є. Райцин. – [Х.] : Книгоспілка, 1930. – 244 с.
313. Шевченко. Річник другий / Ін-т Тараса Шевченка. – Х. : ДВУ, 1930. – 406 с.
Зі змісту: Композиційна архітектоніка «Мені однаково» та її відтворення в німецькому й англійському перекладах / Гр. Майфет. – С. 191–203 ; Шевченко в німецьких перекладах Франка / М. Возняк. – С. 205–220.

1931

314. Гозенпуд А. [Рецензія] / А. Гозенпуд // Життя й революція. – 1931. – № 1–2. – С. 173–175. – Рец. на кн.: Оповідання / Г. Кляйст. – Х. ; Одеса : ДВУ, 1930. – 154 с.
315. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1931. – № 1. – С. 156–159. – Рец. на кн.: Джентльмени воліють білявих / Люс А. ; з передм. І. Кулика ; пер. з англ. А. Волкович. – Х. : Укр. робітник, 1930. – 144 с.

316. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Червоний шлях. – 1931. – № 3. – С. 218–221. – Рец. на кн.: Твори. Т. 2. Миргород / Гоголь М.; заг. ред. І. Лакизи; стиліст. ред. М. Зерова та А. Харченка. – [К.] : Книгоспілка, [1930]. – LXVI, 256 с.
317. Державін В. [Рецензія] / В. Державін // Червоний шлях. – 1931. – № 9. – 149–151. – Рец. на кн.: Вибрані комедії / Ж. Б. Мольєр; в пер. Ірини Стешенко та Володимира Самійленка; ред., вступ. ст. й прим. А. Березинського. – Х. : Рух, 1930. – 476 с.
318. Дубровський В. [Рецензія] / В. Дубровський // Червоний шлях. – 1931. – № 4. – С. 159. – Рец. на кн.: Пасажирка / Станюкович К.; пер. Л. Коваленка. – Х.; К. : Книгоспілка, 1930. – 96 с.
319. Жінкін М. Новий переклад «Слова о полку Ігоревім» / М. Жінкін // Літ. архів. – 1931. – Кн. 1–2. – С. 178–190.
320. Заїкин В. Наслідування Христа : В 550-ту річницю народин Томи Кемпійського : (з приводу нового видання укр. перекладу) / В. Заїкин // Мета. – Львів, 1931. – 12 квіт. – С. 5.
321. Каганов І. [Рецензія] / І. Каганов // Червоний шлях. – 1931. – № 5. – С. 133–134. – Рец. на кн.: Домбі і син / Діккенс Ч.; з англ. пер. Микола Іванов; вступ. ст. В. Державіна. – Х.; К. : ДВУ, 1930. – 756 с.
322. Коструба Т. Петро Ніщинський, музик і фільольог : (з нагоди 35-ліття з дня смерті) / Т. Коструба // Мета. – Львів, 1931. – 3 трав. – С. 6–7.
323. Коструба Т. [Рецензія] / Т. Коструба // Дзвони. – Львів, 1931. – Чис. 4–5 (Лип. – серп.). – С. 324–326. – Рец. на кн.: Енеїда : В 2000-ліття народин поета. [Кн.] 1 / Публій Маро Вергілій; з лат. пер. М. Білик. – Стрий, [1931]. – 32 с.
324. Криворучко М. [Рецензія] / М. Криворучко // Червоний шлях. – 1931. – № 1–2. – С. 176–178. – Рец. на кн.: Альманах современной украинской литературы / под ред. И. Поступальского; вступ. ст. проф. Белецкого. – Л. : Красная газета, 1930. – 200 с.
325. Луців Л. З літератури завойовників : (Укр. переклади Стівенсона, Конрада і Велза) / Л. Луців // Літ.-наук. вістн. – 1931. – Т. 106. – С. 671–676.
326. [Рецензія] / Перша рецбригада «Критики»: Василенко, Зикеєв, Коронний, Юрченко // Критика. – 1931. – № 4. – С. 148–151. – Рец. на кн.: Німеччина, Німеччина над усе : [пер. з нім.] / Тухольський К. – Х.; К. : ДВОУ, 1931. – 228 с.
327. Родзевич С. [Рецензія] / С. Родзевич // Червоний шлях. – 1931. – № 7–8. – С. 141–143. – Рец. на кн.: Останній день засудженого / Гюго В.; з фр. пер. В. Свідзінський; ред. М. Гільова і В. Державіна. – Х. : Література і мистецтво, 1931. – 115 с.
328. Родзевич С. [Рецензія] / С. Родзевич // Червоний шлях. – 1931. – № 6. – С. 116–118. – Рец. на кн.: Пінгвинський острів / Франс А.; пер. В. Підмогильного. – Х.; К. : Книгоспілка, 1930. – 256 с.
329. Рудницький М. Український переклад Канта / М. Рудницький // Діло. – 1931. – 13 черв. – С. 3; 14 черв. – С. 3–4. – Рец. на кн.: Прологомена до кожної майбутньої метафізики, яка зможе виступати як наука / Кант І.; з іст. вступ. та слов.; під ред. І. Мірчука. – Львів : Вид. «Неділі» з допомогою Укр. ун-ту в Празі та Укр. наук. ін-ту в Берліні, 1930. – XX, 132 с.
330. Степняк М. [Рецензія] / М. Степняк // Червоний шлях. – 1931. – № 4. – С. 159–162. – Рец. на кн.: Оповідання / Прус Б.; з пол. пер. В. Свідзінський; ред. М. Гільова і В. Державіна. – Х.; Одеса : ДВУ, 1930. – 80 с.
331. Українські переклади з Ади Негрі / зібрав П. Тиховський // Вибрані поезії / А. Негрі; в пер. П. Грабовського, В. Самійленка та Маріанни Хмарки. – Х., 1931. – С. 143–147.
332. Ямпольський І. [Рецензія] / І. Ямпольський // Червоний шлях. – 1931. – № 4. – С. 138–141. – Рец. на кн.: Бориславские рассказы / Франко И.; пер. с укр. под ред. Опанасенко. – М.; Л. : Госиздат, 1930. – 240 с.; Избранные сочинения / Коцюбинский М.; пер. с укр. под ред. Ф. Конара. – М.; Л. : Госиздат, 1929. – Т. 1. – XV, 454 с.; Т. 2. – 461 с.

333. Дубровський В. [Рецензія] / В. Дубровський // Червоний шлях. – 1932. – № 5–6. – С. 162–163. – Рец. на кн.: Завоювання машин / Юнг Ф. ; пер. з нім. Михайла Зерова. – Х. ; К. : Література і мистецтво, 1932. – 178 с.
334. Перетц В. Український переклад житія кн. Вячеслава з «Żywotów świętych» П. Скарги / В. Перетц // Труды Института славяноведения АН СССР. – 1932. – Т. 1. – С. 97–104.
335. Поетичні спроби Олександра Потебні : В сорокліття смерті славного українського вченого / К. // Література. Мистецтво. Наука : безплат. дод. до різдвяного чис. «Мети». – Львів, 1932. – 7 січ. – С. 6.

1933

336. Барський М. [Рецензія] / М. Барський // Вістник. – 1933. – Т. 3, кн. 9. – С. 701–702. – Рец. на кн.: Енеїда : в 2000–ліття народин поета. Кн. 1–6 / Вергілій Маро Публій ; з лат. пер. М. Білик. – Стрий, [1931]. – 196 с.
337. Борщак І. Шевченко у Франції : нарис із історії французько–українських взаємин / Ілько Борщак. – Львів, 1933. – 66 с. – (Наук. т-во ім. Шевченка. Праці Комісії шевченкознавства ; вип. 2).
338. В століття смерті Йоганна Вольфганга Гете / Наук. т-во ім. Шевченка у Львові. – Львів, 1932. – 75 с.
Зі змісту: Гете в українських перекладах, переспівах та наслідуваннях: Спроба бібліографії (з нагоди столітньої річниці смерті поета) / написав Вол. Дорошенко. – С. 11–26 ; Українські переклади й переспіви з Гете / написав Яр. Гординський. – С. 27–67.
339. Западинський Ю. За критику критики / Ю. Западінський // Літ. Донбас. – 1933. – Кн. 4. – С. 106–114.
340. Огієнко І. [Рецензія] / Огієнко І. // Рідна мова. – Варшава, 1933. – Чис. 5. – Кол. 187–190. – Рец. на кн.: Буреверхи : повість / Бронте Е. ; з англ. пер. М. Рудницький. – Львів : Діло, 1933. – 277 с. – (Б-ка «Діла» ; чис. 11).

1934

341. Борщак І. Невідомий французький переклад Шевченка // Назустріч. – Львів, 1934. – № 6 (15 берез.). – С. 4.
Про рукопис «La poesie en Ukraine par Leonard de Rettel», в якому є переклад поеми Шевченка «Наймичка».
342. Зеров М. «Кобзарь» Шевченко в руских переводах / М. Зеров // Кобзарь : избр. стихотворения в переводе Ф. Сологуба / Т. Шевченко. – Л., 1934. – С. 36–74.
Те саме // Українське письменство / М. Зеров. – К., 2003. – С. 1000–1028.
343. Огієнко І. Не маємо каменя наріжного! : Укр. переклади св. Письма / Огієнко І. // Рідна мова. – Варшава, 1934. – Чис. 4. – Кол. 131–138.
344. Рудницький М. Два переклади «Пана Тадея» / М. Рудницький // Назустріч. – Львів, 1934. – 15 листоп. (№ 22). – С. 5.

1935

345. Возняк М. До українського перекладу думок Богдана Залеського / М. Возняк // Назустріч. – Львів, 1935. – 1 серп. (№ 15). – С. 2–3.
346. Возняк М. Кральдворський рукопис в українському письменстві / М. Возняк // У століття «Зорі» Маркіяна Шашкевича (1834–1934). Нові розшуки про діяльність його гуртка : у 2 ч. / М. Возняк. – Львів, 1935. – Ч. 1. – С. 125–145.
347. Дніпровський О. Перші українські переклади Гейне: З приводу п'ятдесятиліття з дня смерті В. Шашкевича (6.11.1885) / О. Дніпровський // Назустріч. – Львів, 1935. – 1 берез. (№ 5). – С. 2.
348. Зленко П. Чеські та словацькі переклади з українського красного письменства / П. Зленко // Наша культура. – 1935. – № 4. – С. 243 ; № 6. – С. 379.

349. Каганович Н. Націоналістичні перевертання в українських перекладах творів В. І. Леніна : (до питання про синонімію) / Н. Каганович // Мовознавство. – 1935. – № 3/4. – С. 9–24.
350. [Маланюк Є. Рецензія] / Е. М. // Вістник. – 1935. – Т. 4, кн. 12. – С. 929–931. – Рец. на кн.: Пісня пісень / укр. мовою звіршував Б. Кравців. – Львів : Накладом О. Микитки-Стецишин, 1935. – 48 с.
351. Огієнко І. Пісня над піснями / І. Огієнко // Наша культура. – Варшава, 1935. – Кн. 9. – С. 561–596. – Рец. на кн.: Пісня пісень / укр. мовою звіршував Б. Кравців. – Львів, 1935. – 48 с.
352. Рудницький Я. Переклад «Одисеї» на українську мову О. Потебні : (З нагоди 100-ліття народин великого укр. мовознавця) / Я. Рудницький // Назустріч. – Львів, 1935. – № 21 (1 листоп.). – С. 2–3.
353. Шевченко А. Про видання творів Леніна українською мовою / А. Шевченко // Під марксистсько-ленінським прапором. – 1935. – № 5. – С. 137–139.

1936

354. Боднарівч О. Шевченко по-польські / О. Боднарівч // Назустріч. – Львів, 1936. – 15 трав. (№ 10). – С. 5–6. – Рец. на кн.: Повне видання творів. Т. 14. Переклади поезії на польську мову / Шевченко Т. ; за ред. Б. Лепкого. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін.-т, 1936. – 385 с.
355. Владимирский Гр. Шевченко в русских переводах / Гр. Владимирский // Советская литература. – 1936. – Кн. 3 (май – июнь). – С. 98–113.
356. [Гнатишак М. Рецензія] / М. Г. // Дзвони. – Львів, 1936. – Чис. 3. – С. 120–121. – Рец. на кн.: «Пісня пісень» у вільних переспівах / О. Подільський. – Тернопіль, 1935. – 34 с.
357. Грицак Є. Горацій в українській літературі / Є. Грицак // Наша культура. – 1936. – Кн. 6. – С. 442–448 ; Кн. 8–9. – С. 610–615.
358. [Донцов Д. Рецензія] / М. Л. // Вістник. – 1936. – Т. 3, кн. 9. – С. 695–696. – Рец. на кн.: Чародійна шкіра / Бальзак О. де ; пер. В. Софронів [Левицький]. – Львів, 1936. – 180 с. – (Б-ка «Діла» ; чис. 4).
359. [Донцов Д. Рецензія] / М. Л. // Вістник. – 1936. – Т. 3, кн. 9. – С. 696–697. – Рец. на кн.: Чортиці / Барбе ді Оревіллі ; передм. М. Рудницького. – Львів, 1936. – 205 с. – (Б-ка «Діла»).
360. Зайцев П. Про польські переклади з Шевченка / П. Зайцев // Повне видання творів / Шевченко Т. – Варшава ; Львів: Укр. наук. ін.-т, 1936. – Т. 14: Переклади поезій на польську мову / за ред. Б. Лепкого. – С. 345–353.
361. Кміт Ю. [Рецензія] / Ю. Кміт // Український Бескид. – Перемишль, 1936. – 23 лют. – Рец. на кн.: Парастас, або Велика панахида за в Бозі спочилих / пер. з грец. І. Огієнка. – [Варшава : б. в.], 1935. – 60 с. – (Бібліотека «Нашої культури»).
Передрук // Наша культура. – Варшава, 1936. – Кн. 4. – С. 318–319.
362. Кобилянський Б. Повний переспів «Слова про Ігорів похід» [М. Матіїва-Мельника] / Б. Кобилянський // Рідна мова. – Варшава, 1936. – Чис. 12. – Кол. 537–542.
363. [Рудницький М.] Шевченкові поезії в польських перекладах / М. Р. // Діло. – 1936. – 30 квіт. – С. 4–5. – Рец. на кн.: Poezje / T. Szewczenko ; pod red. P. Zajcewa. – Warszawa : Ukrainski Instytut Naukowy, 1936. – 406 с.
364. Фуклев Н. Болгарська радянська література на Україні / Н. Фуклев // Літ. журн. – 1936. – № 5. – С. 132–139.

1937

365. Барвінський О. П. Куліш та І. Пулюй як перекладчики Св. Письма / О. Барвінський // Наша культура. – Варшава, 1937. – Кн. 4. – С. 177–183.
366. Беркопец О. Пушкинские переводы сербохорватских народных песен / О. Беркопец // Slavica. – 1937. – Вып. 14, № 3. – С. 416–440.

367. Боднарівч О. Перекладна література / О. Боднарівч // Назустріч. – Львів, 1937. – 15 черв. (№ 12). – С. 5.
368. Грицак Є. Новий переклад Євангелії на українську мову / Є. Грицак // Наша культура. – Варшава, 1937. – Кн. 8–9. – С. 366–367. – Рец. на кн.: Євангелія від святого Матвія / з грец. мови на укр. наново пер. І. Огієнко. – Варшава : Бритій, Закордонне Біблійне Т-во, 1937. – 84 с.
369. Кміт Ю. Євангелія в перекладі проф. І. Огієнка / Ю. Кміт // Рідна мова. – Варшава, 1937. – Чис. 12. – Колонки 465–466.
370. Луців Л. Август Харамбашіч і Тарас Шевченко / Л. Луців // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1937. – Т. 155. – С. 153–172.
371. Парадиський О. Український фольклор і творчість Шевченка у Франції 70–80-х років / О. Парадиський // Літ. журн. – 1937. – № 2. – С. 76–93.
372. Пачовський Т. До питання про перші переклади Горація / Т. Пачовський // Укр. книга. – Львів, 1937. – Чис. 7–8. – С. 174–177.
373. Рильський М. Пушкін українською мовою / М. Рильський // Літ. критика. – 1937. – № 1. – С. 81–89.
374. Сенченко І. Переклади творів О. С. Пушкіна на українську мову / І. Сенченко // Літ. журн. – 1937. – № 6. – С. 97–117.
375. Триліський Г. Маяковський в перекладах українських поетів / Г. Триліський // Лит. Донбасс. – 1937. – № 4. – С. 72–79.
376. Триліський Г. Пушкін в українських перекладах / Г. Триліський // Лит. Донбасс. – 1937. – № 1–2. – С. 134–139.

1938

377. Білецький О. «Слово о полку Ігореві» і українська література / О. Білецький // Рад. література. – 1938. – Кн. 7. – С. 179–186.
378. Дубицький І. Шевченко у французькій мові / І. Дубицький // Повне видання творів : у 16 т. / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів, 1938. – Т. 15 : Шевченко в чужих мовах. – С. 167–185.
379. Огієнко І. Непорозуміння в перекладах Святого Письма / І. Огієнко // Рідна мова. – 1938. – Чис. 9. – Колонка 353–362 ; Чис. 10. – Колонка 431–434.
380. Первомайський Л. Шандор Петєфі : Нотатки перекладача / Л. Первомайський // Поезії / Ш. Петєфі. – Х., 1938. – С. 15–36.
381. О. С. Пушкін : (статті та матеріали) / за ред. акад. П. Г. Тичини, проф. О. І. Білецького; АН УРСР, Ін-т укр. л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Вид-во АН УРСР, 1938. – 259 с.
Зі змісту: Пушкін українською мовою / М. Рильський. – С. 18–26 ; Невідомий переклад поета Александра / П. Тиховський. – С. 238 ; Пушкін в українській радянській літературі: (бібліогр. довідник). Ч. 2. Пушкін українською мовою: (покажчик перекладів). – С. 244–250 ; Пушкін в українській радянській літературі: (бібліогр. довідник). Ч. 3. Про переклади творів О. С. Пушкіна українською мовою : (статті, висловлювання, інф. матеріали). – С. 251.
382. [Рудницький М.] Лірика Шевченка в західно–європейських перекладах / М. Р. // Діло. – 1938. – 8 трав. – С. 9.
383. [Рудницький М.] Шевченко у 19 мовах / М. Р. // Діло. – 1938. – 24 квіт. – С. 17. — Рец. на кн.: Повне видання творів. Т. 15 : Шевченко в чужих мовах / Т. Шевченко ; за ред. Р. Смаль-Стоцького. – Варшава ; Львів, 1938. – 455 с. 383
384. Степняк М. Сучасні українські поети-перекладачі Пушкіна / М. Степняк // Літ. журн. – 1938. – № 1. – С. 130–151.

1939

385. Бургардт О. Большевицька спадщина / Бургардт О. // Вістник. – 1939. – Т. 1, кн. 2. – С. 94–99.

386. Кисельов О. Про переклади П. Грабовського поезій Т. Шевченка : (За неопубл. матеріалами рукоп. від. Б-ки АН УРСР) / Кисельов О. // Рад. літературознавство : наук. зап. – 1939. – Кн. 4. – С. 67–80.
387. Липа Ю. Велетенська завдання : Св. Письмо рідною мовою / Ю. Липа // Рідна мова. – Варшава, 1939. – Чис. 2. – Колонки 49–58.
388. Финкель А. М. О некоторых вопросах теории перевода / А. М. Финкель // Науч. зап. Харьк. гос. пед. ин-та иностр. языков. – 1939. – Т. 1. – С. 59–82.
389. Фінкель О. М. Г. Ф. Квітка-Основ'яненко як перекладач власних творів : [дис. ... канд. філол. наук] / О. М. Фінкель. – [Х.], 1939. – 109 с.
390. Як ми перекладаємо твори Т. Г. Шевченка / Нік. Ушаков, рос. поет ; М. Клімкович, білорус. письменник // Літ. критика. – 1939. – № 1. – С. 119–124.

1940

391. Гришашвілі І. Шевченко в грузинській літературі: (лист з Тбілісі) / І. Гришашвілі // Літ. критика. – 1940. – № 2. – С. 80–85.
392. Сахарний Н. Антична література українською мовою / Н. Сахарний // Літ. критика. – 1940. – № 10. – С. 123–127. – Рец. на кн.: Антична література : Зразки старогрец. та рим. худож. л-ри / упоряд. О. І. Білецький. – Х. : Учпедгиз, 1938. – 511 с.
393. Старинкевич Л. [Рецензія] / Л. Старинкевич // Літ. критика. – 1940. – № 2. – С. 95–99. – Рец. на кн.: Трагедії / Байрон Д. Г. ; пер. з англ. Ю. Корецького. – К. : Держлітвидав, 1939. – 336 с.
394. Франко І. Адам Міцкевич в українській літературі : [В тому числі про переклади М. Старицького з Міцкевича укр. мовою] / І. Франко // Літ. критика. – 1940. – № 11–12. – С. 9–12. – Скор. переклад з пол.

1941

395. Гозенпуд А. Лермонтов і мистецтво : етюди / А. Гозенпуд. – Х. : Мистецтво, 1941. – 147 с.
Аналіз українських перекладів з М. Лермонтова.
396. Гозенпуд А. Післямова / А. Гозенпуд // Король Лір / В. Шекспір ; пер. М. Рильського ; ред. і післямова А. Гозенпуда. – К., 1941. – С. 221–238.
397. [Франко І. Перша передмова до перекладу «Фавста» Гете] / І. Ф. // Література і мистецтво. – Львів, 1941. – № 1. – С. 37–39.
398. Франко І. Шекспір в українців : пер. з нім. : [скорочено] / І. Франко // Літ. газета. – К., 1941. – 18 квіт. – Вперше, нім. мовою, надруковано в газеті «Die Zeit» (1903, 18 квіт.).
Те саме, у перекладі за першодруком // Зібрання творів : у 50 т. / Іван Франко. – К., 1981. – Т. 34 : Літературно-критичні праці (1902–1905). – С. 379–385.

1942

399. Чижевський Д. Український літературний барок : нариси. Ч. 2 / Д. Чижевський // Праці Укр. Іст.-Філол. Т-ва в Празі. – Прага, 1942. – Т. 4. – С. 145–200.

1943

400. Пеленський Є. Ю. Овідій в українській літературі / Є. Ю. Пеленський // Укр. книга. – Краків ; Львів, 1943. – Річник. 5. – С. 51–87.
401. Рьльський М. Переводы и переводчики / М. Рьльський // Литература и искусство. – М., 1943. – 29 мая.

1944

402. Гозенпуд А. Брюсов –перекладач : (До 20-річчя з дня смерті) / А. Гозенпуд // Література і мистецтво. – 1944. – 22 жовт.

403. Чаговець В. Руже-де-Ліль – перекладач Крилова / В. Чаговець // Література і мистецтво. – 1944. – 15 листоп.

1945

404. Пархоменко М. Недоліки одного перекладу / М. Пархоменко // Рад. Львів. – 1945. – № 5/6. – С. 65–68. – Рец. на кн.: Путешествие в молодость / М. Рыльский ; пер. с укр. Н. Ушакова. – М. : Сов. писатель, 1945. – 46 с.

405. Пільгук І. Шляхи культурного єднання Закарпаття з великою Україною : [Про Ю. Жатковича – перекладача творів І. Франка угор. мовою] / І. Пільгук // Укр. література. – 1945. – № 9. – С. 108–122.

1946

406. Гозенпуд А. Міцкевич українською мовою / А. Гозенпуд // Вітчизна. – 1946. – № 10–11. – С. 203–205. – Рец. на кн.: Вибрані поезії / А. Міцкевич ; пер. з пол. за ред. М. Рильського. – К. : Держлітвидав України, 1946. – 232 с.

407. Калинович М. Я. Історія лінгвістичних учень : (Поперед. фрагментар. начерк) / М. Я. Калинович ; Ін-т мовознавства АН УРСР. – К., 1946. – 123 арк. – Рукопис зберігається у Центр. держ. архів-музей л-ри і мистецтв України (Ф. 54, оп. 1, од. зб. 15).

408. Старинкевич Є. І. Ідіоматика французької мови і способи її відтворення українською мовою / Є. Старинкевич // Наук. зап. Ін-ту мовознавства АН УРСР. – 1946. – Т. 2–3. – С. 155–172.

409. Романченко І. «Стихотворения и поэмы» М. Рильського / І. Романченко // Рад. Львів. – 1946. – № 7. – С. 71–72. – Рец. на кн.: Стихотворения и поэмы / М. Рыльский ; пер. с укр. под ред. Б. А. Турганова ; вступ. ст. А. И. Белецкого. – М. : Гослитиздат, 1945. – 604 с.

410. Ярема Я. Твори І. Франка в російських перекладах / Я. Ярема // Рад. Львів. – 1946. – № 8–9. – С. 70–74. – Рец. на кн.: Избранные сочинения / И. Франко ; пер. с укр. под ред. М. Ф. Рильского и Б. А. Турганова ; предисл. А. Е. Корнейчука. – М. : Гослитиздат, 1945. – 607 с.

1947

411. Гладко В. Невдалий переклад / В. Гладко // Вітчизна. – 1947. – № 11. – С. 183. – Рец. на кн.: Нездоланні : (Сім'я Тараса) / Б. Горбатов ; пер. М. Пілінської. – 2-е вид. – К. : Держлітвидав, 1947. – 131 с.

412. Гозенпуд А. Поетичний театр : (Драм. твори Лесі Українки) / А. Гозенпуд. – К. : Мистецтво, 1947. – 302 с.

Зі змісту: Додаток : Ненадруковані переклади драматичних творів : [уривки з «Макбету» В. Шекспіра та «Каїна» Д. Г. Байрона]. – С. 293–302.

413. Гордон Я. Леся Українка і Генріх Гейне / Я. Гордон // Вітчизна. – 1947. – № 2. – С. 152–168.

414. Гринько Д. Повість К. Сімонова українською мовою / Д. Гринько // Вітчизна. – 1947. – № 5. – С. 163–165. – Рец. на кн.: Дні і ночі : повість / К. Сімонов ; пер. з рос. А. Хуторяна. – К. : Держлітвидав, 1947. – 283 с.

415. Грінкевич І. Стефанік російською мовою / І. Грінкевич // Рад. Львів. – 1947. – № 5. – С. 70–71. – Рец. на кн.: Рассказы / В. Стефанік ; пер. с укр. Н. Ляшко. – М. : Сов. писатель, 1947. – 275 с.

416. Лиманов В. Лірика А. Малишка в російських перекладах / В. Лиманов // Вітчизна. – 1947. – № 3. – С. 165–167. – Рец. на кн.: Лирика / А. Малышко ; пер. с укр. под ред. Б. А. Турганова. – [Л.] : Сов. писатель, 1946. – 131 с.

417. Рудницький М. Міцкевич – українською мовою / М. Рудницький // Радянський Львів. – 1947. – № 2–3. – С. 70–72. – Рец. на кн.: Вибрані поезії / А. Міцкевич ; пер. з пол. за ред. М. Рильського. – К. : Держлітвидав України, 1946. – 232 с.

418. Старинкевич Є. І. Проблеми художнього перекладу з французької мови : Відтворення стилю оригіналу / Є. І. Старинкевич // Мовознавство. – 1947. – Т. 4–5. – С. 90–115.
419. Ясний С. Некрасов в українських перекладах / С. Ясний // Вітчизна. – 1947. – № 7. – С. 198–200. – Рец. на кн.: Вибрані твори / М. Некрасов ; пер. з рос. за ред. М. Терещенка ; вступ. ст. А. М. Єголіна. – К. : Держлітвидав України, 1946. – 244 с.

1948

420. Горецький П. [Рецензія] / П. Горецький // Мовознавство. – 1948. – Т. 6. – С. 84–96. – Рец. на кн.: Твори. Т. 1 / Сталін Й. В.; пер. з рос. вид., схвалений комісією ЦК КП(б)У ; Ін-т Маркса – Енгельса – Леніна при ЦК ВКП(б), Укр. філіал. – К. : Укр. вид-во політ. л-ри, 1946. — XVII, 410 с.
421. Кисельов О. Поезії Т. Г. Шевченка в перекладі П. Грабовського : За матеріалами Від. рукописів Б-ки АН УРСР / О. Кисельов // Павло Грабовський : зб. ст. та матеріалів / О. Кисельов. – К., 1948. – С. 75–92.
422. Ряппо А. Сайфі Кудаш в українських перекладах : [Про переклади творів башкир. поета] / А. Ряппо // Рад. літературознавство. – 1948. – № 9. – С. 61–73.

1949

423. Вище прапор радянського патріотизму у літературознавстві і критиці! // Рад. літературознавство. – 1949. – № 11. – С. 3–13.
424. Ільїн В. Українські переклади поезій О. С. Пушкіна / В. Ільїн // Мовознавство. – 1949. – Т. 8. – С. 57–79.
425. Кисельов О. І. Поезії Т. Шевченка в перекладі П. Грабовського : [Переклади поезій Т. Шевченка рос. мовою] / О. І. Кисельов // Рад. літературознавство. – 1949. – № 10. – С. 71–82.
426. Новікова О. Д. Матеріали до бібліографії перекладів творів О. С. Пушкіна на українську мову / О. Д. Новікова // Рад. літературознавство. – 1949. – № 12. – С. 76–96.
427. Пушкін і Україна : До 150-річчя з дня народж. великого рос. поета О. С. Пушкіна, 1799–1949 : короткий бібліогр. покажч. / АН УРСР, Держ. публ. Б-ка УРСР ; [склали І. Бойко, Г. Гімельфарб]. – К. : Вид-во АН УРСР, 1949. – 55 с.
428. Українські думи французькою мовою : [рец. на зб. Марії Шерер] / Д. С. // Україна : Українознавство і французьке культурне життя. – Париж, 1949. – Зб. 2. – С. 107–110. – Рец. на кн.: Les Dumes Ukrainiennes. Epopée Cosaque : Textes Ukainiens, traductions, intégrals avec une introduction et des notes / Scherrer Marie. – Paris : Libr. C. Klincksieck, 1947. – 140 р.
429. Шаповалова М. Про Франкові переклади Шекспіра / М. Шаповалова // Укр. літературознавство. – Львів, 1949. – Вип. 2 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 49–62.

1950

430. Егорова Е. Максим Рылский – переводчик Мицкевича / Е. Егорова // Дружба народов. – 1950. – № 5. – С. 186–190.
431. Попов П. «Слово о полку Игореве» в переводе Т. Шевченко / П. Попов // «Слово о полку Игореве» : сб. исслед. и ст. / под ред. В. Андриановой-Перетц. – М. ; Л., 1950. – С. 400–409.
432. Ряппо А. Й. Карело-фінський народний епос «Калевала» : (До століття виходу в світ) / А. Й. Ряппо // Рад. літературознавство. – 1950. – № 13. – С. 31–49.
433. Шаповалова М. С. Франко как исследователь и переводчик Шекспира : (Борьба Ивана Франко против извращения Шекспира буржуазными комментаторами и переводчиками) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. С. Шаповалова ; Львов. гос. ун-т им. Ивана Франко. – Львов, 1950. – 16 с.

1951

434. Білоус Д. Про майстерність і культуру перекладу / Д. Білоус // Вітчизна. – 1951. – № 4. – С. 138–157.
435. Горещкий П. Й. Український переклад праці Й. В. Сталіна «Марксизм і національне питання» : [рецензія] / П. Й. Горещкий // Мовознавство. – 1951. – Т. 9. – С. 103–111. – Рец. на кн.: Твори. Т. 2 / Й. В. Сталін ; пер. з рос. вид., схвалений комісією ЦК КП(б)У. – К. : Укр. вид-во політ. л-ри, 1947. – VIII, (2), 418 с.
436. Кисельов О. І. Павло Грабовський : Життя і творчість / О. І. Кисельов. – К. : Держлітвидав України, 1951. – 195 с.
437. Небрючок Ф. Твори Івана Франка в перекладі на російську мову / Ф. Небрючок // Жовтень. – 1951. – № 3. – С. 89–94. – Рец. на кн.: Избранные сочинения / Иван Франко ; пер. с укр. под ред. М. Ф. Рильського и Б. А. Турганова. – М. : ОГИЗ, 1948–1950. – Т. 1–4.
438. Одарченко П. Переклади Лесі Українки з Біблії / П. Одарченко // Наша культура. – Вінніпег, 1951. – Ч. 1 (166). – С. 22–25 ; Ч. 2 (167). – С. 22–27.
439. Старинкевич Є. Велика співдружність : (Російські переклади творів укр. рад. поезії і прози) / Є. Старинкевич // Вітчизна. – 1951. – № 12. – С. 164–178.

1952

440. Білецький А. О. До питання про словники іншомовних слів / А. О. Білецький // Лексикографічний бюлетень. – 1952. – Вип. 2. – С. 58–62. – Рец. на кн.: Словник іншомовних слів / за ред. І. В. Льохіна і Ф. М. Петрова ; пер. з 3-го рос. вид. – К. : Держполітвидав УРСР, 1951. – 757 с.
441. Білодід І. К. Могутнє джерело збагачення української літературної мови : (Деякі питання перекладу творів В. І. Леніна та творів Й. В. Сталіна укр. мовою) / І. К. Білодід // Лексикогр. бюл. – 1952. – Вип. 2. – С. 19–29.
442. Вервес Г. Д. Адам Міцкевич в українській літературі / Г. Д. Вервес. – К. : Держлітвидав України, 1952. – 130 с.
443. Державин В. Проблема наслідування і стилізації / В. Державин // Пороги. – 1952. – № 28–29 (Січень – лютий). – С. 20–23.
444. Ільїн В. Українські переклади творів О. С. Пушкіна / В. Ільїн // Вітчизна. – 1952. – № 1. – С. 164–170.
445. Крутікова Н. М. В. Гоголь і українська література / Н. Крутікова // Вітчизна. – 1952. – № 3. – С. 114–132.
В тому числі про переклад «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Лесею Українкою та Михайлом Обачним.
446. [Одарченко П.] Новий російський переклад Лесі Українки / П. О. // Літературно-науковий збірник. – Нью-Йорк, 1952. – Т. 1. – С. 271–275.
447. Фінкель О. М. Переклад у середній школі / О. М. Фінкель // Українська мова в школі. – 1952. – № 5. – С. 44–54.
448. Шамрай А. Новий переклад творів Т. Г. Шевченка німецькою мовою / А. Шамрай // Вітчизна. – 1952. – № 3. – С. 189–191. – Рец. на кн.: Die Haidamaken und andere Dichtungen / T. Schewtschenko ; aus dem Ukrainischen von E. Weinert. – Berlin : Volk und Welt, 1951. – 345, [6] S.

1953

449. Андріанова Н. Мистецтво художнього перекладу / Н. Андріанова // Вітчизна. – 1953. – № 12. – С. 150–160.
450. Багмут Й. А. З досвіду рецензування перекладів на українську мову творів В. І. Леніна і Й. В. Сталіна / Й. А. Багмут // Мовознавство. – 1953. – Т. 11. – С. 87–98.
451. Багмут Й. Питання перекладу з російської мови на українську (передача дієприкметників) / Й. Багмут // Мовознавство. – 1953. – № 12. – С. 51–57.
452. Вервес Г. Д. Адам Міцкевич в українській літературі / Г. Д. Вервес. – 2-ге вид., переробл. і доп. – К. : Держлітвидав, 1953. – 279 с.

Зі змісту: Адам Міцкевич в українській літературі 20–40-х рр. ХІХ століття. – С. 50–80 ; Тарас Шевченко і Адам Міцкевич: (Перегляд і постановка питання). – С. 81–129 ; Українські переклади Міцкевича другої половини ХІХ століття. – С. 130–157 ; Іван Франко і Адам Міцкевич. – С. 158–218 ; Адам Міцкевич в українській радянській літературі. – С. 219–272.

453. Крупаткін Я. Український переклад «Отелло» і проблема поетичного перекладу / Я. Крупаткін // Харків. – 1953. – № 4. – С. 178–190.
454. Кундзіч О. Деякі питання перекладу творів Л. М. Толстого / О. Кундзіч // Літературна газета. – 1953. – 11 черв.
Те саме // Дієзи в ключі! / О. Кундзіч. – К., 1956. – С. 19–43.
Те саме // Слово і образ / О. Кундзіч. – К., 1966. – С. 17–33.
Те саме // Творчі проблеми перекладу / О. Кундзіч. – К., 1973. – С. 16–35.
455. Пилинський М. С. Використання «Російсько-українського словника» 1948 р. в практиці перекладу творів класиків марксизму-ленінізму на українську мову / М. С. Пилинський // Лексикогр. бюл. – 1953. – Вип. 3. – С. 39–55.
456. Рильський М. Про переклади поетичних творів / М. Рильський // Під зорями Кремля : статті / М. Рильський. – К., 1953. – С. 64–90.
457. Соневицький М. Франкові переклади з античних літератур / М. Соневицький // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1953. – Т. 161 : 36. Філол. секції. – Т. 24. – С. 90–142.
458. Старинкевич Е. Мастерство переводчика : (О творч. опыте перевода стихов Ивана Франка и Леси Украинки рус. сов. поэтами) / Е. Старинкевич // Дружба народов. – 1953. – № 5. – С. 192–213.
459. Хатіашвілі Л. Українсько-грузинські літературні зв'язки : (лист з Тбілісі) / Л. Хатіашвілі, С. Хуцишвілі // Вітчизна. – 1953. – № 12. – С. 143–149. – Твори Лесі Українки в перекладах грузинською І. Абашидзе, М. Мрешвілі та ін.

1954

460. Глинський І. Дещо про недоліки перекладів з Адама Міцкевича / І. Глинський // Жовтень. – 1954. – № 11. – С. 110–115.
461. Домбровский О. А. Иван Франко – переводчик и популяризатор творчества Данте : автореф. ... канд. филол. наук / О. А. Домбровский ; Львов, гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1954. – 16 с.
462. Дорошенко В. Польський переклад Шевченкового Щоденника / В. Дорошенко // Шевченко / Шевченківська конф. УВАН. – Нью-Йорк, 1954. – : Річник 3. – С. 39–40.
463. Заславский И. Я. Лермонтов в переводах советских украинских поэтов и некоторые вопросы художественного перевода / И. Я. Заславский // ХІ наукова сесія. Секція філології : тези доп. / Київський ун-т. – К., 1954. – С. 30–34.
464. Ковганюк С. Про буквализм у перекладі / С. Ковганюк // Вітчизна. – 1954. – № 7. – С. 156–173.
465. Кундзіч А. О переводах произведений Л. Н. Толстого на украинский язык / А. Кундзіч // Дружба народов. – 1954. – № 5. – С. 214–224.
466. Ларіонова О. М. Максим Рильський – перекладач «Євгенія Онєгіна» Пушкіна / О. М. Ларіонова // 36. філол. ф-ту Одес. ун-ту. – 1954. – Т. 4. – С. 101–110.
467. Машинский С. Украинские классики в русских переводах / С. Машинский // Новый мир. – 1954. – № 3. – С. 223–231.
468. Рыльский М. «Энеида» И. П. Котляревского на русском языке / М. Рыльский // Новый мир. – 1954. – № 3. – С. 245–247.
469. Тростянецький А. Маяковський в українських перекладах / Арон Тростянецький // Вітчизна. – 1954. – № 5. – С. 155–163.

1955

470. Багмут Й. А. Про переклади художньої літератури з мов країн народної демократії / Й. А. Багмут // Мовознавство. – 1955. – Т. 13. – С. 76–85.
471. Возняк М. З життя і творчості Івана Франка / Возняк М. ; під ред. М. Ф. Нечиталюка. – К. : Вид-во АН УРСР, 1955. – 304 с.
Зі змісту: Поезії Шевченка в німецьких перекладах Франка. – С. 266–303 ; Перша передмова І. Франка до перекладу «Фауста». – С. 88–95.
472. Вопросы художественного перевода : сб. ст. – М. : Сов. писатель, 1955. – 310 с.
Содерж.: Художественные переводы литератур народов СССР / П. Антокольский, М. Ауэзов, М. Рильский. – С. 5–44 ; Художественный перевод как явление родной литературы / А. Лейтес. – С. 97–119 ; Перевод и национальное своеобразие подлинника / Вл. Россельс. – С. 165–212 ; Переводческая мысль и переводческое недомыслие / А. Кундзич. – С. 213–258 ; О переводе образа образом / Л. Н. Соболев. – С. 259–309.
473. Гудзій М. Поезія О. С. Пушкіна в українських перекладах / М. Гудзій // Вітчизна. – 1955. – № 8. – С. 108–124.
474. Домбровський О. Франко – інтерпретатор і перекладач «Нового життя» Данте / О. Домбровський // Наук. зап. Львів. держ. ун-ту. – 1955. – Т. 30 : Ф-т інозем. мов. – Вип. 1. – С. 76–91.
475. Рудницький М. І. За повнокровного Шекспіра / М. І. Рудницький // Наук. зап. Львів. держ. ун-ту. – 1955. – Т. 30 : Ф-т інозем. мов. – Вип. 1. – С. 5–19.

1956

476. Арват Ф. С. Із спостережень над мовою перекладу І. Я. Франка поеми Гоголя «Мертві душі» / Ф. С. Арват // Праці Одеського університету : зб., присвяч. 100-річчю з дня народження Івана Франка. – Одеса, 1956. – С. 73–85.
477. Герасименко В. Я. Перекладацька діяльність С. Руданського / В. Я. Герасименко // Наук. зап. / Наук.-дослід. ін-т педагогіки. – 1956. – Т. 4 : Сер. філологічна. – Вип. 1. – С. 251–275.
478. Грабарь Э. Чешские связи Ивана Франко / Э. Грабарь // Славяне. – 1956. – № 8. – С. 15–20.
479. Гурвич С. Леся Українка – переводчица Ивана Франко / С. Гурвич // Дон. – 1956. – № 4. – С. 261–262.
480. Євніна О. М. Дожовтнева та радянська українська література за рубежами СРСР / О. М. Євніна. – К. : Держлітвидав України, 1956. – 228 с.
481. Іофанов І. Іван Франко як перекладач / І. Іофанов // Вісн. АН УРСР. – 1956. – № 8. – С. 70–72.
482. Коцюбинська М. Шевченко в англійських перекладах / М. Коцюбинська // Збірник праць Четвертої наукової шевченківської конференції. – К., 1956. – С. 309–327.
483. Кулінич А. Російська поезія в перекладах Івана Франка / А. Кулінич // Наук. зап. Київ. держ. ун-ту. – 1956. – Т. 15. – Вип. 7 : Зб. філол. ф-ту. – № 9. – С. 19–23.
484. Кулінич А. Франко як перекладач російських поетів / А. Кулінич // Вітчизна. – 1956. – № 9. – С. 124–130.
485. Кундзич О. Дієзи в ключі! : Статті про мову і про переклад / Олексій Кундзич. – К. : Рад. письменник, 1956. – 139 с.
486. Кундзич О. Стан художнього перекладу на Україні / О. Кундзич // Вітчизна. – 1956. – № 6. – С. 131–143 ; № 7. – С. 158–169.
487. Ларіонова О. М. М. Рильський – перекладач «Пана Тадеуша» А. Міцкевича / О. М. Ларіонова // Праці Одес. ун-ту. – 1956. – Т. 146 : Сер. філол. наук. – Вип. 5. – С. 13–22.
488. Макогін І. Нові німецькі переклади творів Івана Франка / І. Макогін // Альманах літературної студії Львів. держ. ун-ту. – 1956. – Кн. 2. – С. 167–172.
489. Модестова Н. О. Іван Франко – перекладач політичної лірики Гюго / Н. О. Модестова // Наук. зап. Київ. Ун-ту. – 1956. – Т. 15. – Вип. 7 : Зб. філол. ф-ту. – № 9. – С. 113–128.

490. Осовецька Л. Переклади Івана Франка з німецько-швейцарської літератури / Л. Осовецька // Наук. зап. Київ. держ. ун-ту. – 1956. – Т. 15. – Вип. 7: Зб. філол. ф-ту. – № 9. – С. 143–157.
491. Павлюк Н. Украинские переводы поэмы М. Ю. Лермонтова «Беглец» / Н. Павлюк // Студентські наукові праці Київського ун-ту. – 1956. – Зб. 18 : Філологія. – С. 43–62.
492. Пархоменко М. М. Твори Івана Франка в нових німецьких перекладах / М. М. Пархоменко // Укр. літературознавство. – Львів, 1956. – Вип. 5 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 269–283.
493. Пачовський Т. Іван Франко – перекладач Міцкевича / Т. Пачовський // Укр. літературознавство. – Львів, 1956. – Вип. 5 : Іван Франко : статті і матеріали. – С. 309–326.
494. Ривкіс Я. Ф. Іван Франко і німецька література / Я. Ф. Ривкіс // Наук. зап. Житомир. пед. ін-ту. Сер. іст-філологічна. – 1956. – Т. 4. – С. 113–129.
495. Леся Українка : Публікації. Статті. Дослідження. [Вип. 2]. Публіцистика. Прозові твори. Листи. Статті. Дослідження. Спогади / ред. О. Бабишкін. – К. : Вид-во АН УРСР, 1956. – 500 с.
Зі змісту: Твори Лесі Українки в перекладах грузинською мовою / Л. Хатіашвілі, С. Хуцішвілі. – С. 416–428 ; Переклади творів Лесі Українки чеською мовою / М. Деркач. – С. 447–452.
496. Ушаков Н. Н. О переводе шевченковского стиха размером подлинника / Н. Н. Ушаков // Збірник праць Четвертої наукової шевченківської конференції. – К., 1956. – С. 295–308.
497. Финкель А. Иван Франко – переводчик Некрасова / А. Финкель // Известия АН СССР. Сер. яз. и лит. – 1956. – Т. 15, вып. 4. – С. 336–351.
498. Фінкель О. Иван Франко – перекладач Некрасова / О. Фінкель // Учен. зап. Харьк. ун-та. – 1956. – Т. 74 : Труды філол. ф-та. – Т. 4. – С. 75–102.
499. Франко І. Каменярі. Український текст і польський переклад : Дещо про штуку перекладання / І. Франко // Твори : в 20 т. / І. Франко. – К., 1955. – Т. 16. – С. 397–408.
500. Іван Франко : бібліогр. покажч. / АН УРСР, Держ. публіч. б-ка УРСР ; склав І. З. Бойко. – 2-е вид., перероб. і доповн. – К. : Вид-во АН УРСР, 1956. – 288 с.

1957

501. Асатіані Л. Тарас Шевченко і грузинська література / Леван Асатіані // Рад. літературознавство. – 1957. – № 3. – С. 79–87.
502. Багмут Й. А. Питання теорії перекладу на Україні за радянський час / Й. А. Багмут // Дослідження з мовознавства в Українській РСР за сорок років : [зб. ст.] / АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – К., 1957. – С. 122–147.
503. Бібліографічний покажчик перекладів поезій Адама Міцкевича на українську мову (1827–1955) / упоряд. В. П. Ведіна ; [вступ Г. Д. Вервеса]. – К. : Вид-во АН УРСР, 1957. – 40 с.
504. Биленко З. Художественный перевод – художественное произведение / З. Биленко // Сов. Украина. – 1957. – № 3. – С. 159–166.
505. Божков С. Іван Франко в українсько-болгарських літературних зв'язках / Стойко Божков // Рад. літературознавство. – 1957. – № 3. – С. 55–61.
506. Вервес Г. Д. Іван Франко і питання українсько-польських літературно-громадських взаємин 70–90-х років XIX ст. / Г. Д. Вервес. – К. : Вид-во АН УРСР, 1957. – 363 с.
507. Зв'язки Івана Франка з чехами та словаками / упоряд. М. Мольнар, М. Мундяк. – Братислава : Словац. вид-во худож. л-ри, 1957. – 691 с.
508. Мартинов В. В. Шевченко в перекладах Франка на німецьку мову / В. В. Мартинов // Збірник праць П'ятої наукової шевченківської конференції. – К., 1957. – С. 288–301.
509. Махновець Л. Є. Новий болгарський переклад «Слова о полку Ігоревім» [Л. Стоянова] / Л. Є. Махновець // Рад. літературознавство. – 1957. – № 1. – С. 137–139.
510. Міщенко Л. І. Переклади Лесі Українки / Л. І. Міщенко // Рад. літературознавство. – 1957. – № 3. – С. 94–110.

511. Питання перекладу : З матеріалів респ. наради перекладачів (лютий 1956 р.). – К. : Держлітвидав України, 1957. – 208 с.
Зміст: Стан художнього перекладу на Україні / Кундзич О. – С. 5–54 ; Переклад художньої російської прози на українську мову / Ковганюк С. – С. 55–75 ; Література народів СРСР в українських перекладах / Терещенко М. – С. 76–92 ; Переклади з слов'янських мов / Масляк С. – С. 93–124 ; Ян Неруда українською мовою / Первомайський Л. – С. 125–154 ; [Співдоповідь] / Рильський М. – С. 183–187 ; [Співдоповідь] / Пригара М. – С. 192 ; [Співдоповідь] / Пилинський М. – С. 193–198 ; [Співдоповідь] / Тен Б. – С. 199–207.
512. Почепцов Г. Г. Перекладацька діяльність І. Франка / Г. Г. Почепцов // Доп. і повідомл. Вінниц. пед. ін-ту. – 1956. – Вип. 5. – С. 85–95.
513. Родзевич Н. С. Іван Франко як перекладач / Н. С. Родзевич // Укр. мова в школі. – 1957. – № 2. – С. 18–23.
514. Старцев И. И. Художественная литература народов СССР в переводах на русский язык : библиография, 1934–1954 / И. И. Старцев. – М. : Гослитиздат, 1957. – 751 с.
515. Украинская литература: доктябрьский период : рек. указ. / Гос. б-ка СССР им. В. И. Ленина, Гос. публ. б-ка УССР ; [сост. И. З. Бойко, М. В. Булавицкая, А. М. Гимельфарб и др.]. – М., 1957. – 181 с.
516. І. Франко і Франкія на Заході : ст. й матеріали з приводу століття народин, 1856–1956 / за ред. Яр. Рудницького, Укр. Вільна академія наук. – Вінніпег : Фундація ім. Шевченка, 1957. – 231 с. – (Збірник заходозвавства ; т. IV (2)).
517. Штернберг Я. До історії перших перекладів творів Івана Франка на угорську мову : [Переклади Ю. Жатковича] / Я. Штернберг // Наук. зап. Ужгород. ун-ту. – 1957. – Т. 25. – С. 123–128.
518. Юрийчук Н. И. Художественная проза Ю. Федьковича в переводе на русский язык / Н. И. Юрийчук // Тезисы докладов XIII отчетной научной сессии профессорско-преподавательского состава / Черновицкий ун-т. – Черновцы, 1957. – С. 267–268.

1958

519. Арват Ф. С. До питання про становлення реалістичних традицій художнього перекладу в українській літературі другої половини XIX ст. / Ф. С. Арват // Праці Одес. ун-ту. – 1958. – Т. 148 : Збірник молодих вчених університету. – Вип. 2 : Філол. науки. – С. 161–168.
520. Бородін В. Твори Шевченка болгарською мовою / В. Бородін // Вітчизна. – 1958. – № 7. – С. 196–199.
521. Булаховська Ю. Л. Полоністика на Україні в післявоєнні роки / Ю. Л. Булаховська // Рад. літературознавство. – 1958. – № 2. – С. 99–112.
522. Булаховська Ю. Л. Художні переклади з української літератури та критичні розвідки про неї в демократичній Польщі / Ю. Л. Булаховська // Збірник славістичних праць філологічного факультету Київського університету. – К., 1958. – С. 83–113.
523. Волков Р. М. Балада Міцкевича «Trzech Wudrysów» в російському та українському перекладах / Р. М. Волков // Рад. літературознавство. – 1958. – № 4. – С. 61–69.
524. Гончарук Г. М. Христо Ботев в українських перекладах / Г. М. Гончарук // Рад. літературознавство. – 1958. – № 4. – С. 77–83.
525. Домбровський О. Іван Франко – теоретик перекладу / О. Домбровський // Укр. літературознавство. – 1958. – Вип. 6. : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 306–330.
526. Дорошенко В. Найновіша збірка польських перекладів Шевченкових поезій / В. Дорошенко // Шевченко / Укр. вільна акад. наук в США. – Нью-Йорк, 1958. – Річник 7. – С. 35–40. – Рец. на кн.: *Utwory wybrane* / T. Szewczenko ; red. i słowo wstępne Włodzimierz Słobodnik ; posłowiem i przypisami opatzył Marian Jakóbiec. – Warszawa : Państwowy Instytut Wydawniczy, 1955. – 326 s.

527. Дроб'язко Є. Перший український переклад Данте : [Леся Українка як перекладач п'ятої пісні «Пекла»] / Є. Дроб'язко // Всесвіт. – 1958. – № 2. – С. 120–121.
528. Заславский И. Я. Лермонтов в украинских переводах и некоторые вопросы переводческого мастерства / И. Я. Заславский // Збірник славістичних праць філологічного факультету Київського університету. – К., 1958. – С. 25–54.
529. Заславський І. Рилєєв і російсько-українські літературні взаємини / І. Заславський. – К. : Держлітвидав, 1958. – 151 с.
С. 121–145: про переклади творів К. Рилєєва українською мовою.
530. Косів М. Т. Г. Шевченко – перекладач «Плачу Ярославни» / М. Косів // Альманах / Львів. Ун-т ; Літ. студія. – Львів, 1958. – Кн. 3. – С. 133–138.
531. Крыщевый А. Т. О переводах произведений Т. Г. Шевченко Э. Л. Войнич / А. Т. Крыщевый // Учен. зап. Черновиц. гос. ун-та. – 1958. – Т. 30. – Вып. 6 : Проблема перевода и межславянских литературных взаимосвязей. – С. 175–180.
532. Ларіонова О. М. Бажан – перекладач Маяковського / О. Ларіонова // Маяковський і Україна : зб. ст. – К., 1958. – С. 176–204.
533. Ларіонова О. М. Максим Рильський – перекладач Лермонтова / О. М. Ларіонова // Праці Одес. ун-ту. – 1958. – Т. 148, вип. 2. – С. 147–160.
534. Міжслов'янські літературні взаємини : зб. ст. / ред. колегія : О. І. Білецький, Є. П. Кирилюк, Г. Д. Вервес. – К. : Вид-во АН УРСР, 1958. – 379 с.
Зі змісту: І. А. Крилов і українська література / Б. А. Деркач. – С. 24–34 ; Українська література в Болгарії у 1944–1957 рр. : (Спроба бібліографії) / В. О. Захаржевська. – С. 362–377.
535. Молчанов А. Украинская поэзия в переводах М. Исаковского / А. Молчанов // Сов. Украина. – 1958. – № 8. – С. 154–158.
536. Мольнар М. До історії першого видання вибраних творів Тараса Шевченка чеською мовою / М. Мольнар // Рад. літературознавство. – 1958. – № 4. – С. 90–99.
537. Неборячок Ф. М. О. С. Пушкін українською мовою / Ф. М. Неборячок. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1958. – 206 с.
538. Неборячок Ф. М. Михайло Старицький – перекладач Пушкіна / Ф. М. Неборячок // Питання художньої майстерності в творах українських письменників. – Львів, 1958. – С. 62–75.
539. Неуважный Ф. И. Маяковский в Польше : (Первые переводы и критические отзывы) / Ф. И. Неуважный // Вісн Київ. ун-ту. Серія філології і журналістики, № 1. – 1958. – Вип. 1. – С. 65–74.
540. Перетц В. Киево-Печерский патерик в польском и украинском переводе / В. Перетц // Славянская филология. – М., 1958. – Т. 3. – С. 174–210.
541. Погребенник Ф. П. Осип Маковей як перекладач / Ф. П. Погребенник // Учен. зап. Черновиц. гос. ун-та. – 1958. – Т. 30. – Вып. 6 : Проблема перевода и межславянских литературных взаимосвязей. – С. 161–174.
542. Погребенник Ф. П. Юрій Федькович у слов'янських літературах / Ф. П. Погребенник // Рад. літературознавство. – 1958. – № 3. – С. 76–87.
543. Рильський М. Т. Художній переклад з однієї слов'янської мови на іншу / М. Т. Рильський. – К. : Вид-во АН УРСР, 1958. – 50 с.
544. Твори Тараса Григоровича Шевченка в перекладах на західні мови : зб. ст. / відп. ред. доц. А. Іллічевський ; Київ. ун-т. – К., 1958. – 76 с.
Зміст: Поезії Т. Г. Шевченка в англійських перекладах / М. Х. Коцюбинська. – С. 5–32 ; Поема Т. Г. Шевченка «Гайдамаки» німецькою мовою / О. П. Синиченко. – С. 33–64; Повесть Т. Г. Шевченко «Художник» в німецькому перекладі / З. И. Зоз. – С. 65–74.
545. Томашук Н. О. Ольга Кобилянська і чехи / Н. О. Томашук // Учен. зап. Черновиц. гос. ун-та. – 1958. – Т. 30. – Вып. 6 : Проблема перевода и межславянских литературных взаимосвязей. – С. 181–194.

546. Ушаков Н. Возвращаемый долг : [Об укр. переводах произведений А. С. Пушкина] / Н. Ушаков // Узнаю тебя, жизнь! / Н. Ушаков. – К., 1958. – С. 155–161.
547. Франко І. [Рецензія на чеські переклади творів Т. Шевченка] / І. Франко // Дукля. – 1958. – № 2. – С. 166–189.
Те саме // Зібрання творів: у 50 т. / І. Франко. – К., 1981. – Т. 29. – С. 492–544.
548. Шаповалова М. Іван Франко у виданнях англійською мовою / М. Шаповалова // Жовтень. – 1958. – № 5. – С. 114–118.

1959

549. Белашова Е. С. Роберт Бернс в переводах С. Маршака / Е. С. Белашова // Учен. зап. Черновиц. ун-та. – 1958. – Т. 30: Сер. филол. наук. – Вып. 6 : Проблема перевода и межславянских литературных взаимосвязей. – С. 69–108.
550. Булаховська Ю. Л. «О. С. Пушкін українською мовою» / Ю. Л. Булаховська // Рад. літературознавство. – 1959. – № 4. – С. 136–138. – Рец. на кн.: О. С. Пушкін українською мовою / Ф. М. Неборячок. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1958. – 206 с.
551. Вервес Г. Д. Ю. Словацький в українських перекладах / Г. Д. Вервес // Юліуш Словацький і Україна : літ.-крит. нарис / Г. Д. Вервес. – К., 1959. – С. 88–167.
552. Гавришків Б. Більше уваги художнім перекладам : [Про досягнення й недоліки в галузі худож. перекладу] / Б. Гавришків // Жовтень. – 1959. – № 6. – С. 143–149.
553. Гавришків Б. М. Рильський як перекладач А. Міцкевича / Б. Гавришків // Жовтень. – 1959. – № 12. – С. 126–130.
554. Глинський І. Юліуш Словацький в українських перекладах / І. Глинський // Вітчизна. – 1959. – № 9. – С. 179–189.
555. Козлова Н. П. І. Франко – перекладач містерії «Каїн» Байрона : (Із спостережень над перекладом) / Н. П. Козлова // Наук. зап. Житомир. пед. ін-ту. Сер. лінгвістична. – 1959. – Т. 11. – С. 95–110.
556. Коптілов В. В. Два переклади «Енеїди» І. П. Котляревського [К. Худенського та І. Бражніна російською мовою] / В. В. Коптілов // Рад. літературознавство. – 1959. – № 5. – С. 138–143.
557. Костомаров М. На руїнах Пантикапеї : Поема Миколи Костомарова / М. Костомаров ; [пер. з рос. та прим. І. Я. Франка ; передмова Т. І. Франка] // Рад. літературознавство. – 1959. – № 1. – С. 125–132.
558. Ларіонова О. М. М. Рильський – перекладач російської радянської поезії / О. М. Ларіонова // Питання радянської літератури. – Одеса, 1959. – С. 181–192.
559. Мастерство перевода : сб. ст. – М. : Сов. писатель, 1959. – 510 с.
Из содерж.: Перевод и литературный язык / Кундзич О. ; пер. Вл. Россельса. – С. 7–45 ; За эти годы : (обзор) / Россельс Вл. – С. 208–242 ; Библиография. – С. 465–508.
560. Назарук О. О. «Енеїда» І. П. Котляревського в перекладі на російську мову [І. Бражніна] : (Зауваження з приводу мови перекладу) / О. О. Назарук // Наук. зап. Станіслав. пед. ін-ту. Філол. серія. – 1959. – Т. 3. – С. 3–16.
561. Пачовський Т. Ю. Словацький в українській літературі / Т. Пачовський // Жовтень. – 1959. – № 9. – С. 152–154.
562. Рильський М. Т. «Енеїда» в російському перекладі [Бражніна] / М. Т. Рильський // Наша кровна справа / М. Т. Рильський. – К., 1959. – С. 191–196.
563. Сиволов Б. М. В. Брюсов – перекладач українських поетів / Б. М. Сиволов // Рад. літературознавство. – 1959. – № 3. – С. 120–121.
564. Франко І. [Передмова до перекладу сцени із поеми Гюстава Флобера «Покуса святого Антона»] / І. Франко ; публ. О. І. Дея // Рад. літературознавство. – 1959. – № 6. – С. 134.
565. Ф. Шіллер в українських перекладах : [бібліографія] / склала Н. І. Стучевська // Рад. літературознавство. – 1959. – № 6. – С. 149–154.

566. Юрійчук М. І. Дореволюційні переклади прозових творів Ю. Федьковича російською мовою / М. І. Юрійчук // Наук. зап. Чернівець. ун-ту. Сер. філол. наук. – 1959. – Т. 38. – Вип. 9 : Юрій Федькович : ст. та матеріали. – С. 131–150.

1960

567. Безушко В. Переклади Івана Франка / В. Безушко // Зап. Наук. т-ва ім. Т. Шевченка. – 1960. – Т. 177 : На пошану сімдесятиріччя народин Романа Смаль-Стоцького. – С. 181–184.
568. Березинська З. Німецька народна епічна поезія в перекладах Івана Франка / З. Березинська // Українське літературознавство. – Львів, 1960. – Вип. 8 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 130–140.
569. Білик М. «Едип-цар» Софокла у перекладі Івана Франка / М. Білик // Українське літературознавство. – Львів, 1960. – Вип. 7 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 301.
570. Бобер Э. Я. Фразеологизмы «Дела Артамоновых» А. М. Горького в украинском переводе / Э. Я. Бобер // Научный ежегодник за 1959 год / Черновиц. гос. ун-т. – Черновцы, 1960. – С. 209–212.
571. Богданович Л. Украинские поэты в русских переводах / Л. Богданович // Сов. Украина. – 1960. – № 10. – С. 184–186. – Рец. на кн.: Антология украинской поэзии : в 2 т. – М. : Гослитиздат, 1958. – Т. 1. – 507 с. ; Т. 2. – 556 с.
572. Гавришків Б. Безсмертний твір Даніеля Дефо на Україні : (до 300-річчя з дня народження письменника) / Б. Гавришків // Всесвіт. – 1960. – № 9. – С. 120–121.
573. Галащук Б. І. Переклади М. Т. Рильського з літератур зарубіжного слов'янства / Б. І. Галащук // Максим Рильський : зб. – Одеса, 1960. – С. 198–215.
Те саме // Питання слов'янознавства. – Львів, 1962. – С. 242–259.
574. Горєва Є. А. Панас Мирний – перекладач поеми Гете «Рейнеке-лис» / Є. А. Горєва // Рад. літературознавство. – 1960. – № 6. – С. 125–127.
575. Гресько М. Твори Гі де Мопасана на Україні : бібліогр. покажч. вид. та л-ри про письменника, що вийшла на території Української РСР (1883–1960) : до 110-ліття з дня народж. письменника / М. Гресько ; Наук. б-ка Львів. держ. ун-ту ім. І. Франка. – Львів, 1960. – 49 с.
576. Деркач Б. А. З історії перекладної літератури на Україні : (Повість про Бову-королевича) / Б. А. Деркач // Рад. літературознавство. – 1960. – № 2. – С. 91–98.
577. Дідик Й. Іван Франко – перекладач і дослідник творчості Публія Овідія Назона / Й. Дідик // Публій Овідій Назон : До 200-річчя з дня народж. – Львів, 1960. – С. 80–86.
578. Домбровський О. А. Перші Франкові переклади «Божественної комедії» / О. А. Домбровський // Укр. літературознавство. – Львів, 1960. – Вип. 7 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 295–301.
579. Карпенко І. А. Перевод пьесы А. П. Чехова «Дядя Ваня» на Буковине / І. А. Карпенко // Научный ежегодник за 1959 г. / Черновиц. гос. ун-т. – Черновцы, 1960. – С. 223–226.
580. Карпенко І. А. Переводы водевилей А. П. Чехова на Украине / І. А. Карпенко // Материалы и сообщения к конференции, посвященной столетию со дня рождения А. П. Чехова (1860–1960 гг.) / Черновиц. ун-т. – Черновцы, 1960. – С. 97–106.
581. Колесник Ю. А. Из наблюдений над русскими переводами поэмы Т. Шевченко «Сон» / Ю. А. Колесник // Научный ежегодник за 1959 г. / Черновиц. гос. ун-т. – Черновцы, 1960. – С. 259–261.
582. Коптілов В. В. Зауваження про мову та стиль перекладів Л. Боровиковського / В. В. Коптілов // Дослідження з літературознавства та мовознавства : зб. наук. пр. викл. та аспірантів філол. ф-ту / Київ. держ. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1960. – Вип. 1. – С. 77–83.
583. Крицевый А. Т. К истории перевода «Гамлета» Ю. Федьковичем / А. Т. Крицевый // Научный ежегодник Черновицкого университета за 1958 год. – Черновцы, 1960. – С. 249–251.

584. Ларіонова О. М. Переклади М. Рильського з Некрасова / О. М. Ларіонова // Праці Одес. держ. ун-ту. – 1960. – Т. 150 : Збірник робіт дисертантів. – Вип. 4 : Філол. науки. – С. 161–173.
585. Ларіонова О. М. М. Рильський – перекладач Крилова / О. М. Ларіонова // Максим Рильський : зб. – Одеса, 1960. – С. 227–238.
586. Миловидова Л. І. Особливості каламбуру в трагедіях Шекспіра / Л. І. Миловидова // Наук. зап. Чернівець. ун-ту. – 1960. – Т. 45 : Сер. романо-германської філології. – Вип. 2. – С. 184–193.
587. Модестова Н. Політична лірика Гюго в перекладах Івана Франка / Н. Модестова // Всесвіт. – 1960. – № 8. – С. 131–133.
588. Мольнар М. Чеська та словацька література в українських перекладах / М. Мольнар // Вітчизна. – 1960. – № 5. – С. 201–205.
589. Нудьга Г. А. Про Семена Климовського і його пісню : [В тому числі про переклади пісні «Їхав козак за Дунай» нім. мовою] / Г. А. Нудьга // Рад. літературознавство. – 1960. – № 4. – С. 53–66.
590. Павлюк М. Максим Рильський – перекладач Юліуша Словацького / М. Павлюк // Максим Рильський : зб. – Одеса, 1960. – С. 216–226.
591. Павлюк М. М. Провідні ідейні тенденції в ранніх перекладах творів Шевченка на російську мову / М. М. Павлюк // Збірник праць Восьмої наукової шевченківської конференції. – К., 1960. – С. 199–219.
592. Павлюк М. Художній переклад епічної формули : [Про переклади сербських народних пісень] / М. Павлюк // Рад. літературознавство. – 1960. – № 6. – С. 108–117.
593. Паляниця Х. З невідомих перекладів Івана Франка революційної поезії Віктора Гюго / Х. Паляниця // Укр. літературознавство. – Львів, 1960. – Вип. : 7 Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 17–27.
594. Попов П. М. Нові сторінки літературної спадщини Г. Сковороди : (Про переклад комедії Теренція «Брати» і невідомий переклад оди Горація) / П. М. Попов // Рад. літературознавство. – 1960. – № 4. – С. 101–107.
595. Сиперштейн Р. Д. Сатирическая поема «Германия. Зимняя сказка» Г. Гейне в перекладі І. Франко / Р. Д. Сиперштейн // Науч. ежегодник Черновиц. ун-та за 1959 год. – Черновцы, 1960. – С. 297–299.
596. Скляр Ф. Ф. Епіграма Пушкіна та її переклад / Ф. Ф. Скляр // Рад. літературознавство. – 1960. – № 3. – С. 99–109.
597. Художня література, видана на Україні за 40 років (1917–1957) : бібліогр. покажч. Ч. 2. Російська художня література, література інших народів СРСР, література зарубіжних країн / Кн. палата УРСР ; [склали О. О. Майборода, Г. Д. Рубан, О. О. Старченко]. – Х. : Вид-во Кн. палати УРСР, 1960. – 540 с.
598. Шпильова О. Твардовський в українських перекладах / О. Шпильова // Вітчизна. – 1960. – № 6. – С. 213–214.
599. Ярема Я. Я. Іван Франко і творчість Генріха Гейне / Я. Я. Ярема // Рад. літературознавство. – 1960. – № 1. – С. 23–32.
Аналізуються також переклади І. Франка з Г. Гейне.

1961

600. Андреш Й. Ф. «Заповіт» Т. Г. Шевченка в словянських перекладах / Й. Ф. Андреш // Праці Одес. ун-ту. – 1961. – Т. 151, вип. 7. – С. 29–37.
601. Вавринюк Д. М. Деякі засоби гумору в перекладах комедій Шекспіра на українську мову / Д. М. Вавринюк // Мовознавство. – 1961. – Т. 16. – С. 76–85.
602. Гавришків Б. Шевченкознавство в країнах німецької мови / Б. Гавришків // Всесвіт. – 1961. – № 3. – С. 10–12.
603. Голос Шевченка над світом : студ. наук. пр. Зб. 28 / відп. ред. проф. А. Х. Іллічевський. – К. : Київ. держ. ун-т, 1961. – 181 с.

- Зміст: Поэма Т. Г. Шевченко «Сон» в русском переводе В. Державина / Алексеенко Л. – С. 4–14 ; Баллада Т. Г. Шевченко «Тополя» в русских переводах / Злобина Н. – С. 15–24 ; Стихотворения Т. Г. Шевченко «Думы мои, думы мои» в переводе Алексея Суркова / Небораковский В. – С. 25–33 ; Поэма «Катерина» в русских переводах Н. Гербеля и М. Исаковского / Кириленко В. – С. 34–40 ; Из истории перевода стихотворения Т. Г. Шевченко «Заповіт» на русский язык / Самойленко Г. – С. 41–48 ; Поэма «Кавказ» Т. Г. Шевченко в русских переводах / Ефремова Л. – С. 49–58 ; 3 історії перекладів творів Т. Г. Шевченка болгарською мовою / М. Павлович. – С. 59–67; Ранні романтичні балади Шевченка в перекладах болгарською мовою / Ракоїд М. – С. 68–77 ; Поема «Сон» у болгарському перекладі Д. Методієва / Терзійська Л. – С. 78–83 ; Поема «І мертвим, і живим...» у польських перекладах / Кагарлицький М. – С. 84–94 ; Сучасні польські поети–перекладачі творів Т. Г. Шевченка / Криворучко К. – С. 95–108 ; Переклади поеми Т. Г. Шевченка «Єретик» на батьківщині Яна Гуса / Житник В. – С.109–120 ; Переклади поезій Т. Г. Шевченка в Румунській Народній Республіці / Бодня М. – С. 121–134 ; Поэма Т. Г. Шевченко «Слепая» в переводе Эриха Вайнерта / Маляр А. – С. 135–144 ; Політична сатира Т. Г. Шевченка «Кавказ» у Канаді / Мороз Л. – С. 145–154 ; Твори Т. Г. Шевченка в перекладах Джона Віра англійською мовою / Засенко Ю. – С. 156–166 ; Про переклади окремих творів Т.Г.Шевченка на французьку мову / Соломарська О. – С. 167–176 ; Т. Г. Шевченко новогрецькою мовою / Пономарьов О. – С.177–181.
604. Грабовська О. І. Еліза Ожешко – критик і перекладач Тараса Шевченка / О. І. Грабовська // Тези доп. наук. сесії, присвяч. 100-річчю з дня народж. Т. Г. Шевченка. – Львів, 1961. – С. 33–36.
605. Журавська І. Іван Франко і зарубіжні літератури / І. Журавська; АН УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Вид-во АН УРСР, 1961. – 383 с.
606. Заверталюк Н. П. Г. Тичина – перекладач Христо Ботева / Н. Заверталюк // Всесвіт. – 1961. – № 6. – С. 63–64.
607. Заяць Б. Ю. Шевченко в англійському літературознавстві та перекладах на англійську мову / Б. Ю. Заяць // Наук. зап. філол. ф-ту Ровенського пед. ін-ту. – 1961. – Т. 5. – С. 283–286.
608. Карпенко И. А. Украинский перевод романа Л. Н. Толстого «Воскресение» на Буковине [1900 г.] / И. А. Карпенко // Учен. зап. Черновиц. ун-та. Сер. филол. наук. – 1961. – Т. 28, вып. 16. – С. 175–184.
609. Коптілов В. В. Мова перекладів Старицького з М. Ю. Лермонтова і М. О. Некрасова / В. В. Коптілов // Зб. наук. праць аспірантів з філології / Київ. ун-т. – 1961. – № 16. – С. 50–67.
610. Кочур Г. Добрі переклади англійською мовою / Г. Кочур // Всесвіт. – 1961. – № 11. – С. 153–155. – Рец. на кн.: Selections / T. Shevchenko ; transl. by John Weir. – Toronto : Ukrainian Canadian, 1961. – 142 p.
611. Кочур Г. Шевченко в польських перекладах / Г. Кочур // Всесвіт. – 1961. – № 9. – С. 51–57.
612. Крижанівський С. Перше окреме видання українських дум російською мовою / С. Крижанівський // Народна творчість та етнографія. – 1960. – № 3. – С. 133–135. – Рец. на кн.: Украинские думы : сборник. – Симферополь : Крымиздат, 1958. – 67 с.
613. Ларіонова О. М. М. Рильський – перекладач твору М. Горького «Дівчина і смерть» / О. М. Ларіонова // Митці – народу. – Одеса, 1961. – С. 146–150.
614. Мартинов В. В. Шевченко в перекладах Франка на німецьку мову / В. В. Мартинов // Збірник праць П'ятої наукової шевченківської конференції. – К., 1961. – С. 288–301.
615. Міжслов'янські літературні взаємини: зб. ст. Вип. 2 / ред. кол. : О. І. Білецький, Г. Д. Вервес, Є. П. Кирилюк. – К. : Вид-во АН УРСР, 1961. – 323 с.
- Зі змісту: Т. Г. Шевченко в перекладах А. Харамбашича / І. П. Ющук. – С. 29–51 ; Марія Конопницька в українських перекладах / Т. І. Пачовський. – С. 76–90 ; «Karpassu górale» Ю. Коженювського в українських перекладах і переробках / Р. Ф. Кірчів. – С. 91–

- 112 ; Південнослов'янські зв'язки «Руської трійці» : (З історії перших укр. перекладів серб. нар. х пісень) / М. Я. Гольдберг. – С. 225–237 ; Поезія Христо Ботева в перекладах Павла Тичини / В. О. Захаржевська. – С. 247–256 ; Антологія української поезії в Болгарії / Б. І. Галащук. – С. 257–263 ; Болгарська література на Україні в 1945–1959 рр. : (бібліографія) / В. О. Захаржевська. – С. 293–313 ; Антологія української поезії в Болгарії / Б. І. Галащук. – С. 257–263. – Рец. на кн.: Українська класическа поезія : прев. от укр. / ред. И. Бурин. – София : Български писател, 1959. – 448 с. – (Поезія на съветските народи).
616. Неділько В. Поема Т. Г. Шевченка «Кавказ» у перекладі І. Я. Франка на німецьку мову / В. Неділько // Тарас Шевченко : До 100-річчя з дня смерті / Київ. держ. ун-т. – К., 1961. – С. 205–223.
617. Питання романо-германської філології / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка, Ф-т інозем. мов. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1961. – 166 с.
Зі змісту: Данте в творчості Лесі Українки / О. А. Домбровський. – С. 13–20 ; Просторіччя в англійській художній літературі : (До питання про адекватність перекладу) / В. Підченко. – С. 101–109 ; До історії публікації перших перекладів «Мертвих душ» Гоголя у Франції (40–60 рр. ХІХ ст.) / Н. Руденко. – С. 135–139.
618. Радо Д. Як угорці познайомилися з великим поетом / Д. Радо // Всесвіт. – 1961. – № 7. – С. 52–55.
619. Рот О. М. Деякі особливості німецьких перекладів І. Франка творів Т. Г. Шевченка / О. М. Рот // Наук. зап. Ужгород. ун-ту. Сер. філологічна. – Ужгород, 1961. – Вип. 6 : Матеріали наук. сесії, присвяч. 100-річчю із дня смерті Т. Г. Шевченка : доп. та повідомл. – С. 101–117.
620. Тимофеева О. В. Деякі спостереження над перекладом творів Маяковського на французьку мову / О. В. Тимофеева // Доп. і повідомл. Львів. ун-ту. – 1961. – Вип. 9, ч. 1. – С. 190–191.
621. Тарас Шевченко : До 100-річчя з дня смерті : зб. наук. пр. викладачів кафедр іст.-філос. та філол. ф-тів / відп. ред. проф. Ф. Ф. Єневич. – К. : Київ. держ. ун-т, 1961. – 238 с.
Зі змісту: Поема Т. Г. Шевченка «Кавказ» у перекладі І. Я. Франка на німецьку мову / Неділько В. – С. 205–223 ; К. Доброджану-Геря – популяризатор творчості Т. Г. Шевченка в Румунії / Семчинський С. – С. 224–229.
622. Т. Г. Шевченко і слов'янські народи : тези доп. міжвуз. наук. шевченків. сесії 16–21 травня 1961 року. – К. : Київ. держ. ун-т, 1961. – 106 с.
Зі змісту: Поезія Т. Г. Шевченка в перекладах на чеську мову / Маляренко А. – С. 29–34 ; Тарас Шевченко і Август Харамбашич : (З історії укр.–хорват. літ. зв'язків) / Базилівський М. – С. 31–34 ; Мова перекладів і переспів Т. Г. Шевченка / Коптілов В. – С. 57–58 ; Т. Г. Шевченко в сучасних польських перекладах / Криворучко К. – С. 63–65.
623. Шекспір В. Трагедія Макбета. Король Генрі IV / Вільям Шекспір ; переклад Теодосія Осьмачки ; ред. і вступ. ст. Ігоря Качуровського. – Мюнхен : На горі, 1961. – 448 с. – (Світовий театр).
Зі змісту: Трагедія Макбета / І. Качуровський. – С. 11–47 ; Король Генрі IV / І. Качуровський. – С. 159–195.

1962

624. Бондаренко Н. І. «Фауст» Гете в українському перекладі Д. Загула / Н. І. Бондаренко // Сб. науч. тр. Киев. ин-та гражд. воздуш. флота. – 1962. – Вып. 2 : Некоторые вопросы языкознания. – С. 75–81.
625. Венгренувська Г. Ф. Про переклади Ів. Франка з французької мови / Г. Ф. Венгренувська // Зб. наук. праць аспірантів Київ. ун-ту з філології. – 1962. – № 17. – С. 105–114.
626. Вервес Г. Д. Владислав Оркан і українська література : (літ.-крит. нарис) / Г. Д. Вервес. – К. : Вид-во АН УРСР, 1962. – 186 с.

627. Гресько М. Твори Гі де Мопасана на Україні : [огляд] / М. Гресько // Рад. літературознавство. – 1962. – № 5. – С. 129–136.
628. Гресько М. М. Українські думи на землі Франції / М. М. Гресько // Прапор. – 1962. – № 9. – С. 89–91.
629. Данилко К. Ю. Словацький переклад української народної думи в першій половині ХІХ ст. / К. Ю. Данилко, І. Субота // Нар. творчість та етнографія. – 1962. – № 4. – С. 104–108.
630. Коваленко Б. Пушкін в українських перекладах / Б. Коваленко / Літературно-критичні статті / Б. Коваленко. – К., 1962. – С. 346–360.
631. Кочур Г. Езоп українською мовою / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 5. – С. 98–99. – Рец. на кн.: Байки / Езоп ; пер. з старогрец. Ю. М. Мушака. – К. : Держлітвидав України, 1961. – 328 с.
632. Кочур Г. Етапи розвитку : [Французька література в укр. перекладах] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 11. – С. 89–96.
633. Кочур Г. Зразкове видання : [Про польський переклад поеми М. Бажана «Міцкевич в Одесі»] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 10. – С. 62–64.
634. Кочур Г. Кілька порівнянь... : [Огляд укр. перекладів з чес. і словац. мов] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 6. – С. 123–127.
635. Меранов В. «Вишневий сад» французькою мовою / В. Меранов // Збірник робіт аспірантів романо-германської і класичної філології. – Львів, 1962. – С. 17–26.
636. Нудьга Г. Українська пісня в Данії / Г. Нудьга // Рад. літературознавство. – 1962. – № 4. – С. 78–88.
637. Паляниця Х. Невідомий переклад Ів. Франка з поезії Віктора Гюго / Х. Паляниця // Укр. літературознавство. – Львів, 1962. – Вип. 9 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 175.
638. Паляниця Х. Франкові переклади французької художньої прози ХІХ ст. / Х. Паляниця // Збірник робіт аспірантів романо-германської і класичної філології Львівського університету. – 1962. – С. 3–10.
639. Перетц В. Н. Древнерусские княжеские жития в украинских переводах XVII в. / В. Н. Перетц // Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII веков / В. Н. Перетц. – М. ; Л., 1962. – С. 8–116.
640. Питання слов'язознавства : Матеріали Першої і Другої республіканських славістичних конференцій : До V Міжнар. з'їзду славистів. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1962. – 273 с. Зі змісту: Юліуш Словацький в українській критиці / Т. І. Пачовський. – С. 160–184 ; Спільні риси перекладацької манери у Юліана Тувіма і Максима Рильського / Ю. Л. Булаховська. – С. 227–242 ; Переклади М. Рильського з літератур зарубіжного слов'янства / Б. І. Галащук. – С. 242–259.
641. Рудницький М. Нові переклади з «Кобзаря» : [Про твори Шевченка англійською мовою в перекладі Д. Віра] / М. Рудницький // Жовтень. – 1962. – № 3. – С. 134–138.
642. Спивак І. А. А. Твардовский – переводчик Шевченко / І. А. Спивак // Наук. зап. Дрогобич. пед. ін-ту. Сер. літературознавча. – 1962. – Вип. 2 : Питання шевченкознавства. – С. 68–79.
643. Сурова Н. В. Случаи стилистически обусловленных отступлений А. П. Чехова от норм русской литературной речи и их отражение в переводах на украинский язык / Н. В. Сурова // А. П. Чехов : сб. ст. и материалов. – Симферополь, 1962. – С. 77–89.
644. Ушаков М. Російський поетичний переклад творів Шевченка / М. Ушаков // Збірник праць ювілейної Десятої шевченківської конференції. – К., 1962. – С. 208–215.
645. Финкель А. Об автопереводе / А. Финкель // Теория и критика перевода. – Л., 1962. – № 5. – С. 104–125.
646. Чечельницька Г. Я. «Кобзар» у перекладі сучасних німецьких поетів / Г. Я. Чечельницька // Рад. літературознавство. – 1962. – № 6. – С. 99–106.

647. Арват Ф. С. З історії українського перекладу другої половини XIX ст. : (М. П. Старицький як перекладач) / Ф. С. Арват // Тези доповідей XIX наукової сесії Чернівецького університету. Секція філол. наук. – Чернівці, 1963. – С. 13–15.
648. Білецький О. І. Про переклади і переспіви П. Грабовського / О. І. Білецький // Письменник і епоха : зб. ст., дослідж., рец. з питань укр. л-ри / О. І. Білецький. – К., 1963. – С. 467–473. (646 Граб)
Те саме // Зібрання праць : у 5 т. / О. І. Білецький. – К., 1965. – Т. 2. – С. 579–585.
649. Горбач А.-Г. Українська література в післявоєнних німецьких перекладах / Анна-Галя Горбач // Сучасність. – 1963. – № 1. – С. 40–55.
650. Гольденберг Л. І. Питання перекладу / Л. І. Гольденберг, Н. Ф. Королевич // Українська мова : бібліогр. покажч. (1918–1961 рр.) / Л. І. Гольденберг, Н. Ф. Королевич ; Держ. публ. б-ка АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – К. : Вид-во АН УРСР, 1963. – С. 243–250.
651. Грабар Е. О. Адекватність перекладу художньої літератури і деякі питання лінгвостилістики : (На матеріалі перекладу на нім. мову «Репортажу з петлею на шії» Юліуса Фучика) / Е. О. Грабар // Тези доповідей та повідомлень до XVII наукової конференції Ужгородського університету : Романо-германська філологія. – Ужгород, 1963. – С. 50–55.
652. Гресько М. Н. Сочинения Ги де Мопассана в переводах и критике на Украине (1883–1960) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / М. Н. Гресько ; Львов. ун-т. – Львов, 1963. – 21 с.
653. Гуць М. В. Маловідомі переспіви і переклади сербських народних пісень українською мовою / М. В. Гуць // Міжслов'янські фольклорні взаємини / АН УРСР, Ін-т мистецтвознавства, фольклору та етнографії. – К., 1963. – С. 162–195.
654. Далавурак С. Дмитро Загул – перекладач і популяризатор / С. Далавурак // Всесвіт. – 1963. – № 4. – С. 59–60.
655. Журавська І. Леся Українка та зарубіжні літератури / І. Журавська ; АН УРСР, Ін-т л-ри. – К. : Вид-во АН УРСР, 1963. – 195 с.
Зі змісту: Перекладацька діяльність. – С. 179–194.
656. Заславський І. Вперше українською мовою : [З історії перекладу п'єси Л. М. Толстого «Влада темряви»] / І. Заславський // Літ. Україна. – 1963. – 10 верес.
657. Зілінський О. Українська література в чеських перекладах / О. Зілінський // Рад. літературознавство. – 1963. – № 4. – С. 79–92.
658. Ільєнко В. В. Питання збереження національної специфіки творів М. М. Коцюбинського в мові російських перекладів / В. В. Ільєнко // Тези доповідей і повідомлень Четвертої республіканської наукової конференції з питань творчості М. М. Коцюбинського (Дніпропетровськ, 17–21 вересня 1963 р.). – Дніпропетровськ, 1963. – С. 89–93.
659. Калениченко П. Польський оригінал и его украинский перевод / П. Калениченко // Радуга. – 1963. – № 8. – С. 185–187. – Рец. на кн.: Лісове море : роман / Неверлі І. – К. : Держлітвидав України, 1962. – 411 с.
660. Каспрук А. А. Ілля Чавчавадзе і Україна / А. А. Каспрук // Рад. літературознавство. – 1963. – № 5. – С. 55–59.
661. Коновалов Г. Связная великой дружбы : Ольга Кобылянская в чешской критике и переводах / Г. Коновалов // Радуга. – 1963. – № 11. – С. 156–164.
662. Коптилов В. Очерк истории украинского поэтического перевода (дооктябрьский период) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / В. Коптилов ; Киев. ун-т. – К., 1963. – 17 с.
663. Коптилов В. Поэтические бразы и случайные слова : Заметки на полях новых русских изданий украинских поэтов / В. Коптилов // Радуга. – 1963. – № 12. – С. 142–152.
664. Коптилов В. Схема періодизації історії українського поетичного перекладу / В. Коптилов // Питання історії та культури слов'ян. – К., 1963. – Ч. 2. – С. 143–151.

665. Кочур Г. Про переклади Миколи Зерова / Г. Кочур // Всесвіт. – 1963. – № 10. – С. 103–104.
666. Кравців Б. Шевченко у французьких перекладах / Б. Кравців // Повне видання творів Тараса Шевченка : в 14 т. / Т. Шевченко. – Чикаго, 1963. – Т. 12 : Поезія Шевченка чужими мовами. – С. 383–386.
667. Кундзич А. О переводах произведений Л. Н. Толстого на украинский язык / А. Кундзич // Дружба народов. – 1963. – № 5. – С. 214–224.
668. Мастерство перевода, 1962 : сб. – М. : Сов. писатель, 1963. – 622 с.
Из содерж.: Подспорья и преграды : (Заметки о переводах с близкого языка) / Россельс Вл. – С. 151–178 ; «...Размером подлинника» : [О переводах «Кобзаря» на рус. язык] / Ковалевский В. – С. 179–202 ; Библиография. – С. 535–620.
669. Міжслов'янські літературні взаємини : зб. ст. Вип. 3 / відп. ред. Г. Д. Вервес. – К. : Вид-во АН УРСР, 1963. – 344 с.
Зі змісту: Т. Г. Шевченко і С. С. Краньчевич : (До питання про поширення поезій Т. Г. Шевченка в Югославії 80–90-х років XIX ст.) / І. П. Ющук. – С. 37–65; Іржі Волькер на Україні / З. Генік-Березовська. – С. 185–198 ; Словацькі народні казки в українських перекладах / Б. І. Галащук. – С. 329–333. – Рец. на кн.: Словацькі народні казки / Добшинський П. ; упоряд. Євгена Пауліни ; переклад Ірини та Василя Суботи, консультація К. Ю. Данилка. – Пряшів, 1960.
670. Микитович Я. І. О. Кобилянська – перекладач / Я. І. Микитович // Творчість Ольги Кобилянської : тези доп. респ. наук. конф., присвяч 100-річчю з дня народження письменниці, 28 листоп. – 1 груд. 1963 р. – Чернівці, 1963. – С. 64–66.
671. Олійник В. І. Франко і М. Старицький / В. Олійник // Українське літературознавство. – Львів, 1963. – Вип. 10 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 102–119.
С. 104–107: М. П. Старицький як перекладач «Гамлета» В. Шекспіра.
672. Охріменко О. В перекладі Бориса Грінченка / О. Охріменко // Всесвіт. – 1963. – № 12. – С. 62–63.
673. Павлюк М. М. Роль українських літераторів у перекладанні творів Шевченка російською мовою / М. М. Павлюк // Збірник праць Одинадцятій наукової шевченківської конференції. – К., 1963. – С. 125–133.
674. Російська література в українських перекладах і критиці : Галичина і Буковина (XIX ст. – 1939 р.) : бібліогр. покажч. / [склав О. П. Куш]. – К. : Вид-во АН УРСР, 1963. – 203 с.
675. Рядченко Н. Г. Наблюдения над переводом М. Стельмаха на русский язык / Н. Г. Рядченко // Питання стилістики української мови в її взаємозв'язку з іншими слов'янськими мовами : тези доп. міжвуз. наук. конф. – Чернівці, 1963. – С. 47–48.
676. Сиперштейн Р. Д. Л. Первомайский – переводчик поэмы Г. Гейне «Германия. Зимняя сказка» / Р. Д. Сиперштейн // Материалы XIX научной сессии Черновицкого университета : Секция Романо-германской филологии : (тез. докл.). – Черновцы, 1963. – С. 49–52.
677. Скляр Ф. Ф. Стихотворения А. С. Пушкина в переводе украинских советских поэтов : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ф. Ф. Скляр ; АН УССР, Отд-ние обществ. наук. – К., 1963. – 18 с.
678. Славістичний збірник / АН УРСР, Укр. комітет славістів ; [відп. ред. І. К. Білодід]. – К. : Вид-во АН УРСР, 1963. – 446 с.
Зі змісту: Відображення стилістичних особливостей мови сербського фольклору в перекладах М. П. Старицького / В. В. Коптілов. – С. 171–187 ; Павло Тичина – перекладач болгарської поезії / В. О. Захаржевська. – С. 360–373 ; Переклади М. П. Старицького сербських народних пісень / М. В. Гуць. – С. 404–423.
679. Творчість Лесі Українки : тези респ. наук. сесії, 15–17 трав. 1963 р. / Львів. ун-т ; Луцький пед. ін-т. – Львів, 1963. – 56 с.
Зі змісту: Леся Українка як перекладач творів Івана Франка / О. Мороз. – С. 39–40 ; Леся Українка в перекладі М. Ісаковського на російську мову / Т. Кобржицька. – С. 40–41.

680. Тен Б. Перекладаючи «Одіссею»... / Борис Тен // Вітчизна. – 1963. – № 10. – С. 164–171.
681. Шамрай А. Есхіл в українському перекладі / А. Шамрай // Вибрані статті і дослідження / А. Шамрай. – К., 1963. – С. 290–297.
682. Щурат В. Г. Загадкова польська пісня в українському перекладі («Верніться, пісні родимі») / В. Г. Щурат // Вибрані праці з історії літератури / В. Г. Щурат. – К., 1963. – С. 144–147.
683. Юрченко О. Справа, почата в Харкові : Міцкевич і Гулак-Артемівський : [Про переклади творів Міцкевича] / О. Юрченко // Прапор. – 1963. – № 11. – С. 93–94.

1964

684. Арват Ф. С. Із історії українського перекладу другої половини ХІХ ст. : (П. А. Грабовський і Леся Українка як теоретики перекладу) / Ф. С. Арват // Тези доповідей ХХ наукової сесії Чернівецького університету. Секція філол. наук. – Чернівці, 1964. – С. 63–64.
685. Баева Г. Ю. Олеша – переводчик Леси Украинки / Г. Баева // Литературная Одесса 20-х годов : тез. межвуз. конф., ноябрь 1964. – Одесса, 1964. – С. 41–42.
686. Біленко З. Високому мистецтву – велику увагу : [Проблеми перекладознавства на Україні] / З. Біленко // Вітчизна. – 1964. – № 12. – С. 137–144.
687. Вавринюк Д. М. Труднощі передачі шекспірової гри слов'янськими мовами / Д. М. Вавринюк // Іноземна філологія. – 1964. – Вип. 1 : Вільям Шекспір. – С. 48–53.
688. Вервес Г. Д. Т. Г. Шевченко і Польща / Г. Д. Вервес. – К. : Дніпро, 1964. – 192 с.
689. Вивчаємо Шевченка : зб. наук. пр. студ. філол. ф-ту : До 150-річчя з дня народж. Т. Г. Шевченка / відп. ред. проф. А. О. Іщук. – К. : Київ. держ. ун-т, 1964. – 120 с.
Зі змісту: «Сон» Шевченка російською мовою : (Ідейно-художній аналіз перекладу) / Щербатенко І. – С. 73–89 ; Тарас Григорович Шевченко і діячі грузинської культури / Гумбарідзе Г. – С. 93–98.
690. Гуць М. В. Іван Франко – перекладач південно-слов'янського гайдуцького епосу / М. В. Гуць // Укр. літературознавство. – 1964. – Вип. 11 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 142–150.
691. Дармограй М. І. До питання про перші переклади творів М. Коцюбинського німецькою мовою / М. І. Дармограй // Наукова конференція Львівського університету, присвячена 25-річчю воз'єднання українського народу. Філологія : тези доп. – Львів, 1964. – С. 67–69.
692. Дереворіз М. А чому не шість? : Репліка : [Про переклад «Паруса» М. Лермонтова Дніпровою Чайкою] / Микола Дереворіз // Вітчизна. – 1964. – № 12. – С. 200.
693. Дослідження творчості Т. Г. Шевченка : зб. ст. викладачів та аспірантів філол. ф-ту, присвяч. 150-річчю з дня народж. Т. Г. Шевченка / відп. ред. доц. П. М. Федченко. – К. : Київ. держ. ун-т, 1964. – 163 с.
Зі змісту: П. Грабовський – перекладач Шевченка на російську мову / Поважна В. – С. 102–119 ; Поезії Т. Шевченка в перекладах І. Франка на німецьку мову / Неділько В. – С. 120–133.
694. Корж Н. Г. Г. С. Сковорода як перекладач трактату Цицерона / Н. Г. Корж // Рад. літературознавство. – 1964. – № 6. – С. 60–66.
695. Кочур Г. «Роки» Миколи Бажана в чеському перекладі / Г. Кочур // Всесвіт. – 1964. – № 5. – С. 49–60.
696. Левандовський Л. І. Твори М. С. Лескова в українських перекладах / Л. І. Левандовський // Мовознавство і літературознавство : зб. вибр. пр. пед. ін-тів. – К., 1964. – С. 235–246.
697. Марфієвич М. Румуни читають «Кобзар» / М. Марфієвич // Всесвіт. – 1964. – № 3. – С. 14–15.

698. Масальський В. І. Питання художнього перекладу на слов'янські мови / В. І. Масальський // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. філології та журналістики. – 1964. – № 6. – С. 93–94.
699. Мастерство перевода, 1963 : сборник. – М. : Сов. писатель, 1964. – 523 с.
Из содерж.: Пульс стихотворного перевода / А. Жовтис. – С. 107–123 ; Новый перевод «Энеиды» И. П. Котляревского / Пархоменко М. – С. 157–182 ; Библиография. – С. 469–521.
700. Микитович Я. И. Некоторые особенности языка рассказа Л. Мартовича «Мужицька смерть» и их перевод О. Кобылянской [на немецкий язык] / Я. И. Микитович // XX научная сессия Черновицкого университета. Секция романо-германской филологии : тез. докл. – Черновцы, 1964. – С. 14–15.
701. На закінчення шекспірівського року : [Порівняння перекладів Ю. Клена та М. Бажана п'єси В. Шекспіра «Буря»] // Сучасність. – 1964. – № 12. – С. 34–35. – Без підпису.
702. Наливайко Д. «Сердешна Оксана» у французькому перекладі : [Повість Г. Квітки-Основяненка у перекладі Шарлотти Моро де ла Мальт'єр] / Д. Наливайко // Всесвіт. – 1964. – № 6. – С. 62–53.
703. Нудьга Г. Українські народні думи в німецьких перекладах та критиці / Г. Нудьга // Рад. літературознавство. – 1964. – № 6. – С. 67–75.
704. Павлюк М. М. Павло Грабовський і російські переклади Шевченка / М. М. Павлюк // Рад. літературознавство. – 1964. – № 5. – С. 87–99.
705. Павлюк М. М. Шевченко в перекладах ранніх поетів-суриковців / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1964. – № 2. – С. 82–99.
706. Пархомовська О. Перлини перекладацькі / Олена Пархомовська // Вітчизна. – 1964. – № 3. – С. 206–208.
707. Пачовський Т. «Кобзар» на польській землі : [Про переклади «Кобзаря» Т. Г. Шевченка польською мовою] / Т. Пачовський // Жовтень. – 1964. – № 2. – С. 115–120.
708. Пачовський Т. І. Поезії Шевченка в перекладі В. Сирокомлі / Т. І. Пачовський // Питання шевченкознавства. – Черкаси, 1964. – С. 85–87.
709. Пачовський Т. І. Твори Шевченка в перекладах Л. Совінського / Т. І. Пачовський // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філологічна. – 1964. – С. 88–100.
710. Проблеми творчості О. Гончара : тези доп. та повідомл. міжвуз. наук. конф. (Дніпропетровськ, 19 груд. 1964 р.) / Дніпропетр. держ. ун-т. – Дніпропетровськ, 1964. – 102 с.
Зі змісту: Спостереження над російським перекладом фразеологізмів у романі О. Гончара «Прапороносці» / Л. Я. Усачова. – С. 83–86 ; Особливості перекладу роману О. Гончара «Тронка» на російську мову / В. О. Попова. – С. 86–88 ; Синонімічні прийменники в мові роману О. Гончара «Тронка» та їх еквіваленти в російському перекладі / Ю. К. Стехін. – С. 88–90 ; Формальні прийоми оцінки адекватності перекладу творів О. Гончара / І. І. Меншиков, Л. Ф. Миронюк. – С. 94–95 ; Проблема адекватності передачі фразеологізмів у російському перекладі роману О. Гончара «Людина і зброя» / Л. Ф. Миронюк. – С. 95–96.
711. Решетилів В. Кобзар заговорив англійською / В. Решетилів // Вітчизна. – 1964. – № 3. – С. 172–181.
712. Рильський М. Т. «Витязь у тигровій шкурі» в перекладі Миколи Бажана : [Поема Ш. Руставелі] / М. Т. Рильський, О. Стура, О. Новицький // Майстер карбованого слова : ст. до шестидесятиріччя з дня народж. Миколи Бажана. – К., 1964. – С. 231–244.
713. Родько М. Д. Переклади О. Блока на Західній Україні / М. Д. Родько // Тези доповідей VI Української славистичної конференції. – Чернівці, 1964. – С. 137–138.
714. Світова велич Тараса Шевченка : тези доп. респ. міжвуз. наук. сесії, присвяч. 150-річчю з дня народж. Т. Г. Шевченка (17–19 берез. 1964 р.) / відп. ред. доц. А. П. Могила. – К. : Київ. держ. ун-т, 1964. – 80 с.

- Зі змісту: Про один переклад вірша Т. Г. Шевченка / Капустін В. – С. 18 ; П. Грабовський – перекладач Шевченка на російську мову / Поважна В. – С. 18–20 ; Т. Г. Шевченко і народи Сходу / Демченко М. – С. 62–63 ; Про переклад епітетів Т. Г. Шевченка / Дима Г. – С. 65–66 ; Тарас Шевченко і польська література / Козак С. – С. 72–73.
715. Сиперштейн Р. Д. Генрих Гейне в перекладах Леси Українки / Р. Д. Сиперштейн // XX научная сессия Черновицкого университета. Секция романо-германской филологии : тезисы докл. – Черновцы, 1964. – С. 25–28.
716. Сиперштейн Р. Д. К истории переводов произведений Г. Гейне Д. Загулом / Р. Д. Сиперштейн // XX научная сессия Черновицкого университета. Секция романо-германской филологии: тезисы докл. – Черновцы, 1964. – С. 28–30.
717. Старцев И. И. Художественная литература народов СССР в переводах на русский язык : библиография, 1955–1959 / И. И. Старцев. – М. : Худож. лит., 1964. – 726 с.
718. Терех О. Українська шекспіріана / О. Терех // Всесвіт. – 1964. – №4. – С. 71–77.
719. Т. Г. Шевченко : бібліогр. покажч. : (1917–1963) / Кн. палата УРСР ; [уклад. М. І. Багрич]. – Х. : Ред.-вид. від. Кн. палати УРСР, 1964. – 154 с.
720. Вільям Шекспір в Українській РСР : бібліогр. список / Наук. б-ка Львів. ун-ту ім. І. Франка. Від. бібліографії ; склав М. О. Мороз. – Львів, 1964. – 75 с.
721. Юрченко О. С. Балада Міцкевича «Powtór taty» в українських перекладах / О. С. Юрченко // Тези доповідей VI Української славістичної конференції, Чернівці, 13–18 жовт. 1964 р. – Чернівці, 1964. – С. 116–118.
722. Юрченко О. С. Художній переклад – один з найважливіших чинників розвитку національних мов у дану епоху / О. С. Юрченко // Республіканська наукова конференція з питань російсько–українських мовних зв'язків : тези доп. (грудень 1964 р.) / АН УРСР, Ін-т мовознавства, Луганск. держ. пед. ін-т ім. Т. Г. Шевченка. – Луганськ, 1964. – С. 97–99.

1965

723. Арват Ф. С. Звертання в перекладі Ів. Франка «Мертвих душ» М. В. Гоголя / Ф. С. Арват // Міжвузівська наукова конференція з проблем синтаксису української мови : (тези доп). – Чернівці, 1965. – С. 140–142.
724. Арват Ф. С. Народні українські мовні елементи в перекладі «Мертвих душ» М. В. Гоголя Іваном Франком / Ф. С. Арват // Тези доповідей XXI наукової сесії Чернівецького університету : Секція філологічних наук. – Чернівці, 1965. – С. 42–45.
725. Арват Ф. С. Синтаксичні питання перекладу : (На матеріалі перекладу «Мертвих душ» М. В. Гоголя Іваном Франком) / Ф. С. Арват // Тези доповідей XXI наукової сесії Чернівецького університету : Секція філол. наук. – Чернівці, 1965. – С. 38–42.
726. Барабоха О. Г. Спроба перекладу «Слова о полку Ігореве» Д. Загулом / О. Г. Барабоха // Рад. літературознавство. – 1965. – № 7. – С. 76–80.
727. Білецький А. «Одіссея» на Україні / А. Білецький // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 141–145.
728. Білецький О. І. Про переклади і переспіви П. Грабовського / О. І. Білецький // Зібрання праць : у 5 т. / О. І. Білецький. – К., 1965. – Т. 2. – С. 579–585.
729. Бондаренко Н. Б. Д. Грінченко-перекладач / Н. Бондаренко // Всесвіт. – 1965. – № 12. – С. 68–71.
730. Вавринюк Д. М. Юмор в комедиях Шекспира и средства его передачи в переводе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д. М. Вавринюк ; Львов. ун-т. – Львов, 1965. – 20 с.
731. Васовчик В. Ю. Арпад Земплени – перекладач поезій Шевченка на угорську мову / В. Ю. Васовчик // Тези доповідей до конференції Ужгородського університету, присвяченій 20-річчю Ужгородського державного університету, жовт. 1965. Сер. літературознавства. – Ужгород, 1965. – С. 80–84.
732. Васовчик В. Ю. До питання про переклади творів О. Духновича на угорську мову / В. Ю. Васовчик, Я. І. Штернберг // Літературна та педагогічна спадщина О. Духновича :

- тези доп. та повідомл. до наук. сесії, присвяч. 100-річчю з дня смерті О. Духновича, травень 1965 р. / Ужгород. ун-т. – Ужгород, 1965. – С. 56–59.
733. Васовчик В. Ю. Переклади П. А. Грабовського з угорської мови / В. Ю. Васовчик // Рад. літературознавство. – 1965. – № 12. – С. 23–31.
734. Венгренівська Г. Ф. До визначення одиниці художнього перекладу / Г. Ф. Венгренівська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. філології та журналістики. – 1965. – № 7. – С. 132–135.
735. Гайдай М. М. Український фольклор в працях і перекладах чеських і словацьких культурних діячів : (Перша половина XIX ст.) / М. М. Гайдай // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1965. – Вип. 1. – С. 144–159.
736. Гольберг М. Франкові переклади з сербської прози / М. Гольберг // Слов'янознавство і фольклористика. – К., 1965. – Вип. 1. – С. 160–172.
737. Григорян К. Н. Поезія Аветіка Ісаакяна у перекладах Максима Рильського / К. Н. Григорян // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1965. – Вип. 1. – С. 173–181.
738. Гуць М. В. Недруковані переклади Я. Головацького з сербської та хорватської народної поезії / М. В. Гуць // Рад. літературознавство. – 1965. – № 2. – С. 74–79.
739. Доценко С. Новий український «Гамлет» / С. Доценко // Всесвіт. – 1965. – № 9. – С. 158–160. – Рец. на твір: Гамлет, принц Датський / У. Шекспір ; пер. Г. Кочур // Твори : у 3 т. / У. Шекспір. – К., 1964. – Т. 2. – С. 319–530.
740. Капустин В. Об одном переводе стихотворения Т. Г. Шевченка («Садок вишневий коло хати») : [Про переклад К. Станюковича] / В. Капустин // Вісн. Київ. ун-ту. Сер.: Філологія та журналістика. – К., 1965. – № 7. – С. 9–10.
741. Коптілов В. «Не бійтесь заглядати у словник...» : [Мовні питання худож. перекладу] / В. Коптілов // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 146–150.
742. Корунець І. Видатний майстер перекладу : [М. Лукаш] / І. Корунець // Вітчизна. – 1965. – № 8. – С. 143–147.
743. Кочур Г. На перекладацькі теми / Г. Кочур // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 128–136.
744. Кундзич О. Сторінки записної книжки / О. Кундзич // Вітчизна. – 1965. – № 8. – С. 161–166.
745. Масальський В. І. Принципи аналізу перекладів художніх творів М. М. Коцюбинського на слов'янські мови / В. І. Масальський // Вісн. Київ. ун-ту. Сер.: Філологія та журналістика. – 1965. – № 7. – С. 83–86.
746. Мастерство перевода, 1964 : сборник. – М. : Сов. писатель, 1965. – 546 с.
Из содерж.: Переводя Гомера / Борис Тен. – С. 353–376 ; Библиография. – С. 503–544.
747. Мельник І. «Романси» Генріха Гейне в перекладі В. Кобилянського / І. Мельник // Тези доповідей і повідомлень Другої міжвузівської науково-методичної конференції викладачів іноземних мов вузів УРСР. – Львів, 1965. – С. 36–37.
748. Микитович Я. И. Перевод О. Кобылянской произведений В. Стефаника [на немецкий язык] / Я. И. Микитович // XXI научная сессия Черновицкого университета. Секция романо-германской филологии : тез. докл. – Черновцы, 1965. – С. 36–38.
749. Нудьга Г. «Інтернаціонал» українською мовою / Г. Нудьга // Жовтень. – 1965. – № 11. – С. 148–152.
750. Пачовський Т. І. Поезії Івана Франка польською мовою / Т. І. Пачовський // Українське літературознавство. – Львів, 1965. – Вип. 12 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 81–88.
751. Переклади О. Навроцького з Гете / вступ. ст. і публікація Н. І. Бондаренко // Рад. літературознавство. – 1965. – № 8. – С. 73–79.
752. Питання літературознавства і мовознавства : наук. конф. викладачів філол. ф-ту : тези й автореф. доп., Харків, верес. 1965 р. Вип. 1 / Харк. держ. ун-т. – Х. : Вид-во ХДУ ім. О. М. Горького, 1965. – 92 с.

- Зі змісту: Г. С. Сковорода – перекладач античних авторів / Н. Г. Корж. – С. 16–19 ; Мовна проблема рими при перекладі польської поезії (зокрема балад Адама Міцкевича) на українську мову / О. С. Юрченко. – С. 76–77.
753. Підченко В. І. Передача національної своєрідності художнього твору в перекладі : (На матеріалі англ. перекладів п'єси М. Горького «На дне») / В. І. Підченко // Іноземна філологія. – 1965. – Вип. 2. – С. 63–77.
754. Поважна В. П. Грабовський – перекладач Шевченка на російську мову / В. Поважна // Павло Грабовський у документах, спогадах і дослідженнях. – К., 1965. – С. 357–385.
755. Рильський М. Микола Зеров – поет і перекладач / М. Рильський // Жовтень. – 1965. – № 1. – С. 78–86.
Те саме // Вибране / М. Зеров. – К., 1966. – С. 5–17.
756. Сак Ю. М. Про історичний колорит при перекладанні : (На матеріалі сатир Горація) / Ю. М. Сак // Тези доповідей та повідомлень до XIX наукової конференції професорсько-викладцького складу Ужгородського університету. Романо-германська та угорська філологія. – Ужгород, 1965. – С. 65–68.
757. Сиперштейн Р. Д. Поэма «Атта Троль» Г. Гейне в украинских переводах / Р. Д. Сиперштейн // Тезисы докладов XXI научной сессии Черновицкого университета. Секция романо-германской филологии. – Черновцы, 1965. – С. 69–72.
758. Тарасов Л. Ф. «Германия. Зимняя сказка» Гейне и ее русские переводы / Л. Ф. Тарасов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1965. – № 12 : Сер. філологічна. – Вип. 2. – С. 145–154.
759. Тарасов Л. Ф. Особенности синтаксиса «Германии» Г. Гейне и их отражение в русских переводах / Л. Ф. Тарасов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1965. – № 12 : Сер. філологічна. – Вип. 2. – С. 155–160.
760. Тези доповідей республіканської міжнародної конференції, присвяченої 70-річчю з дня народження М. Т. Рильського, 27–29 трав. 1965 р. / Львів. ун-т. – Львів, 1965. – 71 с.
Зі змісту: Максим Рильський – дослідник та перекладач сербської народної поезії / М. Я. Гольберг. – С. 26–28 ; Максим Рильський – теоретик перекладу / М. С. Шаповалова. – С. 28–30 ; Рильський і Тувім – перекладачі Пушкіна / Л. Ф. Миронюк. – С. 38–39 ; М. Рильський – перекладач Саковича / Т. І. Пачовський. – С. 39–40.
761. Фирсанова В. Г. М. П. Старицкий – переводчик русских поэтов / В. Г. Фирсанова // Тези доповідей XXI наукової сесії Чернівецького університету. Секція філол. наук. – Чернівці, 1965. – С. 171–173.
762. Шкробинець Ю. В. П. А. Грабовський – перекладач поезій Ш. Петефі / Ю. В. Шкробинець // Тези доповідей і повідомлень 19-ї наукової конференції Ужгородського університету, трав. 1965 р. Сер. літературознавства. – Ужгород, 1965. – С. 49–54.
763. Юрченко О. С. Мистецтво перевтілення : З історії української «Міцкевічани» : [Про переклади М. Т. Рильським творів А. Міцкевича] / О. С. Юрченко // Прапор. – 1965. – № 3. – С. 72–75.
764. Юрченко О. С. Мовна трансформація художнього образу в перекладах А. Малишка з Міцкевича / О. С. Юрченко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1965. – № 7 : Сер. філологічна. – Вип. 1. – С. 85–91.

1966

765. Айзеншток І. Я. З творчих взаємин А. Міцкевича та П. Гулака-Артемівського / І. Я. Айзеншток // Рад. літературознавство. – 1966. – № 4. – С. 47–55.
766. Баглай Й. О. Антична комедія в перекладах І. Франка / Й. О. Баглай // Питання романо-германської та угорської філології : тези доп. до XX наук. конф. – Ужгород, 1966. – С. 76–81.
767. Березинський В. П. Передача українських фольклорних елементів в англійському перекладі «Лісової пісні» Лесі Українки / В. П. Березинський // Іноземна філологія. – 1966. – Вип. 6. – С. 28–35.

768. Бондаренко Н. І. О. О. Навроцький – перекладач поеми Руставелі / Н. І. Бондаренко // Нар. творчість та етнографія. – 1966. – № 5. – С. 44–47.
769. Бондаренко Н. І. Поэзия Иоганна Вольфганга Гете в украинских переводах (дооктябрьский период) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. І. Бондаренко ; АН УССР, Ин-т лит. – К., 1966. – 19 с.
770. Венгреневская Г. Ф. Вопросы перевода французской художественной литературы на украинский язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. Ф. Венгреневская ; Львов. ун-т. – Львов, 1966. – 18 с.
771. Волкова Л. П. Остап Вишня – перекладач комедій Гоголя / Л. П. Волкова // Укр. літературознавство. – Львів, 1966. – Вип. 2. – С. 109–115.
772. Волкова Л. П. П. А. Грабовський – теоретик і практик художнього перекладу / Л. П. Волкова // Павло Грабовський у школі. – К., 1966. – С. 83–93.
773. Глинський І. В. Молдавська шевченкіана / І. В. Глинський // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1966. – Вип. 2. – С. 150–161.
774. Горбач А.-Г. Франкові переклади Шевченкової поезії [німецькою мовою] / А.-Г. Горбач // Наук. зап. Укр. техн.-госп. ін-ту. – Мюнхен, 1966. – [Вип.] 11. – С. 95–100.
775. Гресько М. М. Ромен Роллан у перекладах і критиці на Україні / М. М. Гресько // Іноземна філологія. – 1966. – Вип. 7. – С. 101–108.
776. Грінберг Л. С. Переклад і час : [Порівняння різних перекладів роману М. Твена «Янки з Коннектикута при дворі короля Артура»] / Л. С. Грінберг // Вісн. Харк. ун-ту. – 1966. – [№ 15] : Сер. інозем. мов. – Вип. 1. – С. 13–16.
777. Гуць М. В. Сербохорватська народна пісня на Україні / М. В. Гуць ; АН УРСР, Ін-т мистецтвознавства, фольклору та етнографії ім. М. Т. Рильського. – К. : Наук. думка, 1966. – 206 с.
778. Демедюк М. Р. Прислів'я і приказки в творчості В. Гауфа та їх переклад на українську мову / М. Р. Демедюк // Тези доповідей ХХІІІ науково-технічної конференції Львівського політехнічного ін-ту. Секція іноземних мов. – Львів, 1966. – С. 30–32.
779. Домбровський О. А. Данте в українських перекладах / О. А. Домбровський // Іноземна філологія. – 1966. – Вип. 6. – С. 119–128.
780. Домбровський О. А. Франко як дантолог / О. А. Домбровський // Українське літературознавство. – Львів, 1966. – Вип. 13 : Іван Франко: ст. і матеріали. – С. 115–126.
781. Доповнення до югославської шевченкіани / уклад І. П. Ющук // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1966. – Вип. 2. – С. 196–197.
782. Кирчів Р. Ф. Ранні польські переклади українських пісень : [Переклади К. Бродзинського, В. Поля та ін.] / Р. Ф. Кирчів // Рад. літературознавство. – 1966. – № 2. – С. 45–57.
783. Кобржицька Т. В. Ритм і смисл : (Спостереження над рос. перекладами «Лісової пісні» Лесі Українки) / Т. В. Кобржицька // Укр. літературознавство. – Львів, 1966. – Вип. 2. – С. 21–27.
784. Коптилов В. Что нам мешает : [Вопросы перевода худож. литературы на укр. язык] : письмо в ред. // Дружба народов. – 1966. – № 10. – С. 256–258.
785. Коптилов В. Від наукового аналізу до поетичного синтезу / В. Коптилов // Рад. літературознавство. – 1966. – № 5. – С. 45–56.
786. Кочур Г. Майстри перекладу / Г. Кочур // Всесвіт. – 1966. – № 4. – С. 17–24.
787. Кундзіч О. Л. Слово і образ : літ.-крит. ст. / О. Л. Кундзіч. – К. : Рад. письменник, 1966. – 131 с.
788. Луцька Ф. Й. Комедії Аристофана в українських перекладах // Вісн. Харк. ун-ту. – 1966. – № 19 : Сер. філологічна. – Вип. 3. – С. 58–64.
789. Максимич М. П. Способы передачи на французский язык русских слов, обозначающих «реалии» : (На материале фр. перевода романа М. Шолохова «Поднятая целина») / М. П. Максимич // Тезисы докладов ХХІІ научной сессии Черновицкого университета : Секция романно-германской филологии. – Черновцы, 1966. – С. 81–82.

790. Матвіїшин В. Еміль Золя на Україні / В. Матвіїшин // Всесвіт. – 1966. – № 11. – С. 89.
791. Меранов В. Л. П'єса Чехова «Три сестри» у французьких перекладах / В. Л. Меранов // XXIII наукова сесія професорсько-викладацького складу Київського університету. Секція іноземної філології. – К., 1966. – С. 39–41.
792. Микитович Я. И. Особенности авторской речи новелл О. Кобылянской и их автоперевод [на немецкий язык] / Я. И. Микитович // XXII научная сессия Черновицкого университета. Секция романо-германской филологии : тез. докл. – Черновцы, 1966. – С. 24–27.
793. Миронюк Л. Ф. О переводе украинской советской прозы на русский язык / Л. Ф. Миронюк // Материалы первой конференции молодых ученых Днепропетровщины : (Гуманитарные науки). – Днепропетровск, 1966. – С. 140–147.
794. О. О. Навроцький – перший український перекладач поеми Руставелі // Рад. літературознавство. – 1966. – №9. – С. 73–78.
Вступна замітка М. М. Павлюка та публікація перекладу вступу до поеми.
795. Недич В. «Пісня» Євгена Гребінки в сербському перекладі / В. Недич // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1966. – Вип. 2. – С. 169–171.
796. Нудьга Г. А. Українські думи в англійських перекладах і критиці / Г. А. Нудьга // Рад. літературознавство. – 1966. – № 4. – С. 56–64.
797. Олійник І. С. Неологізми П. Г. Тичини і їх відтворення в перекладах на інші слов'янські мови / І. С. Олійник // Велика Жовтнева соціалістична революція і культура слов'янських народів : тези доп. сьомої укр. славістичної конференції. – Дніпропетровськ, 1966. – С. 192–195.
798. Охріменко О. Невідомий переклад з «Метаморфоз» Овідія : [Переклад К. Шейковського] / О. Охріменко // Всесвіт. – 1966. – № 11. – С. 118–119.
799. Пачовський Т. І. Українська пісня в польських перекладах Івана Франка / Т. І. Пачовський // Нар. творчість та етнографія. – 1966. – № 5. – С. 81–83.
800. Пашук Я. І. Казки Ш. Перро українською мовою / Я. І. Пашук // Тезиси докладов XXII науковій сесії Черновицького університету. Секція романо-германської філології. – Черновці, 1966. – С. 102–106.
801. Підченко В. І. Передача національної своєрідності художнього твору в перекладі : (На матеріалі англ. перекладів п'єси М. Горького «На дні») / В. І. Підченко // Іноземна філологія. – 1966. – Вип. 2. – С. 113–120.
802. Погребенник Я. М. Іван Франко і німецька шевченкіана / Я. М. Погребенник // Архіви України. – 1966. – № 4. – С. 57–64.
803. Погребенник Я. Шевченко в ранніх німецьких інтерпретаціях : (40–70 роки XIX ст.) / Я. Погребенник // Рад. літературознавство. – 1966. – № 12. – С. 26–37.
804. Попов В. П. Шевченко в перекладах І. Сурикова / В. П. Попов // Укр. літературознавство. – Львів, 1966. – Вип. 2. – С. 116–119.
805. Попов П. М. Ранній польський перекладач творів Шевченка А. Гожалчинський / П. М. Попов // Збірник праць Чотирнадцятої наукової шевченківської конференції. – К., 1966. – С. 238–258.
806. Руденко Н. Є. Проблеми мистецтва перекладу : (Робота Меріме над перекладом «Ревізора» Гоголя) / Н. Є. Руденко // Іноземна філологія. – 1966. – Вип. 6. – С. 145–152.
807. Рудницький Л. Дещо про Франкові переклади з німецької мови / Л. Рудницький // Наук. зап. Укр. техн.-господар. ін-ту. – Мюнхен, 1966. – Т. 11. – С. 10–22.
808. Сивоволов Б. М. Работа В. Я. Брюсова над переводами Т. Г. Шевченко / Б. М. Сивоволов // Вопросы русской литературы. – Львов, 1966. – Вып. 1. – С. 61–65.
809. Сиперштейн Р. Д. «Силезские ткачи» Генриха Гейне (в украинских переводах) / Р. Д. Сиперштейн // Тезиси докладов XXII науковій сесії Черновицького університету. Секція романо-германської філології. – Черновці, 1966. – С. 107–111.
810. Содомора А. А. Ритмика оригинала и свободная ритмика при переводах древнегреческой поэзии (Алкей, Сапфо) / А. А. Содомора // Третья Всесоюзная

конференция по вопросам классической филологии : Секция древнегреч. языка. Секция худож. перевода : тез. докл. – К., 1966. – С. 57–59.

811. Твори Івана Франка в перекладах на слов'янські мови : матеріали до бібліографії / уклад М. Мороз // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1966. – Вип. 2. – С. 181–196.
812. Тимошенко П. До питання про авторство перекладу п'єси Т. Шевченка «Назар Стодоля» на українську мову / П. Тимошенко // Збірник праць Чотирнадцятої наукової шевченківської конференції. – К., 1966. – С. 92–106.
813. Фирсанова В. Г. Басни И. А. Крылова в переводе М. П. Старицкого / В. Г. Фирсанова // Тези доповідей XXII наукової сесії Чернівецького університету. Секція філологічних наук. – Чернівці, 1966. – С. 176–180.
814. Фирсанова В. Г. М. П. Старицкий – переводчик М. Ю. Лермонтова / В. Г. Фирсанова // Вопросы русской литературы / Черновиц. ун-т. – Львов, 1966. – Вып. 1. – С. 55–60.
815. Фирсанова В. Г. М. П. Старицкий – переводчик русских поэтов / В. Г. Фирсанова // Тези доповідей XXI наукової сесії Чернівецького ун-ту. Секція філол. наук. – Чернівці, 1965. – С. 171–173.
816. Іван Франко : бібліогр. творів, 1874–1964 / склав М. О. Мороз; Львів. держ. наук. б-ка ; Ін-т літератури ім. Шевченка АН УРСР. – К. : Наук. думка, 1966. – 447 с.
817. Юрченко О. С. Михайло Коцюбинський – перекладач балади Адама Міцкевича «Powrót taty» / О. С. Юрченко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1966. – № 19 : Сер. філологічна. – Вип. 3. – С. 65–68.

1967

818. Актуальные проблемы теории художественного перевода : материалы Всесоюз. симпоз. (25 февр. – 2 марта 1966 г.). Т. 1 / Союз писателей СССР, Совет по худож. переводу. – М., 1967. – 369 с.
Из содерж.: [Сообщение о буквализме в переводе] / А. Чичерин. – С. 135–138 ; Стихотворный размер и перевод / Г. Кочур. – С. 145–154 ; [Сообщение об анализе и синтезе в работе переводчика] / В. Коптилов. – С. 228–238 ; Предел допустимости в употреблении иноязычных слов и выражений в переводе с близких языков / С. Ковганюк. – С. 322–327.
819. Брандис Є. Марко Вовчок і Джеймс Грінвуд / Є. Брандис // Всесвіт. – 1967. – № 3. – С. 57–61.
820. Гуць М. Золотий міст єднання : [М. Рильський – пер. сербськохорват. нар. пісень] / М. Гуць // Жовтень. – 1967. – № 8. – С. 116–120.
821. Заславський І. Справжня дружба : Поезія Л. Українки «Слово, чому ти не твердая криця...» в перекладі С. Маршака / І. Заславський // Дніпро. – 1967. – № 10. – С. 152–155.
822. Козланюк Т. Іван Франко по-англійськи / Т. Козланюк // Жовтень. – 1967. – № 8. – С. 109–112.
823. Коноваленко Ф. О. До проблеми перекладу : («Старуха Изергиль» М. Горького в перекладі Лесі Українки) / Ф. О. Коноваленко // Питання літературознавства та мовознавства: тези доп. та повідомл. респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Х., 1967. – С. 232–234.
824. Коптилов В. В. Сила окриленого слова / В. В. Коптилов // Мовознавство. – 1967. – № 4. – С. 45–53.
825. Корунець І. «Нове життя» українською мовою / І. Корунець // Всесвіт. – 1967. – № 11. – С. 156–160. – Рец. на кн.: Нове життя = Vita nova / Данте Алиг'єрі ; пер. з італ. М. П. Бажан, В. К. Житник, В. О. Коротич, Д. В. Павличко та Анатоль Перепадя ; під ред. Г. П. Кочура. – К. : Дніпро, 1965. – 135 с.
826. Кочур Г. Роман Сервантеса на Україні / Г. Кочур // Всесвіт. – 1967. – № 1. – С. 86–87.
827. Кочур Г. Школа перекладача : [Про укр. переклад віршу Р. М. Рільке «Die armen Worte, die im Alltag darben...» В. Житником, П. Носкіним, Л. Коваленком-Горлач,

- Р. Лубківським, З. Піскорською і Л. Череватенком з додатком перекладів вірша] / Г. Кочур // Ранок. – 1967. – № 1. – С. 19–20.
828. Кравець Я. Повнота ідей, шедристь барв / Я. Кравець // Жовтень. – 1967. – № 1. – С. 153–154. – Рец. на кн.: Вибране / Е. Верхарн ; пер. з фр., вступ. ст. та прим. М. Терещенка. – К. : Дніпро, 1966. – 220 с. – (Перлини світової класики).
829. Лукаш М. Український Сонетарій Шекспіра / М. Лукаш // Жовтень. – 1967. – № 1. – С. 149–151. – Рец. на кн.: Сонети / В. Шекспір ; пер. Д. Паламарчука. – К. : Дніпро, 1966. – 195 с.
830. Махновець Л. У віках безсмертне / Л. Махновець // «Слово о полку Игореве» та його поетичні переклали і переспіви. – К., 1967. – С. 5–35.
831. Миронюк Л. Ф. О переводе украинской советской прозы на русский язык / Л. Ф. Миронюк // Материалы Первой конференции молодых ученых Днепропетровщины. (Гуманитарные науки). – Днепропетровск, 1967. – С. 140–147.
832. Миронюк Л. Ф. Проблема синонимии при переводе с украинского языка на русский : (На материале переводов романа О. Гончара) / Л. Ф. Миронюк // Вопросы развития языка в советскую эпоху. – Днепропетровск, 1967. – С. 94–102.
833. Мушак Ю. Беатриче в українській одежі / Ю. Мушак // Жовтень. – 1967. – № 1. – С. 152–153. – Рец. на кн.: Нове життя = Vita nova / Данте Алиг'єрі ; пер. з італ. М. П. Бажан, В. К. Житник, В. О. Коротич, Д. В. Павличко та Анатоль Перепадя ; під ред. Г. П. Кочура. – К. : Дніпро, 1965. – 135 с.
834. Нагірний М. С. Ольга Кобилянська в перекладах на німецьку мову / М. С. Нагірний // Третя науково-методична конференція викладачів іноземних мов вузів м. Львова : тези доп. – Львів, 1967. – С. 47–48.
835. Олійник І. С. Неологізми П. Г. Тичини і їх відтворення в перекладах на інші слов'янські мови / І. С. Олійник // Велика Жовтнева революція і культура слов'янських народів : тези доп. Сьомої укр. славіст. конф. – Дніпропетровськ, 1966. – С. 192–195.
836. Охріменко П. П. І. Білоусов як перекладач віршів Б. Грінченка / П. П. Охріменко // Рад. літературознавство. – 1967. – № 6. – С. 81–82.
837. Павлюк М. М. Плещеев як перекладач Шевченка / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1967. – № 9. – С. 51–65.
838. Паляниця Х. В. Иван Франко – критик, популяризатор и переводчик французской литературы XIX века на Украине : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Х. В. Паляниця ; Львов. гос. ун-т им. Ивана Франко. – Львов, 1967. – 20 с.
839. Пасько А. Л. Роберт Бернс в перекладах П. А. Грабовського / А. Л. Пасько // Матеріали ХХІ наукової конференції Ужгородського університету. Сер. філології. – К., 1967. – С. 236–239.
840. Пашук Я. І. Казки Перро українською мовою / Я. І. Пашук // Іноземна філологія. – 1967. – Вип. 11. – С. 141–148.
841. Первомайський Л. Творчий будень : З щоденника поета / Л. Первомайський. – К. : Рад. письменник, 1967. – 372 с.
Зі змісту: Ян Неруда українською мовою. – С. 278–314 ; «Фауст» Гете в перекладі М. Лукаша. – С. 315–331.
842. Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідомл. респ. наук. конф. викладачів філол. ф-ту (трав., 1967 р.). [Вип. 2]. – Х., 1967. – 248 с.
Зі змісту: Максим Рильський – теоретик перекладу / Ф. С. Арват. – С. 229–230 ; Про критерії точності віршованого перекладу / О. М. Фінкель. – С. 230–232 ; До проблеми перекладу : («Старуха Изергиль» М. Горького в перекладі Лесі Українки) / Ф. О. Коноваленко. – С. 232–234 ; Пошуки адекватного ритму у практиці віддачі балад і романсів А. Міцкевича українськими радянськими поетами / О. С. Юрченко. – С. 234–236 ; Роль і значення перекладацької діяльності Е. Вайнерта в історії перекладів творів Т. Шевченка в Радянському Союзі / О. О. Миронов. – С. 236–238 ; Розвиток перекладацького мистецтва на Україні за повоєнної доби і переклади творів античної

- літератури / Ф. Й. Луцька. – С. 238–240 ; М. Зеров – перекладач Горация / Н. Г. Корж. – С. 240–242 ; Лексичні зміни в українських перекладах суспільно-політичної літератури / Й. А. Багмут. – С. 242–243.
843. Погребенник Я. Шевченко на сторінках віденського журналу / Ярослава Погребенник // Рад. літературознавство. – 1967. – № 9. – С. 66–75.
844. Советская литература – зеркало социального прогресса / Днепрпетр. гос. ун-т. – Днепрпетровск, 1967. – 169 с.
Из содерж.: До питання майстерності М. Рильського-перекладача : (На матеріалі перекладів «Кримських сонетів» А. Міцкевича) / С. Г. Миронюк. – С. 103–110 ; Мастерство Рильського-переводчика : (На материале перевода поэмы А. С. Пушкина «Медный всадник») / Р. З. Дыдыкина. – С. 127–136.
845. Стрільцов П. Одиссей на берегах Бористену : [«Одиссея» у перекладі Б. Тена] / П. Стрільцов // Вітчизна. – 1967. – № 3. – С. 204–206.
846. Тэн Б. [Сообщение о переводах поэм Гомера на украинский язык] / Б. Тэн // Актуальные проблемы теории художественного перевода : материалы Всесою. симп. (25 февр. – 2 марта 1966 г.). – М., 1967. – Т. 2. – С. 191–207. – Б. Тэн – псевдоним Н. В. Хомичевского.
847. Українська радянська художня література : Переклади. Літературознавство. 1965 рік : рек. покажч. / склали О. С. Коваленко, Є. М. Лазеба ; Львів. держ. наук. б-ка. – Львів : [Б. в.], 1967. – 104 с.
848. Т. Г. Шевченко французькою мовою (1847–1967) : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР, Львів. держ. наук. б-ка ; [склав М. М. Гресько]. – Львів, 1967. – 43 с.
849. Юрченко А. С. Адам Мицкевич в українських перекладах : Лінгв. вопросы теории и практики поэт. перевода: (на материале баллад и романсов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. С. Юрченко ; Харьк. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Х., 1967. – 23 с.
850. Юрченко О. С. Адам Міцкевич в українських перекладах : Лінгв. питання теорії й практики поетич. перекладу: дис. ... канд. філол. наук / О. С. Юрченко ; Харк. держ. ун-т ім. О. М. Горького. – Х., 1967. – 387 арк.

1968

851. Баглай Й. Франківське безмежжя / Й. Баглай // Всесвіт. – 1968. – № 10. – С. 61–62.
852. Баєва Г. В. І. Франко і Л. Українка – популяризатори німецької літератури на Україні / Г. В. Баєва // Іван Франко і історико-літературний процес : матеріали наук. конф. / Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – К., 1968. – С. 52–54.
853. Бендзар Б. П. Суспільно-політична сатира І. Франка німецькою мовою / Б. П. Бендзар // Українське літературознавство. – Львів, 1968. – Вип. 15 : Іван Франко: статті і матеріали. – С. 106–112.
854. Бондаренко Н. До історії української фаустіани : Г. О. Коваленко як перекладач «Фауста» Й. В. Гете : з доданням перекладу останньої сцени першої частини / Н. Бондаренко // Архіви України. – 1968. – № 1. – С. 69–76.
855. Боянович В. Переклад – творчість / В. Боянович // Рад. літературознавство. – 1968. – № 10. – С. 37–46.
856. Дима Г. Переклад народно-поетичної символіки «Кобзаря» німецькою мовою : Образи рослин / Г. Дима // Вісн. Київ. ун-ту. – 1968. – № 3 : Серія іноземної філології. – С. 59–67.
857. Дмитренко Г. Н. Роман А. М. Горького «Мать» на українском языке : (К вопросу перевода причастий настоящего времени действительного залога) / Г. Н. Дмитренко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1968. – № 36, вып. 4. – С. 107–110.
858. Стефан Жеромський в Українській РСР : бібліогр. покажч. / склав В. Кулик ; Львівське відділ. Т-ва рад.-пол. Дружби ; Б-ка інозем. л-ри м. Львова. – Львів : [Б. в.], 1968. – 87 с.
859. Жомнір О. Англійські переклади «Заповіту» / О. Жомнір // Вітчизна. – 1968. – № 3. – С. 159–166.

860. Жомнір О. Шевченків «Кобзар» і його англійський переклад / О. Жомнір // Всесвіт. – 1968. – № 3. – С. 110–113.
861. Журавская И. Е. Леся Украинка и зарубежные литературы / И. Е. Журавская ; авториз. пер. с укр. Ю. Саенко ; АН СССР. – М.: Наука, 1968. – 176 с.
Из содерж.: Переводческая деятельность. – С. 132–160.
862. Кирчів Р. Ф. Юзеф Крашевський і Україна / Р. Ф. Кирчів // Рад. літературознавство. – 1968. – № 8. – С. 75–85.
863. Клименко А. «Фархад і Шірін»: переклад Миколи Бажана / А. Клименко // Рад. літературознавство. – 1968. – № 9. – С. 35–39.
864. Ковганюк С. Практика перекладу : (З досвіду перекладача) / С. Ковганюк. – К. : Дніпро, 1968. – 275 с.
865. Кочур Г. Здобутки і перспективи / Г. Кочур // Всесвіт. – 1968. – № 1. – С. 92–97.
866. Мастерство перевода. Сб. 6, 1966. – М. : Сов. писатель, 1968. – 536 с.
Из содерж.: Шекспир на Украине / Г. Кочур. – С. 26–59 ; 66-й сонет в русских переводах / Финкель А. – С. 161–182 ; Переводческий блокнот / Кундзич О. – С. 199–238 ; Переводя Гомера [на украинский язык] / Борис Тэн. – С. 353–376 ; Брюсов – переводчик латинских поэтов / Зеров М. ; предисл. Г. Кочура. – С. 413–422 ; Библиография. – С. 499–534.
867. Мюллер Г. Я. Переклад лірики Р. М. Рільке / Г. Я. Мюллер // Іноземна філологія. – 1968. – Вип. 16. – С. 141–147.
868. Наконечный Н. Ф. «Мои университеты» М. Горького в украинских переводах / Н. Ф. Наконечный // Вісн. Харк. ун-ту. – 1968. – № 36 : Сер. філологічна. – Вип. 4. – С. 111–117.
869. Охріменко П. П. Дослідник і перекладач «Слова о полку Ігоревім» : [С. Руданський] / П. П. Охріменко // Степанові Руданському. – Одеса, 1968. – С. 136–139.
870. Пачовський Т. І. І. Франко – перекладач польських поетів другої половини ХІХ ст. / Т. І. Пачовський // Українське літературознавство. – Львів, 1968. – Вип. 15 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 113–120.
871. Райдужними мостами : Укр.-рос. літ. зв'язки / упоряд. та прим. О. Новицького. – К. : Дніпро, 1968. – 490 с.
Зі змісту: Олександр Навроцький – перекладач Руставелі / М. Павлюк. – С. 82–84 ; «Витязь в тигровій шкурі» у перекладі Миколи Бажана / М. Рильський, О. Стуря, О. Новицький. – С. 91–99 ; Павло Грабовський – перекладач грузинських поетів / В. Імедадзе. – С. 233–240 ; Іван Кулик – перекладач Бараташвілі / С. Крижанівський. – С. 347–349 ; Грузинська література на Україні у повоєнні роки (1945–1967) : бібліогр. покажч. / [уклад.] О. Синиченко. – С. 422–469 ; Українська грузиніана 1968 року. – С. 470–473.
872. Содомора А. А. Художественное мастерство лесбийских лириков и проблемы поэтического перевода их песен : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 647 «Теория литературы» / А. А. Содомора ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1968. – 21 с.
873. Стрільців П. С. До генезу першого українського перекладу «Батрахоміомохії» / П. С. Стрільців // Іноземна філологія. – 1968. – Вип. 17 : Питання класичної філології. – С. 99–103.
874. Тарасов Л. Ф. О чешском переводе поэмы А. М. Горького «Девушка и смерть» / Л. Ф. Тарасов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1968. – № 36 : Сер. філологічна. – Вип. 4. – С. 125–128.
875. Твори письменників Радянської України у зарубіжних виданнях, 1945–1966 : бібліогр. покажч. / уклад. В. С. Бабич. – Х. : Ред. від. Кн. палати УРСР, 1968. – 178 с.
876. Художнє слово М. Коцюбинського і його переклади на слов'янські мови. – К. : Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – 160 с.
Зі змісту: Питання теорії художнього перекладу / [Масальський В. І.]. – С. 84–96 ; Аналіз перекладів художніх творів М. М. Коцюбинського на російську мову (оповідання

- М. М. Коцюбинського «По-людському») / [Масальський В. І.]. – С. 97–120 ; Перший переклад творів М. М. Коцюбинського на білоруську мову / [Охріменко П. П.]. – С. 120–124 ; М. М. Коцюбинський в Польщі : (Про польські переклади творів українського письменника) / [Ленінська С. Й.]. – С. 124–142 ; М. М. Коцюбинський як перекладач з польської мови / [Охріменко П. П.]. – С. 142–146 ; Твори М. М. Коцюбинського в Чехословаччині (кілька уваг до одного перекладу) / [Житник В. К.]. – С. 146–153 ; М. М. Коцюбинський в Болгарії / [Гурська Т. В.]. – С. 153–159.
877. Художні переклади Бориса Тена. Науково-критична література про Бориса Тена (важливіша) : [бібліографія] // Іноземна філологія. – 1968. – Вип. 17 : Питання класичної філології. – С. 138–140.
878. Чернописький М. Г. Самійленко – перекладач Беранже / М. Г. Чернописький // Рад. літературознавство. – 1968. – № 7. – С. 83–85.
879. Шалата М. Маркян Шашкевич як перекладач / М. Шалата // Всесвіт. – 1968. – № 7. – С. 92–94.
880. Шалата М. Ще вісім невідомих перекладів Я. Головацького / М. Шалата // Рад. літературознавство. – 1968. – № 9. – С. 83–87.
881. Т. Г. Шевченко : бібліогр. ювіл. л-ри. 1960–1964 / АН УРСР, Центр. наук. б-ка ; склав Ф. К. Сарана. – К. : Наук. думка, 1968. – 624 с.
882. Т. Г. Шевченко в німецьких перекладах та критиці (1843–1917) : бібліогр. покажч. / Б-ка інозем. л-ри м. Львова ; [склали М. Гресько, М. Занічковський, В. Кулик]. – Львів, 1968. – 68 с.
883. Т. Г. Шевченко мовами італійською, іспанською, португальською та есперанто : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР, Львів. держ. наук. б-ка ; [склали М. М. Гресько, Н. М. Андріанова]. – Львів, 1968. – 55 с.

1969

884. Арват Ф. С. Іван Франко – теоретик перекладу : (лекції із спецкурсу «З історії укр. перекладу») / Ф. С. Арват ; Чернів. держ. ун-т. – Чернівці : [Б. в.], 1969. – 38 с.
885. Брюгген В. Прописаний на Україні / В. Брюгген // Прапор. – 1969. – № 4. – С. 75–76. – Рец. на кн.: Лірика / П. Верлен ; пер. з фр. М. Рильського, М. Лукаша, Г. Кочура. – К. : Дніпро, 1968. – 174 с.
886. Гачечіладзе Г. Р. Питання перекладу і міжлітературні взаємини / Г. Р. Гачечіладзе // Рад. літературознавство. – 1969. – № 11. – С. 20–25.
887. Гординський С. Французькі поети українською мовою : До перекладів М. Терещенка, М. Рильського, Г. Кочура і М. Лукаша / С. Гординський // Сучасність. – 1969. – № 4. – С. 52–60.
Те саме // На переломі епох : літературознав. ст., огляди, есеї, рец., спогади, листи / С. Гординський. – Львів, 2004. – С. 419–427.
888. Деєв А. Мости між мовами : З практики худож. перекладу / А. Деєв // Вітчизна. – 1969. – № 1. – С. 175–180.
889. Дима Г. М. Переклад народнопоетичної символіки «Кобзаря» німецькою мовою (образи рослин) / Г. М. Дима // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1969. – № 3. – С. 59–67.
890. Доценко Р. Клопоти перекладацькі : [Про недоліки в критиці видав.-переклад. діяльності] / Р. Доценко // Вітчизна. – 1969. – № 7. – С. 188–193.
891. Заславський І. Я. «Власть тьми» [Л. Толстого] в українських перекладах / І. Я. Заславський // Рад. літературознавство. – 1969. – № 1. – С. 52–57.
892. Коптілов В. В. «Енеїда» І. П. Котляревського в російських перекладах / В. В. Коптілов // Рад. літературознавство. – 1969. – № 10. – С. 57–62.
893. Коптілов В. В. Художній переклад і структурна типологія / В. В. Коптілов // Мовознавство. – 1969. – № 5. – С. 29–35.

894. Корж Н. Г. Переклади з Горация на сторінках перших українських журналів / Н. Г. Корж, Ф. Й. Луцька // Рад. літературознавство. – 1969. – № 8. – С. 67–72.
895. Кравців Б. Твори Тараса Шевченка в перекладах на інші мови / Б. Кравців // Сучасність. – 1969. – Чис. 5. – С. 42–52.
896. Лобач-Жученко Б. Б. Невідомі переклади І. Франка в газеті «Саратовский дневник» / Б. Б. Лобач-Жученко // Рад. літературознавство. – 1969. – № 9. – С. 80–82.
897. Миронов О. О. Е. Вайнерт – перекладач Шевченка в оцінці радянської і зарубіжної критики 60-х років / О. О. Миронов // Рад. літературознавство. – 1969. – № 11. – С. 65–69.
898. Назаревський М. Деякі цифри і факти про переклади на Україні / М. Назаревський // Мовознавство. – 1969. – № 5. – С. 46–47.
899. Нечипорук О. Д. Грабовський як популяризаторі перекладач Бернса / О. Д. Нечипорук // Рад. літературознавство. – 1969. – № 1. – С. 63–72.
900. Павлюк М. М. Шевченко в оцінці і перекладах М. Л. Михайлова / М. М. Павлюк // Рад. літературознавство. – 1969. – № 4. – С. 53–69.
901. Проскурницький В. М. Бернгард Келлерман в українських перекладах і критиці / В. М. Проскурницький // Рад. літературознавство. – 1969. – № 6. – С. 39–42.
902. Раппіх Х. До історії «Поетичної України» Ф. Боденштедта : [Про збірку нім. перекладів укр. нар. поезії] / Хорст Раппіх // Рад. літературознавство. – 1969. – № 7. – С. 78–81.
903. Савченко Б. Переклад і критика перекладу / Б. Савченко // Жовтень. – 1969. – № 4. – С. 127–133. – Рец. на кн.: Лірика / Фрідріх Шіллер ; пер. з нім. М. Лукаш. – К. : Дніпро, 1967. – 195 с.
904. Співдружність літератур : бібліогр. покажч. / склали А. І. Ручка, Р. В. Малигіна, Д. Х. Мазус, Г. Д. Рубан, Ю. А. Сирота. – Х. : Кн. палата УРСР, 1969. – 591 с.
905. Федоришин Л. Мистецтво дослідження і відтворення / Л. Федоришин // Жовтень. – 1969. – № 4. – С. 115–126.
906. Шешельгіс А. Перший литовський переклад «Катерини» / А. Шешельгіс // Рад. літературознавство. – 1969. – № 10. – С. 36–37.

1970

907. Авксентьев Л. Г. Фразеологізми Михайла Стельмаха в російських перекладах / Л. Г. Авксентьев // Вісн. Харк. ун-ту. – 1970. – № 50, вип. 5. – С. 52–58.
908. Боровик Р. М. К вопросу о роли литературоведческого анализа в теории художественного перевода / Р. М. Боровик // Научно-методические записки Украинской сельско-хозяйственной академии. – К., 1970. – С. 46–53.
909. Гедеш А. А. Деякі особливості перекладу творів Шандора Петефі українською мовою / А. А. Гедеш // Слов'янсько-угорські міжмовні та літературні зв'язки. – Ужгород, 1970. – С. 21–31.
910. Етель-Ліліан Войнич і Україна : бібліогр. покажч. / уклад В. Т. Полєк, АН УРСР, Львів. держ. наук. б-ка. – Львів : Б. в., 1970. – 55 с.
911. Гольберг М. Я. Максим Рильський – дослідник і перекладач сербської народної поезії / М. Я. Гольберг // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1970. – Вип. 6. – С. 51–62.
912. Гуць М. В. Сербськохорватські народні пісні в українських перекладах : (бібліографія за 1837–1965 рр.) / М. В. Гуць // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1970. – Вип. 5. – С. 110–144.
913. Данте Аліг'єрі в Українській РСР : бібліогр. покажч. / Б-ка інозем. л-ри м. Львова ; [склав М. О. Мороз ; вступ. ст. І. М. Лозинського.]. – Львів, 1970. – 54 с.
914. Дей О. І. Хто ж переклав твори І. Франка для «Саратовского дневника» / О. І. Дей // Рад. літературознавство. – 1970. – № 2. – С. 74.

915. Дима Г. М. Символічні образи птахів у німецьких перекладах «Кобзаря» Т. Г. Шевченка / Г. М. Дима // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1970. – № 4. – С. 48–53.
916. Драгоманов М. П. Література російська, великоруська, українська і галицька / М. П. Драгоманов // Літературно-публіцистичні праці : у 2 т. / М. П. Драгоманов. – К., 1970. – Т. 1. – С. 80–220.
С. 175–176: про необхідність перекладання творів В. Шекспіра українською мовою.
917. Єрмоленко С. Я. Літературна мова і художній переклад / С. Я. Єрмоленко, В. П. Русанівський // Мовознавство. – 1970. – № 3. – С. 66–77.
918. Кирчів Р. Ф. Питання перекладу українських пісень на польську мову / Р. Ф. Кирчів // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1970. – Вип. 6. – С. 82–87.
919. Кирчів Р. Ф. Польські переклади українських дум / Р. Ф. Кирчів // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1970. – Вип. 5. – С. 82–92.
920. Коптілов В. Німецькі класики українською мовою / В. Коптілов // Всесвіт. – 1970. – № 6. – С. 105–108.
921. Корж Н. Г. Переклади творів Горація на Україні (XVIII–XIX ст.) / Н. Г. Корж // Іноземна філологія. – 1970. – Вип. 20 : Питання класичної філології. – С. 68–73.
922. Краснов Л. В. М. Рильський перекладає О. Блока / Л. В. Краснов // Укр. літературознавство. – Львів, 1970. – Вип. 10. – С. 89–95.
923. Кузьма Ю. М. Римські поети епохи Августа в перекладах М. Зерова / Ю. М. Кузьма // Іноземна філологія. – 1970. – Вип. 20 : Питання класичної філології. – С. 74–83.
924. Кучеренко І. Д. Зменшено-пестливі форми у творах І. Франка та їх переклад на англійську мову / І. Д. Кучеренко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1970. – № 4. – С. 21–25.
925. Мастерство перевода. Сб. 6, 1969 : сб. ст. – М. : Сов. писатель, 1970. – 591 с.
Из содерж.: Лермонтов и другие переводчики «Еврейской мелодики» Байрона / Финкель А. – С. 169–200 ; Прозаические автопереводы Баратынского / Фризман Л. – С. 201–216 ; Олексій Кундзич – теоретик и практик / В. Коптілов. – С. 271–283; Библиография. – С. 459–589.
926. Мастерство перевода. Сб. 7, 1970 : сб. ст. – М. : Сов. писатель, 1970. – 543 с.
Из содерж.: Штрихи к портрету Максима Рыльского / Кочур Г. – С. 7–28; А. М. Финкель – теоретик художественного перевода / Айзеншток И. – С. 91–118 ; Шоры на глазах / Россельс Вл. – С. 301–333 ; Чехов в украинском переводе / Рыльский М. ; пер. с укр. Б. Турганова. – С. 407–428 ; Библиография. – С. 489–541.
927. Матвіїшин В. Г. «Жерміналь» Е. Золя в українських перекладах / В. Г. Матвіїшин // Іноземна філологія. – 1970. – Вип. 22. – С. 164–169.
928. Миронов О. О. Поезія Шевченка «У Вільні, городі преславнім...» в перекладі Е. Вайнерта / О. О. Миронов // Збірник праць Сімнадцятої наукової шевченківської конференції. – К., 1970. – С. 292–311.
929. Миронов О. О. До питання про методику аналізу перекладу поетичного твору / О. О. Миронов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1970. – № 50 : Сер. філол. – Вип. 5. – С. 34–39.
930. Новикова М. Мир, на образ множимый : [О поэте и переводчике Н. Ушакове] / М. Новикова. – К. : Рад. письменник, 1970. – 236 с.
931. Полек В. Т. Твори Котляревського у чехів та словаків / В. Т. Полек // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1970. – Вип. 6. – С. 93–102.
932. М. Т. Рильський : бібліогр. покажч., 1907–1965 / уклала К. Є. Скокан. – К. : Наук. думка, 1970. – 519 с.
933. Рудницький Л. Твори Гете в перекладі Івана Франка / Л. Рудницький // Наук. зап. Укр. техн.-господар. ін.-ту. – Мюнхен, 1970. – Т. 21. – С. 75–129.
934. Савченко Б. Діалектика перекладу / Б. Савченко // Прапор. – 1970. – № 11. – С. 92–96.
935. Секарева К. «Любушкин суд» у перекладі Панаса Мирного / К. Секарева // Рад. літературознавство. – 1970. – № 9. – С. 82–88.

936. Сукаленко Н. І. Залежність вибору лексичного еквівалента у перекладі від контексту / Н. І. Сукаленко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1970. – № 50 : Сер. філологічна. – Вип. 5. – С. 77–83.
937. Цимбалюк Д. В. Десять перекладів німецької балади : [Про баладу Й. В. Гете «Вільшаний король»] / Д. В. Цимбалюк // Іноземна філологія. – 1970. – Вип. 22. – С. 157–163.

1971

938. Аджалов А. «Заповіт» у перекладах азербайджанських поетів / Аббас Аджалов // Рад. літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 77–78.
939. Ажнюк М. Незнаний український «Гамлет» : [Переклад Л. Гребінки] / М. Ажнюк // Всесвіт. – 1971. – № 12. – С. 123–125.
940. Баглай Й. О. Василь Щурат – перекладач од Горація / Й. О. Баглай // Іноземна філологія. – 1971. – Вип. 24 : Питання класичної філології. – С. 85–91.
941. Бендзар Б. П. Поетична спадщина І. Франка німецькою мовою / Б. П. Бендзар // Укр. літературознавство. – Львів, 1971. – Вип. 14. – С. 46–51.
942. Березинський В. В англomовному світі : [Про переклади творів Лесі Українки англ. мовою] / В. Березинський // Жовтень. – 1971. – № 2. – С. 95–98.
943. Владислав Броневський в Українській РСР : бібліогр. покажч. / склав В. П. Кулик, передм. І. М. Лозинського ; Б-ка інозем. л-ри м. Львова ; Львів. відд. рад.-пол. дружби. – Львів : [Б. в.], 1971. – 88 с.
944. Волошина Л. Б. Авторський стиль і переклад : (До українського перекладу творів Сент-Екзюпері) / Л. Б. Волошина // Рад. літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 60–65.
945. Воробйова Н. Чуєш? Сурми заграли... : «Інтернаціонал» Е. Потье в укр. перекладах / Н. Воробйова // Всесвіт. – 1971. – № 6. – С. 19–22.
946. Гресько М. М. Максим Рильський – перекладач Гі де Мопассана / М. М. Гресько // Іноземна філологія. – 1971. – Вип. 23. – С. 93–102.
947. Жомнир А. В. Вопросы поэтики и стиля Шевченко в переводах на английский язык) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 642 «Литература народов СССР (украинская литература)» / А. В. Жомнир ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1971. – 29 с.
948. Зорівчак Р. Лесине слово в англійській одежі / Роксоляна Зорівчак // Всесвіт. – 1971. – № 2. – С. 30–33.
949. Зорівчак Р. Джек Лондон у виданні «Дніпра» / Роксоляна Зорівчак // Всесвіт. – 1971. – № 7. – С. 117–120. – Рец. на кн.: Твори: в 12 т. / Джек Лондон. – К. : Дніпро, 1969–1970. – Т. 1–6.
950. Зуєвський О. Елементи біографічної концепції у Франкових перекладах сонетів Шекспіра / О. Зуєвський // Наук. збірник Укр. Вільного ун-ту. Філол. ф-т. – Мюнхен, 1971. – Т. 7 : Збірник на пошану проф. д-ра Юрія Шевельова = Symbolae in honorem Georgii Y. Shevelov. – С. 496–504.
951. Калашник В. С. Вона перекладала М. Горького : [«Старуха Ізергіль» у перекладі Лесі Українки] / В. С. Калашник // Прапор. – 1971. – № 12. – С. 90–91.
952. Кирчів Р. Ф. Переклади, переспіви й парафрази українських пісень / Р. Ф. Кирчів // Український фольклор у польській літературі : (період романтизму) / Р. Ф. Кирчів. – К., 1971. – С. 49–115.
953. Кисіль А. Антологія французької поезії в перекладах Миколи Терещенка / Анатолій Кисіль // Всесвіт. – 1971. – № 8. – С. 127–131. – Рец. на кн.: Сузір'я французької поезії : в 2 т. / переклади і переспіви М. Терещенка. – К. : Дніпро, 1971. – Т. 1. – 430 с. ; Т. 2. – 430 с.
954. Комишаченко П. М. Перша спроба перекладу «Гамлета» на Україні : [Про переклад П. Свенціцького 1865 р.] / П. М. Комишаченко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1971. – № 5. – С. 25–28.
955. Коптілов В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В. Коптілов. – К. : Вид-во Київ. ун-ту, 1971. – 131 с.

956. Коптілов В. Перекладознавство як окрема галузь філології / В. Коптілов // Мовознавство. – 1971. – № 2. – С. 50–57.
957. Коптілов В. П'ять років українського перекладу : Нотатки про видання перекладів на Україні між двома письменницькими з'їздами / В. Коптілов // Всесвіт. – 1971. – № 5. – С. 10–14.
958. Корж Н. Г. Горацій в українських перекладах : (Про переклади В. Щурата, Т. Франка) / Н. Г. Корж // Вісн. Харк. ун-ту. – 1971. – № 64 : Філологія. – Вип. 6. – С. 84–94.
959. Корж Н. Г. «Пам'ятник» Горація в перекладі М. Зерова / Н. Г. Корж // Вісн. Харк. ун-ту. – 1971. – № 64 : Філологія. – Вип. 6. – С. 64–71.
960. Кочур Г. Данте в украинской литературе / Г. Кочур // Дантовские чтения, 1971. – М., 1971. – С. 181–203.
961. Кравець Я. І. Лірика Е. Верхарна в українських перекладах і критиці (1894–1966) : До історії перекладу / Я. І. Кравець // Іноземна філологія. – 1971. – Вип. 26. – С. 146–151.
962. Мастерство перевода. Сб. 8. – М. : Сов. писатель, 1971. – 488 с.
Из содерж.: Библиография. – С. 436–486.
963. Максимович Ж. Уроки перекладу / Ж. Максимович, Л. Федоришин, М. Федоришин // Жовтень. – 1971. – № 9. – С. 145–148. – Рец. на кн.: Твори : в 8 т. / Г. Мопассан. – К. : Дніпро, 1969–1970. – Т. 1–3.
964. Микитенко О. Мате Залка і Україна / Олег Микитенко // Всесвіт. – 1971. – № 4. – С. 17–22.
965. Миронов О. О. Поезія Шевченка «Садок вишневий коло хати...» в німецьких перекладах / О. О. Миронов // Збірник праць Вісімнадцятої наукової Шевченківської конференції. – К., 1971. – С. 293–309.
966. Миронов О. А. Эрих Вайнерт – переводчик Тараса Шевченко : автореф. дис. ... канд. филол. наук ; спец. 10.644 «Литература Западной Европы и Америки» / О. А. Миронов ; АН УССР, Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – К., 1971. – 23 с.
967. Михайлюк Ю. Видатний вчений і перекладач : А. Кримський і нім. література / Ю. Михайлюк // Всесвіт. – 1971. – № 1. – С. 96–97.
968. Найдов Б. П. Стилiстична функція неозначеного артикля і спiсiб її вiдтворення у перекладі (на матерiалі роману Е. Штрiтматтера «Тiнко») / Б. П. Найдов // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1971. – № 5. – С. 57–60.
969. Новикова М. Урок двох майстрів : [Поезія Р. Бернса в перекладах М. Лукаша та С. Маршака] / М. Новикова // Всесвіт. – 1971. – № 7. – С. 90–95.
970. Новохатський П. Французька поезія в перекладах М. Рильського / П. Новохатський // Рад. літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 54–59.
971. Полек В. Т. Твори Котляревського в словацьких перекладах / В. Т. Полек // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках : тези доп. і повідомл. Восьмої укр. славіст. конф., 21–24 жовт. 1971 р. – К., 1971. – С. 202.
972. Радо Д. Переклади шедеврy : Лист з Будапешта: [Про «Трагедію людини» угор. поета Імре Мадача в рос. та укр. перекладах] / Д. Радо // Вітчизна. – 1971. – № 10. – С. 217.
973. Сидоренко Г. К. [Рецензія] / Г. К. Сидоренко // Рад. літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 87–89. – Рец. на кн.: Актуальні питання українського художнього перекладу / В. Коптілов. – К. : Вид-во Київ. ун-ту, 1971. – 131 с.
974. Фалькович Г. [Рецензія] / Г. Фалькович // Мовознавство. — 1971. — № 3. — С. 92–95. — Рец. на кн.: Введение в теорию художественного перевода / Г. Гачечиладзе. – Тбилиси : [Б. и.], 1970. – 285 с.
975. Фрізман Л. Г. Вчений, поет, перекладач : (Пам'яті О. М. Фінкеля) / Л. Г. Фрізман // Іноземна філологія. – 1971. – Вип. 25. – С. 150–154.
976. Цимеринів Б. Ю. Олеша – переводчик Леси Украинки / Б. Цимеринів, Е. Полянська // Вопр. літератури. – 1971. – № 8. – С. 251–253.

977. Шевченкознавство в Харківському університеті : хронол. покажч. літ. (1882–1971) / Харк. держ. ун-т ім. О. М. Горького, Центр. наук. б-ка ; склала В. К. Мазманьянц. – Х., 1971. – 35 с.
978. Юрченко О. С. Поеми М. Некрасова в українських перекладах / О. С. Юрченко // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках : тези доп. і повідомл. Восьмої української славістичної конф. – К., 1971. – С. 109–111.

1972

979. Березинский В. Украинско-английские семантико-стилистические параллели на морфологическом уровне / В. Березинский. – Львов : Феникс, 1972. – 232 с.
980. Борщевська М. В. Про переклад роману Р. Олдінгтона «Смерть героя» російською мовою / М. В. Борщевська // Іноземна філологія. – 1972. – Вип. 27. – С. 129–134.
981. Вавринюк Д. М. Відтворення засобів мовної характеристики персонажів у перекладах п'єс У. Шекспіра / Д. М. Вавринюк // Вісн. Львів. політехн. ін-ту. – 1972. – Вип. 73. – С. 15–24.
982. Вервес Г. Д. Максим Рильський в колі слов'янських поетів / Г. Д. Вервес. – К. : Наук. думка, 1972. – 311 с.
983. Вороніна Л. О. Про переклад іменників із значенням діючої особи : (За матеріалами перекладів творів В. І. Леніна на англ. мову) / Л. О. Вороніна // Вісн. Харк. ун-ту. – 1972. – № 77 : Іноземні мови. – Вип. 5. – С. 23–26.
984. Гринюк В. А. Деякі питання перекладу Лукреція / В. А. Гринюк // Іноземна філологія. – 1972. – Вип. 28 : Питання класичної філології. – № 10. – С. 107–112.
985. Житеньов В. М. Із спостережень над поетичною манерою перекладача Маяковського Гуго Гупперта («Вірші про Америку») / В. М. Житеньов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1972. – № 71 : Філологія. – Вип. 7. – С. 73–79.
986. Зорівчак Р. П. Нові англомовні переклади творів Лесі Українки / Р. П. Зорівчак // Рад. літературознавство. – 1972. – № 8. – С. 61–70.
987. Іваньо І. Григорій Сковорода – перекладач / І. Іваньо // Всесвіт. – 1972. – № 12. – С. 217–224.
988. Калашник В. С. Відтворення експресивно-емоційних фразеологізмів ранніх творів Максима Горького в українських перекладах / В. С. Калашник // Питання фразеології східно-слов'янських мов : тези респ. наук. конф. – К., 1972. – С. 134–137.
989. Калашник В. С. «Пісня про Сокола» М. Горького в українських перекладах : (Лінгвостилістичні спостереження) / В. С. Калашник // Вісн. Харк. ун-ту. – 1972. – № 71 : Філологія. – Вип. 7. – С. 79–87.
990. Козланюк Т. П. Воссоздание лингвостиллистических особенностей прозы И. Я. Франко в английских переводах : автореф. дис. ... канд. филол. Наук ; спец. 10.02.04 «Германские языки» / Т. П. Козланюк ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1972. – 30 с.
991. Коптілов В. Критерії оцінки перекладу / В. Коптілов // Рад. літературознавство. – 1972. – № 8. – С. 53–60.
992. Коптілов В. Першотвір і переклад : Роздуми і спостереження / В. Коптілов. – К. : Дніпро, 1972. – 215 с.
993. Коптілов В. В. Стилзація в перекладі / В. В. Коптілов // Теоретичні проблеми лінгвістичної стилістики. – К., 1972. – С. 176–193.
994. Корунець І. І форма, і зміст : До дискусії з питань теорії перекладу / І. Корунець // Всесвіт. – 1972. – № 10. – С. 174–179.
995. Миловидова Л. І. Про переклад шекспірівських фразеологізмів російською мовою / Л. І. Миловидова // Іноземна філологія. – 1972. – Вип. 29. – С. 56–62.
996. Миронюк С. Г. М. Рылский и А. Мицкевич: (К проблеме творческого «содружества» переводчика и автора) / С. Г. Миронюк // Актуальные вопросы современной науки : (Некоторые вопросы гуманитар. наук). – Днепропетровск, 1972. – Ч. 2. – С. 70–75.

997. Павлик М. М. Спогади С. Наумова про історію вятського видання «Кобзаря» в російському перекладі С. Дрімцова / М. М. Павлик // Рад. літературознавство. – 1972. – № 3. – С. 82–87.
998. Прудніков Л. М. Транслітерація власних імен у перекладах творів Л. М. Толстого англійською мовою / Л. М. Прудніков // Вісн. Харк. ун-ту. – 1972. – № 77 : Іноземні мови. – Вип. 5. – С. 75–76.
999. Рудницький Л. «Пісня про Нібелунгів» в перекладі Івана Франка / Л. Рудницький // Збірник наукових праць на пошану Євгена Вертипороха з нагоди 70-річчя його життя. – Торонто, 1972. – С. 133–142.
1000. Савченко Б. Поетичний переклад – не копіювання : Поняття перекладності / Б. Савченко // Прапор. – 1972. – № 2. – С. 79–85.
1001. Содомора А. О. Пісенні розміри лесбійських ліриків в українських і російських перекладах / А. О. Содомора // Іноземна філологія. – 1972. – Вип. 28 : Питання класичної філології. – № 10. – С. 95–100.
1002. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу / К. М. Сухенко. – К. : Вид-во Київ. ун-ту, 1972. – 412 с.
1003. Твори Джека Лондона в українських перекладах : (бібліогр. покажч.) / уклад. Р. Біганський, М. Мороз // Твори : у 12 т. / Д. Лондон. – К., 1972. – Т. 12. – С. 578–589.
1004. Твори Івана Франка мовами народів СРСР : бібліогр. покажч. / уклад М. О. Мороз ; АН УРСР, Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Львів, 1972. – 86 с.
1005. Тези доповідей Республіканської наукової конференції, присвяченої 250-річчю з дня народження Г. С. Сковороди (1722–1794). – Х. : Вид-во Харк. держ. ун-ту, 1972. – 179 с.
Зі змісту: Жанр епіграми в перекладацькій та оригінальній поетичній творчості Григорія Сковороди / Ф. Й. Луцька. – С. 115–117 ; Деякі питання теорії перекладу у творчості Г. С. Сковороди / Й. О. Баглай. – С. 125–127.
1006. Леся Українка : бібліогр. покажч. (1884–1970) / склали М. В. Булавицька, М. О. Мороз ; АН УРСР, Центр. наук. б-ка ; Львів. наук. б-ка. – К. : Наук. думка, 1972. – 392 с.
1007. Хрустовська О. П. І. Франко і Леся Українка на ниві перекладацької роботи / О. П. Хрустовська // Укр. літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 15 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 56–61.
1008. Шевелєв В. М. З історії російських перекладів «Дон Жуана» Байрона / В. М. Шевелєв // Вісн. Харк. ун-ту. – 1972. – № 71 : Філологія. – Вип. 7. – С. 87–92.

1973

1009. Абрамович С. Брюсов і Україна : [В т.ч. про «Сонет до форми» В. Брюсова в перекладі Д. Павличка] / С. Абрамович // Жовтень. – 1973. – № 12. – С. 125–129.
1010. Ажнюк М. Т. Відбір слова і звороту для відтворення образності «Гамлета» У. Шекспіра в українських перекладах / М. Т. Ажнюк // Іноземна філологія. – 1973. – Вип. 30. – С. 134–140.
1011. Ажнюк М. Т. Михайло Старицький – перекладач «Гамлета» / М. Т. Ажнюк // Укр. літературознавство. – Львів, 1973. – Вип. 18. – С. 77–82.
1012. Баглай Й. О. Сковорода – теоретик перекладу / Й. О. Баглай // Українське літературознавство. – Львів, 1973. – Вип. 19. – С. 87–92.
1013. Бендзар Б. П. Українська усна народна творчість в німецьких перекладах Івана Франка / В. П. Бендзар // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 9. – С. 69–78.
1014. Булаховська Ю. Л. Переклади «Кримських сонетів» Адама Міцкевича Буніним і Рильським / Ю. Л. Булаховська // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 8. – С. 36–41.
1015. Гольберг М. Я. Амвросій Метлинський і сербська народна пісня / М. Я. Гольберг // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 9. – С. 96–107.

1016. Гринюк В. А. Проблема точности в переводе «научной поэзии» : (На материале переводов поэмы Лукреция «О природе вещей» на рус. и укр. язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. А. Гринюк ; Львов. ун-т. – Львов, 1973. – 27 с.
1017. Грицик Л. В. Калька чи змістовний відповідник? : (Про сучас. укр. переклад з грузин. мови) / Л. В. Грицик // Рад. літературознавство. – 1973. – № 3. – С. 72–78.
1018. Грицик Л. В. Проблема відображення індивідуальності автора оригіналу в перекладі : (На матеріалі сучас. укр. і рос. перекладів з грузин. мови) / Л. В. Грицик // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. філології. – 1973. – № 15. – С. 27–33.
1019. Грузман З. М. О. С. Пушкін в поетичній інтерпретації П. Тичини / З. М. Грузман // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 9. – С. 58–62.
1020. Дима Г. М. Українська народно-поетична символіка та її переклад на німецьку мову (на матеріалі «Кобзаря» Т. Шевченка) / Г. М. Дима // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 9. – С. 48–57.
1021. Єфанов В. Три переклади з Беранже : Пісня «Жан» українською мовою / В. Єфанов // Рад. літературознавство. – 1973. – № 6. – С. 75–78.
1022. Заславский И. Я. Поэтическое наследие М. Ю. Лермонтова в украинских переводах / И. Я. Заславский. – К. : Вища шк., 1973. – 168 с.
 Зі змісту: Из истории «предперевода». – С. 9–23 ; Новаторство М. Старицкого. – С. 24–54 ; Переводы Олены Пчилки и Днипровой Чайки. – С. 55–65 ; И. Я. Франко в истории украинского Лермонтова : Идеальный облик переводчика и перевод. – С. 66–77 ; Опыт М. Ф. Рильского. – С. 78–93 ; Два перевода одной поэмы – две переводческие тенденции : [«Песня про купца Калашникова»]. – С. 94–107 ; Индивидуальность переводчика и перевод. – С. 108–115 ; Любимое слово. – С. 116–130 ; Перевод и биография оригинала. – С. 131–139 ; «Парус». – С. 140–165.
1023. Калашник В. С. Экспрессивно-емоційний аспект мови художнього перекладу : (На матеріалі укр. перекладів ранніх творів Горького) / В. С. Калашник // Вісн. Харк. ун-ту. – 1973. – № 88 : Філологія. – Вип. 8. – С. 74–80.
1024. Калашник В. С. Ранний Горький в украинских переводах : Экспрессивно-эмоциональный аспект отражения языкового стиля : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. С. Калашник ; Харьк. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Х., 1973. – 35 с.
1025. Калашник В. Слово М. Горького в українській літературній мові (на матеріалі перекладів ранньої прози й поезії) / В. Калашник // Мовознавство. – 1973. – № 4. – С. 77–82.
1026. Калашник В. Теоретичне відкриття чи ігнорування досягнень? : (До дискусії з питань перекладу) / В. Калашник, Л. Тарасов, О. Юрченко // Прапор. – 1973. – № 2. – С. 96–98.
1027. Комышанченко П. М. О втором переводе «Гамлета» У. Шекспира на украинский язык : [О переводе М. П. Старицкого] / П. М. Комышанченко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1973. – № 7. – С. 111–113.
1028. Коптілов В. Гейне на Україні / В. Коптілов // Всесвіт. – 1973. – № 2. – С. 183–190.
1029. Корнійчик І. Ще про забуті переклади П. Грабовського / І. Корнійчик // Радянське літературознавство. – 1970. – № 12. – С. 75–76.
1030. Кундзич А. Л. Слово и образ : лит.-крит. ст. / А. Л. Кундзич ; пер. с укр. В. Россельса. – М. : Сов. писатель, 1973. – 319 с.
1031. Кундзич О. Л. Творчі проблеми перекладу / О. Л. Кундзич ; упоряд. і прим. К. Городецької-Кундзич. – К. : Дніпро, 1973. – 264 с.
1032. Лозинський І. Твори Міцкевича на Україні / Іван Лозинський // Всесвіт. – 1973. – № 12. – С. 208–214.
1033. Лубківський Р. Навколо перекладу / Р. Лубківський // Жовтень. – 1973. – № 1. – С. 143–149.
1034. Луцька Ф. Й. Перший повний переклад «Трістий» Овідія в Росії / Ф. Й. Луцька // Іноземна філологія. – 1973. – Вип. 32. – № 11 : Питання класичної філології. – С. 77–83.
1035. Мастерство перевода. Сб. 9, 1972 : сб. ст. – М. : Сов. писатель, 1973. – 527 с.

Из содерж.: Почерк мастера : (Борис Турганов – переводчик украинской литературы) / Кирьянов С. – С. 139–152 ; Переводя с русского : [Наследие Микола Зерова] / Коптилов В. – С. 153–172 ; И вширь, и вглубь... / Коптилов В. – С. 257–261 ; Как писать историю перевода? / В. Шор. – С. 277–295 ; Библиография. – С. 491–525.

1036. Мельничук А. Ф. Гнат Хоткевич – перекладач новел Василя Стефаника російською мовою / А. Ф. Мельничук // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 9. – С. 132–135.
1037. Миронов О. О. З історії створення Вайнертового перекладу поеми Т. Г. Шевченка «Відьма» / О. О. Миронов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1973. – № 88 : Філологія. – Вип. 8. – С. 88–86.
1038. Миронов О. О. Поезія Поля Елюара «*Vonne Justice*» у сучасних українських перекладах / О. О. Миронов, І. Г. Кушнар'юв // Вісн. Харк. ун-ту. – 1973. – № 98 : Іноземні мови. – Вип. 6. – С. 40–45. 1036
1039. Мовчанюк Г. П. Йозеф Вацлав Фріч і Марко Вовчок / Г. П. Мовчанюк // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 8. – С. 98–102.
1040. Петросян М. В. Ованес Туманян в українських перекладах / М. В. Петросян // Рад. літературознавство. – 1973. – № 3. – С. 79–85.
1041. Погребенник Ф. Василь Стефаник у російських перекладах початку ХХ ст. / Ф. Погребенник // Рад. літературознавство. – 1973. – № 9. – С. 49–58.
1042. Погребенник Я. М. М. Т. Рильський – перекладач «Орлеанської діви» Вольтера / Я. М. Погребенник // Іноземна філологія. – 1973. – № 30. – С. 141–147.
Те саме // Рад. літературознавство. – 1970. – № 6. – С. 69–74.
1043. Погребенник Я. М. «Тристан та Ізольда» Ж. Бед'є в перекладі М. Т. Рильського / Я. М. Погребенник // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 9. – С. 26–37.
1044. Погребенник Я. М. Шевченко німецькою мовою / Ярослава Погребенник. – К. : Наук. думка, 1973. – 299 с.

Зі змісту: Йоганн Георг Оберст – перший дослідник і перекладач творів Шевченка німецькою мовою. – С. 40–58 ; Віктор Умляут і його переклад «Кавказу». – С. 59–68 ; Шевченко в перекладах Скобельського, Климковича, Франка. – С. 69–93; Шевченко в німецьких перекладах та літературознавстві початку ХХ ст. – С. 126–130 ; Переклади С. Шпойнарівського. – С. 131–143 ; Юлія Віргінія – перекладач і популяризатор творчості Шевченка в Німеччині. – С. 143–167 ; Повість Шевченка «Художник» в перекладі Артура Зеліба. – С. 168–177 ; Шевченко на сторінках віденського журналу «*Ruthenische Revue*»– «*Ukrainische Rundschau*». – С. 178–191 ; Шевченко в німецьких виданнях 20-х років. – С. 204–210 ; Шевченко в радянських виданнях німецькою мовою (30–40-і роки). – С. 211–216 ; Твори Шевченка в Німецькій Демократичній Республіці. – С. 217–231 ; Деякі питання перекладу поезій Шевченка. – С. 232–286.

1045. Посудневська Т. В. М. Яструн – перекладач О. Блока : [Про переклади творів О. Блока польською мовою] / Т. В. Посудневська // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1973. – Вип. 9. – С. 62–69.
1046. Сивоволов Б. М. Редактор, перекладач, популяризатор : [В. Я. Брюсов] / Б. М. Сивоволов // Рад. літературознавство. – 1970. – № 12. – С. 47–51.
1047. Стельмах А. І. Ю. Кулик – перекладач / А. Стельмах // Радянське літературознавство. – 1973. – № 7. – С. 76–83.
1048. Тарасов Л. Ф. Синтаксис в оригіналі і перекладі (до методики аналізу) / Л. Ф. Тарасов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1973. – № 88: Філологія. – Вип. 8. – С. 68–78.
1049. Леся Українка : Публікації. Статті. Дослідження : матеріали ювіл. респ. наук. конф. – К. : Наук. думка, 1973. – 267 с.

Зі змісту: Леся Українка і Естонія / С. Ісаков. – С. 119–131 ; Англійська класика в перекладах Лесі Українки / О. Назарук. – С. 136–146.

1050. Художественный перевод : Взаимодействие и взаимообогащение литератур. – Ереван : Изд-во Ереван. Ун-та, 1973. – 634 с.

Из содерж: Ценный труд писателя-переводчика / Микола Бажан. – С. 19–26 ; Атмосфера творческих исканий / Леонид Новиченко. – С. 43–49 ; М. Исаковский – А. Дейч : из переписки : [О переводах Т. Шевченко и Л. Украинки]. – С. 429–501.

1051. Шкробинець Ю. Перші переклади поезій Шандора Петефі на Україні / Ю. Шкробинець // Рад. літературознавство. – 1973. – № 1. – С. 57–64.

1974

1052. Ажнюк М. Т. Мовно-стилістичні особливості шекспірівського «Гамлета» і питання перекладу : спец. курс лекцій / М. Т. Ажнюк ; Ужгород. держ. ун-т ; Ф-т романо-герм. філології. – Ужгород, 1974. – 20 с. – Англ. мовою.

1053. Безуглий В. І. Про залежність між рівнем граматичних узагальнень і розумінням іншомовного тексту / В. І. Безуглий // Вісн. Харк. ун-ту. – 1974. – № 111. – С. 10–13.

1054. Бобинець С. С. Мовно-стилістичні особливості франкових перекладів поем Ф. Міллера / С. С. Бобинець, М. І. Зимомря // Особливості розвитку сучасних германських і романських літератур. – Ужгород, 1974. – С. 50–54.

1055. Бородянский И. А. Способы достижения адекватности при переводе английских фразеологизмов / И. А. Бородянский // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1974. – № 8. – С. 107–109.

1056. Вишневська Е. Перші переклади новел В. Стефаніка польською мовою / Е. Вишневська // Радянське літературознавство. – 1974. – № 8. – С. 55–63.

1057. Гринюк В. А. Адекватність у перекладі термінології Лукреція / В. А. Гринюк // Іноземна філологія. – 1974. – Вип. 36 : Питання класичної філології. – № 12. – С. 34–39.

1058. Дима Г. М. Народнопоетична символіка атмосферних явищ у „Кобзарі” Т. Г. Шевченка та її переклади на німецьку мову / Г. М. Дима // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1974. – № 8. – С. 110–112.

1059. Дыма Г. М. Народно-поэтическая символика «Кобзаря» Т. Г. Шевченко в переводах на немецкий язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук ; спец. 10.02.04 «Германские языки» / Г. М. Дыма ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1974. – 25 с.

1060. Дудченко М. Н. Поэтическая метафора и способы ее воссоздания в украинских стихотворных переводах (на материале украинских стихотворных переводов англоязычной поэзии) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / М. Н. Дудченко ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. языков. – К., 1974. – 31 с.

1061. Житеньов В. М. До питання про вивчення поетичної практики Г. Гуперта як перекладача В. Маяковського / В. М. Житеньов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1974. – № 109 : Сер. : Філологія. – С. 47–53.

1062. Калениченко О. С. Народно-розмовна фразеологія прози М. Стельмаха та її відображення в німецькій мові / О. С. Калениченко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1974. – № 111 : Іноземні мови. – С. 59–63.

1063. Комишаченко П. М. Джерела української шекспіріани / П. М. Комишаченко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1974. – № 8. – С. 115–116.

1064. Культура мови сучасних художніх перекладів // Мовознавство. – 1974. – № 1. – С. 3–14. – Без підпису.

1065. Лазня В. В. Сопоставительный анализ двух англоязычных переводов XVIII строфы 1-й главы «Евгения Онегина» / В. В. Лазня // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1974. – № 8. – С. 113–114.

1066. Мушкудіані О. Н. Переклади Грабовського з грузинських поетів / О. Н. Мушкудіані // Радянське літературознавство. – 1974. – № 10. – С. 74–81.

1067. Найдов Б. П. Лінгво-стилістичний аспект авторської оцінки як проблема перекладу / Б. П. Найдов // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – 1974. – № 8. – С. 105–106.

1068. Павлюк Н. Н. Переводы из Т. Г. Шевченко в русском литературном процессе 50–60–х годов XIX в. : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.01.03 «Литература народов СССР (украинская литература)» / Н. Н. Павлюк ; АН УССР, Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – К., 1974. – 26 с.
1069. Петросян М. Досягнення і проблеми : (Чотири вірші Ованеса Туманяна укр. мовою) / М. Петросян // Укр. літературознавство. – Львів, 1974. – Вип. 22. – С. 31–36.
1070. Пироженко Л. А. Деякі засоби відтворення російською мовою нереальної дії, вираженої в англійській мові конструкцією should/would + перфектний інфінітив (на матеріалі перекладів роману Д. Голсуорсі «Собственник») / Л. А. Пироженко // Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов : респ. наук.-метод. зб. – К., 1974. – Вип. 1. – С. 29–35.
1071. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література / Л. Рудницький ; Укр. техн.-госп. ін.-т. – Мюнхен, 1974. – 226 с.
1072. Содомора А. О. Сапфічна строфа в українських перекладах Горацієвих од / А. О. Содомора // Іноземна філологія. – 1974. – Вип. 36 : Питання класичної філології. – № 12. – С. 40–46.
1073. Швець І. М. Російський переклад вірша Полін Джонсон / І. М. Швець // Іноземна філологія. – Вип. 35. – С. 113–119.
1074. Ющенко О. О. Максим Рильський – редактор і перекладач / О. О. Ющенко // Рад. літературознавство. – 1974. – № 2. – С. 70–77.

1975

1075. Альберт І. С. Невідомі російські переклади віршів Івана Франка / І. С. Альберт // Рад. літературознавство. – 1975. – № 5. – С. 82–85.
1076. Белодед И. К. «Слово о полку Игореве» в последующей языковой интерпретации на Украине / И. К. Белодед // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1975. – Т. 34, № 5. – С. 387–398.
1077. Булаховська Ю. А. До проблеми сучасного поетичного перекладу: (На матеріалі рос., укр. і пол. поезії) / Ю. А. Булаховська // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1975. – Вип. 10. – С. 30–38.
1078. Вишневський І. Лірика Єсеніна в українських перекладах / І. Вишневський // Жовтень. – 1975. – № 11. – С. 19–21.
1079. Гаврильченко І. В. До питання перекладу верлібру / І. В. Гаврильченко, О. Д. Циркович // Вісн. Харк. ун-ту. – 1975. – № 128 : Іноземні мови. – Вип. 6. – С. 39–42.
1080. Гедеш А. А. Твори Олеся Гончара угорською мовою / А. А. Гедеш // Рад. літературознавство. – 1975. – № 8. – С. 77–81.
1081. Гуць Г. Є. Юрій Федькович – перекладач з німецької класичної літератури / Г. Є. Гуць // Рад. літературознавство. – 1975. – № 9. – С. 43–50.
1082. Дудченко М. Новий переклад – нова інтерпретація : [В. Мисик як перекладач Р. Бернса] / Михайло Дудченко // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 182–185.
1083. Житеньов В. М. До становлення творчої зрілості Гуго Рупперта як перекладача Володимира Маяковського [німецькою мовою] / В. М. Житеньов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1975. – № 125 : Сер. : Філологія. – Вип. 10. – С. 39–45.
1084. Зорівчак Р. П. Фразеологія письменника як проблема перекладу : [На матеріалі англ. перекладів поет. творів Т. Г. Шевченка] / Р. П. Зорівчак // Мовознавство. – 1975. – № 5. – С. 75–82.
1085. Корж Н. Г. Продовження пошуку : Нові укр. переклади з Горація / Н. Г. Корж // Прапор. – 1975. – № 3. – С. 104–105.
1086. Корунець І. В. Відтворення метафоричної образності у віршованих перекладах / І. В. Корунець, М. М. Дудченко // Рад. літературознавство. – 1975. – № 12. – С. 68–74.
1087. Култаєва М. Українські переклади віршів В. Брюсова / М. Култаєва, Б. Сиволов // Прапор. – 1975. – № 10. – С. 104–107.

1088. Кухтенко В. А. З історії перекладу творів Шевченка у Франції / В. А. Кухтенко, О. О. Миронов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1975. – № 128. – С. 131–135.
1089. Мастерство перевода. Сб. 10. – М. : Сов. писатель, 1975. – 502 с.
Из содерж.: Проблема русского Стефаника / Турганов Б. – С. 23–33 ; Библиография. – С. 423–500.
1090. Маляренко Л. На языке братства : Украинские переводы литературы народов СССР, 1974 / Л. Маляренко // Радуга. – 1975. – № 11. – С. 155–160.
1091. Маляренко Л. «У дружбі міцній – серцець передзвін» / Л. Маляренко // Рік–1974. – К., 1975. – С. 80–92.
1092. Матвіїшин В. Г. Новела Е. Золя «Безробіття» в перекладах на Україні / В. Г. Матвіїшин // Іноземна філологія. – 1975. – Вип. 37. – С. 109–114.
1093. Медвидь О. С. Просторечие английского языка и способы его воспроизведения в украинских переводах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / О. С. Медвидь ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. языков. – К., 1975. – 27 с.
1094. Михайлюк В. Г. Ранні переклади творів М. Коцюбинського німецькою мовою / В. Г. Михайлюк // Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов : респ. наук.-метод. зб. – К., 1975. – С. 89–93.
1095. Михайлюк В. Г. Твори М. Коцюбинського в німецьких перекладах та критиці / В. Г. Михайлюк // Рад. літературознавство. – 1975. – № 3. – С. 75–82.
1096. Новикова М. Орфей і пекло / М. Новикова // Всесвіт. – 1975. – № 12. – С. 172–178. – Рец. на кн.: Поезії / Р. М. Рільке ; пер. з нім. М. Бажан ; вступ. ст. та прим. Д. Наливайка. – К. : Дніпро, 1974. – 279 с.
1097. Новосядла Є. Й. «Вічний революціонер» Івана Франка у перекладі Дж. Віра й П. Канді / Є. Й. Новосядла // Іноземна філологія. – 1975. – Вип. 37. – С. 48–53.
1098. Олександрова К. Угорська література на Україні / К. Олександрова // Всесвіт. – 1975. – № 4. – С. 178–181.
1099. Погребенник Ф. П. Василь Стефаник у польських інтерпретаціях початку 900-х років / Ф. П. Погребенник // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1975. – Вип. 10. – С. 48–58.
1100. Пушкин и литература народов Советского Союза / Ереван. гос. ун-т. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1975. – 519 с.
Из содерж.: Пушкин и украинская литература / Н. Е. Крутикова. – С. 229–252 ; Первый украинский перевод Полтавы : [О переводе Е. П. Гребенки] / Н. Н. Павлюк. – С. 263–275 ; П. А. Грабовский – переводчик Пушкина / И. Я. Заславский. – С. 276–288.
1101. Рильський М. Мистецтво перекладу : ст., виступи, нотатки / М. Рильський ; упоряд. і комент. Г. Колесника ; вступ. ст. Л. Новиченка. – К. : Рад. письменник, 1975. – 343 с.
1102. Сінько Г. Ю. Твори Л. М. Толстого на Україні / Г. Ю. Сінько // Рад. літературознавство. – 1975. – № 7. – С. 83–85.
1103. Тимошенко Ж. І. Поезія Лесі Українки «Contra spem spero!» в англійських перекладах / Ж. І. Тимошенко // Іноземна філологія. – 1975. – Вип. 39. – С. 82–90.
1104. Фінкель О. «Заповіт» Т. Г. Шевченка в російських перекладах / О. Фінкель // Мовознавство. – 1975. – № 2. – С. 67–75.
1105. Юрченко О. С. Пушкин и Мицкевич о теории и практике художественного перевода / О. С. Юрченко // О poetyce Aleksandra Puszkina: Materiały z sesji naukowej (UAM, 6–7.12 1974). — Poznań, 1975. — S. 145–153. – (Prace Uniwersytetu im. A. Mickiewicza w Poznaniu. Ser. : Filologia rosyjska ; № 7).

1976

1106. Апетрі Д. І. Поетична спадщина Шевченка в Молдавії / Д. І. Апетрі // Рад. літературознавство. – 1976. – № 10. – С. 53–60.
1107. Армяно-украинские литературные связи : библиография / сост. С. Г. Амирханян. – Ереван : Изд-во Арм. ССР, 1976. – 370 с.

- Зі змісту: Ч. 1. Украинская литература в Армении. Разд. 1. Художественные переводы и литература о переведенных авторах. – С. 15–181 ; Ч. 2. Армянская литература на Украине. Разд. 1. Художественные переводы и литература о переведенных авторах. – С. 205–333.
1108. Гаєвий Л. А. Засоби ритму художньої прози та їх відтворення у перекладі / Л. А. Гаєвий // Іноземна філологія. – 1976. – Вип. 42. – С. 39–46.
1109. Гайничеру О. И. О некоторых просчетах в русских переводах М. Бенюка / О. И. Гайничеру // Вопросы русской литературы. – 1976. – Вып. 1. – С. 107–116.
1110. Дорошенко В. О. Лірика А. Куляшова 30-х – початку 40-х років в українських перекладах : [Твори білоруського поета А. Куляшова в укр. перекладах] / В. О. Дорошенко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1976. – №140 : Деякі проблеми драматургії і поезії. – С. 24–31.
1111. Задорожна Л. Вірменський переклад «Катерини» / Л. Задорожна // Збірник праць Двадцять першої і Двадцять другої наукових шевченківських конференцій. – К., 1976. – С. 249–253.
1112. Зорівчак Р. Лесине слово по-білоруському / Р. Зорівчак // Рад. літературознавство. – 1976. – № 6. – С. 59–66.
1113. Зоривчак Р. П. Фразеология писателя как проблема перевода (на материале переводов поэтических произведений Т. Г. Шевченко на английский язык) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Р. П. Зоривчак ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1976. – 21 с.
1114. Зорівчак Р. Іван Франко – теоретик перекладу / Р. Зорівчак // Жовтень. – 1976. – № 8. – С. 127–130.
1115. Зорівчак Р. Шевченко німецькою мовою / Р. Зорівчак // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1976. – Вип. 11. – С. 61–63. – Рец. на кн.: Шевченко німецькою мовою / Я. М. Погребенник. – К. : Наук. думка, 1973. – 299 с.
1116. Козланюк Т. П. Відтворення особливостей синтаксису прози І. Франка в англійських перекладах / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – 1976. – Вип. 43. – С. 9–14.
1117. Коптілов В. Здобутки поетичного перекладу / В. Коптілов // Рік –1975. – К., 1976. – С. 169–189.
1118. Коптілов В. Широкі обрії поетичного перекладу / В. Коптілов // Вітчизна. – 1976. – № 8. – С. 114–126.
1119. Корж Н. Г. Тарас Франко – переводчик Катулла / Н. Г. Корж // Вісн. Харк. ун-ту. – 1976. – № 141. – С. 132–138.
1120. Кузык Д. Н. Байрон в украинской дооктябрьской литературе : автореф. дис. на ... канд. филол. наук : спец. 10.01.03 «Литература народов СССР (украинская дооктябрьская)» / Д. Н. Кузык ; АН УССР, Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – К., 1976. – 25 с.
1121. Куроп'ятник В. Д. Вираження імперативності у мові роману Хуана Гойтісоло «Острів» та способи передачі її в українській мові / В. Д. Куроп'ятник // Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов. – К., 1976. – Вип. 3. – С. 114–118.
1122. Луцька Ф. Й. Про форми співробітництва поета-перекладача із вченими-філологами : (З досвіду роботи О. О. Фета над перекладами римської поезії) / Ф. Й. Луцька // Вісн. Харк. ун-ту. – 1976. – № 140 : Деякі проблеми драматургії і поезії. – С. 31–37.
1123. Миловидова Л. І. Про відтворення епітетів у російських перекладах трагедії Шекспіра «Отелло» / Л. І. Миловидова // Іноземна філологія. – 1976. – Вип. 42. – С. 113–119.
1124. Мушкудіані О. «Кавказ» Шевченка в грузинських перекладах / О. Мушкудіані // Збірник праць Двадцять першої і Двадцять другої шевченківських конференцій. – К., 1976. – С. 231–257.
1125. Палятинська С. В. Деякі проблеми перекладу французьких діалектизмів українською мовою / С. В. Палятинська // Іноземна філологія. – 1976. – Вип. 43. – С. 51–58.

1126. Панченко О. Д. Сатиричні поезії Т. Шевченка у перекладі А. Курелли : [Перекладацька творчість німецького поета А. Курелли] / О. Д. Панченко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1976. – № 140 : Деякі проблеми драматургії і поезії. – С. 37–44.
1127. Пироженко Л. А. Пунктуація як один із засобів відтворення емоційної модальності (на матеріалі російських перекладів роману М. Твена «Пригоди Тома Соєра») / Л. А. Пироженко // Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов : респ. наук.-метод. зб. – К., 1976. – С. 41–45.
1128. Погребенник Ф. П. Василь Стефаник у слов'янських літературах / Ф. П. Погребенник. – К. : Наук. думка, 1976. – 293 с.
Зміст: Вступ. – С. 3–46 ; Василь Стефаник у російській та білоруській літературах. – С. 47–125 ; Василь Стефаник у західнослов'янських літературах. – С. 126–245 ; Серед південних слов'ян. – С. 246–273 ; Висновки. – С. 274–282 ; Бібліографія творів В. Стефаніка, перекладених слов'янськими мовами. – С. 283–294.
1129. Погребенник Ф. П. Франко в російських перекладах / Ф. П. Погребенник // Рад. літературознавство. – 1976. – № 8. – С. 45–55.
1130. Скорина Л. П. Іван Франко – дослідник і перекладач творів Вергілія / Л. П. Скорина // Рад. літературознавство. – 1976. – № 9. – С. 80–83.
1131. Чернишова Т. Шевченко мовою греків на Україні / Т. Чернишова // Збірник праць Двадцять першої та Двадцять другої шевченківських конференцій. – К., 1976. – С. 254–263.
1132. Шаповалова М. С. Шекспір в українській літературі / М. С. Шаповалова. – Львів : Вища шк., Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1976. – 212 с.

1977

1133. Бажан М. Советская школа перевода / М. Бажан // Дружба народов. – 1977. – № 8. – С. 242–248.
1134. Білецький А. І знов герої заговорили по-українському : [Про переклад «Іліади» Гомера Б. Теном] / А. Білецький // Всесвіт. – 1977. – № 12. – С. 141–147.
1135. Венгренівська Г. Ф. Семантична структура поетичного твору і переклад : [На прикладі перекладу вірша «Альбатрос» Ш. Бодлера] / Г. Ф. Венгренівська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер.: Романо-германська філологія. – 1977. – Вип. 11. – С. 104–108.
1136. Задорожна Л. До проблеми перекладу творів Т. Шевченка вірменською мовою / Л. Задорожна // Вісн. Київ. ун-ту. Філологія. – К., 1977. – Вип. 19. – С. 33–99.
1137. Заславский И. Я. М. Ю. Лермонтов и украинская поэзия / И. Я. Заславский. – К. : Вища шк., Изд-во при Киев. ун-те, 1977. – 207 с.
1138. Зорівчак Р. Місце Івана Франка в історії українського перекладознавства / Р. Зорівчак // Наша культура : літ. та наук.-попул. часопис українців Польщі. – 1977. – № 5. – С. 3–5 ; № 6. – С. 2–4.
1139. Іваненко В. Критика перекладу: якою їй бути? / В. Іваненко // Всесвіт. – 1977. – № 4. – С. 173–177.
1140. Купріянов І. Т. Волошин-перекладач / І. Т. Купріянов // Рад. літературознавство. – 1977. – № 5. – С. 79–84.
1141. Мастерство перевода. Сб. 11, 1976. – М. : Сов. писатель, 1977. – 558 с.
Из содерж: Как я переводил прозу М. Шолохова / Ковганюк С. – С. 19–32 ; Гений, парадоксов друг / Новикова М. – С. 69–92 ; Максим Рыльский – переводчик Пушкина / Егорова Е. – С. 107–121 ; Два Норвида / Гольберг М. – С. 122–150 ; «Слово пламенем зажглось...» : («Завет» Т. Г. Шевченко в русских переводах) / Лубкивский Р. – С. 231–269 ; Проза Стефаніка и традиция восприятия / Россельс Вл. – С. 270–283 ; Библиография. 1972. – С. 501–556.
1142. Мельничук А. Гнат Хоткевич – перекладач : До 100-річчя з дня народження / А. Мельничук, В. Матвіїшин // Жовтень. – 1977. – № 12. – С. 139–140.

1143. Миронов О. О. З історії створення вайнертових перекладів поезій Т. Г. Шевченка «І виріс я на чужині...» та «Заступила чорна хмара...» / О. О. Миронов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1977. – № 154 : Питання жанру, поетики, стилю. – С. 53–60.
1144. Мороз О. Н. Іван Франко: семінарій / О. Н. Мороз. – 2-ге вид., допов. і переробл. – К. : Вища шк., 1977. – 389 с.
1145. На запитання відповідає Борис Тен / Борис Тен, розмову записав Вячеслав Брюховецький // Всесвіт. – 1977. – № 12. – С. 148–150.
1146. Новикова М. Глибокий пошук : [Василь Мисик] / М. Новикова // Всесвіт. – 1977. – № 8. – С. 189–196.
1147. Первомайський Л. Новий чотиритомник творів Генріха Гейне українською мовою / Леонід Первомайський, подала Сусанна Пархомівська // Всесвіт. – 1977. – № 2. – С. 198–204.
1148. Рисак О. Григорій Петніков – перекладач Лесі Українки / О. Рисак // Укр. літературознавство. – Львів, 1977. – Вип. 29. – С. 113–117.
1149. Шокало О. А. «Заповіт» узбецькою і таджицькою мовами / О. А. Шокало // Радянське літературознавство. – 1977. – № 6. – С. 56–65.

1978

1150. Альберт І. Д. Юліан Тувім – перекладач поезії Валерія Брюсова : [Про переклад поеми «Конь блед»] / І. Д. Альберт // Проблеми слов'янознавства. – 1978. – Вип. 17. – С. 32–38.
1151. Бех П. А. Воссоздание ритмико-інтонаціонального своєобразия подлинника в переводе / П. А. Бех // Вестн. Киев. ун-та. Сер.: Романо-германская филология. – 1978. – Вып. 12. – С. 77–79.
1152. Бобинець С. С. Перші українські інтерпретації творів Ф. Шіллера / С. С. Бобинець, М. І. Зимомря // Рад. літературознавство. – 1978. – № 11. – С. 52–61.
1153. Вакуленко О. Л. Відтворення лексико-стилістичних особливостей у поетичному перекладі : (На матеріалі англomовних перекладів поезії В. Маяковського «Вірші про радянський паспорт») / О. Л. Вакуленко // Іноземна філологія. – 1978. – Вип. 51. – С. 3–8.
1154. Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. ст. / відп. ред. М. С. Грицай. – К. : Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – 256 с.
 Зі змісту: «Король Лір» у перекладах М. Рильського, Б. Пастернака, Ю. Гаврука / В. Різун. – С. 105–116 ; Лірика С. Єсеніна у перекладах В. Сосюри / Т. Хорошилова. – С. 117–127 ; «Кобзар» Т. Г. Шевченка вірменською мовою / Л. Задорожна. – С. 127–136 ; «Заповіт» Т. Г. Шевченка в таджицьких перекладах / О. Шокало. – С. 137–148 ; Відтворення національної форми в українських перекладах поезій Зульфії : (На матеріалі вірша ритмічної організації) / Т. Бровнінок. – С. 157–167 ; Художній переклад як форма українсько-латиських літературних взаємин / О. Заремба. – С. 168–176 ; Переклад комедії М. В. Гоголя «Ревізор» на українську мову / О. Карасик. – С. 185–194.
1155. Воробйова Н. П. Поезії Ежена Потье в перекладах М. Терещенка / Н. П. Воробйова // Рад. літературознавство. – 1978. – № 7. – С. 65–70.
1156. Гогоберідзе Ш. М. Українські переклади з Д. Гурамішвілі / Ш. М. Гогоберідзе // Рад. літературознавство. – 1978. – № 6. – С. 59–64.
1157. Гольберг М. Нова зустріч з Христо Ботевим / М. Гольберг // Жовтень. – 1978. – № 5. – С. 131–141. – Рец. на кн.: Поезії / Ботев Х. ; пер. з болг. та передм. Д. Павличка. – К. : Дніпро, 1977. – 119 с.
1158. Гольберг М. Я. Перші сербські переклади творів Марка Вовчка / М. Я. Гольберг // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1978. – Вип. 13. – С. 56–68.
1159. Грабовський В. Мова перекладу [творів В. Оркана на українську мову] / В. Грабовський // Високе покликання. – К., 1978. – С. 200–210.
1160. Гринюк В. А. Деякі аспекти відтворення експресії оригіналу при перекладі «наукової поезії» / В. А. Гринюк // Іноземна філологія. – 1978. – Вип. 49 : Питання класичної філології. – № 15. – С. 72–78.

1161. Заславський І. З історії перекладу та сценічного тлумачення драми «Влада темряви» на Україні / І. Заславський // Лев Толстой у дослідженнях радянських літературознавців : зб. ст. – К., 1978. – С. 202–222.
1162. Збірник тез доповідей і повідомлень республіканської наукової конференції, присвяченої 200-річчю з дня народження класика української літератури Г. Ф. Квітки-Основ'яненка / Спілка рад. письменників України ; Харк. держ. ун-т ім. О. М. Горького ; Ін-т л-ри АН УРСР ім. Т. Шевченка ; Ін-т мовознавства АН УРСР ім. О. О. Потебні ; Ін-т мистецтвознавства, фольклору та етнографії АН УРСР ім. М. Т. Рильського. – Х., 1978. – 178 с.
- Зі змісту: Г. Ф. Квітка-Основ'яненко і становлення перекладацької справи на Україні / Г. Ф. Іваненко. – С. 46–47 ; Г. Квітка-Основ'яненко та українсько-грузинські літературні взаємини першої половини XIX ст. / Т. А. Луценко. – С. 57–58 ; Поезія Т. Шевченка «До Основ'яненка» в німецькому перекладі А. Курели / О. О. Миронов. – С. 64–65.
1163. Из истории взаимосвязей братских литератур: (вторая половина XIX – начало XX в.) / АН УССР, Ин-т литературы им. Т. Г. Шевченко ; отв. ред. Н. Е. Крутикова. – К. : Наук. думка, 1978. – 207 с.
- Из содерж: Освоение пушкинских принципов изображения личности в украинском художественном переводе / З. В. Кирилюк. – С. 127–164 ; Лермонтовская традиция в украинской поэзии / С. А. Кривошапова. – С. 165–206.
1164. Кадомцева Л. О. Композиційні особливості польських перекладів поезій П. Г. Тичини / Л. О. Кадомцева, О. Лисенко // Укр. мовознавство. – 1978. – Вип. 6. – С. 117–124.
1165. Коптилов В. В. Проза Л. Н. Толстого в украинских переводах / В. В. Коптилов // Лев Толстой : Проблемы творчества. – К., 1978. – С. 170–179.
1166. Корж Н. Г. До питання про відтворення гекзаметру давньоримської поезії в українських перекладах / Н. Г. Корж // Вісн. Харк. ун-ту. – 1978. – № 165 : Філологія. – Вип. 11. – С. 43–50.
1167. Корунець І. Данте мовою Шевченка : [«Божественна комедія» у перекладі Є. Дроб'язка] / І. Корунець, В. Радчук // Вітчизна. – 1978. – № 1. – С. 172–178.
1168. Кравець Я. І. Український Елюар: здобутки і втрати / Я. І. Кравець // Іноземна філологія. – 1978. – Вип. 50. – С. 120–128.
1169. Кундзіч О. Деякі питання перекладу творів Л. М. Толстого / О. Кундзіч // Геній краси і правди : Укр. рад. письменники про Л. М. Толстого / упоряд. П. В. Гуріненко. – К., 1978. – С. 116–134.
1170. Ладигіна О. В. «Король Лір» на Україні / О. В. Ладигіна // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1978. – Вип. 13. – С. 46–56.
1171. Лазеба Є. Лев Толстой в українських перекладах : нотатки бібліографа / Є. Лазеба // Жовтень. – 1978. – № 9. – С. 125–127.
1172. Лубківський Р. Творче ремесло : [М. Рильський – теоретик, практик і дослідник поетич. перекладу] / Р. Лубківський // Многосвіточ : літ.-крит. нариси / Р. Лубківський. – К., 1978. – С. 203–207.
1173. Мегрелідзе Й. Перекладач Руставелі : [П. А. Петренко] / Й. Мегрелідзе // Всесвіт. – 1978. – № 12. – С. 124–126.
1174. Миронов О. О. З історії створення Е. Вайнертом поезії Т. Шевченка «Іржавець» / О. О. Миронов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1978. – № 165. – С. 39–43.
1175. Олексієнко В. Обрії перекладацької думки / В. Олексієнко // Прапор. – 1978. – № 12. – С. 129–132. – Рец. на кн.: І нясе яна дар... : Білорус. поезія на рос. і укр. мовах / В. Рагойша. – Мінськ : Мастац. лит., 1977. – 284 с.
1176. Паламарчук О. Л. О передаче чешских L и R в собственных именах средствами русского и украинского языков в переводах художественных произведений / О. Л. Паламарчук // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Укр. філологія. – 1978. – Вип. 20. – С. 94–98.

1177. Паламарчук О. Л. Чеські жіночі прізвища та способи їх передачі : (На матеріалі укр. та рос. перекладної худож. л-ри) / О. Л. Паламарчук // Мовознавство. – 1978. – № 4. – С. 61–64.
1178. Палятинська С. В. Засоби відтворення французьких метафор в українських перекладах / С. В. Палятинська // Іноземна філологія. – 1978. – Вип. 51. – С. 61–69.
1179. Радчук В. Д. Диалектика творчества в процесі художественного перекладу / В. Д. Радчук // Вестн. Киев. ун-та. Сер. : Романо–германская філологія. – 1978. – Вип. 12. – С. 79–82.
1180. Рисак О. О. «Перепустити через себе, через свою душу...» : (Поезія Лесі Українки в перекладах Маргарити Алігер) / О. О. Рисак // Укр. літературознавство. – Львів, 1978. – Вип. 31. – С. 44–50.
1181. Рысак А. А. Мастерство переводчика : (Поэзия Л. Украинки в переводах М. Комиссаровой) // Вопросы русской литературы. – 1978. – Вип. 1. – С. 127–133.
1182. Рысак А. А. Поэзия Леси Украинки в русских переводах : (К вопросу о взаимодействии братских литератур) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Рысак ; Львов. гос. ун-т. – Львов, 1978. – 24 с.
1183. Тимошенко Ж. И. Лексическая синонимика и фразеология драматических приведений Леси Украинки в английских переводах : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ж. И. Тимошенко ; Киев. гос. ун-т. – К., 1978. – 25 с.
1184. Л. Н. Толстой і Україна : бібліогр. указ. / уклад. Є. М. Лазеба ; Академія наук УРСР, Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Львів, 1978. – 174 с.
1185. Третяченко Т. Г. Перекладна художня проза Лесі Українки / Т. Г. Третяченко // Укр. літературознавство. – Львів, 1978. – Вип. 31. – С. 33–44.
1186. Черченко Н. Перекласти, перевезти, перевести... : [Проблеми поетичного перекладу на прикладах перекладів творів І. Драча та І. Муратова російською мовою] / Н. Черченко // Час і сучасники / Н. Черченко. – К., 1978. – С. 39–59.
1187. Чернописький М. Невідомий переклад Володимира Самійленка : [Про переклад п'єси Мольєра «Лікар не по своїй волі»] / М. Чернописький // Всесвіт. – 1978. – № 4. – С. 153–154.
1188. М. О. Шолохов і Україна : бібліогр. покажч. / уклад. Л. І. Ільницька ; АН УРСР, Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Львів : [Б. в.], 1978. – 109 с.
1189. Яніцька Т. Українсько-білоруські поетичні взаємозв'язки / Т. Яніцька // Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. ст. – К., 1978. – С. 79–85.
1190. Ящук В. Ф. Т. Г. Шевченко в английских переводах и критике : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. Ф. Ящук ; Одес. гос. ун-т. – Одесса, 1978. – 22 с.

1979

1191. Ажнюк М. Т. Стиль «Гамлета» В. Шекспира как проблема перевода : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Т. Ажнюк ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1979. – 23 с.
1192. Афоніна А. М. Ісаковський перекладає з української / Альбіна Афоніна // Рад. літературознавство. – 1979. – № 9. – С. 68–71.
1193. Бабич В. М. Проблема перевода ключевых слов в литературе английского Возрождения / В. М. Бабич // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 2. – С. 71–76.
1194. Березинський В. П. Художній переклад і морфологічний рівень мови / В. П. Березинський // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 2. – С. 11–21.
1195. Бех П. А. Воссоздание образа в поэтическом переводе (на материале украинских переводов лирики Д. Г. Байрона) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / П. А. Бех ; Киев. гос. ун-т им. Т. Шевченко. – К., 1979. – 23 с.
1196. Бех П. А. Переводы произведений Байрона на Украине / П. А. Бех // Вестн. Киев. ун-та. Сер. : Романо-герм. філологія. – 1979. – Вип. 13. – С. 91–93.
1197. Бех П. А. Поетичний переклад і принцип еклінеарності / П. А. Бех // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 1. – С. 83–93.

1198. Воробьева Н. П. Поэзия Парижской коммуны в украинских переводах : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. П. Воробьева ; Киев. гос. ун-т. – К., 1979. – 24 с.
1199. Ганженко Ю. Г. Сленг: его источники, способы образования и перевод / Ю. Г. Ганженко // Вестн. Харьк. политехн. ин-та. – 1979. – № 153 : Иностранный язык во вузе. – Вып. 1. – С. 19–21.
1200. Гедеш А. А. Твори Василя Стефаника угорською мовою / А. А. Гедеш // Укр. літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 33. – С. 148–151.
1201. Гетьман З. А. Изменение объема предложения при переводе / З. А. Гетьман // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 2. – С. 43–52.
1202. Грицковян Я. Українська література в польських перекладах та критиці 70-х років / Я. Грицковян // Література правди і прогресу : До питання розвитку літ. процесу в європ. соц. країнах. – К., 1979. – С. 283–305.
1203. Грицютенко В. І. Першотвір, час, переклад : (Франкові традиції перекладу і сучасні і переклади п'єс Б. Шоу) / В. І. Грицютенко // Укр. літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 32. – С. 33–41.
1204. Гуць Г. Є. Український фольклор у переспівах Юрія Федьковича з німецької класичної поезії / Г. Є. Гуць // Нар. творчість та етнографія. – 1979. – № 4. – С. 60–63.
1205. Дудченко М. М. Метафорика першотвору і індивідуальність перекладача / М. М. Дудченко // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 1. – С. 93–97.
1206. Духовний Т. Творчий подвиг перекладача / Т. Духовний // Вітчизна. – 1979. – № 7. – С. 204–206. – Рец. на кн.: Іліада / Гомер ; пер. з старогр. Б. Тен ; вступ. ст. і прим. А. О. Білецького. – К. : Дніпро, 1978. – 431 с.
1207. Задорожна Л. Освоєння та інтерпретація спадщини Шевченка у Вірменії / Л. Задорожна // Збірник праць Двадцять третьої наукової шевченківської конференції. – К., 1979. – С. 202–208.
1208. Задорожная Л. М. Т. Г. Шевченко и армянская литература : (Освоение и интерпретация наследия) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.01.03 «Литературы народов СССР» / Л. М. Задорожная ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1979. – 23 с.
1209. Занічковський М. Штрихи до німецькомовної Шевченкіани / М. Занічковський // Жовтень. – 1979. – № 3. – С. 139.
1210. Захлюпана Н. М. Зіставна характеристика дериватів на –ка в українській і російських мовах : (На матеріалі роману О. Т. Гончара «Прапорonosці» і його російського перекладу) / Н. М. Захлюпана // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філол. – 1979. – Вип. 11. – С. 58–62.
1211. Збірник праць Двадцять третьої шевченківської конференції / АН УРСР ; Ін-т л-ри ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – К. : Наук. думка, 1979. – 247 с.
Зі змісту: Слово Шевченка у Білорусі / Е. Мартинова. – С. 171–178 ; Шевченко в румунській літературі кінця ХІХ – початку ХХ століття / М. Богайчук. – С. 209–222 ; Поезії Шевченка «Подражаніє сербському», «Над Дніпровою сагою...», «Кума моя і я...» в перекладах Е. Вайнерта / О. Миронов. – С. 225–237.
1212. Зорівчак Р. П. Відтворення фразеології оригіналу методом фразеологічного калькування / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 1979. – Вип. 54. – С. 30–37.
1213. Іваненко В. Г. До проблеми естетичного відтворення у перекладі художньої прози та публіцистики : (Вибір синонім. синтакс. варіанту) / В. Г. Іваненко // Журналістика : Преса, телебачення, радіо : респ. міжвід. наук. зб. – 1979. – Вип. 7. – С. 117–130.
1214. Каназірська М. Українська поезія в Болгарії / М. Каназірська // Укр. літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 33. – С. 123–131.
1215. Карабутенко І. Валерій Брюсов – знайомий і незнайомий : [Про переклади творів В. Брюсова укр. мовою] / Іван Карабутенко // Жовтень. – 1979. – № 3. – С. 132–136.
1216. Козланюк Т. П. Відтворення мовностилістичних особливостей памфлетів Я. Галана в англійських перекладах / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – 1979. – Вип. 56. – С. 14–21.

1217. Кононенко В. І. Синтаксис перекладів художніх текстів із української мови на російську : (Прийменникові конструкції) / В. І. Кононенко // Укр. мовознавство. – 1979. – Вип. 7. – С. 33–41.
1218. Коптілов В. На шляху єдності і взаємопізнання : [Про укр. худож. переклад] / В. Коптілов // Вітчизна. – 1979. – № 2. – С. 157–167.
1219. Корж Н. Біля джерел вітчизняної Овідіани / Н. Корж // Прапор. – 1979. – № 8. – С. 136–137.
1220. Корж Н. «Іліада» Гомера на Україні / Н. Корж, Ф. Луцька // Прапор. – 1979. – № 1. – С. 139–140. – Рец. на кн.: Іліада / Гомер ; пер. з старогр. Б. Тен ; вступ. ст. і приміт. А. О. Білецького. – К. : Дніпро, 1978. – 431 с.
1221. Крися Б. С. Поезія П. Тичини і М. Рильського в російських перекладах : (Іст.-літ. проблеми) / Б. С. Крися // Укр. літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 33. – С. 108–116.
1222. Крыса Б. С. Поэзия П. Тычины и М. Рильского в русских переводах : (К истории укр.-рус. взаимосвязей) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Б. С. Крыса. – Львов, 1979. – 24 с.
1223. Лагутіна А. В. Лексико-фразеологічні особливості перекладу художньої прози / А. В. Лагутіна // Культура слова. – 1979. – Вип. 16. – С. 26–31.
1224. Медвідь О. С. Використання синтаксичних засобів української розмовної мови для відтворення англійського власне просторіччя : (На матеріалі укр. перекладів англомовної прози) / О. С. Медвідь // Іноземна філологія. – 1979. – Вип. 56. – С. 25–31.
1225. Международная научная конференция «Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст» : тез. докл. и сообщ., Киев, 28 мая – 1 июня 1979 г. / АН УССР, Ин-т лит. – К. : Наук. думка, 1979. – 167 с.
Зі змісту: Творческое освоение художественного опыта немецкоязычной поэзии в украинских переводах последнего времени (Ф. Гельдерлин, Г. Гейне, Р.-М. Рильке) / В. В. Коптилов. – С. 158 ; Поэтический перевод как идейно-художественная структура / О. И. Гайничеру. – С. 160–161 ; Поэзия Христо Ботева в украинских переводах / Н. И. Заверталюк. – С. 161–163 ; Тувимовская теоретическая концепция перевода некоторые вопросы современного переводоведения / И. Лозинский. – С. 163–165.
1226. Миловидова Л. И. О двух переводах «Макбета» В. Шекспира : [О переводах Ю. Карнеева и М. Лозинского] / Л. И. Миловидова // Вопросы русской литературы. – 1979. – Вып. 1. – С. 139–145.
1227. Миловидова Л. И. Передача шекспировских афоризмов в русских переводах / Л. И. Миловидова // Вопросы русской литературы. – 1979. – Вып. 2. – С. 123–130.
1228. Миронюк С. Г. Максим Рильский – исследователь и переводчик лирики Адама Мицкевича : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.01.03 «Литература народов СССР (украинская литература)» / С. Г. Миронюк ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1979. – 24 с.
1229. Мірошніченко В. В. До проблеми відтворення мови та стилю творів М. М. Коцюбинського в перекладах англійською мовою / В. В. Мірошніченко // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 1. – С. 98–108.
1230. Паламарчук О. Л. Відтворення чеських ойконімів *pluralia tantum* в українських перекладах художньої літератури / О. Л. Паламарчук // Мовознавство. – 1979. – № 5. – С. 70–73.
1231. Погребенник В. Ф. Радянські видання творів українських письменників англійською мовою : (Повоєнний період) / В. Ф. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1979. – № 9. – С. 74–80.
1232. Погребенник Ф. П. Перекладачі Івана Франка слов'янськими мовами : (матеріали до біобібліографічного словника) / Ф. П. Погребенник // Укр. літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 32 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 116–129.
1233. Полек В. Т. «Інтернаціонал» на Україні / В. Т. Полек // Нар. творчість та етнографія. – 1979. – № 6. – С. 44–54.

1234. Пономарьов В. В. Інтерпретація чи ... фальсифікація? : (Про деякі англомовні переклади творів Т. Г. Шевченка) / В. В. Пономарьов // Рад. літературознавство. – 1979. – № 6. – С. 48–56.
1235. Радчук В. Д. Концепция функционально-эстетического равнодействия / В. Д. Радчук // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 1. – С. 42–60.
1236. Радчук В. Д. Перевод как жанр освоения литературы / В. Д. Радчук // Вестн. Киев. ун-та. Сер. : Романо-германская филология. – 1979. – Вып. 13. – С. 96–100.
1237. Радчук В. Д. Художественная адекватность перевода / В. Д. Радчук // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 2. – С. 118–122.
1238. Резниченко Т. Полпреды дружбы народов : [Рус. и укр. взаимопереводы] / Т. Резниченко // Радуга. – 1979. – № 5. – С. 129–139.
1239. Рядченко Н. Г. Из наблюдений над русскими переводами современной украинской прозы / Н. Г. Рядченко // Вопросы литературы народов СССР. – 1979. – Вып. 5. – С. 84–92.
1240. Слабошпицький М. Ф. Перегук братніх голосів : Нотатки про рос. видання укр. поетів / М. Ф. Слабошпицький // Жовтень. – 1979. – № 1. – С. 136–142.
1241. Содомора А. Гомерова «Іліада» в перекладі Бориса Тена / А. Содомора // Всесвіт. – 1979. – № 3. – С. 191–198. – Рец. на кн.: Іліада / Гомер ; пер. з старогр. Б. Тен ; вступ. ст. і приміт. А. О. Білецького. – К. : Дніпро, 1978. – 431 с.
1242. Соломарская Е. А. Проблема переводимости изотопических высказываний / Е. А. Соломарская // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 2. – С. 27–32.
1243. Стельмах А. К. Творчість Уолта Уїтмена на Україні / А. К. Стельмах // Рад. літературознавство. – 1979. – № 6. – С. 81–83.
1244. Стець Н. С. «Притча про три перстені» як зразок перекладацької майстерності Івана Франка / Н. С. Стець // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 2. – С. 123–131.
1245. Сухенко К. М. Компрессия приместоименно-определятельных предложений при переводе с русского языка на английский / К. М. Сухенко, С. М. Черномаз // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 1. – С. 132–135.
1246. Тимошенко Ж. И. Лексическая синонимика и фразеология драматических произведений Леси Украинки в английских переводах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Ж. И. Тимошенко ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. яз. – К., 1979. – 25 с.
1247. Федорищев В. Е. Поэма К. Гавличка-Боровского «Крещение святого Владимира» в русском переводе Д. Самойлова / В. Е. Федорищев // Вопросы русской литературы. – 1979. – Вып. 2. – С. 130–136.
1248. Філь Т. І. Особливості функціонального відтворення ступенювання якості прикметників роману Т. Драйзера «Американська трагедія» в перекладі на німецьку мову / Т. І. Філь // Іноземна філологія. – 1979. – Вип. 56. – С. 96–106.
1249. Іван Франко : ст. і матеріали : респ. міжвід. наук. зб. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1979. – 130 с. – (Українське літературознавство ; вип. 32).
Зі змісту: «Пісня про сорочку» Т. Гуда в перекладі І. Франка / Д. М. Кузик. – С. 28–33 ; Про літературні взаємини І. Франка та К. Білиловського / П. А. Дегтярьов. – С. 109–116.
1250. Чередниченко О. І. Відтворення стилістичних особливостей першотвору в поетичному перекладі (про французький переклад з Шевченка) / О. І. Чередниченко // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 1. – С. 71–83.
1251. Штернберг Я. И. Первый сборник украинских народных песен на венгерском языке / Я. И. Штернберг // Мир поэзии и дружбы / Я. И. Штернберг. – Ужгород, 1979. – С. 177–186.

1980

1252. Воробйова Н. П. «Паризька комуна» Е. Потье українською мовою / Н. П. Воробйова // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 70–80.

1253. Гайнічеру О. І. Про комплексний підхід до проблеми поетичного перекладу / О. І. Гайнічеру // Рад. літературознавство. – 1980. – № 10. – С. 54–63.
1254. Грицютенко В. І. Відтворення прагматичної функції фразеології в художньому перекладі : (На матеріалі фразеології «Неприємних п'єс» Бернарда Шоу) / В. І. Грицютенко // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 4. – С. 53–63.
1255. Дядищева Л. Г. Лирика Леси Українки в руских перелодах : (О некоторых условиях соответствия перевода оригиналу) / Л. Г. Дядищева // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 4. – С. 121–132.
1256. Дядищева Л. Г. «Слово» Леси Українки в руских перелодах / Л. Г. Дядищева // Вопросы русской литературы. – 1980. – Вип. 1. – С. 154–162.
1257. Зорівчак Р. П. Відтворення семантико-стилістичних функцій фразеологічних порівнянь у поетичному перекладі : (На матеріалі англомов. перекладів поетич. творів Т. Г. Шевченка) / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 45–55.
1258. Іваненко В. Г. Індивідуальний стиль письменника і відтворення його у перекладі : (На матеріалі укр. та рос. перекладів «Саги про Форсайтів» Джона Голсуорсі) / В. Г. Іваненко // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 4. – С. 93–101.
1259. Кирилюк З. Переклад М. Рильським роману «Євгеній Онегін» : Проблема характеру / Зінаїда Кирилюк // Рад. літературознавство. – 1980. – № 12. – С. 24–34.
1260. Клименко А. А. К проблеме русских и украинских переводов классической поэзии восточного средневековья / А. А. Клименко. – Ташкент : Фан, 1980. – 132 с.
Зі змісту: Глава 1. Рудаки и Омар Хайам в русских и украинских переводах. – С. 11–46 ; Глава 2. Переводы «Чар-дивана» Алишера Навои и поэзии Махтумкули. – С. 47–77 ; Глава 3. «Фархад и Ширин» А. Навои в переводе Л. Пеньковского и М. Бажана. – С. 78–107.
1261. Коломієць О. О. Структурно-семантичний аналіз першотвору як необхідний етап поетичного перекладу / О. О. Коломієць // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 85–88.
1262. Коптілов В. В. З усіх часів і континентів / В. В. Коптілов // Рік – 1979. – К., 1980. – С. 164–181.
1263. Коптілов В. В. Образне слово в контексті поетичного перекладу : (На прикладі творчості М. Бажана) / В. В. Коптілов // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 3–10.
1264. Корунець І. В. Переклад поетичної трагедії та рівні його аналізу / І. В. Корунець // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 19–29.
1265. Кухтенко В. А. Стихотворение Т. Г. Шевченко «Світе ясний! Світе тихий!» в перелове Э. Гийевика / В. А. Кухтенко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1980. – № 196 : Иностранные языки. – С. 18–22.
1266. Мартинова Е. М. Мовою братнього народу / Е. М. Мартинова // Рад. літературознавство. – 1980. – № 11. – С. 56–64.
Переклади українських письменників білоруською мовою.
1267. Медвідь О. С. Лірика Шекспіра в українських перелодах / О. С. Медвідь // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 29–36.
1268. Мирошніченко Л. А. О переводе аббревиатур и отаббревиатурных образований в художественном произведении / Л. А. Мирошніченко // Вопросы литературы народов СССР. – 1980. – Вип. 6. – С. 144–149.
1269. Михайлюк В. Г. Невідомі переклади новел М. Коцюбинського «Він іде!» та «Поєдинок» / В. Г. Михайлюк // Рад. літературознавство. – 1980. – № 11. – С. 80–83.
1270. Нежелська Т. О. Деякі питання перекладу П. Грабовським роману О. Пушкіна «Євгеній Онегін» / Т. О. Нежелська // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 93–99.

1271. Нечепорук Є. І. Поезія та переклад – погляд Гуго Руперта / Є. І. Нечепорук // Іноземна філологія. – 1980. – Вип. 59. – С. 129–134.
1272. Новикова М. А. Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода : (Стилистика переводчика) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 «Общее языкознание» / М. А. Новикова ; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Л., 1980. – 27 с.
1273. Паляниця Х. В. Переклади Івана Франка із французьких поетів / Х. В. Паляниця // Укр. літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 34. – С. 107–155.
1274. Панченко О. До історії видання «Кобзаря» німецькою мовою / О. Панченко // Прапор. – 1980. – № 3. – С. 131–133.
1275. Погребенник Ф. Історія одного перекладу Івана Франка : [«Постріл у Росії» невідомого нім. поета] / Ф. Погребенник // Жовтень. – 1980. – № 8. – С. 125–128.
1276. Погребенник Ф. П. Перекладачі І. Франка слов'янськими мовами : (матеріали до бібліографічного словника) / Ф. П. Погребенник // Українське літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 34 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 145–150.
1277. Погребенник Я. М. До питання про адекватність у перекладі поезії: (на матеріалі українських перекладів французької поезії) / Я. М. Погребенник // Іноземна філологія. – 1980. – Вип. 59. – С. 99–106.
1278. Погребенник Я. М. Із спостережень над німецькими перекладами творів Івана Франка / Я. М. Погребенник // Укр. літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 30. – С. 52–59.
1279. Погребенник Я. М. Невідомий німецький переклад «Каменярів» / Я. М. Погребенник // Рад. літературознавство. – 1980. – № 9. – С. 73–76.
1280. Присовский Е. Н. Л. Первомайский – переводчик поэзии народов СССР / Е. Н. Присовский // Вопросы литературы народов СССР. – 1980. – Вып. 6. – С. 121–140.
1281. Рагойша В. П. Проблемы перевода с близкородственных языков : Белорусско-русско-украинский взаимоперевод / В. П. Рагойша. – Минск : Изд-во БГУ, 1980. – 183 с.
1282. Радчук В. Д. Гармония и точность перевода / В. Д. Радчук // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 10–19.
1283. Радчук В. Д. Проблема верности художественного перевода : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 ; 10.01.05 / В. Д. Радчук ; КГУ им. Т. Шевченко. – К., 1980. – 24 с.
1284. Рысак А. А. Поэзия Леси Украинки в переводах Вс. Рождественского / А. А. Рысак // Вопросы русской литературы. – 1980. – Вып. 2 (36). – С. 149–154.
1285. Сасина В. П. Сравнение в поэме В. Маяковского «Владимир Ильич Ленин» и его воссоздание в украинском переводе / В. П. Сасина // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 4. – С. 108–113.
1286. Тезисы докладов Всесоюзной научной конференции «Проблемы античной истории и классической филологии», 6–8 февр. 1980 / Харьк. ун-т им. А. М. Горького. – Х., 1980. – 206 с.
Из содерж.: Иван Франко – переводчик эолийской лирики / И. А. Баглай. – С. 89–91 ; Принципы перевода крылатых выражений : (На материале украинских переводов Горация) / Н. Г. Корж. – С. 124–125 ; Отечественная латиноязычная поэзия и ее новые переводы / Ф. И. Луцкая. – С. 133–135 ; Вергилий в украинских переводах XVIII–XIX ст. / Л. П. Скорина. – С. 176–178.
1287. Ткаченко С. І. Художній образ як об'єкт поетичного перекладу : (На матеріалі перекладів сонетів Шекспіра укр. і рос. мовами) / С. І. Ткаченко // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 37–45.
1288. Філь Т. І. Особливості перекладу на німецьку мову ад'єктивних компонентів з атрибутивною і предикативною функціями в романі Т. Драйзера «Американська трагедія» / Т. І. Філь // Іноземна філологія. – 1980. – Вип. 57. – С. 103–113.
1289. Ханчалян О. Максим Рильський – перекладач поезії Аветіка Ісаакяна / Олена Ханчалян // Рад. літературознавство. – 1980. – № 4. – С. 72–78.
1290. Хрустовська О. П. Ранні твори Г. Гейне в перекладах Лесі Українки / О. П. Хрустовська // Теорія і практика перекладу. – К., 1980. – Вип. 3. – С. 88–92.

1291. Худзей І. М. Відтворення у перекладі прізвищ персонажів роману А. Франсу «Острів пінгвінів» / І. М. Худзей // Іноземна філологія. – 1980. – Вип. 58. – С. 70–76.
1292. Чередниченко А. И. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе : тексты лекций / А. И. Чередниченко, П. А. Бех ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1980. – 67 с.

1981

1293. Ажнюк М. Т. Актуальні питання перекладу художньої літератури / М. Т. Ажнюк. – Ужгород, 1981. – 32 с.
1294. Буніятова І. Р. Е. Хемінгуей українською мовою / І. Р. Буніятова // Культура слова. – 1981. – Вип. 21. – С. 97–100.
1295. Вакуленко О. Л. Неологізми В. В. Маяковського в англійських перекладах / О. Л. Вакуленко // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 64. – С. 13–16.
1296. Венгренивська М. А. Мовно-фольклорні елементи у віршах Лесі Українки та їх передача в болгарських та французьких перекладах : (На прикладі поезії «Калина») / М. А. Венгренивська, Я. П. Конєва // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 5. – С. 55–59.
1297. Венгреневская М. А. Лингво-стилистические вопросы перевода на французский язык русской и украинской сказки : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Венгреневская. – К., 1981. – 23 с.
1298. Вервес Г. Д. Максим Рильський в кругу славянских поэтов / Г. Д. Вервес. – М. : Худож. лит., 1981. – 271 с.
1299. Вовк В. Н. Лексико-семантическая сочетаемость и перевод / В. Н. Вовк // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 5. – С. 77–80.
1300. Гладкий В. М. Твори Михайла Стельмаха в НДР / В. М. Гладкий // Українське літературознавство. – Львів, 1981. – Вип. 37. – С. 95–101.
1301. Гладкий В. М. Українська радянська література в НДР / В. М. Гладкий. – Львів : Вища шк., Вид-во при Львів. ун-ті, 1981. – 144 с.
1302. Гольберг М. Олександр Блок і його перекладачі / М. Гольберг // Жовтень. – 1981. – № 12. – С. 137–140.
1303. Гримич В. За Кобзаревою луною : [Й. Абрам – перекладач творів Т. Шевченка] / В. Гримич // Всесвіт. – 1981. – № 3. – С. 164–173.
1304. Грицютенко В. И. Кокни и фразеология как средства создания сатирической прагматики художественного (на материале «Неприятных пьес» Б. Шоу и их украинских переводов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук ; спец. 10.02.02 «Языки народов СССР» ; 10.02.04 «Германские языки» / В. И. Грицютенко ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. языков – К., 1981. – 24 с.
1305. Домбровський Ю. О. Способи відтворення демінутивів у французьких перекладах з української мови : (На матеріалі перекладу укр. нар. казок) / Ю. О. Домбровський // Вісн. Львів. політехн. ін-ту. – 1981. – № 157 : Мова і стиль зарубіж. л-ри. – С. 104–107.
1306. Дудченко М. М. До питання про відтворення образних порівнянь у художньому перекладі / М. М. Дудченко, Н. І. Чернюк // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 5. – С. 51–55.
1307. Дядищева Л. Г. Специфіка відтворення поетичного образу : (На матеріалі російських перекладів лірики Лесі Українки) / Л. Г. Дядищева // Рад. літературознавство. – 1981. – № 5. – С. 55–63.
1308. Железная С. М. Лингвистические принципы перевода лексико-словообразовательных синонимов / С. М. Железная, Л. Б. Алефиренко // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 6. – С. 3–10.
1309. Жлуктенко Ю. О. Проблеми адекватності перекладу / Ю. А. Жлуктенко // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 6. – С. 85–91.

1310. Зорівчак Р. П. Іван Франко як перекладознавець : (До 125-річчя від дня народження) / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 5. – С. 3–16.
1311. Іваненко В. Уроки механічного копіювання : [Про недоліки укр. перекладу роману В. Шукшина «Я прийшов дати вам волю»] / В. Іваненко // Прапор. – 1981. – № 2. – С. 128–132.
1312. Івасютін Т. Д. Драматургія Ж.-Б. Мольєра на Україні : (Дожовтневий період) / Т. Д. Івасютін // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 64. – С. 130–139.
1313. Канцелярук Б. І. Чи добре «мати місце?» : (Про культуру мови перекладу) / Б. І. Канцелярук // Культура слова. – 1981. – Вип. 20. – С. 87–89.
1314. Кирилюк З. В. Мастерство художественного перекладу : (Из творческого опыта М. Рильского) : [«Евгений Онегин» Пушкина] / З. В. Кирилюк // Вопросы русской литературы. – 1981. – Вып. 1. – С. 132–139.
1315. Кирчів Р. Болеслав Прус українською мовою / Р. Кирчів // Жовтень. – 1981. – № 1. – С. 147–149.
1316. Комолова М. О. Оповідання Сомерсета Моєма в українських перекладах / М. О. Комолова // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 61. – С. 126–135.
1317. Коптілов В. В. Художній переклад і культура мови / В. В. Коптілов // Теорія і практика перекладу. – 1981. – Вип. 6. – С. 91–97.
1318. Корж Н. Крилате слово – як його зберегти в перекладі / Н. Корж // Прапор. – 1981. – № 2. – С. 132–135.
1319. Кухтенко В. А. Стихотворение Т. Г. Шевченко «Садок вишневий коло хати...» в первых переводах на французский язык / В. А. Кухтенко, О. А. Миронов // Вестн. Харьк. ун-та. – 1981. – № 220 : Системность в романских и германских языках. – С. 24–32.
1320. Максименко О. В. Деякі семантико-синтаксичні засоби творення комічного у французькій мові та проблеми українського перекладу / О. В. Максименко // Культура слова. – 1981. – Вип. 21. – С. 101–104.
1321. Мастерство перевода. Сб. 12, 1979. – М. : Сов. писатель, 1981. – 592 с.
Из содерж.: Два перевода Павла Антокольского из Леси Украинки / А. Рысак. – С. 235–299 ; Библиография. – С. 452–590.
1322. Медвідь О. С. Проблеми відтворення просторіччя у спецкурсі з перекладу / О. С. Медвідь // Теорія і практика перекладу. – 1981. – Вип. 6. – С. 114–124.
1323. Миронов О. О. Поезії Т. Г. Шевченка 1860 р. у перекладах А. Курелли / О. О. Миронов, О. Д. Панченко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1981. – № 217 : Поетика. Стыль. Лексикологія. – С. 33–42.
1324. Мирошніченко В. В. Средства воссоздания пейзажа М. Коцюбинского в английских переводах / В. В. Мирошніченко // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 5. – С. 66–71.
1325. Мишанич К. М. «Пісня про Роланда» в перекладі Василя Щурата / К. М. Мишанич // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 5. – С. 43–51.
1326. Муховецький А. М. Про творчість, майстерність і почуття міри в художньому перекладі / А. М. Муховецький // Теорія і практика перекладу. – 1981. – Вип. 6. – С. 101–107.
1327. Норинский В. А. О переводе английских адвербиальных глаголов : (на материале романа Харпер Ли «Убить пересмешника») / В. А. Норинский // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 5. – С. 98–103.
1328. Паляниця Х. В. Засоби перекладу французької поезії українською мовою : [Про переклади П. Грабовського, Л. Українки, І. Франка та ін.] / Х. В. Паляниця // Укр. літературознавство. – Львів, 1981. – № 2. – С. 132–135.
1329. Панышин А. Н. А. Н. Радищев в украинских переводах / А. Н. Панышин // Вопросы русской литературы. – 1981. – Вып. 2. – С. 107–113.
1330. Погребенник Я. Новели Стефаніка в ранніх німецьких перекладах / Я. Погребенник // Рад. літературознавство. – 1981. – № 10. – С. 40–50.

1331. Порожнюк А. Л. О языке переводов романа О. Гончара «Тронка» : (прилагательные-синонимы в рус., укр. и белорус. языках) / А. Л. Порожнюк // Вопросы литературы народов СССР. – 1981. – Вып. 7. – С. 144–158.
1332. Рысак А. А. Животворный источник духовного вдохновения : Поэзия Леси Украинки в рус. переводах / А. А. Рысак. – Львов : Вища шк., Изд-во при Львов. ун-те, 1981. – 147 с.
1333. Рябчук М. Приближение к подлиннику : [Современная русская поэзия в украинских переводах] / М. Рябчук // Год 1980. – К., 1981. – С. 124–139.
1334. Семенец О. Е. К вопросу о потерях при переводе / О. Е. Семенец, С. С. Сизенко // Теорія і практика перекладу. – 1981. – Вип. 5. – С. 114–116.
1335. Скорина Л. П. Иван Франко – редактор перекладів з Вергілія / Л. П. Скорина // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Укр. філологія. – 1981. – Вип. 23. – С. 61–67.
1336. Сологуб Н. М. Культура мови перекладів зарубіжної дитячої літератури / Н. М. Сологуб // Теорія і практика перекладу. – 1981. – Вип. 6. – С. 97–100.
1337. Старченко Т. В. Відтворення метафоричної образності : (На матеріалі перекладу на чеську мову повісті М. Коцюбинського «Fata morgana») / Т. В. Старченко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Українська філологія. – 1981. – Вип. 23. – С. 119–128.
1338. Тимошенко Ж. И. К вопросу о калькировании фразеологических единиц : (На материале переводов драм. произведений Леси Украинки на на англ. язык) / Ж. И. Тимошенко // Языковая норма и вариативность. – Днепропетровск, 1981. – С. 141–151.
1339. Тимошенко Ж. И. О переводе именной синонимии драматических произведений Леси Украинки на английский язык / Ж. И. Тимошенко // Языковая норма и вариативность. – Днепропетровск, 1981. – С. 152–156.
1340. Ткаченко С. І. Звук і значення в сонетах Шекспіра та їх східнослов'янських перекладах / С. І. Ткаченко // Теорія і практика перекладу. – 1981. – Вип. 5. – С. 116–122.
1341. Філь Т. І. Переклад з англійської мови на німецьку порівнянь з парними ад'єктивними компонентами : (На матеріалі роману Т. Драйзера «Американська трагедія») / Т. І. Філь // Вісн. Львів. політехн. ін-ту. – 1981. – № 157 : Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 94–97.
1342. Франко І. Шекспір в українців / І. Франко // Зібрання творів : в 50 т. / І. Франко. – К., 1981. – Т. 34. – С. 379–385.
1343. Иван Франко – майстер слова і дослідник літератури : (До 125-річчя з дня народження) / АН УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. М. Т. Яценко. – К. : Наук. думка, 1981. – 380 с.
 Зі змісту: Иван Франко і грузинсько-українські літературні зв'язки / О. Н. Мушкудіані. – С. 240–262 ; Творча спадщина І. Франка німецькою мовою / Б. П. Бендзар. – С. 263–282 ; Иван Франко і перший сербський переклад роману І. С. Тургенєва «Новь» : (До питання про славістичну концепцію І. Франка) / М. Я. Гольберг. – С. 363–378.
1344. Худзій І. М. Засоби відтворення викривальної просторічної лексики в перекладах романів А. Франса «Сучасна історія» і «Острів пінгвінів» / І. М. Худзій // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 62. – С. 112–118.
1345. Чамата Н. П. Неопубліковані переклади М. Рильського : (З польської) / Н. П. Чамата // Рад. літературознавство. – 1981. – № 6. – С. 87–89.
1346. Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв'язках : [збірник / відп. ред. проф. Г. К. Сидоренко]. – К. : Вид-во при Київ. ун-ті, 1981. – 149 с.
 Зі змісту: Михайло Кінцурашвілі – перекладач Т. Г. Шевченка / Л. В. Грицик. – С. 57–66 ; Тарас Шевченко литовською мовою / Н. О. Непорожня. – С. 66–78 ; Т. Г. Шевченко в латиській критиці та літературознавстві / А. Г. Шпиталь. – С. 78–85 ; Мумін Каноат – автор таджицької шевченкіани / О. О. Шокало. – С. 85–92 ; Вірменська поетична шевченкіана / Л. М. Задорожна. – С. 92–104 ; Деякі питання відтворення поезики Т. Г. Шевченка в чеських перекладах / В. К. Житник. – С. 121–130 ; Т. Г. Шевченко в югославських літературах / Є. М. Пашенко. – С. 130–140.

1347. Якименко М. В. Англійські каламбури в російських і українських перекладах / М. В. Якименко // Теорія і практика перекладу. – 1981. – Вип. 6. – С. 66–79.

1982

1348. Аврахова Л. Я. Епітет як проблема художнього перекладу : (До питання адекватних відтворень композиційної заданості епітета в англійських перекладах поезій Лесі Українки) / Л. Я. Аврахова // Теорія і практика перекладу. – К., 1982. – Вип. 8. – С. 90–97.
1349. Білянкевич І. І. Мовно-стилістичні особливості кантати Р. Бернса «Веселі жебраки» та їх передача в українських перекладах / І. І. Білянкевич, А. Л. Дубініна // Вісн. Львів. політехн. ін-ту. – 1982. – № 164 : Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 72–76.
1350. Бобер Э. Я. Фразеологизмы повести А. М. Горького «Детство» в украинском переводе / Э. Я. Бобер // Русское языкознание. – К., 1982. – Вып. 4. – С. 71–77.
1351. Брюгген В. Тлумачити – ще й звучати... : [Рос. переклади укр. творів] / В. Брюгген // Жовтень. – 1982. – № 2. – С. 117–121.
1352. Верба Г. Г. Відтворення в перекладі емоційно забарвлених структур оригіналу : (На матеріалі перекладу на іспанську мову роману Ю. Дольд-Михайлика «І один у полі воїн») / Г. Г. Верба // Теорія і практика перекладу. – К., 1982. – Вип. 8. – С. 80–90.
1353. Вовк Я. Г. «Романс про іспанську жандармерію» Ф. Г. Лорки українською мовою / Я. Г. Вовк // Теорія і практика перекладу. – 1982. – Вип. 8. – С. 97–105.
1354. Габлевич М. Б. Деталь в художній прозі та її переклад / М. Б. Габлевич // Теорія і практика перекладу. – К., 1982. – Вип. 7. – С. 43–53.
1355. Гаевый Л. А. Структурно-ритмические особенности художественного текста и их воспроизведение в переводе (на материале рассказов Дж. Лондона и их переводов на украинский язык) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» ; 10.02.02 «Языки народов СССР» / Л. А. Гаевый ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. яз. – К., 1982. – 17 с.
1356. Гедев А. А. Спостереження над особливостями угорського перекладу української лексики (на матеріалі угорських перекладів української радянської прози) / А. А. Гедев // Лексика української мови в її зв'язках з сусідніми слов'янськими і неслов'янськими мовами : тези доп. / Ужгород. ун-т. – Ужгород, 1982. – С. 223–224.
1357. Глинський І. Що таке переклад? : полемічні нотатки / І. Глинський // Вітчизна. – 1982. – № 1. – С. 189–195.
1358. Данилюк Н. О. Стилістичні особливості поеми «Дівчина і смерть» М. Горького у перекладі М. Т. Рильського / Н. О. Данилюк // Українське мовознавство. – 1982. – Вип. 10. – С. 87–94.
1359. Домбровський Ю. О. Відтворення віршової форми «Пісні про Роланда» засобами української мови / Ю. О. Домбровський // Іноземна філологія. – 1982. – Вип. 67. – С. 107–113.
1360. Домбровський Ю. О. Деякі лексичні проблеми перекладу «Пісні про Роланда» на українську мову / Ю. О. Домбровський // Теорія і практика перекладу. – К., 1982. – Вип. 7. – С. 87–96.
1361. Домбровський Ю. О. Характерні риси епічного стилю «Пісні про Роланда» та їх відтворення в українських перекладах / Ю. О. Домбровський // Іноземна філологія. – 1982. – Вип. 66. – С. 88–95.
1362. Доценко Р. Сто років тому, на зорі українського Шекспіра : [Про переклад «Гамлета» укр. мовою М. Старицького] / Р. Доценко // Всесвіт. – 1982. – С. 156–158.
1363. Дядищева Л. Г. Русские переводы лирики Леси Украинки : Проблемы воссоздания поэтич. образа. Пути приближения к оригиналу : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Г. Дядищева ; Киев. гос. ун-т. – К., 1982. – 24 с.
1364. Житенев В. М. Функциональная роль звукописи в поэзии В. Маяковского и ее отражение в переводах Г. Гупперта / В. М. Житенев // Вісн. Харк. ун-ту. – 1982. – № 237 : Дослідж. з рос. і укр. мовознавства та літературознавства. – С. 33–38.

1365. Задорожна Л. «Кобзар» вірменською мовою / Л. Задорожна // Збірник праць Двадцять четвертої наукової шевченківської конференції. – К., 1982. – С. 245–251.
1366. Иваненко В. Критика перевода и переводческий процесс / В. Иваненко // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 161–165.
1367. Иваненко В. Муза дружбы : [Об укр. искусстве перевода] / В. Иваненко // Дружба народов. – 1982. – № 12. – С. 275–281.
1368. Калинович Л. Р. Деякі особливості відтворення колористики повісті Михайла Коцюбинського «Fata morgana» англійською мовою / Л. Р. Калинович // Теорія і практика перекладу. – 1982. – Вип. 8. – С. 105–115.
1369. Карабан В. И. Перевод лимериков на русский язык / В. И. Карабан // Теорія і практика перекладу. – 1982. – Вип. 8. – С. 77–87.
1370. Кирилюк З. В. Поэма Лермонтова «Демон» в украинских переводах : К вопросу о трактовке центр. образов / З. В. Кирилюк // Братнє еднання літератур народів СРСР. – К., 1982. – С. 125–133.
1371. Копиленко Л. Над полум'яними рядками Ніколи Вапцарова : [Про переклади творів Вапцарова Дмитром Павличком] / Л. Копиленко // Рад. літературознавство. – 1982. – № 12. – С. 40–42.
1372. Коптилов В. Живое слово перевода : [Проблемы перевода худож. лит.] / В. Коптилов // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 150–155.
1373. Коптилов В. Перевод и оригинал / В. Коптилов // Художественный перевод : Вопросы теории и практики. – Ереван, 1982. – С. 36–41.
1374. Коптилов В. В. Теорія і пратика перекладу: навч. посіб. для студ. філол. ф-тів ун-тів. – К. : Вища шк., 1982. – 164 с.
1375. Кочевський В. В. Глибинний передзвін : Взаємозв'язки укр. і вірмен. літератур : літ.-критич. нарис / В. В. Кочевський. – К. : Рад. письменник, 1982. – 287 с.
1376. Кравець Я. І. Два українські переклади поеми Емілія Верхарна «La dame en noir» / Я. І. Кравець // Теорія і практика перекладу. – 1982. – Вип. 7. – С. 53–60.
1377. Кухалашвілі В. Зарубіжна література у перекладах 1981 року / В. Кухалашвілі // Рік'81 : літ.-крит. нарис. – К., 1982. – С. 167–174.
1378. Мирошниченко В. В. Лексико-семантическая актуализация компонентов содержания в переводе художественного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / В. В. Мирошниченко ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1982. – 26 с.
1379. Новикова М. Национальное и интернациональное в индивидуальном стиле переводчика / М. Новикова // Художественный перевод : Вопросы теории и практики. – Ереван, 1982. – С. 74–78.
1380. Павлычко Д. У вечногo источника / Дмитро Павлычко // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 155–161.
1381. Паляниця Х. В. Мовні особливості перекладу І. Я. Франка поезії Рішпена «Le vieux lapin» / Х. В. Паляниця // Вісн. Львів. політехн. ін-ту. – 1982. – № 164 : Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 99–103.
1382. Півторадні В. Відновлюючи забуті переклади : (нотатки бібліографа) : [Про переклад. творчість на Україні в 20-ті роки] / В. Півторадні // Всесвіт. – 1982. – № 1. – С. 171–173.
1383. Поляков В. О. Романтична поетика драми В. Гюго «Ернані» у перекладі М. Рильського / В. О. Поляков // Іноземна філологія. – 1982. – Вип. 67. – С. 113–119.
1384. Присяжнюк Н. М. Языковые характеристики прагматики юмористического текста : (На материале перевода повести Джерома К. Джерома «Трое в одной лодке, не считая собаки» на украинский язык) / Н. М. Присяжнюк // Теорія і практика перекладу. – 1982. – Вип. 8. – С. 43–48.
1385. Радчук В. Д. Теория и критика перевода сегодня / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода. – 1982. – Вип. 7. – С. 3–14.

1386. Ризун В. В. К вопросу о социально-культурной адаптации художественного произведения / В. В. Ризун // Теория и практика перевода. – 1982. – Вип. 8. – С. 3–12.
1387. Рябчук М. Приближение к подлиннику : [Пер. укр. поэзии в рус. лит.] / М. Рябчук // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 158–161.
1388. Скирда Л. М. Мости дружби в творчості Романа Лубківського // Братнє єднання літератур народів СРСР. – К., 1982. – С. 76–81.
1389. Смирнов Л. В. Гірські вершини : [Про переклади російською мовою української поезії] / Л. В. Смирнов // Вітчизна. – 1982. – № 10. – С. 153–155.
1390. Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы Междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : Les materiaux de la Conférence intern. de L'UNESCO / редкол. Г. Д. Вербес [и др.] ; АН УССР, Ин-т л-ри, Укр. комитет по изучению и распространению славян. культур. – К. : Наук. думка, 1982. – 439 с.
Из содерж.: Перевод в системе межнациональных культурных отношений / А. Р. Волков. – С. 375–380 ; Новый этап межславянских литературных отношений и проблемы перевода / Т. П. Попова. – С. 380–385 ; Творческое освоение художественного опыта немецкоязычной поэзии в украинских переводах последнего времени: (Ф. Гельдерлин, Г. Гейне, Р.-М. Рильке) / В. В. Коптилов. – С. 385–387 ; Современная украинская драматургия в переводах и сценической интерпретации зарубежных социалистических стран / Л. И. Барабан. – С. 388–392 ; Поэтический перевод как идейно-художественная структура / О. И. Гайничеру. – С. 393–397 ; Поэзия Христо Ботева в украинских переводах / Н. И. Заверталюк. – С. 401–403 ; Тувимовская теоретическая концепция перевода и некоторые вопросы современного переводоведения / И. М. Лозинская. – С. 404–407.
1391. Старченко Т. В. Індивідуальність автора твору і перекладача : Метафорична образність у чес. перекладах творів М. Коцюбинського / Т. В. Старченко // Рад. літературознавство. – 1982. – № 10. – С. 42–45.
1392. Тимошенко Ж. І. Прикметникова синоніміка як перекладознавча проблема : (На матеріалі англ. перекладів драм. творів Лесі Українки) / Ж. І. Тимошенко // Теорія і практика перекладу. – 1982. – Вип. 8. – С. 49–59.
1393. Ткаченко А. Звучати мовами братів : [Про нараду-семінар перекладачів у Києві 23–27 вересня 1982 р.] / А. Ткаченко // Рад. літературознавство. – 1982. – № 12. – С. 65–68.
1394. Філь Т. І. Відтворення в німецькому перекладі «Американської трагедії» Т. Драйзера стилістичної функції метафор з ад'єктивними компонентами / Т. І. Філь // Вісн. Львів. політехн. ін-ту. – 1982. – № 164 : Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 117–121.
1395. Франко І. Шевченко в німецькій одязі / І. Франко // Зібрання творів : в 50 т. / І. Франко. – К., 1982. – Т. 35. – С. 189–196.
1396. «Хай слово мовлено інакше...» : Проблеми художнього перекладу : ст. з теорії, критики та історії худож. перекладу. – К. : Дніпро, 1982. – 295 с.
Зміст: Переклад має бути сучасним / Павличко Д. – С. 3–4 ; Ще раз до питання про перекладність / Федоров А. – С. 5–19 ; На жертвовнику мистецтва / Рябчик В. – С. 19–40 ; Перекладач і класика : Про форми і межі перекладацької інтерпретації / Новикова М. – С. 40–51 ; Словесний образ у художньому перекладі / Зорівчак Р. – С. 51–65 ; Гармонія змісту й форми в поетичному перекладі / Бех П. – С. 65–77 ; Мовою Пушкіна і Маяковського : Українська поезія на сторінках «Бібліотеки всесвітньої літератури» / Коптилов В. – С. 78–100 ; Якщо перекладають люди не випадково залучені : Роздуми про «Антологію болгарської поезії» / Гілевич Н. – С. 101–109 ; Школа поетичного досвіду: Василь Мисик – поет і перекладач / Брюгген В. – С. 109–118 ; Сербська народна балада «Хасанагиниця» в перекладах Якова Головацького і Леоніда Первомайського / Гольберг М. – С. 119–135 ; М. Рильський – інтерпретатор Ф. Тютчева / Янченко В. – С. 136–150 ; Дві українські інтерпретації комедії Л. М. Толстого «Перший винокур» / Заславський І. – С. 150–161 ; 3 мови Твена та Уїтмена : Худож. л-ра США в укр.

перекладах / Корунець І. – С. 162–175 ; Розвиток методології українського перекладознавства / Іваненко В. – С. 176–200 ; Коли перекладачі – однодумці з авторами / Недзвідовський А. – С. 201–211 ; Тарас Шевченко у відтворенні Якуба Коласа / Рагойша В. – С. 212–227 ; Невторованими шляхами до верховин Шевченка / Павличко Д. – С. 227–232 ; «Заповіт» Т. Шевченка арабською мовою / Кочубей Ю. – С. 232–239 ; Про багатозначність словесних образів у «Гамлеті» В. Шекспіра та її відтворення в українських перекладах / Ажнюк М. – С. 240–255 ; Шекспірів сонет: труднощі інтерпретації / Ткаченко С. – С. 255–266 ; Бібліографія з питань художнього перекладу / Лазаревський М. – С. 267–293.

1397. Худзей І. М. Із українських перекладів новели А. Франса «Кренкебиль» / І. М. Худзей, М. І. Овчаренко // Укр. літературознавство. – Львів, 1982. – Вип. 39. – С. 100–107.
1398. Шумейко Г. І. Деякі аспекти відтворення метафори у перекладі повісті М. Коцюбинського «Fata morgana» англійською мовою / Г. І. Шумейко // Іноземна філологія. – 1982. – Вип. 68. – С. 38–42.
1399. Якуб'як М. В. Передача ритмічних особливостей олександрійського вірша в українських перекладах французької поезії // Теорія і практика перекладу. – 1982. – Вип. 8. – С. 127–132.

1983

1400. Аврахова Л. Я. Конструктивні особливості епітета Лесі Українки : (Аналіз англ. поет. перекладів) / Л. Я. Аврахова // Рад. літературознавство. – 1983. – № 2. – С. 46–54.
1401. Ажнюк М. Т. Відтворення ритмо-інтонаційного ладу «Гамлета» В. Шекспіра / М. Т. Ажнюк // Теорія і практика перекладу. – 1983. – Вип. 9. – С. 10–19.
1402. Бойко Л. «Класичного ґрунту натхнення» : [«Міньона» Гете у перекладі М. Рильського] / Л. Бойко // Всесвіт. – 1983. – № 3. – С. 157–159.
1403. Буракова О. В. Відтворення ритміки «Лісової пісні» Лесі Українки в англійському перекладі / О. В. Буракова // Теорія і практика перекладу. – 1983. – Вип. 9. – С. 19–28.
1404. Буракова О. В. Відтворення ритміки українського вірша у поетичному перекладі (на матеріалі лірики Т. Шевченка та її англ. перекладів) / О. В. Буракова // Укр. літературознавство. – Львів, 1983. – Вип. 41. – С. 50–58.
1405. Буракова О. В. Паралелізм і повтор як ритмотворчі фактори у поетичному перекладі : (На матеріалі англ. перекладів лірики Т. Шевченка) / О. В. Буракова // Іноземна філологія. – 1983. – Вип. 69. – С. 43–50.
1406. Вавринюк Д. М. Переклад гри слів у п'єсах Шекспіра / Д. М. Вавринюк // Теорія і практика перекладу. – К., 1983. – Вип. 10. – С. 20–27.
1407. Вервес Г. Д. В інтернаціональних літературних зв'язках : Питання контексту / Г. Д. Вервес. – 2-ге вид., переробл. и допов. – К. : Дніпро, 1983. – 383 с.
1408. Вовк Я. Г. Испанская революционная поэзия 1931–1939 годов в украинских переводах и критике : (К истории исп.-укр. отношений 30–70-х гг. XX ст.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Я. Г. Вовк. – К., 1983. – 19 с.
1409. Гольдберг М. Я. Сербський переклад повісті О. Стороженка «Братья-близнецы» / М. Я. Гольдберг // Проблеми слов'янознавства. – 1983. – Вип. 27. – С. 39–44.
1410. Гохлернер М. М. О психолінгвістическом изучении перевода поэтического текста / М. М. Гохлернер, Г. В. Ейгер, А. П. Ковалева // Теорія і практика перекладу. – К., 1983. – Вип. 10. – С. 53–61.
1411. Жила В. Франко і Гете: (До 100-річчя появи укр. перекладу «Фауста») / В. Жила // Визвольний шлях. – 1983. – № 2. – С. 216–223 ; № 3. – С. 352–360.
1412. Житник В. Т. Г. Шевченко в слов'янських перекладах : (Традиції і перспективи) / В. Житник // IX Міжнародний з'їзд славістів. Слов'янські літератури : доп. – К., 1983. – С. 225–235.

1413. Задорожна Л. Стилiстичнi особливостi епитетiв в поезiї Шевченка у перекладi на вiрменську мову / Л. Задорожна // Збiрник праць Двадцять п'ятої наукової шевченківської конференції. – К., 1983. – С. 245–250.
1414. Зорівчак Р. П. Фразеологiчна одиниця як перекладознавча категорiя (на матерiалi перекладiв творiв української лiтератури англiйською мовою) / Р. П. Зорівчак. – Львiв : Вид-во Львiв. ун-ту, 1983. – 175 с.
1415. Иваненко В. Про перекладацьку всеiднiсть, «зiпсований телефон» та деякi iншi назрiлi проблеми / В. Иваненко // Прапор. – 1983. – № 11. – С. 110–113. – Вiдгук на ст.: Вередливо зморщена скрипка, або Полемiчнi нотатки про деякi перекладацькi проблеми / М. Рябчук // Прапор. – 1983. – № 6. – С. 110–116.
1416. Калашник В. Не згасити сiяво першотвору / В. Калашник // Прапор. – 1983. – № 8. – С. 107–110. – Вiдгук на ст.: Рябчук М. Вередливо зморщена скрипка, або Полемiчнi нотатки про деякi перекладацькi проблеми / М. Рябчук // Прапор. – 1983. – № 6. – С. 110–116.
1417. Коптилов В. Живое слово перевода / Виктор Коптилов // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 150–155.
1418. Кузь Б. В. Иван Франко як дослiдник i перекладач творчостi античних авторiв / Б. В. Кузь // Збiрник на пошану проф. д-ра Володимира Янева. – Мюнхен, 1983. – С. 556–577.
1419. Кундрат Ю. Український художнiй переклад у Чехословаччинi (1945–1980) / Ю. Кундрат. – Братислава ; Пряшев : Словац. пед. вид-во, Вiдд. укр. лiт., 1983. – 258 с.
1420. Кухалашвiлi В. К. Зарубiжна проза у перекладах 1981 року / В. К. Кухалашвiлi // Рад. лiтературознавство. – 1983. – № 1. – С. 29–39.
1421. Миронов О. О. З iсторiї створення Е. Вайнертом перекладу поезiї Т. Г. Шевченка «Тарасова нiч» / О. О. Миронов // Вiсн. Харк. ун-ту. – 1983. – № 245 : Поетика, стиль, лексикологiя i граматична будова укр. та рос. мов. – С. 97–99.
1422. Михайлюк В. Г. Произведения М. М. Коцюбинского в переводах на немецкий язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.01.03 «Литература народов СССР (украинская)» ; 10.01.05 «Литература стран Западной Европы, Америки и Австралии» / В. Г. Михайлюк ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. языков. – К., 1983. – 24 с.
1423. Новикова М. Дискусiя завершена – дискусiя продовжується / М. Новикова // Прапор. – 1983. – № 12. – С. 107–112.
1424. Рябчук М. Вередливо зморщена скрипка, або Полемiчнi нотатки про деякi перекладацькi проблеми // Прапор. – 1983. – № 6. – С. 110–116.
1425. Рябчук М. Незгасне свiтло вершин : [Проблеми перекладу лiт. творiв] / М. Рябчук // Всесвiт. – 1983. – № 1. – С. 129–138.
1426. Скрипник Я. К. Сонет И. Франко в переводе А. Ахматовой / Я. К. Скрипник // Текст как инструмент общения. – М., 1983. – С. 129–133.
1427. Старченко Т. В. Трансформації при вiдтвореннi метафоричної образностi (на матерiалi перекладiв чеською мовою творiв М. М. Коцюбинського) / Т. В. Старченко // Проблеми слов'язнавства. – 1983. – Вип. 27. – С. 124–129.
1428. Хомчук Д. М. Ч. Дiккенс українською мовою / Д. М. Хомчук // Рад. лiтературознавство. – 1983. – № 2. – С. 54–59.
1429. Худзей I. М. Вiдтворення в українських перекладах iсторичного колориту творiв А. Франса / I. М. Худзей // Iноземна фiлологiя. – 1983. – Вип. 72. – С. 135–141.
1430. Худзей I. М. Iнтерпретація творiв А. Франса на Українi у дожовтневих перекладах // Теорiя i практика перекладу. – К., 1983. – Вип. 9. – С. 28–36.
1431. Шахова К. А. Украинский советский исторический роман и его переводы за рубежом / К. А. Шахова, А. Г. Баканов // Вестн. Киев. ун-та. Романо-германская филология. – 1983. – Вып. 17. – С. 81–88.

1432. Баканідзе О. А. Олександр Навроцький – перший український перекладач поеми «Витязь в тигровій шкурі» Шота Руставелі / О. А. Баканідзе // Грузинсько-українські літературно-мистецькі взаємини / О. А. Баканідзе. – К., 1984. – С. 122–130.
1433. Березинський В. П. Про деякі труднощі перекладу творів Т. Шевченка англійською мовою / В. П. Березинський // Теорія і практика перекладу. – К., 1983. – Вип. 11. – С. 30–39.
1434. Бондар В. П. Адекватна передача компаративних фразеологізмів у польському перекладі повісті Т. Г. Шевченка «Несчастный» / В. П. Бондар // Вісн. Харк. ун-ту. – 1984. – № 256 : Дослідження творчості Т. Г. Шевченка та поетики сучасної худож. прози. – С. 29–33.
1435. Гайнічеру О. Література соціалістичних країн Європи в українських перекладах 1983 року / О. Гайнічеру // Рік'83 : літ–крит. огляд. – К., 1984. – С. 128–136.
1436. Грицик Л. Знавець і практик художнього перекладу : (Творчий досвід Михайла Кінцурашвілі) / Л. Грицик // Рад. літературознавство. – 1984. – № 1. – С. 13–18.
1437. Гуць Г. Юрій Федьконич і англійська література: До 150-річчя від дня народження письменника : [Ю. Федькович як перекладач творів В. Шекспіра] / Г. Гуць // Всесвіт. – 1984. – № 8. – С. 154–157.
1438. Жлуктенко Ю. А. Серийные аналогические неологизмы как проблема перевода / Ю. А. Жлуктенко, А. Б. Татуян // Теория и практика перевода. – 1984. – Вып. 11. – С. 101–107.
1439. Задорожная Л. Шевченко в переводах Г. Сарьяна / А. Задорожная // Литературные связи : Русско–армянские литературные связи : исследования и материалы. – Ереван, 1984. – Т. 4. – С. 159–170.
1440. Карабан В. Жанрово-поэтические вопросы перевода «Заповіта» Т. Г. Шевченко на русский язык / В. Карабан // Теория и практика перевода. – 1984. – Вып. 11. – С. 3–10.
1441. Конопелець В. Поетичний переклад : Проблеми художності і точності / В. Конопелець // Дукля. – 1984. – № 3. – С. 48–58.
1442. Коптілов В. Вісім рядків Гете і Бажана: переклад твору «Нічна пісня мандрівника» / В. Коптілов // Вітчизна. – 1984. – № 10. – С. 25–26.
1443. Кузьменко В. Слово, дважды сказанное : [Л. Вышеславский – переводчик приведенный Т. Шевченко] / В. Кузьменко // Радуга. – 1984. – № 3. – С. 136–143.
1444. Кухтенко В. А. «Заповіт» Т. Г. Шевченко в переводах Э. Гильвика / В. А. Кухтенко // Вестн. Харьк. ун-та. – 1984. – № 258 : Методол. и метод. вопросы изучения герман. и роман. языков. – С. 123–126.
1445. Львівський період життя і творчості Тадеуша Боя-Желенського (1939–1941) : бібліогр. покажч. / уклад. І. М. Лозинський ; Упр. культури Львів. облвиконкому ; Львів. держ. обл. наук. б-ка ім. Я. Галана. – Львів, 1984. – 68 с.
1446. Мартинова Е. М. Янка Купала в українських перекладах / Е. М. Мартинова // Рад. літературознавство. – 1984. – № 1. – С. 8–13.
1447. Миронов О. О. З історії створення Е. Вайнертом перекладу поеми Т. Г. Шевченка «Москалева криниця» / О. О. Миронов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1984. – № 256 : Дослідження творчості Т. Г. Шевченка та поетики сучасної худож. прози. – С. 11–20.
1448. Погребенник Я. М. Поезії Т. Шевченка в німецькомовних перекладах О. Поповича і А. Боша / Я. М. Погребенник // Теорія і практика перекладу. – 1984. – Вип. 11. – С. 39–48.
1449. Подмогильна Н. Точність відтворення і міра художності / Н. Подмогильна // Прапор. – 1984. – № 7. – С. 115–119.
1450. Полек В. Внесок у теорію перекладу / В. Полек // Вітчизна. – 1984. – № 10. – С. 202. – Рец. на кн.: Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою) / Р. П. Зорівчак. — Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1983. — 175 с.
1451. Походня С. І. До проблеми відтворення іронії в перекладі / С. І. Походня // Теорія і практика перекладу. – К., 1983. – Вип. 11. – С. 88–94.

1452. Рудяков М. О. До основ теорії художнього перекладу / М. О. Рудяков // Рад. літературознавство. – 1984. – № 7. – С. 31–39.
1453. Рысак А. А. Животворный источник духовного вдохновения : Поэзия Леси Украинки в рус. переводах / А. А. Рысак. – Львов : Вища шк., Изд-во при Львов. гос. ун-те, 1984. – 147 с.
1454. Ткаченко А. «Розмова з другом-перекладачем» : (Подем. нотатки) / А. Ткаченко // Рад. літературознавство. – 1984. – № 7. – С. 39–47.
1455. Ткаченко С. И. Языковые средства индивидуально-авторской образности и их воссоздание в поэтическом переводе : (на материале сонетов и их восточнославянских переводов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» ; 10.02.01 «Русский язык» / С. И. Ткаченко ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1984. – 22 с.
1456. Леся Українка : Публікації. Статті. Дослідження / упоряд. О. Ф. Ставицький. – К. : Наук. думка, 1984. – 293 с.
 Зі змісту: Неопублікований переклад Лесі Українки : [Про переклад статті М. Метерлінка «Оливове гілля» / О. Ф. Ставицький]. – С. 15–18 ; «Казка про несправедного царя» Ф. Волховського в перекладі Лесі Українки / [О. З. Дун]. – С. 54–57 ; Творчість Лесі Українки в Польщі / Р. Радишевський. – С. 183–213 ; Леся Українка у зв'язках з німецькою культурою / Ярослава Погребенник. – С. 213–238.
1457. Франкознавство у Львівському університеті : хронол. покажч. л-ри (1945–1981) / уклад. М. Л. Бутрин, М. П. Гордій, Г. М. Домбровська ; Львів. держ. ун-т, Каф. укр. л-ри, Наук. б-ка. – Львів, 1984. – 125 с.
1458. Хаустов Л. Під водою займеться вогонь : [Про переклад з близьких мов] / Л. Хаустов // Прапор. – 1984. – № 7. – С. 124–125.
1459. Шахова К. Некоторые проблемы перевода поэзии Т. Г. Шевченка на венгерский язык / К. Шахова // Теория и практика перевода. – 1984. – Вып. 11. – С. 22–30.

1985

1460. Аврахова Л. Я. Метафора як творчій феномен : (Перекладознавчі аспекти дослідження) / Л. Я. Аврахова // Рад. літературознавство. – 1985. – № 4. – С. 55–62.
1461. Бархатов М. О. Варіативність перекладацької інтерпретації стійких словосполучень трагедії В. Шекспіра «Гамлет» / М. О. Бархатов // Іноземна філологія. – 1985. – Вип. 79. – С. 64–68.
1462. Бобыль С. В. О типах лексических соответствий при переводе с русского на украинский язык / С. В. Бобыль // Русский язык – язык межнационального общения и сотрудничества народов СССР : тез. респ. науч.-практ. конф, 24–26 окт. 1985 г. – Кировоград, 1985. – С. 95–96.
1463. Бурбак О. Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу / О. Ф. Бурбак // Іноземна філологія. – 1985. – Вип. 79. – С. 68–75.
1464. Гуць Г. Є. Юрій Федькович і західноєвропейська література / Г. Є. Гуць. – К. : Вища шк., 1985. – 207 с
1465. Домбровський Р. О. Байки Езопа в переспівах Микити Годованця / Р. О. Домбровський // Іноземна філологія. – 1985. – Вип. 80. – С. 97–103.
1466. Жлуктенко Ю. А. «Слово о полку Игореве» в английском переводе / Ю. А. Жлуктенко // Теория и практика перевода. – К., 1985. – Вып. 12. – С. 3–10.
1467. Задорожна Л. Метафоричні образи у вірменському перекладі «Кобзаря» / Л. Задорожна // Збірник праць Двадцять шостої наукової шевченківської конференції. – К., 1985. – С. 155–162.
1468. Зорівчак Р. П. Статус реалії як перекладознавчого терміна / Р. Зорівчак. – К. : А.С.К., 1985. – 164 с.
1469. Криса Б. Світоглядні аспекти художнього перекладу / Б. Криса. – К. : Наук. думка, 1985. – 126 с.

1470. Кузик Д. М. Перша збірка поезій Байрона українською мовою / Д. М. Кузик // Теория и практика перевода. – К., 1985. – Вып. 12. – С. 56–62.
1471. Луцька Ф. Й. «Одіссея» в українському перекладі О. О. Потебні: (До питання про художню та функціональну відповідність перекладу О. О. Потебні Гомеровому першотвору) / Ф. Й. Луцька // Вісн. Харк. ун-ту. – 1985– № 272 : Спадщина О. О. Потебні і проблеми сучас. філол. науки. – С. 10–17.
1472. Пащина Л. В. Горацій в українському перекладі А. Содомори : (мовностилістичний аналіз) / Л. В. Пащина // Теория и практика перевода. – 1985. – Вып. 12. – С. 87–94.
1473. Пінчук С. Актуальність творчого освоєння : «Слово о полку Ігоревім» у пер. укр. поетів) / С. Пінчук // Література і сучасність : літ-крит. ст. – К., 1985. – С. 200–227.
1474. Резниченко Т. К свободной ориентации в поэтике оригинала : [О перевод. деятельности укр. сов. поэтов] / Т. Резниченко // Радуга. – 1985. – № 8. – С. 144–151.
1475. Рысак А. А. С. Маршак – переводчик Леси Украинки / А. А. Рысак // Вопросы русской литературы. – 1985. – Вып. 2. – С. 100–105.
1476. Рябчук М. Ю. Потреба слова : літ.-крит. статті / М. Ю. Рябчук. – К. : Рад. письменник, 1985. – 223 с.
1477. Рябчук М. Приближение к близкому / М. Рябчук // Дружба народов. – 1985. – № 1. – С. 243–250.
1478. Рябчук М. Світовий сонет / М. Рябчук // Жовтень. – 1985. – № 3. – С. 106–112. – Рец. на кн.: Світовий сонет : антологія / пер., прим.та передм. Д. Павличка. – К. : Дніпро, 1983. – 470 с.
1479. Серман І. Б. Революційна лірика Персі Біші Шеллі в перекладах Івана Франка / І. Б. Серман // Укр. літературознавство. – Львів, 1985. – Вип. 44 : Іван Франко: ст. та матеріали. – С. 80–85.
1480. Сулима М. М. Перші віршовані переклади «Слова о полку Ігоревім» / М. М. Сулима // Рад. літературознавство. – 1985. – № 10. – С. 41–44.
1481. Творча спадщина О. О. Потебні і сучасні філологічні науки : (До 150-річчя з дня народж. О. О. Потебні) : тези респ. наук. конф. / Харк. держ. ун-т. – Х., 1985. – 313 с.
 Зі змісту: Філологічні праці О. О. Потебні й перекладознавство / О. Л. Паламарчук. – С. 196–198 ; Українські фольклорні вислови у мові перекладу «Одіссеї», здійсненого О. О. Потебнею / Н. П. Ращупкіна. – С. 242–243 ; Теоретические установки А. А. Потебни по вопросам художественного перевода и его собственной переводческой практика (на материале перевода «Одиссеи») / Ф. И. Луцкая. – С. 245–247 ; А. А. Потебня и проблемы художественного перевода / В. М. Житенев. – С. 286–288.
1482. Ткаченко С. І. Деталь і ціле у поетичному перекладі сонетів Шекспіра / С. І. Ткаченко // Теория и практика перевода. – К., 1985. – Вып. 12. – С. 31–42.

1986

1483. Аврахова Л. Я. Метафорична система Лесі Українки і її відтворення в англійських перекладах / Л. Я. Аврахова // Теория и практика перевода. – 1986. – Вып. 13. – С. 27–33.
1484. Венгрєнівська М. А. Передача ритму поезій Павла Тичини французькою мовою / М. А. Венгрєнівська, І. Є. Остаплюк // Теория и практика перевода. – 1986. – Вып. 13. – С. 79–87.
1485. Гайнічеру О. І. Про перекладацький метод / О. І. Гайнічеру // Радянське літературознавство. – 1986. – № 9. – С. 54–60.
1486. Грузинська Л. Христя Алчевська і французька література / Л. Грузинська // Всесвіт. – 1986. – № 12. – С. 145–148.
1487. Гуць Г. Є. Юрій Федькович і українсько-угорські літературні взаємини / Г. Є. Гуць, І. П. Мегела // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1986. – Вип. 15. – С. 39–45.

1488. Задорожна Л. М. Перші переклади та переспіви «Слова о полку Ігоревім»: [Переклади М. Шашкевича, І. Вагилевича, М. Максимовича] / Л. М. Задорожна // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Літературознавство, мовознавство. – 1986. – Вип. 28. – С. 34–40.
1489. Зорівчак Р. Реалія і переклад : (На матеріалі англомов. перекладів укр. прози) / Р. Зорівчак // Теорія і практика перекладу. – 1986. – Вип. 13. – С. 50–59.
1490. Карабан В. И. Косвенные речевые акты в переводе / В. И. Карабан // Теория и практика перевода. – К., 1986. – Вип. 13. – С. 100–108.
1491. Конопелець В. Дещо про стиль перекладу і переклад стилю / В. Конопелець // Дукля. – 1986. – № 1. – С. 70–74.
1492. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб науч. тр. / Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса : ОГУ, 1986. – 162 с.
Из содерж.: Лексикографическая представленность слова в двуязычном словаре как основа переводческих трансформаций / Н. М. Ануфриева, Л. Л. Емельянова, В. П. Коляда. – С. 5–11 ; Стилистически маркированная лексика в оригинале и переводе художественного текста / Е. Л. Никулина, Т. Л. Караваева, Н. А. Куликова. – С. 12–18 ; Широкозначные высокочастотные слова в оригинале и переводе художественного прозаического текста / Н. М. Лушпаева, Л. С. Яровенко. – С. 18–25 ; Эмоционально-экспрессивная лексика в оригинале и переводе повести Генри Джеймса «Письма Асперна» / К. А. Горшкова, О. В. Кузнецова. – С. 30–38 ; Цветообозначения в оригинале и переводе романа Р. Киплинга «Свет погас» / Н. Г. Шевченко, А. Ю. Гриженко. – С. 38–44 ; Типологические соответствия стилистических приемов в английском и русском языках (на материале метафоры, эпитета и автомасии) / Автеньева Л. А. – С. 44–51 ; Номинация заглавного персонажа в оригинале и переводе / К. Б. Зайцева, Т. В. Бакастова, О. А. Кузнецова, Н. Ю. Тодорова. – С. 51–62 ; Синтаксис авторской речи в оригинале и переводе / Н. Л. Ольшанская, Н. М. Балаян. – С. 69–75 ; Синтаксическая организация изображенной внутренней речи в оригинале и переводе художественного прозаического текста / Г. Г. Ярмоленко. – С. 76–81 ; Восприятие ритма прозы в оригинале и переводе / Т. Г. Сокольская, О. Н. Филимонов. – С. 87–94 ; Центробежные силы в текстах модернистской прозы США и их передача в переводе / Р. О. Катхе. – С. 113–118 ; Системные и индивидуально-художественные расхождения оригинала и перевода романов У. Голдинга «Шпиль» и «Наследники» / Е. К. Мельниченко, Н. А. Колядинцева. – С. 118–125 ; Характеристическая деталь в речи персонажей и адекватность ее передачи при переводе / М. А. Березняк. – С. 129–135 ; Некоторые особенности перевода англоязычного драматургического текста на русский язык / В. Я. Мязецкая. – С. 135–142.
1493. Корунец І. В. Оповідання Івана Франка в англомовних перекладах / І. В. Корунец // Теорія і практика перекладу. – К., 1986. – Вип. 13. – С. 3–11.
1494. Мушкудіані О. Н. З історії українсько-грузинських літературно-культурних взаємин ХІХ – початку ХХ ст. / О. Н. Мушкудіані. – К. : Наук. думка, 1986. – 207 с.
Зі змісту: Українська література грузинською мовою. – С. 105–161 ; Грузинська література українською мовою. – С. 162–200.
1495. Никанорова О. І. Відтворюючи образ поета : З проблем поетичного перекладу / О. І. Никанорова // Поезії одвічна висота : літ.-крит. ст. / О. І. Никанорова. – К., 1986. – С. 218–244.
1496. Новикова М. А. Прекрасен наш союз : Література – перекладчик – життя / М. А. Новикова. – К. : Рад. письменник, 1986. – 224 с.
1497. Оголевець А. В. Олександр Блок українською мовою / А. В. Оголевець // Теорія і практика перекладу, 1986. – 1986. – Вип. 13. – С. 87–93.
1498. Панасьєв А. Н. О типичных переводческих ошибках / А. Н. Панасьєв // Теория и практика перевода, 1986. – 1986. – Вип. 13. – С. 93–99.
1499. Погребенник Ф. П. Перекладачі І. Франка слов'янськими мовами : (матеріали до біобібліогр. словника) / Ф. П. Погребенник // Укр. літературознавство. – Львів, 1986. – Вип. 46 : Іван Франко : ст. та матеріали. – С. 107–116.

1500. Погребенник Ф. П. Риси романтизму в сучасному художньому перекладі / Ф. П. Погребенник // Рад. літературознавство. – 1986. – № 9. – С. 52–54.
1501. Погребенник Ф. П. Іван Франко в українсько-російських літературних взаєминах : (дослідження) / Ф. П. Погребенник. – К. : Дніпро, 1986.–301 с.
1502. Подмогильна Н. В. Критерії оцінки перекладу / Н. В. Подмогильна // Рад. літературознавство. – 1986. – № 9. – С. 47–51.
1503. Рыльский М. Ф. Искусство перевода : ст., заметки, письма / М. Ф. Рильский. – М. : Сов. писатель, 1986. – 335 с.
1504. Рябчук М. Перекладачі, теоретики, критики / М. Рябчук // Всесвіт. – 1986. – № 11. – С. 151–157.
1505. Сухенко К. М. Об эмотивно-оценочном потенциале слова в разных языках / К. М. Сухенко, В. С. Васильева // Теория и практика перевода, 1986. – 1986. – Вып. 13. – С. 115–119.
1506. Ткаченко А. О. Синонимы и перевод (на материале синонимических рядов travailler, mourir в произведениях Ж. Сименона и Б. Клавеля) / А. О. Ткаченко // Теория и практика перевода, 1986. – 1986. – Вып. 13. – С. 144–149.
1507. Хрустовська О. П. Гейне-мариніст в інтерпретації Лесі Українки / О. П. Хрустовська // Теория и практика перевода, 1986. – К., 1986. – Вып. 13. – С. 23–27.
1508. Шумейко Г. І. Образне слово М. Коцюбинського та його переклад англійською мовою / Г. І. Шумейко // Іноземна філологія. – 1986. – № 81. – С. 29–34.

1987

1509. Бабич В. М. Відтворення колориту української казки : [Проблеми перекладу укр. нар. казок на англ. мову] / В. М. Бабич // Теория и практика перевода, 1987. – 1987. – Вып. 14. – С. 94–99.
1510. Барабаш С. Свіжість інтерпретації / С. Барабаш // Жовтень. – 1987. – № 11. – С. 129–130. – Рец. на кн.: Світоглядні аспекти художнього перекладу / Б. Криса. – К. : Наук. думка, 1985. – 127 с.
1511. Бетко І. П. Іван Величковський – перекладач / І. П. Бетко // Українське літературне барокко. – К., 1987. – С. 193–211.
1512. Вакуленко О. Л. Авторские неологизмы, афоризмы и контекстуально-преобразованные фразеологизмы как проблема перевода (на материале англоязычных переводов поэзии В. Маяковского) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. Л. Вакуленко ; Киев. ун-т. – К., 1987. – 24 с.
1513. Гольберг М. Я. Переклад і історія літератури / М. Я. Гольберг // Теория и практика перевода, 1987. – 1987. – Вып. 14. – С. 140–144. – Рец. на кн.: Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода / Ю. Д. Левин. – Л. : Наука, 1985. – 298 с.
1514. Жлуктенко Ю. О. Діяльність академіка М. Я. Кагановича в галузі художнього перекладу / Ю. А. Жлуктенко // Теория и практика перевода, 1987. – К., 1987. – Вып. 14. – С. 43–51.
1515. Заславский И. Новое прочтение : Об укр. переводах поэзии М. Ю. Лермонтова / И. Заславский // Радуга. – 1987. – № 1. – С. 138–141.
1516. Захаржевська В. О. Никола Вапцаров і Україна / В. О. Захаржевська // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1987. – Вип. 16. – С. 28–34.
1517. Зленко Г. Про один переклад Івана Вагилевича : (З приводу статті Р. Я. Пилипчука) / Г. Зленко // Рад. літературознавство. – 1987. – № 8. – С. 67–68.
1518. Зорівчак Р. П. Граматико-конотаційна реалія як перекладознавча категорія / Р. Зорівчак // Теория и практика перевода, 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 33–43.
1519. Зоривчак Р. П. Лингвостилистические характеристики художественного текста и перевод : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» ; 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, теория перевода» / Р. П. Зоривчак ; Киев. ун-т. – К., 1987. – 38 с.

1520. Іваненко В. Творча особистість перекладача / В. Іваненко // Прапор. – 1987. – № 9. – С. 169–173. – Рец. на кн.: Прекрасен наш союз : Література – переводчик – жизнь : лит.-крит. очерки / М. А. Новикова. – К. : Рад. письменник, 1986. – 224 с.
1521. Івасюк О. Я. Ритмомелодика Л. Х'юза в різномовних перекладах / О. Я. Івасюк // Теорія і практика перекладу, 1987. – 1987. – Вып. 14. – С. 89–94.
1522. Калашник В. С. Струни перекладацької ліри : (З творчої майстерні Романа Лубківського) / В. С. Калашник, Л. Ф. Тарасов // Теорія і практика перекладу, 1987. – 1987. – Вып. 14. – С. 51–57.
1523. Кириллова М. Д. Динаміка і структура пропозицій в оригіналі і перекладі англійськомовного художнього тексту : автореф. дис. ... канд. філол. наук / М. Д. Кириллова ; Одес. ун-т. – Одеса, 1987. – 15 с.
1524. Кобів Й. У. Багатоголосся перекладацької музи : [Про переклади А. О. Содомори] / Й. У. Кобів // Теорія і практика перекладу, 1987. – 1987. – Вып. 14. – С. 152–156.
1525. Коваль Ю. Золота нитка вічності : До 50-річчя від дня народження А. Содомори / Ю. Коваль // Жовтень. – 1987. – № 12. – С. 106–109.
1526. Козланюк Т. П. Повтори в прозі І. Я. Франка та їх відтворення в англійських перекладах / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – 1987. – № 88. – С. 47–54.
1527. Коломейцева Е. М. Підтекст в оригіналі і перекладі англійськомовного прозаїчного тексту : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Е. М. Коломейцева ; Одес. ун-т. – Одеса, 1987. – 15 с.
1528. Кузьменко С. [Рецензія] / С. Кузьменко // Новий шлях. – 1987. – Т. 58, № 28–29. – С. 11. – Рец. на кн.: // Українська Шекспірія на Заході. Вип. 1 / упоряд. Я. Славутич. – Едмонтон : Славута, 1987. – 96 с.
1529. Лавренов В. [Рецензія] / В. Лавренов // Рад. літературознавство. – 1987. – № 1. – С. 73–74. – Рец. на кн.: Світоглядні аспекти художнього перекладу / Б. Криса. – К. : Наук. думка, 1985. – 127 с.
1530. Лучук В. І. Юрій Кох – перекладач української поезії / В. І. Лучук // Проблеми слов'янознавства. – 1987. – Вип. 35. – С. 117–119.
1531. Мишанич О. Вук Караджич і Україна / О. Мишанич // Рад. літературознавство. – 1987. – № 10. – С. 42–49.
1532. Москаленко В. А. Українсько-болгарські літературні та наукові зв'язки кінця ХІХ – початку ХХ ст. / В. А. Москаленко. – К. : Наук. думка, 1987. – 215 с.
1533. Погребенник Я. М. Штрихи до перекладацького почерку М. Рильського та В. Брюсова / Я. М. Погребенник // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1987. – Вип. 16. – С. 34–41.
1534. Подмогильная Н. В. О сохранении художественной системности в переводе / Н. В. Подмогильная // Системность литературного процесса. – Днепропетровск, 1987. – С. 85–89.
1535. Подмогильная Н. В. Проблемы идейно-художественной адекватности в поэтическом переводе : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Н. В. Подмогильная ; АН УРСР, Ін-т лит. – К., 1987. – 16 с.
1536. Рагойша В. П. Принцип рифменности адекватности в переводе с близкородственных языков / В. П. Рагойша // Теорія і практика перекладу. – К., 1987. – Вып. 14. – С. 14–20.
1537. Рильський М. Т. Зібрання творів: у 20 т. Т. 16. Фольклористика, теорія перекладу, мовознавство / М. Т. Рильський ; АН УРСР, Ін-т мистецтвознавства, фольклору та етнографії. – К. : Наук. думка, 1987. – 598 с.
- Зі змісту: Чехов по-українському. – С. 183–202 ; Слово перекладачів. – С. 208–211 ; Переклади і перекладачі. – С. 227–229 ; Ми й сусіди. – С. 230–232 ; [Про переклад «Камінного господаря» Лесі Українки, виконаний М. Ушаковим]. – С. 236–238 ; Проблеми художнього перекладу. – С. 239–306 ; Українські класики на російській мові. – С. 307–312 ; Відзив про дисертацію Й. А. Багмута «Принципи перекладу на українську мову творів В. І. Леніна». – С. 313–316 ; Співдоповідь на республіканській нараді

- перекладачів. – С. 321–328; «Энеида» И. П. Котляревського на русском языке. – С. 329–330 ; Отзыв о книге А. В. Федорова «Введение в теорию перевода». – С. 331–334 ; Гідний пошани труд. – С. 335–337 ; Про кандидатську дисертацію В. В. Коптілова «Нарис історії українського поетичного перекладу (дожовтневий період)». – С. 338–343.
1538. Сенюк О. Михайло Коцюбинський ісландською мовою / О. Сенюк // Всесвіт. – 1987. – № 7. – С. 134–135.
1539. Скорина Л. П. Вергилий в українській літературі / Л. П. Скорина // Іноземна філологія. – 1987. – Вип. 85. – С. 99–105.
1540. Сукаленко Н. И. О границах переводимости языковых образов / Н. И. Сукаленко // Теория и практика перевода. – К., 1987. – Вып. 14. – С. 26–33.
1541. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті : у 5 т. Т. 1. Українська дожовтнева література і слов'янський світ / відп. ред. Г. Д. Вервес. – К. : Наук. думка, 1987. – 501 с.
1542. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті : у 5 т. Т. 2. Пожовтнева доба. У колі літератур соціалістичних країн / відп. ред. В. П. Ведіна. – К. : Наук. думка, 1987. – 478 с.
1543. Іван Франко : бібліогр. покажч. 1956–1984 / АН УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; упоряд. М. О. Мороз. – К. : Наук. думка, 1987. – 521 с.
1544. Холчанська О. В. Причинова конструкція *через + знахідний відмінок* і її аналоги в російській мові (на матеріалі перекладу на російську мову української радянської художньої прози) / О. В. Холчанська // Укр. мовознавство. – 1987. – Вип. 14. – С. 88–94.
1545. Хорошилов Г. Що лишається за рядком? : [Проблеми адекватного перекладу вірша давньокит. поета Бо Цзюй-і] / Г. Хорошилов, Б. Виноградський // Всесвіт. – 1987. – № 1. – С. 154–165.
1546. Чередниченко О. І. Теоретичні основи удосконалення практики перекладу та двомовної лексикографії / О. І. Чередниченко // Теорія і практика перекладу, 1987. – К., 1987. – Вип. 14. – С. 3–13.

1988

1547. Алексеев В. В. Французское стихотворение как объект перевода (на материале поэзии Ш. Бодлера, П. Верлена и С. Малларме) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, теория перевода» / В. В. Алексеев ; Киев. гос. ун-т им. Т. Шевченко. – К., 1988. – 23 с.
1548. Бабич В. М. Роман К. Воннегута «Балаган, або Кінець самотності» – українською мовою / В. М. Бабич // Теория и практика перевода. – 1988. – Вып. 15. – С. 74–78.
1549. Бойчук Б. Перекладацькі конфронтації і компроміси / Б. Бойчук // Studia Ucrainica. – Ottawa, 1988. – Vol. 4 : Special issue. – P. 6–14.
1550. Букреева Л. Лингвостилистические основания адекватной передачи художественного образа в стихотворных переводах (на материале русских переводов стихотворений Р. М. Рильке) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода» / Л. Букреева ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1988. – 15 с.
1551. Вакуленко О. Л. Маяковский на английском языке / О. Л. Вакуленко // Теория и практика перевода. – 1988. – Вып. 15. – С. 53–63.
1552. Герасимчук О. А. Про комплексний підхід до перекладу : (Нотатки з приводу перекладу твору Д. Фаулза) / О. А. Герасимчук, О. М. Мова // Теория и практика перевода. – 1988. – Вып. 15. – С. 63–74.
1553. Жадань і задумів неспокій : З творчої спадщини Бориса Тена : вірші, переклади, статті, листи, спогади / упоряд., підгот. публ., прим. А. Ф. Журавського, К. В. Ленець. – К. : Рад. письменник, 1988. – 550 с.
1554. Загайська Г. М. Твори Горация у перекладах І. Франка / Г. М. Загайська // Іноземна філологія. – 1988. – Вип. 91 : Питання класичної філології. – № 23. – С. 72–77.

1555. Корбозерова Н. Н. Синтаксические трансформации при переводе прозы / Н. Н. Корбозерова, А. А. Мишустина // Теория и практика перевода. – 1988. – Вып. 15. – С. 139–144.
1556. Корж Н. Г. Відтворення строфіки й ритміки римської поезії у сучасних українських перекладах / Н. Г. Корж, Ф. Й. Луцька // Вісн. Харк. ун-ту. – 1988. – № 327 : Лінгвістична спадщина Л. А. Булаховського і розвиток філологічної науки в Харківському університеті. – С. 120–123.
1557. Кочур Г. Зеров и Словацкий / Г. Кочур // Всесвіт. – 1988. – № 8. – С. 126–127.
1558. Кочур Г. Кілька уваг про Василя Мисика та його переклад «Ромео і Джульєтта» / Г. Кочур // Прапор. – 1988. – № 9. – С. 42–46.
1559. Медвідь О. С. Англійські звертання і привітання в українському перекладі / О. С. Медвідь // Теория и практика перевода. – 1988. – Вып. 15. – С. 116–123.
1560. Назаренко Л. Про адекватність художнього перекладу / Л. Назаренко // Рад. літературознавство. – 1988. – № 2. – С. 61–64.
1561. Перший російський переклад поезії М. Рильського / подав Дун О. // Рад. літературознавство. – 1988. – № 7. – С. 63–64.
1562. Русанівська М. В. Національний колорит у перекладному творі : (нотатки) / М. В. Русанівська // Рад. літературознавство. – 1988. – № 7. – С. 61–62.
1563. Стиль автора и стиль перевода : учеб. пособие / М. А. Новикова, О. Н. Лебедь, М. Ю. Лукинова [и др.]. – К. : УМК ВО, 1988. – 83 с.
1564. Ткаченко С. М. «Прийди до мене, брате, у Москву...» : Сучасна укр. поезія рос. мовою / С. М. Ткаченко // Сузір'я : літ.-худ. зб. – К., 1988. – Вип. 27. – С. 279–288.
1565. Тростинська Р. І. Деякі аспекти перекладу національних елементів творів Олесь Гончара / Р. І. Тростинська // Літературний процес і творча індивідуальність письменника : (На матеріалі творчості Олесь Гончара) : тези доп. обл. конф. – Дніпропетровськ, 1988. – С. 77–79.
1566. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: у 5 т. Т. 3. У взаєминах з літературами Заходу і Сходу / відп. ред. Т. Н. Денисова. – К. : Наук. думка, 1988. – 486 с.
1567. Франкознавство у Львівському університеті : хронол. покажч. л-ри (1982–1987) / уклад. М. П. Гордій, Г. М. Домбровська. – Львів : ЛДУ, 1988. – 30 с.

1989

1568. Венгрєнівська М. А. Переклад діалогічної мови у «Кульгавому бісі» Лесажа / М. А. Венгрєнівська, Ф. А. Артеменко // Теорія і практика перекладу. – 1989. – Вип. 16. – С. 159–166.
1569. Ганущак В. Сувова наука, високе мистецтво / В. Ганущак // Всесвіт. – 1989. – № 4. – С. 141–143. – Рец. на кн.: Прекрасен наш союз : Література – переводчик – життя / М. А. Новикова. – К. : Рад. письменник, 1986. – 224 с.
1570. Домбровский Ю. О. «Песнь о Роланде» в украинском литературоведении и переводах : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.01.05 «Литература стран Западной Европы, Америки и Австралии» ; 10.01.03 «Литература народов СССР (украинская литература)» / Ю. О. Домбровский ; АН УРСР, Ин-т лит. им. Т. Г. Шевченко. – К., 1989. – 16 с.
1571. Житник В. Тарас Шевченко чеською і словацькою мовами / В. Житник // Шевченко і світ : літ.-крит. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – К., 1989. – С. 47–69.
1572. Жлуктенко Ю. Проблеми іншомовної інтерпретації Шевченкового слова / Ю. Жлуктенко // Мовознавство. – К., 1989. – № 3. – С. 3–8.
1573. Задорожна Л. Диференціація та конкретизація у вірменському перекладі «Кобзаря» Гегама Сар'яна / Л. Задорожна // Збірник праць Двадцять сьомої наукової шевченківської конференції. – К., 1989. – С. 241–247.

1574. Заславский И. Блистательные примеры : (Ступени переводческого мастерства) : [Переводы стихов А. Пушкина и М. Лермонтова Н. Зеровым и М. Драй-Хмарою] / И. Заславский // Радуга. – 1989. – № 9. – С. 136–141.
1575. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. — Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1989. — 216 с.
1576. Зорівчак Р. П. Шекспірові сонети в інтерпретації Івана Франка / Р. П. Зорівчак // Іван Франко і світова культура : матеріали міжнар. симпозіуму ЮНЕСКО (Львів, 11–15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. – К., 1989. – Кн. 2. – С. 265–268.
1577. Калашник В. С. Сказка П. Ершова в українском переводе М. Рыльского / В. С. Калашник, Л. Ф. Тарасов // Петр Павлович Ершов – писатель и педагог : тез. докл. и сообщ. Всерос. науч.-практ. конф. – Ишим, 1989. – С. 57–58.
1578. Лебедь О. Н. Жанровые проблемы перевода фразеологии : (на материале русских, украинских, англоязычных переводов различных по жанровой принадлежности текстов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода» / О. Н. Лебедь ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1989. – 15 с.
1579. М. Ю. Лермонтов і Україна : бібліогр. покажч. / [ред. кол.: І. Я. Заславський, П. П. Кононенко, Н. М. Недоступ та ін.] ; Київ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка, Філол. ф-т, Наук. б-ка. – К., 1989. – 196 с.
1580. Макаренко Е. И. Жанрово-стилистическая доминанта в переводе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. И. Макаренко, ОГУ им. И. И. Мечникова. – Одеса, 1989. – 16 с.
1581. Матвіїшин В. Г. Українсько-французькі літературні зв'язки ХІХ – початку ХХ ст./ В. Г. Матвіїшин. – Львів : Вища шк., Вид-во при Львів держ. ун-ті, 1989. – 168 с.
Зі змісту: Літературна доля пісень П.-Ж. Беранже на Україні. – С. 42–50 ; Українські інтерпретації творів В. Гюго. – С. 50–91 ; Проза Г. Флобера в перекладацькій та критичній діяльності І. Франка. – С. 92–103 ; Е. Золя в перекладах і критиці на Україні. – С. 118–156.
1582. Миронов О. О. Поезія Т. Шевченка «Ликері» у перекладі шведською мовою / О. О. Миронов // Вісн. Харк. ун-ту. – 1989. – № 329 : Деякі проблеми сучасного шевченкознавства. – С. 22–28.
1583. Наливайко Д. Шевченко у французькій критиці та перекладах / Д. Наливайко // Шевченко і світ : літ.-крит. ст. – К., 1989. – С. 226–253.
1584. Некряч Т. Є. Стилістичні антропоніми Шекспіра в українських перекладах : (До 425-річчя з дня народження) / Т. Є. Некряч, Н. В. Соломашенко // Теорія і практика перекладу. – 1989. – Вип. 16. – С. 167–173.
1585. Пашина Л. В. «Метаморфози» Апулея – українською мовою // Теорія і практика перекладу. – 1989. – Вип. 16. – С. 125–135.
1586. Пашина Л. В. Українські переклади Овідієвих «Метаморфоз» (І. Сердешний, Д. Николишин, А. Содомора) / Л. В. Пашина // Іноземна філологія. – 1989. – Вип. 95 : Питання класичної філології. – № 24. – С. 127–135.
1587. Свашенко А. О. Освоєння та інтерпретація українських екзотизмів у болгарських перекладах «Кобзаря» Т. Г. Шевченка / А. О. Свашенко // Тези доповідей та повідомлень республіканської наукової конференції «Шевченко і розвиток мов народів СРСР та країн соціалістичної співдружності». – К., 1989. – С. 114–115.
1588. Семенець О. З історії перекладу : Нарис 1. Із глибин стародавнього світу / О. Семенець, О. Панасьєв // Всесвіт. – 1989. – № 9. – С. 137–146 ; № 11. – С. 143–152 ; № 12. – С. 137–145.
1589. Семенець О. Е. История перевода : учеб. пособие / О. Е. Семенець, А. Н. Панасьєв. – К. : Изд-во при Киев. ун-те, 1989. – 296 с.

1590. Стріха М. «Хто ж все-таки переклав „Гамлета“?», або Ще раз про наболілі питання збереження нашої перекладацької спадщини / М. Стріха // Прапор. – 1989. – № 7. – С. 175–180.
1591. Стріха М. Шекспір безмежний : Роздуми над першим Повним зібранням творів Шекспіра українською мовою / М. Стріха // Всесвіт. – 1989. – № 11. – С. 110–117.
1592. Тесленко Т. Н. Жанровая специфика перевода научной фантастики : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода» / Т. Н. Тесленко ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1989. – 16 с.
1593. Фролов А. А. Сопоставительное исследование микротематической структуры оригинала и перевода англоязычной художественной прозы : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода» / А. А. Фролов ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1988. – 17 с.
1594. Чирко І. І за Великим муром : (Тарас Шевченко і Китай) : [Про переклади творів поета кит. мовою] / І. Чирко // Сучасність. – 1989. – Чис. 3. – С. 36–39.
1595. Т. Г. Шевченко : бібліогр. покажч. (1965–1988) / АН УРСР, Центр. наук. б-ка ім. В. І. Вернадського ; [уклад. Л. В. Беляева, Н. М. Мислович]. – К., 1989. – 401 с.
1596. Шевченкознавство в Данії, Швеції, Норвегії, Фінляндії, Нідерландах і Бельгії : бібліогр. покажч. / Харк. держ. ун-т ім. О. М. Горького, Центр. наук. б-ка ; [укладач О. О. Миронов]. – Х. : Вид-во ХДУ, 1989. – 36 с.
1597. Шевченкознавство в Харківському університеті : бібліогр. покажч. / Харк. держ. ун-т ім. О. М. Горького, Центральна наук. б-ка ; [уклад. В. К. Мазманьянц, О. О. Миронов]. – Х. : ХДУ, 1989. – 53 с.

1990

1598. Брюховецький В. Микола Зеров : літ.-крит. нарис / В. Брюховецький. – К. : Рад. письменник, 1990. – 309 с.
1599. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис / О. І. Гайнічеру. – К. : Дніпро, 1990. – 212 с.
1600. Деркач Д. Переклад як творчість / Д. Деркач // Слово і час. – 1990. – №10. – С. 86–87. – Рец. на кн.: Поезія і мистецтво перекладу : літ.-крит. нарис / О. І. Гайнічеру. – К. : Дніпро, 1990. – 212 с.
1601. Забутий переклад Лесі Українки: (Моріс Верн. Євангеліє) / вступ. ст. Леонілі Міщенко // Зап. Наук. т-ва ім. Т. Шевченка. – Львів, 1990. – Т. 221 : Праці філол. секції. – С. 283–397.
1602. Звагельський В. Луни «Слова» : [Про переклад С. Пушиком «Слова о полку Ігоревім»] / В. Звагельський // Прапор. – 1990. – № 10. – С. 165–168.
1603. Зимомря М. І. Переклад як ідейно-художня структура у творчій концепції Івана Франка / М. І. Зимомря // Укр. літературознавство. – Львів, 1990. – Вип. 54 : Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 27–32.
1604. Івашко В. К. Микола Зеров – літературовед и критик : автореф. ... канд. филол. наук / В. К. Івашко ; АН УРСР, Ін-т лит. им. Т. Г. Шевченко. – К., 1990. – 16 с.
1605. Канцедал Л. Ілько Кузів – перекладач словенської прози / Людмила Канцедал // Слово і час. – 1990. – № 7. – С. 62–70.
1606. Костюк Б. О. М. В. Гербель і перші переклади Т. Г. Шевченка на болгарську мову / Б. О. Костюк // Література та культура Полісся. – Ніжин, 1990. – Вип. 1. – С. 185–196.
1607. Лучук О. Переклади Миколи Зерова з англійської : [Про переклади творів Д. Г. Байрона] / О. Лучук // Слово і час. – 1990. – № 10. – С. 89–91.
1608. Мастерство перевода. Сб. 13, 1985. – М.: Сов. писатель, 1990. – 543 с.
Из содерж.: Прощание с Миколой Бажаном / Головановский С. – С. 5–8 ;
Переводческие контексты / Новикова М. – С. 45–74 ; П. Г. Антокольский и Украина /

- Сербовеликов Н. – С. 384–389 ; Н. А. Заболоцкий и украинская поэзия / Хмелин М. – С. 403–406 ; Библиография. – С. 422–541.
1609. Медвідь О. [Рецензія] / О. Медвідь // Зап. Наук. т-ва ім. Т. Шевченка. – Львів, 1990. – Т. 221 : Праці філол. секції. – С. 371–375. – Рец. на кн.: Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. — Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1989. — 216 с.
1610. Новикова М. Поети і перекладачі / Марина Новикова // Прапор. – 1990.– № 3. – С. 161–167.
1611. Дмитро Павличко : бібліогр. покажч. : у 2 ч. / [уклад. М. А. Вальо, М. Т. Лещук, Н. А. Рибчинська та ін.], АН УРСР, Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаніка. – Львів, 1990. – Ч. 1. – 324 с. ; Ч. 2. – 547 с.
1612. Пахльовська О. Є.-Я. Українсько-італійські літературні зв'язки / О. Є.-Я. Пахльовська. – К. : Наук. думка, 1990. – 215 с.
1613. Пасина Л. В. Римська поетична метафора і відтворення її українською мовою (на матеріалі перекладу А. Содомори поеми Овідія «Метаморфози») / Л. В. Пасина // Іноземна філологія. – 1990. – Вип. 99 : Питання класичної філології. – № 25. – С. 98–106.
1614. Погребенник Я. М. Спроби перекладу творів І. П. Котляревського німецькою мовою / Я. М. Погребенник // Творчість Івана Котляревського в контексті сучасної філології : зб. наук. пр. – К., 1990. – С. 129–142.
1615. Федик І. Тарас Шевченко мовою есперанто / І. Федик // Визв. шлях. – 1990. – Кн. 5. – С. 593–597.
1616. Іван Франко і світова культура : матеріали міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11–15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. Кн. 2 / упоряд. Б. З. Якимович. – К. : Наук. думка, 1990. – 504 с.
 Зі змісту: К проблеме адекватности перевода : (Лингвостилистический аспект перевода Анны Ахматовой «Свободных сонетов» Ивана Франко) / Н. Н. Пилинский, А. М. Григораш. – С. 229–231; Концепция художнього перекладу в літературній і науковій спадщині Івана Франка / М. М. Павлюк. – С. 232–234 ; Из истории русских переводов поэзии Ивана Франко в начале XX в. / И. Д. Альберт. – С. 235–238 ; «Зів'яле листя» Івана Франко в перекладі Анни Ахматової / Э. Ф. Морозова, В. П. Попов. – С. 239–242 ; Лингвистический анализ русских переводов стихотворения Ивана Франко «Каменярі» / Н. Вороновская. – С. 243–245 ; Сучасні болгарські переклади поезії Івана Франка / В. О. Захаржевська. – С. 256–260 ; Англійські переклади творів Івана Франка в Канаді / М. Скрипник. – С. 261–264 ; Шекспірові сонети в інтерпретації Івана Франка / Р. Зорівчак. – С. 265–268 ; Іван Франко – перекладач англійської й шотландської народної поезії / О. В. Кабкова. – С. 269–272 ; До питання відтворення ритмомелодики прози Івана Франка в англійських перекладах / Т. П. Козланюк. – С. 273–275 ; Іван Франко – первый на Украине исследователь и переводчик австралийской литературы / О. В. Зернецкая. – С. 276–279 ; Поэма Генриха Гейне «Германия. Зимняя сказка» в перекладі Івана Франка / Л. С. Кравченко. – С. 284–286 ; Театр П. Кальдерона в переводческом наследии И. Франко / В. С. Харитонов. – С. 287–290 ; Іван Франко в венгерських перекладах XX века / Н. М. Куренная. – С. 291–293.
1617. Фурніка В. П. Кобзар за Гімалаями : творчість Т. Г. Шевченка в Індії та Шрі Ланці / В. П. Фурніка. – К. : Дніпро, 1989. – 311 с.

1991

1618. Балаян Н. М. Типологические характеристики стилистического приема инверсии в оригинале и переводе англоязычной художественной прозы: (диахроническое исследование) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языкознания» / Н. М. Балаян ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1991. – 17 с.
1619. Борзенко О. І. Фольклорна символіка повісті Г. Ф. Квітки–Основ'яненка «Маруся» та її відтворення в автоперекладі / О. І. Борзенко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1991. – № 353 : Питання сучасного радянського літературознавства і мовознавства. – С. 61–65.

1620. Василенко І. В. Назви грузинських реалій в українському та англійському перекладах : (На матеріалі роману Ч. Аміреджибі «Дата Туташхія») / І. В. Василенко // Теорія і практика перекладу. – К., 1991. – Вип. 17. – С. 116–126.
1621. Герасимчук О. А. Ландшафт культури у перекладі «Дон-Жуана» Байрона / О. А. Герасимчук // Теорія і практика перекладу. – 1991. – Вип. 17. – С. 73–84.
1622. Гладкий В. Стефаник перекладає / Володимир Гладкий // Слово і час. – 1991. – № 5. – С. 26–31.
1623. Гогоберідзе Ш. Симон Чиковані – перекладач Т. Шевченка / Шота Гогоберідзе // Слово і час. – 1991. – № 6. – С. 81–83.
1624. Грицютенко В. І. До питання про концепцію естетичної рівності оригіналу і перекладу / В. І. Грицютенко // Іноземна філологія. – 1991. – Вип. 101. – С. 93–97.
1625. Гуць М. В. Сербські й хорватські пісні із зібрання В. Караджича в перекладах Валеріана Поліщука / М. В. Гуць // Слово і час. – 1991. – № 8. – С. 64–67.
1626. Задорожна Л. Вернемось до народження перлини / Л. Задорожна // Вісн. Київ. ун-ту. Іст.-філол. науки. – К., 1991. – Вип. 2. – С. 53–57.
Про вірменського перекладача «Заповіту» Шевченка Л. Міріджянна.
1627. Задорожна Л. Т. Г. Шевченко і вірменська література : [монографія]. – К. : [Б. в.], 1991. – 132 с.
1628. Зимомря М. І. Слово про Богдана Лепкого / М. І. Зимомря // Теорія і практика перекладу. – К., 1991. – Вип. 17. – С. 159–161.
1629. Зорівчак Р. П. Англomовні інтерпретації творів Ольги Кобилянської / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 1991. – Вип. 101. – С. 97–103.
1630. Зорівчак Р. П. Твори Олесея Гончара – англomовним читачам / Р. П. Зорівчак // Слово і час. – 1991. – № 4. – С. 20–26.
1631. Козланюк Т. П. Відтворення в англійських перекладах прикладкових утворень прози Івана Франка / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – 1991. – Вип. 101. – С. 103–107.
1632. Корж Н. «Батько трагедії» – українською / Н. Г. Корж, Ф. Луцька // Березіль. – 1991. – № 10. – С. 172–175.
1633. Кузик Д. М. Поезія Томаса Гуда в українських дожовтневих перекладах / Д. М. Кузик // Теорія і практика перекладу. – 1991. – Вип. 17. – С. 48–56.
1634. Курса О. В. Порівняльний аналіз функціонування розмовно-просторічної лексики у німецькомовній художній прозі / О. В. Курса // Іноземна філологія. – 1991. – Вип. 101. – С. 115–119.
1635. Лепкий Б. До питання про переклади ліричних поезій / Б. Лепкий // Теорія і практика перекладу. – К., 1991. – Вип. 17. – С. 161–172.
1636. Любченко Т. Н. Практичні підходи до перекладу / Т. Н. Любченко // Теорія і практика перекладу. – 1991. – Вип. 17. – С. 89–97.
1637. Микитенко Ю. О. Антична спадщина і становлення нової української літератури / Ю. О. Микитенко. – К. : Наук. думка, 1991. – 156 с.
1638. Мірошниченко В. В. Семантична поліфонія лексики та способи її актуалізації в перекладі (на матеріалі англomовних перекладів творів М. М. Коцюбинського) / В. В. Мірошниченко // Іноземна філологія. – 1991. – Вип. 101. – С. 108–111.
1639. Москалець О. Перша збірка Бодлера на Україні / О. Москалець // Всесвіт. – 1991. – № 10. – С. 186–187. – Рец. на кн.: Поезії : [пер. з фр.] / Ш. Бодлер. – К. : Дніпро, 1989. – 357 с.
1640. Новикова М. А. Микола Лукаш: миф и антимиф / М. А. Новикова // Теорія і практика перекладу. – 1991. – Вип. 17. – С. 98–107.
1641. Новикова М. А. Про історію перекладу / М. А. Новикова // Теорія і практика перекладу. – 1991. – Вип. 17. – С. 21–27.
1642. Пасічна О. Шевченко японською / Олена Пасічна // Слово і час. – 1991. – № 12. – С. 54.
1643. Петровцій І. Де ж ви, закарпатські перекладачі? / І. Петровцій // Вітчизна. – 1991. – № 3. – С. 144–151.

1644. Полюжин М. М. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську / М. М. Полюжин. – К. : Рута, 1991. – 278 с.
1645. Семенец О. Е. История перевода : (Средневековая Азия. Восточная Европа XV–XVIII вв.) : учеб. пособие / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев. – К. : Лыбидь, 1991. – 368 с.
1646. Скороходько С. А. Жанровое и национальное своеобразие текста и перевод реалий (на материале волшебной сказки) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языкознания» / С. А. Скороходько ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1991. – 16 с.
1647. Стус В. «Ну а тепер – Рільке» : Листи до дружини : [Про переклади творів Р. М. Рільке] / В. Стус, підгот. тексту і прим. М. Коцюбинської // Всесвіт. – 1991. – № 1. – С. 177–183.
1648. Тимошенко Т. М. О передаче реалий при переводе произведений жанра «фэнтези» / Т. М. Тимошенко, В. Ю. Переверзев // Вестн. Харьк. ун-та. – 1991. – № 352 : Коммуникативные аспекты лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – С. 96–99.
1649. Тростинська Р. І. Контекст культури і переклад : (Із спостережень над укр. та рос. перекладами «Хасана-гиниці») / Р. І. Тростинська // А. А. Потебня – исследователь славянских взаимосвязей : тез. Всесоюз. конф. (окт. 1991 г.) : в 2 ч. – Х., 1991. – Ч. 2. – С. 68–70.
1650. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті : у 5 т. Т. 4. Літератури країн Центральної і Південно-Східної Європи на Україні : матеріали до бібліогр. (початок XIX ст. – 1980 г.) / уклад. Б. П. Бендзар, М. А. Богайчук, М. А. Вальо [та ін.]. – К. : Наук. думка, 1991. – 501 с.
1651. Іван Франко і національне відродження : тези респ. наук. конф., Криворівня, 23–24 вересня 1991 р. – Львів : ЛДУ, 1991. – 204 с.
 Зі змісту: Куліш і Франко – інтерпретатори Шекспіра / О. Лучук. – С. 61–63 ; Франкознавство в англослов'янському світі / Р. Зорівчак. – С. 63–65 ; Франко і Верхарн / Я. Кравець. – С. 65–67 ; Старошотландські й староанглійські балади в перекладах та в оцінці Івана Франка / Ю. Денисюк. – С. 67–69 ; Драматургія Франка в зарубіжних перекладах / Л. Барабан. – С. 69–70 ; Фразеологізми поеми І. Франко «Мойсей» в руском перекладі Д. Бродського / И. Вороновская, О. Федышин. – С. 174–176.
1652. Філь Т. І. Порівняльний аналіз основних та «периферійних» одиниць мов оригіналу і перекладу / Т. І. Філь // Іноземна філологія. – 1991. – Вип. 101. – С. 111–115.
1653. Худзей І. М. Поезія Беранже на Україні : (Дождовтневий період) / І. М. Худзей, А. І. Худзей // Теорія і практика перекладу. – К., 1991. – Вип. 17. – С. 40–48.
1654. Чередниченко О. Добиратися до неперекладного / Олександр Чередниченко // Всесвіт. – 1991. – № 10. – С. 187–189. – Рец. на кн.: Реалія і переклад (на матеріалі англослов'янських перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. — Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1989. — 216 с.
1655. Чопик Б. Г. Транскрипція англійських назв українською мовою / Б. Г. Чопик // Мовознавство. – 1991. – № 1. – С. 18–22.
1656. Шумейко Г. И. Метафорическая семантика и способы ее воссоздания в переводе художественного текста (на материале англоязычных переводов М. Коцюбинского) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.12.19 «Теория языкознания» / Г. И. Шумейко ; Киев. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1991. – 24 с.
1657. Юрченко О. С. «Енеїда» І. П. Котляревського в російських перекладах / О. С. Юрченко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1991. – № 353 : Питання сучасного радянського літературознавства і мовознавства. – С. 57–61.

1992

1658. Арват Ф. С. Перші переклади творів М. В. Гоголя на українську мову / Ф. С. Арват // Література та культура Полісся. – Ніжин, 1992. – Вип. 3. – С. 138–149.

1659. Арват Ф. С. М. П. Старицький як перекладач / Ф. С. Арват // Література та культура Полісся. – Ніжин, 1992. – Вип. 3. – С. 150–160.
1660. Бушуй А. М. Контекстна деривація имени собственного : (На матеріалі руских переводов української художественної прози) / А. М. Бушуй // Літературна ономастика української та російської мов: взаємодія, взаємозв'язки. – К., 1992. – С. 39–46.
1661. Венгренивська М. А. П'єса В. Шекспіра «Троїл і Крессіда» в українському перекладі : (До переклад. портрету М. Лукаша) / М. А. Венгренивська, Т. Є. Некряч // Теорія і практика перекладу. – 1992. – Вип. 18. – С. 27–40.
1662. Головач У. В. Деякі мовностилістичні проблеми відтворення давньогрецької поезії українською мовою / У. В. Головач // Теорія і практика перекладу. – 1992. – Вип. 18. – С. 94–104.
1663. Гольберг М. Долаючи час і простір : Переклад і проблеми нац. відродження / Марк Гольберг // Дзвін. – 1992. – № 7–8. – С. 127–130.
1664. Дослідження творчості Т. Г. Шевченка : темат. зб. наук. пр. / ред. кол.: проф. М. І. Дубина [та ін.]. – К. : Київ. держ. ун-т, 1992. – 204 с.
Зміст: Про деякі лінгвокраїнознавчі аспекти перекладу (на матеріалі перекладів поезії Т. Шевченка на близькоспоріднені мови) / Зайченко Н., Паламарчук О. – С. 34–42 ; «Кобзар» у творчості О. Твардовського / Кулінич А. – С. 90–99.
1665. Жила В. Переклад «Фавста» в системі нових концепцій : (До 70-річчя перекладу Дмитра Загула) / Володимир Жила // Визвольний шлях. – 1992. – № 11. – С. 1357–1366; № 12. – С. 1478–1482.
1666. Задорожна Л. М. Вірменська антропонімія і топонімія в перекладах українською мовою / Л. М. Задорожна // Мовознавство. – 1992. – № 2. – С. 43–46.
1667. Із творчої спадщини Василя Симоненка: переклади українською мовою віршів Олександра Блока і щоденникові записи / вступ. ст. Мирослави Гнатюк // Зап. Наук. т-ва ім. Т. Шевченка. – Львів, 1992. – Т. 224 : Праці Філол. секції. – С. 373–388.
1668. Кикоть В. М. Першотвір і множинність перекладів / В. М. Кикоть // Теорія і практика перекладу. – К., 1992. – Вип. 18. – С. 41–54.
1669. Кондратишин І. М. Звукопис як проблема віршового перекладу / І. М. Кондратишин // Теорія і практика перекладу. – 1992. – Вип. 18. – С. 65–73.
1670. Кравець Я. І. Остап Луцький – перекладач віршів Еміля Верхарна / Я. І. Кравець // «Молода Муза» і літературний процес кінця ХІХ – початку ХХ століття в Україні і Європі : тези доп. наук. конф. (19–20 листоп. 1992 р.). – Львів, 1992. – С. 55–58.
1671. Кравець Я. І. Творчість Еміля Верхарна в українській критиці і перекладах (історико-літературознавчий аналіз) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Я. І. Кравець ; Львів. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 1992. – 23 с.
1672. Лукаш М. Про переклад поеми К. В. Іванова «Нарспі» (перекладач Я. Шпорта) / М. Лукаш // Теорія і практика перекладу. – К., 1992. – Вип. 18. – С. 19–27.
1673. Мартинова О. Д. А. Курелла в роботі над словом (на матеріалі перекладу поеми Т. Шевченка «Княжна») / О. Д. Мартинова // Вісн. Харк. ун-ту. – 1992. – № 369 : Проблеми філології. – С. 29–37.
1674. Медвідь О. С. Нові переклади українських народних казок – англomовному читачеві / О. С. Медвідь, Н. І. Кушина // Теорія і практика перекладу. – К., 1992. – Вип. 18. – С. 73–80.
1675. «Молода Муза» і літературний процес кінця ХІХ – початку ХХ століття в Україні і Європі : тези доп. наук. конф. (19–20 листоп. 1992 р.) – Львів, 1992. – 83 с.
Зі змісту: Остап Луцький – перекладач чеської поезії / Володимир Лучук. – С. 54–55 ; Остап Луцький – перекладач віршів Еміля Верхарна / Ярема Кравець. – С. 55–58 ; «Грецькі строфи» Остапа Луцького / Тарас Лучук. – С. 58–59.
1676. Москаленко М. Іван Світличний – перекладач / М. Москаленко // Слово і час. – 1992. – № 3. – С. 72–75.

1677. Новикова М. А. Космическая символика Н. В. Гоголя и ее передача в переводе («Ночь перед Рождеством») / М. А. Новикова, И. Н. Шама // Литература та культура Полісся. – Ніжин, 1992. – Вип. 3. – С. 161–168.
1678. Осадчук Р. П. Особливості перекладу художнього тексту з ускладненим синтаксисом (на прикладі прози Марселя Пруста) / Р. П. Осадчук // Теорія і практика перекладу. – 1992. – Вип. 18. – С. 129–137.
1679. Петришин І. І. Метафора малих поетичних форм Джона Кітса як проблема перекладу / І. І. Петришин // Теорія і практика перекладу. – 1992. – Вип. 18. – С. 105–115.
1680. Проблеми вивчення наукової і художньої спадщини Г. С. Сковороди : тези доп. респ. наук. конф., присвяч. 270-річчю з дня народження укр. поета і філософа / Харк. держ. пед. ін-т ім. Г. С. Сковороди. – Х. : ХДПІ, 1992. – 81 с.
Зі змісту: Г. С. Сковорода – перекладач Цицерона і Плутарха / Н. Г. Корж. – С. 46 ; Особливості відтворення безеквівалентної лексики твору Цицерона «De senectute» в перекладі Г. Сковороди / В. В. Лазарович, О. Ю. Дяків. – С. 48.
1681. Славутич Яр. Українська література в Канаді : вибр. дослідж., ст. і рецензії / Яр Славутич. – Едмонтон : Славута, 1992. – 336 с.
Зі змісту: Галицько-волинський літопис українською мовою. – С. 208–209 ; Оповідання Марка Вовчка англійською мовою : [Про переклад Надії Педан-Попіль]. – С. 318–319 ; Англійський переклад поеми *Іван Вишенський* : [Про переклад Романа Ореста Татчина]. – С. 320–321 ; Підмогильний англійською мовою : (A Little Touch of Drama) : [Про переклад Юрія та Мойри Луцьких]. – С. 322–324 ; Український Маллярме в Канаді : (Замість рецензії) : [Про переклади О. Зуєвського]. – С. 332–334.
1682. Тимошик М. Китайські переклади творів Т. Г. Шевченка / М. Тимошик // Вісн. Київ. ун-ту. Іст.-філол. науки. – 1992. – № 8. – С. 51–54.
1683. Український письменник Майк Йогансен (1895–1937) : бібліогр. покажч. / Харк. держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка ; уклад. Т. В. Гологорська. – Х., 1992. – 44 с.
1684. Ціщик О. О. Зіставний аналіз перекладів поеми Дж. Байрона «The Prisoner of Chillon» / О. О. Ціщик // Теорія і практика перекладу. – 1992. – Вип. 18. – С. 80–93.
1685. Шама И. Н. Образы-символы в повести Н. В. Гоголя «Майская ночь, или Утопленница» и некоторые особенности их перевода / И. Н. Шама // Вестн. Харьк. ун-та. – 1992. – № 367 : Структурно-семантическое и прагматическое описание романских и германских языков в дидактических целях. – 1992. – С. 117–120.
1686. Шкуро В. А. Щодо історії перекладу Псалтиря / В. А. Шкуро // Мовознавство. – 1992. – № 4. – С. 67–69.

1993

1687. Ажнюк М. Т. Українські власні назви (антропоніми і топоніми) в англійському написанні / М. Т. Ажнюк // Мовознавство. – 1993. – № 1. – С. 3–15.
1688. Гаєвий Л. А. Роль ритмомелодики при відтворенні абзацної структури першотвору в перекладі / Л. А. Гаєвий // Іноземна філологія. – 1993. – Вип. 105. – С. 125–134.
1689. Горбач О. Мовостиль новітніх перекладів Святого Письма на українську народну мову 19–20 ст. / О. Горбач // Зібрання творів / О. Горбач. – Мюнхен, 1993. – С. 62–64.
1690. Другий міжнародний конгрес українців, Львів, 22–28 серп. 1993 р. : Мовознавство : доп. і повідомл. / Міжнар. асоц. Українців ; Акад. наук України. – Львів, 1993. – 286 с.
Зі змісту: Синтаксичні і семантичні особливості компаративних ідіоматичних виразів традиційного порівняння в українській мові у зіставленні з їх німецькими еквівалентами / У. Грубе, Н. Бьорнер. – С. 266–272 ; Проблема використання діалектизмів і просторіччя в українському художньому перекладі / О. Медвідь. – С. 272–277 ; Українське перекладознавство у контексті світової науки / О. Чередниченко. – С. 277–281.
1691. Зорівчак Р. П. «Структурно-конотативна реалія» у терміносистемі перекладознавства / Р. П. Зорівчак // Стилистика русского языка : Теоретический и сопоставительный аспекты

- : матеріали VI науч. конф. по проблемам семантич. исслед. : (Харьков, май 1993 г.) : в 2 ч. – К. ; Х., 1993. – Ч. 2 : Проблемы сопоставительной стилистики. – С. 26–27.
1692. Зуевский О. Принцип «абсолютизации» в переводах И. Костецкого / О. Зуевский // Хроника-2000. – 1993. – № 1–2. – С. 195–204.
1693. Кондратишин І. М. Віршова інтонація в оригіналі та перекладі : (на матеріалі поезій Т. Шевченка та їх англомовних перекладів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.19 «Теорія мовознавства» / І. М. Кондратишин ; Київ. держ. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1993. – 23 с.
1694. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / І. В. Корунець // Мовознавство. – 1993. – № 3. – С. 13–16.
1695. Мандрика М. І. С. Нечуй-Левицький – перекладач Біблії / Микола Мандрика // Слово і час. – 1993. – № 5. – С. 85–88.
1696. Микитенко Ю. О. Від «Слова» до «Іліади»: Петро Ніщинський – перекладач : літ.-крит. нарис / Юрій Олегович Микитенко. – К. : Дія, 1993. – 59 с. : ил.
1697. Миронюк Н. П. Про культуру українського слова в художніх перекладах з англійської мови / Н. П. Миронюк // Теорія і практика перекладу. – К., 1992. – Вип. 18. – С. 99–103.
1698. Москаленко М. Тисячоліття : Переклад у державі слова / М. Москаленко // Всесвіт. – 1993. – № 9–10. – С. 113–127.
1699. Москалець О. В. Українські переклади циклу віршів Шарля Бодлера «Бунт» / О. В. Москалець // Теорія і практика перекладу. – К., 1993. – Вип. 19. – С. 80–91.
1700. Назаренко Л. Ю. О взаимодействии чешской и украинской компаративной фразеологии в процессе перевода / Л. Ю. Назаренко // Лінгводидактика слов'янських мов як феномен культури : темат. зб. наук. пр. – К., 1993. – С. 123–127.
1701. Панченко І. В. Прагматичний аспект стилістичного засобу індивідуально авторської метафори в оригінала та перекладі: (на матеріалі роману Б. Віана «Піна днів») : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.19 «Теорія мовознавства» / І. В. Панченко ; Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 1993. – 16 с.
1702. «Руська трійця»: Маркіян Шашкевич, Іван Вагилевич, Яків Головацький: бібліогр. покажч. (1834–1990) / уклад. Л. І. Ільницька ; передм. Р. М. Лубківського ; АН України, Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Львів, 1993. – 379 с.
1703. Степанченко І. І. Художній переклад як варіант інтерпретації тексту / І. І. Степанченко // Культура слова. — К., 1993. — Вип. 44. — С. 72–77.
1704. Траченко О. М. Проблема створення поетичного словника заголовків / О. М. Траченко // Іноземна філологія. – 1993. – Вип. 106. – С. 102–111.
1705. Чередниченко О. І. Відтворення українських власних назв французькою мовою / О. І. Чередниченко // Мовознавство. – 1993. – № 6. – С. 25–28.
1706. Шама І. М. Функціонування символу в художньому тексті : порівняльний і перекладознавчий аспекти: (на матеріалі астральної символіки «Вечорів на хуторів біля Диканьки» М. В. Гоголя) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.19 «Теорія мовознавства» / І. М. Шама ; Одес. держ. ун-т ім. І. Мечникова. – Одеса, 1993. – 16 с.
1707. Щира бесіда / інтерв'ю з Г. Кочуром записав Ю. Хорунжий // Слово і час. – 1993. – № 9. – С. 72–75.

1994

1708. Барабан О. В. Постмодерністський драматичний діалог: лінгвостілістичний та перекладознавчий аспекти (на матеріалі драматургії С. Беккета, Г. Пінтера, Т. Стоппарда) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.19 «Теорія мовознавства» / О. В. Барабан ; Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 1994. – 16 с.
1709. Горняткевич А. Транслітерація українських антропонімів і топонімів німецькою мовою / А. Горняткевич // Мовознавство. – 1994. – № 4–5. – С. 26–31.

1710. Дацюк Л. С. Оповідання «Голод» В. Винниченка в англomовному перекладі : (Спроба лінгвістичного і перекладознавчого аналізу) / Л. С. Дацюк, З. Г. Коцюба // Теорія і практика перекладу. – К., 1994. – Вип. 20. – С. 15–26.
1711. Девдюк І. В. Англійська література у рецепції та перекладах П. Куліша / І. В. Девдюк // Пантелеймон Куліш і сучасність : матеріали Всеукр. наук. конф. – Івано-Франківськ, 1994. – С. 77–83.
1712. Демецька В. В. Верлібр і жанр: функціонально–стилістичний та перекладацький аспекти (на матеріалі поезії У. Уїтмена та Т. С. Еліота) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.19 «Теорія мовознавства» / В. В. Демецька ; Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 1994. – 14 с
1713. Зорівчак Р. П. Реалія в художньому мовленні : Перекладознавчий аспект / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 1994. – Вип. 107. – С. 104–111.
1714. Роксоляна Зорівчак : бібліогр. покажч. / уклад. У. Головач, О. Лучук ; передм. А. Содомори ; Наук. т-во ім. Т. Шевченка. – Львів, 1994. – 56 с.
1715. Ищенко Н. А. Переводческий цикл как контекст / Н. А. Ищенко ; Крым. центр гуманит. исслед. – Симферополь : Крым. архив, 1994. – 85 с.
1716. Івасюк О. Я. Відтворення ритмомелодійних особливостей оригіналу як засіб репрезентації його змісту (на матеріалі перекладів сучасної англomовної поезії українською мовою) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.19 «Теорія мовознавства» / О. Я. Івасюк ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1994. – 24 с.
1717. Коломієць Л. В. В. Підмогильний – перекладач А. Франса : (Структурно-стилістичні особливості перекладу) / Л. В. Коломієць // Теорія і практика перекладу. – 1994. – Вип. 20. – С. 46–54.
1718. Кравець Я. Маркіян Шашкевич та діячі «Руської трійці» у франкомовній критиці та перекладах / Ярема Кравець // Українська філологія: досягнення, перспективи : До 145-річчя заснування каф. укр. філології у Львів. ун-ті. – Львів, 1994. – С. 223–229.
1719. Кушина Н. І. Традиційні формули як проблема відтворення англійською мовою етномовного компонента українських народних казок / Н. І. Кушина // Теорія і практика перекладу. – 1994. – Вип. 20. – С. 74–82.
1720. Лучук Т. Володимир Лучук – перекладач серболужицької поезії / Тарас Лучук // Проблеми слов'язознавства. – 1994. – Вип. 46. – С. 145–147.
1721. Мірошніченко В. В. Творчість В. С. Стефаніка в англomовній критиці та перекладах : (На матеріалі англ. та фр. перекладів) / В. В. Мірошніченко // Теорія і практика перекладу. – 1994. – Вип. 20. – С. 31–38.
1722. Мушкудіані О. Лірика Т. Шевченка в грузинських перекладах / О. Мушкудіані // Збірник праць Тридцятої наукової шевченківської конференції. – К., 1994. – С. 179–181.
1723. Павлюк М. Інтерпретація поезій Шевченка на землях Австро-Угорщини / Микола Павлюк // Українська література в Австрії, австрійська – в Україні : (матеріали міжнар. симп.). – К., 1994. – С. 28–34.
1724. Панченко І. В. Спроба аналізу перекладу авторської метафори на матеріалі роману Б. Віана «Піна днів» / І. В. Панченко // Теорія і практика перекладу. – 1994. – Вип. 20. – С. 105–109.
1725. Радущкий В. «Псалми Давидові» Тараса Шевченка очима перекладача / Віктор Радущкий // Сучасність. – 1994. – № 3. – С. 148–157.
1726. Світличний І. Дивні метаморфози перекладацької мови : [Проблеми перекладання архаїзмів, діалектизмів] / І. Світличний // Сучасність. – 1994. – № 2. – С. 151–168.
1727. Тесленко Т. Н. Передача національного колорита при переведенні фантастических жанров / Т. Н. Тесленко, С. А. Скороходько // Вісн. Харк. ун-ту. – 1994. – № 382 : Теоретичні і прикладні аспекти комунікативної діяльності. – С. 124–127.
1728. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті : у 5 т. Т. 5. Українська література в країнах Центральної і Південно-Східної Європи :

матеріали до бібліогр. / уклад. О. І. Гайнічеру, Р. Гебнер, Г. П. Герасимова [та ін.]. – К. : Наук. думка, 1991. – 614 с.

1995

1729. Весна М. П. Перший монолог Фауста в перекладі І. Франка та М. Лукаша: роль часового чинника / М. П. Весна // Іноземна філологія. – 1995. – Вип. 108. – С. 89–97.
1730. Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : доп. та повідомл. Міжнар. наук. конф., Київ, 7–8 груд. 1993 р. / Ін-т укр. мови НАН України ; Голов. упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті Міністрів України. – К., 1995. – 175 с.
1731. Гаупт Т. М. Генеза перекладу, публікації та рецензії французького варіанта історичної повісті Марка Вовчка «Маруся» / Т. М. Гаупт // Вісн. Прикарпат. ун-ту. Сер. : Філологія. – Івано-Франківськ, 1995. – Вип. 1. – С. 158–162.
1732. Гольберг М. Переспіви і переклади Павла Грабовського з сербської поезії / Марк Гольберг // Slavica Tarnopolensia. – 1995. – № 2. – С. 87–104.
1733. Денисюк Ю. Забутий переклад гуморески Марк Твена / Ю. Денисюк // Укр. літературознавство. — Львів, 1995. — Вип. 60 : Іван Франко : ст.. та матеріали. — С. 14–24.
1734. Дзера О. В. Байронова містерія «Каїн» в українських перекладах / О. В. Дзера // Тези доповідей I-ої Міжнародної наукової конференції пам'яті проф. Ю. О. Жлуктенка (1915–1990) «Мови європейського культурного ареалу: проблеми розвитку і взаємодії». – К., 1995. – С. 37.
1735. Жердинівська М. Переклади Т. Г. Шевченка на Кубі та в Іспанії / Маргарита Жердинівська // Слово і час. – 1995. – № 3. – С. 34–35.
1736. Коцюба З. Г. Відтворення фігури замовчування в англomовних перекладах української прози / З. Г. Коцюба // Іноземна філологія. – 1995. – Вип. 108. – С. 98–103.
1737. Кушина Н. І. Образні порівняння українських народних казок в англійських перекладах / Н. І. Кушина // Acta philologica / Дрогоб. держ. пед. ін-т. – Дрогобич, 1995. – Т. 3. – С. 75–78.
1738. Лучук Т. Патріарх львівської школи перекладачів : Й. У. Кобіву – 85 / Т. Лучук // Дзвін. – 1995. – № 2. – С. 158–159.
1739. Новикова М. Українська «Божественна комедія» / М. Новикова // Сучасність. – 1995. – № 5. – С. 62–64.
1740. Содомора П. А. Побутові реалії Гомерової «Одиссеї» в українських перекладах (з погляду історії українського художнього перекладу) / П. А. Содомора // Іноземна філологія. – 1995. – Вип. 108. – С. 103–109.
1741. Стріха М. Декілька слів від перекладача : [Післямова до перекладу першої, третьої та п'ятої пісень «Божественної комедії» Данте] / Максим Стріха // Сучасність. – 1995. – № 5. – С. 59–61.
1742. Тисячоліття : Поет. переклад України-Русі : антологія / упоряд і авт. передм. М. Н. Москаленко. – К. : Дніпро, 1995. – 693 с.
1743. Шевченко И. С. Прагматика перевода драмы: аспект диахронии / И. С. Шевченко // Вісн. Харк. ун-ту. – 1995. – № 384 : Проблеми мови та мовленнєвої діяльності. – Т. 2. – С. 190–194.
1744. Ясіновський А. Дерманський переклад «Синтагматіона» Гавриїла Севера: побутування пам'ятки в Україні / А. Ясіновський // Острозька давнина. – Львів, 1995. – Т. 1. – С. 104–106.

1996

1745. Арсенюк О. Платонічна любов та українські перекладачі : [Про переклади сонетів В. Шекспіра] / Ольга Арсенюк // Всесвіт. – 1996. – № 8–9. – С. 117–122.

1746. Астаф'єв О. Перекладацький доробок Ігоря Качуровського : (У контексті худож. традицій київ. неокласиків) / О. Астаф'єв // Літ. Чернігів. – 1996. – № 9. – С. 77–83.
1747. Бацевич Ф. С. Когнітивний аспект зіставного аналізу мовного образу реалії (на матеріалі англійської та української мов) / Ф. С. Бацевич, Р. А. Пітковська // Іноземна філологія. – 1996. – Вип. 109. – С. 74–80.
1748. Гайнічеру О. І. Сучасний поетичний переклад: реалістичні і нереалістичні тенденції / О. І. Гайнічеру // Питання літературознавства. – Чернівці, 1996. – Вип. 3 (60): Слов'янські літератури. – С. 153–161.
1749. Дзера О. В. Байронова містерія «Каїн» в українських перекладах / О. В. Дзера // Іноземна філологія. – 1996. – Вип. 109. – С. 104–112.
1750. Дзера О. В. Перекладацькі жанри: проблема класифікації / О. В. Дзера // Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст. : тези Всеукр. наук. конф. – Львів : Вид-во Львів. держ. ун-ту, 1996. – С. 83.
1751. Кальниченко А. А. «Новый вестерн»: поиски жанра (идеология, жанр, перевод) / А. А. Кальниченко, И. В. Ильин // Учен. зап. Харьк. гуманит. ин-та «Народная украинская академия». – Х., 1996. – Т. 2. – С. 346–352.
1752. Кім Сук Вон. З досвіду перекладу поеми Шевченка «Гайдамаки» корейською мовою / Кім Сук Вон // Вісн. Київ. ун-ту. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. – К., 1996. – Вип. 4. – С. 46–51.
1753. Коцюба З. Максим Рильський як перекладознавець / З. Коцюба // Укр. літературознавство. – Львів, 1996. – Вип. 63. – С. 125–132.
1754. Куконина Н. А. К вопросу создания словарей переводов / Н. А. Куконина // Науч. вестн. Черновиц. ун-та. Германская филология : сб. науч. тр. – Черновцы, 1996. – Вип. 2. – С. 113–123.
1755. Кушина Н. І. Етномовний компонент української народної казки як проблема перекладу / Н. І. Кушина // Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ століття : тези Всеукр. наук. конф. / Львів. держ. ун-т. – Львів, 1996. – С. 150.
1756. Лопушанський Я. Українська класика в німецькомовних інтерпретаціях О. Грицяя / Я. Лопушанський // Wiener Slavistisches Jahrbuch. – Wien, 1996. – Bd. 42. – S. 205–216.
1757. Лучук О. М. Різномасштабність перекладів одного твору як проблема перекладознавства (на матеріалі українських перекладів Шекспірової драми «Троїл і Крессіда») : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. М. Лучук ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1996. – 25 с.
1758. Любащенко В. Перші українські біблійні переклади : іст.-текстол. аналіз / В. Любащенко // Укр. літературознавство. – Львів, 1996. – Вип. 63. – С. 21–29.
1759. Москаленко М. Н. Переклади Григорія Кочура: шлях до «Третього відлуння» / М. Н. Москаленко // Сучасність. – 1996. – № 6. – С. 79–89.
1760. Мушкудіані О. Н. Роль художнього перекладу в розвитку українсько-грузинських літературних взаємин : дис. ... д-ра філол. наук: 10.01.05 / Мушкудіані Олександр Несторович ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1996. – 410 с.
1761. Новикова М. А. Символика в художественном тексте. Символика пространства (на материале «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя и их английских переводов) / М. А. Новикова, И. Н. Шама. – Запорожье : Верже, 1996. – 172 с.
1762. Попович Б. С. Звертання як структурно-конотативна реалія і переклад / Б. С. Попович // Іноземна філологія. – 1996. – Вип. 109. – С. 112–121.
1763. Рожина О. Д. Т. Шевченко в оцінці і перекладах А. Курели / О. Д. Рожина // Тенденції розвитку літератури та літературної критики нових часів : тези доп. та повідомл. міжвуз. наук.-теорет. конф., 15–16 трав. 1996 р. – Х., 1996. – С. 41–42.
1764. Рубанова Г. Л. Значення праць М. Шаповалової у розвитку шекспірознавства в Україні / Г. Л. Рубанова // Іноземна філологія. – 1996. – Вип. 109. – С. 155–161. – Бібліографія праць М. Шаповалової: с. 159–161.

1765. Савчин В. Р. Микола Лукаш як перекладач Роберта Бернса / В. Р. Савчин // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 96–104.
1766. Содомора П. А. Реалія і переклад (на матеріалі українських інтерпретацій побутових реалій в «Одиссеї» Гомера) / П. А. Содомора // Іноземна філологія. – 1996. – Вип. 109. – С. 81–87.
1767. Тарнавська М. Максим Рильський і англомовний світ / Марта Тарнавська // Сучасність. – 1996. – № 3–4. – С. 118–123.
1768. Тетеріна О. До проблеми становлення українського художнього перекладу / О. Тетеріна // Молода нація : альманах. – 1996. – Вип. 4. – С. 299–311.
1769. Третій міжнародний конгрес україністів, 26–29 серпня 1996 р. : Мовознавство : тези та повідомл. / Міжнар. асоц. Україністів ; Респ. асоц. Україністів ; НАН України, Північно-Східний наук. центр ; Харк. держ. ун-т ; Нац. юрид. академія ім. Ярослава Мудрого ; Харк. іст.-філол. т-во. – Х. : Око, 1996. – 344 с.
 Зі змісту: «Слово о полку Ігоревім» в англомовному світі (переклади, критичні праці) / Р. Зорівчак. – С. 304–310 ; Проблеми перекладу латиномовних церковних творів / Й. Кубів. – С. 310–313 ; Український художній переклад в Чехословаччині / Ю. Кундрат. – С. 313–318 ; Микола Лукаш і Пантелеймон Куліш: перехресні стежки перекладачів : (Проблема відтворення при перекладі версифікаційних параметрів оригіналу) / О. Лучук. – С. 318–324 ; Платон по-українськи сто років тому і тепер / Т. Лучук. – С. 324–328 ; Просторіччя як категорія мовознавства і перекладознавства / О. Медвідь. – С. 328–333 ; Поетика І. Франка і П. Верлена крізь призму одного вірша й перекладу (Г. Кочур) / А. Содомора. – С. 334–340.
1770. Шашкевичіана. Вип. 1. Маркіян Шашкевич і українське національне відродження. Вип. 2. «Руська трійця», її оточення, послідовники і дослідники / Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України ; Ін-т-заповідник Маркіяна Шашкевича у Вінніпезі ; Шашкевичська комісія у Львові. – Львів ; Броди ; Вінніпег : Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича ; Просвіта, 1996. – 465 с. – (Нова серія).
 Зі змісту: Переклад сербської поезії українською мовою: започаткування традиції / І. Лучук. – С. 222–224 ; І. Вагилевич – перекладач і дослідник «Слова о полку Ігоревім». – С. 295–300.
1771. Шевчук Л. В. Оказіональна метафора як засіб комічного та її переклад українською й російською мовами (на матеріалі повісті Б. Нушича «Автобіографія») / Л. В. Шевчук // Язык и культура. – К., 1996. – [Ч. 2]. – С. 159–164.

1997

1772. Арват Н. М. Семантичні функції ритму у художньому прозовому творі і перекладі / Н. М. Арват // Проблеми зіставної семантики. – К., 1997. – С. 410–413.
1773. Астаф'єв О. Г. Перекладацький доробок Ігоря Качуровського / О. Г. Астаф'єв // Література та культура Полісся : наук. зб. Ніжин. пед. ін.-ту. – 1997. – Вип. 9. – С. 146–152.
1774. Бідненко Н. П. До питання про особливості перекладу драматургічного тексту / Н. П. Біленко // Актуальні проблеми вивчення літературних родів : зб. наук. пр. – Дніпропетровськ, 1997. – С. 10–16.
1775. Варварцев М. Остап Вишня і Леся Українка перед читачами Італії / М. Варварцев // Слово і час. – 1997. – № 9. – С. 24–26.
1776. Васильєва Л. Деякі особливості перекладу як виду мовленнєвої діяльності (на матеріалі слов'янських мов) / Л. Васильєва // Славістичні студії : матеріали V-го Міжнар. славіст. колоквиуму (Львів, 14–16 трав. 1996 р.). – Львів, 1997. – Т. 1. – С. 52–54.
1777. Габлевич М. Два українські «Гамлети» : (Деякі зауваги до техніки перекладу) / М. Габлевич // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів. – Львів, 1997. – С. 225–238.

1778. Григор'єва Л. М. Погляди І. Франка на переклад та його перекладацька діяльність в аспекті ксенології / Григор'єва Л. М. // Вісн. Харк. ун-ту. – 1997. – № 390 : Актуальні проблеми теорії комунікації та викладання іноземних мов. – С. 43–47.
1779. Девдюк І. В. Іван Франко – редактор, рецензент та видавець перекладів П. Куліша / І. В. Девдюк // Іван Франко і національне та духовне відродження України : матеріали Всеукр. наук. конф. – Івано-Франківськ, 1997. – С. 49–52.
1780. Девдюк І. В. «Хочеться співати ще по-італійськи, по-грецьки, латиною...» : (Пантелеймон Куліш – поліглот і перекладач) / І. В. Девдюк // Дивослово. – 1997. – № 11. – С. 11–14.
1781. Дзера О. В. Байронова містерія «Каїн» у перекладі І. Буніна / О. В. Дзера // Язык. Культура. Взаимопонимание : материалы междунар. науч. конф. – Львов : Изд-во Львов. гос. ун-та, 1997. – С. 325–330.
1782. Домбровський Р. О. Байки Бабрія у переспівах Микити Годованця / Р. О. Домбровський // Іноземна філологія. – 1997. – Вип. 110. – С. 173–178.
1783. Домбровський Р. Талант з ласки Божої : До 60-річчя від дня народження Андрія Содомори / Р. Домбровський // Всесвіт. – 1997. – № 10. – С. 161–163 : фото.
1784. Заславський І. Невідомі переклади Михайла Драй-Хмари / Ісай Заславський // Слово і час. – 1997. – № 3. – С. 62–65.
1785. Зорівчак Р. П. «Слово о полку Ігоревім» у англomовному світі: переклади, критичні праці : (До 810-річчя «Слова о полку Ігоревім») / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 1997. – Вип. 110. – С. 116–124.
1786. Зорівчак Р. Творчість Віри Річ у контексті українсько-англійських літературних зв'язків / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1997. – № 8–9. – С. 175–180.
1787. Івасюк О. Я. Відтворення ритмомелодійної домінанти в українських перекладах поезії Джеймса Джойса / О. Я. Івасюк // Іноземна філологія. – 1997. – Вип. 110. – С. 131–138.
1788. Карацуба М. Ю. Павло Грабовський – перекладач з південнослов'янських літератур / М. Ю. Карацуба // Slavica Tarnopolensia. – 1997. – № 4. – С. 113–118.
1789. Качуровський І. Перекладацька діяльність Михайла Ореста / І. Качуровський // Література та культура Полісся : наук. зб. Ніжин. пед. ін.-ту. – Ніжин, 1997. – Вип. 9. – С. 136–146.
1790. Юрій Клен – поет, перекладач, літературознавець (1891–1947) : бібліогр. покажч. / Харк. держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка ; уклад. Т. В. Гологорська, Т. Г. Шерстюк. – Х., 1997. – 41 с.
1791. Кравець Я. Вірш Ш. Бодлера у перекладі Є. Маланюка : (порівняльне дослідження) / Я. Кравець // Романістичні дослідження : Сучасний стан та перспективи (до 100-річчя романістики у Львів. ун-ті), 25–27 листоп. 1997 р. – Львів, 1997. – С. 71–74.
1792. Кузнецова Т. О. Хай слово мовлено інакше... : (Штрихи до портрета літературознавця і перекладача Миколи Андрійовича Славятинського) / Т. О. Кузнецова // Література та культура Полісся : наук. зб. Ніжин. пед. ін.-ту. – Ніжин, 1997. – Вип. 9. – С. 131–135.
1793. Куконина Н. А. Созвучность украинских и русских переводов «Гамлета» В. Шекспира // Н. А. Куконина // Науч. вестн. Черновиц. ун-та. Германская филология : сб. науч. тр. – Черновцы, 1997. – Вип. 12. – С. 165–171.
1794. Лукаш М. В. Гюго. Вибрані поезії ; Г. Гайне. Вибрані поезії ; Рецензія на переклад «Гірського вінця» Петра Негоша ; Хто такі були двораки? ; Про змішування західноєвропейських реалій з польськими та про тінь Франца-Йосифа ; Opus tertium atoque ultimum: про зниження стилю та про скривдженого Мефістофеля : статті / Микола Лукаш // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 131–160.
1795. Лучук Т. Юліан Тувім і Григорій Кочур – «Над Цезарем» : (Проблеми читацького сприйняття) / Т. Лучук // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 210–217.
1796. Мороз В. Український перекладач Гомера : [Борис Тен] / Віра Мороз // Слово і час. – 1997. – № 11–12. – С. 39–40.

1797. Назаренко Л. Ю. Калькування як один із способів перекладу чеських стійких порівнянь українською мовою / Л. Ю. Назаренко // *Slavica Tarnopolensia*. – 1997. – № 4. – С. 109–112.
1798. Новий переклад Шекспірових сонетів : [Про переклад О. Тарнавського] / М. М. // *Всесвіт*. – 1997. – № 10. – С. 163–164.
1799. Орлов В. В. Оригінал та переклад художнього твору: зіставний аспект питання / В. В. Орлов // *Проблеми зіставної семантики*. — К., 1997. — С. 402–404.
1800. Паламарчук О. Л. Національна своєрідність української ономастичної лексики та її відтворення у чеських художніх перекладах / О. Л. Паламарчук // *Slavica Tarnopolensia*. – 1997. – № 4. – С. 106–109.
1801. Панько С. Майстри перекладу верховинського краю / С. Панько // *Всесвіт*. – Рец. на кн.: *Література Закарпаття у XX столітті : бібліогр. покажч.* / уклад. І. Хланта. – Ужгород : Закарпаття, 1995. – 967 с.
1802. Пляцко Р. «Щоб слово Боже українською звучало...» : співпраця Івана Пулюя і Пантелеймона Куліша над перекладом Біблії / Р. Пляцко // *Збірник праць : у 3 т.* / Іван Пулюй ; за заг. ред. В. Шендеровського. – К., 1997. – Т. 3 : *Молитовник. Псалтир*. – С. 17–21.
1803. Полюга Л. Переклади з слов'янських літератур як чинник збагачення української мови / Л. Полюга // *Славістичні студії : матеріали V-го Міжнар. славіст. колоквиуму (Львів, 14–16 трав. 1996 р.)*. – Львів, 1997. – Т. 1. – С. 48–51.
1804. Рожина О. П. Грабовський про переклад гоголевих творів / О. Рожина // *Slavica Tarnopolensia*. – 1997. – № 4. – С. 112–113.
1805. Рожина А. Д. Художественный перевод как фактор в обучении иностранному языку / А. Д. Рожина // *Преподавание языков в вузе на современном этапе. Межпредметные связи : науч. исслед., опыт, поиски : харьк. сб. науч. тр.* – Х., 1997. – Вып. 1. – С. 54–55.
1806. Ролик А. В. К проблеме передачи национальной окраски повести Н. В. Гоголя «Невский проспект» на немецкий язык / А. В. Ролик // *Література та культура Полісся : наук. зб. Ніжин. пед. ін.-ту.* – Ніжин, 1997. – Вип. 9. – С. 87–91.
1807. Рябчук М. «Небо, наша справжня вітчизна» / М. Рябчук // *Всесвіт*. – 1997. – № 8–9. – С. 181–183. – Рец. на кн.: *Сповідь / Святий Августин ; пер. з лат. Юрія Мушника*. – К. : Основи, 1996. – 319 с. ; *Сенека. Моральні листи до Луцілія / Сенека ; пер. з лат. Андрія Содомори*. – К. : Основи, 1996. – 603 с.
1808. Савчин В. Р. Специфіка відтворення англомовних реалій у перекладах М. Лукаша (на матеріалі творів Р. Бернса і В. Шекспіра) / В. Р. Савчин // *Іноземна філологія*. – 1997. – Вип. 110. – С. 124–130.
1809. Собуцький М. Чи необхідний переклад в мовній ситуації раннього середньовіччя? / М. Собуцький // *Мова та історія*. — К., 1997. — Вип. 29. — С. 7–11.
1810. Содомора П. А. Реалії семантичного поля «зброя» в Гомеровій «Одиссеї» та в її українських інтерпретаціях / П. А. Содомора // *Іноземна філологія*. – 1997. – Вип. 110. – С. 204–209.
1811. Стріха М. Донорська кров мистецтва : Українські перекладачі та зарубіжна література / М. Стріха // *Зарубіж. л-ра в навч. закл.* – 1997. – № 4. – С. 2–6.
1812. Стріха М. Микола Лукаш – відомий чи невідомий / М. Стріха // *Всесвіт*. – 1997. – № 2. – С. 129–131.
1813. Тетеріна О. Значення перекладацької діяльності П. Куліша / О. Тетеріна // *Укр. мова та л-ра в школі*. – 1997. – 12 берез. – С. 2.
1814. Чомко І. «Ozymandias» Шеллі: містерія чи містифікація? / Ігор Чомко // *Всесвіт*. – 1997. – № 5–6. – С. 135–138.
1815. Щербак М. Новелістичне слово Василя Стефаника і художній переклад / М. Щербак // *Мова і культура*. — Дрогобич, 1996. — С. 19–29.

1816. Щербак-Середич М. Поетика стефаникових словесних образів як перекладознавча проблема : (На матеріалі рос. перекладів) / Марія Щербак-Середич // Slavica Tarnopolensia. – 1997. – № 4. – С. 118–123.
1817. Якуб'як М. В. Функціонування пасивної форми дієслова у французьких та українських художніх текстах / М. В. Якуб'як // Іноземна філологія. – 1997. – Вип. 110. – С. 150–156.

1998

1818. Андрієнко В. П. Історія українських перекладів «Фауста» Й. В. Гете / В. П. Андрієнко // Наук. зап. Харк. держ. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – Х., 1998. – Вип. 4. – С. 18–22.
1819. Андрієнко В. П. Філософічність етики Фауста в контексті трагедії Й. В. Гете «Фауст» та її відтворення у перекладах І. Франка та М. Лукаша / В. П. Андрієнко // Придніпров. наук. вісн. – Дніпропетровськ, 1998. – № 61 : Філологія. – С. 44–48.
1820. Бедрик Ю. Версії «Чотиривірша» Війона / Юрій Бедрик // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 60–62.
1821. Береза Б. З. Шукати еквівалент думки, почуття, душевного настрою, а не відповідник слова: два варіанти перекладу В. Стусом «Пісні Міньйони» Й.-В. Гете / Б. З. Береза // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закл. України. – 1998. – № 5. – С. 6–7.
1822. Бідненко Н. П. Драматичний твір як модель певної культури / Н. П. Бідненко // Придніпров. наук. вісн. – Дніпропетровськ, 1998. – № 39 (106) : Філологія та педагогіка. – С. 12–16.
1823. Бідненко Н. П. Проблема сохранения национально-исторической специфики оригинала в работах Жоржа Мунена // Франція та Україна: науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур : V-та Міжнар. конф. – Дніпропетровськ, 1998. – Т. 1, ч. 1. – С. 17–20.
1824. Бідненко Н. П. Специфіка перекладу драми Б. Шоу «Професія місіс Уорен» / Н. П. Бідненко // Мова та культура : Шоста міжнар. наук. конф. : тези доп. : у 5 т. – К., 1998. – Т. 4. – С. 33–34.
1825. Бондаренко В. В. Переклад безеквівалентної лексики / В. В. Бондаренко // Лінгвістичні дослідження. — Х., 1998. — Вип. 1. — С. 155–158.
1826. Борис О. В. «Книгарь» про переклад та перекладну літературу / О. В. Борис // Мова та історія. — К., 1998. — Вип. 39. — С. 9–15.
1827. Вовк Я. В. Ф. Гарсія Лорка в українських перекладах та критиці / Я. В. Вовк // Наук. зап. Полтав. держ. пед. ін-ту ім. В. Г. Короленка. Сер. : Філологія. – 1998. – Вип. 2. – С. 131–139.
1828. Вороніна Є. Література народів Сходу в сучасних українських перекладах / Є. Вороніна // Молодий будівничий України / Міжнар. ін-т лінгвістики та права. – К., 1998. – № 4 : Матеріали Третьої студ. наук. конф. «Державотворення в Україні», 17–18 трав. 1998 р. – С. 107–108.
1829. Голубовська І. О. Про національно-мовну образність при перекладі [з китайської] / І. О. Голубовська // Мова та історія. – К., 1998. – Вип. 33. – С. 3–6.
1830. Гуменюк В. «Кримські сонети» Адама Міцкевича в перекладі Бориса Тена / В. Гуменюк // Кожному мила своя сторона : Краєзнавчі нариси про видатних людей, минуле Житомирщини, обряди і звичаї населення. – К., 1998. – Ч. 2. – С. 87–98.
1831. Джагір О. Шекспір українською мовою : (До історії перекладу) / О. Джагір // Молодий будівничий України / Міжнар. ін-т лінгвістики та права. – К., 1998. – № 4 : Матеріали Третьої студ. наук. конф. «Державотворення в Україні», 17–18 трав. 1998 р. – С. 109–110.
1832. Зорівчак Р. Внесок Івана Франка в розвиток перекладознавчої думки в Україні / Р. Зорівчак // Іван Франко – письменник, мислитель, громадянин : матеріали Міжнар. наук. конф. (Львів, 25–27 верес. 1996 р.). – Львів, 1998. – С. 41–46.

1833. Капранов С. Топоніми в «Ісе моногатарі» як проблема перекладу / С. Капранов // Матеріали Першої всеукраїнської науково-практичної сходознавчої конференції : зб. наук. пр. – К., 1998. – Вип. 1. – С. 108–112.
1834. Кім Сук Вон. З досвіду перекладу поеми Шевченка «Гайдамаки» корейською мовою / Кім Сук Вон // Тарас Шевченко і національно-визвольні змагання українського народу : зб. матеріалів міжнародної наук. конф. – К., 1998. – С. 185–191.
1835. Ключко О. Балада «Вільшаний король» Гете в українських перекладах / О. Ключко // Молодий будівничий України / Міжнар. ін-т лінгвістики та права. – К., 1998. – № 4 : Матеріали Третьої студ. наук. конф. «Державотворення в Україні», 17–18 трав. 1998 р. – С. 116–117.
1836. Купрата Н. Олена Пчілка – перекладач поезії В. Гюго / Н. Купрата // Всесвіт. – 1998. – № 3. – С. 150–152.
1837. Кушина Н. І. Відтворення етномовного компонента українських народних казок в англійських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Н. І. Кушина ; Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1998. – 18 с.
1838. Кордун В. Федеріко Гарсія Лорка здалеку / В. Кордун // Світо-вид. – 1998. – № 3 (32). – С. 57–63.
1839. Кочур А. Вагомий доробок перекладача : (Григорій Кочур) / Андрій Кочур // Слово і час. – 1998. – № 8. – С. 13–14.
1840. Лавренов В. Дещо про український переклад поеми І. Г. Ковачича «Яма» / В. Лавренов // Матеріали міжнародної славистичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1–3 квітня 1998 р.). – Львів, 1998. – Т. 2. – С. 158–163.
1841. Лісняк С. Питання перекладу Святого Письма на сторінках журналу «Рідна мова» / С. Лісняк // Сучасна українська богословська термінологія : Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13–15 трав. 1998 р.) – Львів, 1998. – С. 80–87.
1842. Лучук О. Юрій Луцький – дослідник і перекладач української літератури / Ольга Лучук // Слово і час. – 1998. – № 4–5. – С. 55–59.
1843. Миронов О. О. Поезія Тараса Шевченка «Минули літа молодії...» в німецькому перекладі К.-Е. Француза і норвезьких перекладах А. Г. Юнге та Б. Валергава / О. О. Миронов // Слово про Шевченка : збірка. – Х., 1998. – С. 115–164.
1844. Москаленко М. Федеріко Гарсія Лорка : матеріали до бібліографії українських перекладів / М. Москаленко // Світо-вид. – 1998. – № 3 (32). – С. 52–55.
1845. Паламарчук О. Л. Специфіка перекладів творів М. Коцюбинського чеською мовою / О. Л. Паламарчук // Література та культура Полісся : наук. зб. Ніжин. пед. ін-ту. – Ніжин, 1998. – Вип. 10. – С. 202–205.
1846. Погребенник Ф. Marseillaise – українською / Федір Погребенник // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 51–54.
1847. Попович Л. У перекладах сербською / Людмила Попович // Слово і час. – 1998. – № 3. – С. 19–23.
1848. Райбедюк Г. Павло Филипович – перекладач Беранже / Г. Райбедюк // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 57–60.
1849. Рихло П. «Фуга смерті» Пауля Целана в слов'янських перекладах / П. Рихло // Вікно в світ. – 1998. – № 2. – С. 122–127.
1850. Савчин В. Пам'яті Миколи Лукаша / В. Савчин // Дзвін. – 1998. – № 11–12. – С. 155–156.
1851. Сакун П. Семантика фразеологізмів японської мови (до проблеми перекладу) / П. Сакун // Матеріали першої всеукраїнської науково-практичної сходознавчої конференції : зб. наук. пр. – К., 1998. – Вип. 1. – С. 106–108.
1852. Свашенко А. О. Українські екзотизми в болгарських перекладах «Кобзаря» Т. Г. Шевченка / А. О. Свашенко // Слово про Шевченка. – Х., 1998. – С. 107–114.

1853. Середич М. С. Поетика новел Василя Стефаника у контексті художнього перекладу (на матеріалі російських перекладів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / М. С. Середич ; Київський ун-т ім. Тараса Шевченка. — К., 1998. — 20 с.
1854. Содомора А. Українське перекладознавство на рубежі ХХІ віку / А. Содомора // Слово і час. — 1998. — № 8. — С. 16–18.
1855. Стріха М. Перекладацькі верхогір'я Євгенії Кононенко / Максим Стріха // Слово і час. — 1998. — № 8. — С. 14–15.
1856. Сулима В. І. Біблія і українська література : навч. посіб. / В. І. Сулима. — К. : Освіта, 1998. — 399 с.
1857. Іван Франко – письменник, мислитель, громадянин : матеріали міжнар. наук. конф. (Львів, 25–27 вересня 1996 р.) / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка ; Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України ; ред. М. Ільницький, Б. Якимович. — Львів : Світ, 1998. — 871 с.

Зі змісту: Внесок Івана Франка в розвиток перекладознавчої думки в Україні / Роксоляна Зорівчак. — С. 41–46 ; Іван Франко – перекладач і дослідник Менандра / Ростислав Чопик. — С. 210–214 ; Балади Гете в перекладі Івана Франка / Леонід Рудницький. — С. 792–797; «Венеційський купець» Вільяма Шекспіра і інтерпретації Івана Франка і в історії української Шекспіріани / Ольга Лучук. — С. 813–819 ; Бельгійський письменник Жорж Роденбах в інтерпретації Івана Франка / Ярема Кравець. — С. 820–824.

1999

1858. Баландіна Н. Прецедентність художнього тексту і переклад його одиниць / Н. Баландіна // Збірник наукових праць. Сер. : Філологічні науки / Полтав. держ. пед. ін-т ім. В. Г. Короленка.. — Полтава, 1999. — Вип. 2 (6). — С. 189–196.
1859. Безобразова Л. Поетичний переклад і літературна мова / Л. Безобразова // Збірник наукових праць. Сер. : Філологічні науки / Полтавський держ. пед. ін-т ім. В. Г. Короленка. — Полтава, 1999. — Вип. 2 (6). — С. 116–128.
1860. Бидненко Н. П. Бывают ли английские стряпчие, или Еще раз о художественном переводе? : (На материале пьесы Б. Шоу «Ученик дьявола») / Н. П. Бидненко // Наук. зап. Харк. держ. пед. ун-ту. Сер. : Літературознавство. — Х., 1999. — Вип. №3 (24). — С. 261–274.
1861. Гаупт Т. М. З історії перекладацької діяльності Марка Вовчка / Т. М. Гаупт // Наук. зап. Харк. держ. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. — Х., 1999. — Вип. 3 (24). — С. 50–56.
1862. Девдюк І. В. Англійська література у творчій діяльності Пантелеймона Куліша : (Переклади. Критичне сприйняття. Творче засвоєння) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.05 «Порівняльне літературознавство» / І. В. Девдюк. — К., 1999. — 17 с.
1863. Дзера О. В. Байронова лірика «Сонце безсонних» в українських перекладах / О. В. Дзера // Іноземна філологія. — 1999. — Вип. 111. — С. 230–233.
1864. Дзера О. В. Відтворення фонетико-стилістичних особливостей давньогрецької поетики в Байроновій містерії «Каїн» та в українських перекладах / О. В. Дзера // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф. — Львів : Літопис, 1999. — С. 356–360.
1865. Дзера О. В. Індивідуально-авторське трактування біблійних мотивів як перекладознавча проблема (на матеріалі українських перекладів творів Дж. Г. Байрона) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / О. В. Дзера ; Київ. нац. ун-т. — К., 1999. — 21 с.
1866. Жила В. Переклад «Фауста» в системі нових концепцій / Володимир Жила // Слово і час. — 1999. — № 8. — С. 77–81.
1867. Захаркін С. «Євгеній Онегін» у перекладі Григорія Кочура / Степан Захаркін // Київ. старовина. — 1999. — № 3. — С. 74–83.

1868. Зорівчак Р. П. Семантична структура словесного образу: до методології перекладознавчого аналізу / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 1999. – Вип. 111. – С. 218–224.
1869. Калашник В. С. Пушкінські сонети в перекладі Дмитра Павличка / В. С. Калашник // Вісн. Харк. ун-ту. – 1999. – № 449 : Пушкін наприкінці ХХ століття. – С. 214–217.
1870. Кальниченко А. А. Английские эпонимические имена и лексикография / А. А. Кальниченко, Н. Н. Кальниченко // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. : Филология. – Х., 1999. – Т. 2, № 4. – С. 25–28.
1871. Ковалівська І. В. Особливості відтворення словесного образу з колірним компонентом (на матеріалі української та англійської мов) / І. В. Ковалівська // Іноземна філологія. – 1999. – Вип. 111. – С. 257–261.
1872. Коломієць Л. В. Діалог титанів: «Трагедія Макбета» Шекспіра в українському перекладі Тодося Осьмачки / Л. В. Коломієць // Дивослово : Укр. мова й л-ра в навч. закл. – 1999. – № 3. – С. 4–9.
1873. Коломієць Л. До питання про функціональний зміст поняття «колоніальний переклад» / Л. Коломієць // Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / Сум. держ. ун-т. – Суми, 1999. – С. 64–67.
1874. Коломієць Л. В. Методологічні проблеми аналізу українського поетичного перекладу другої половини ХХ ст. (на матеріалі перекладів з англійської) / Л. В. Коломієць // Українська філологія: школи, постаті, проблеми. – Львів, 1999. – Ч. 2. – С. 405–411.
1875. Коломієць Л. Роль перекладознавчих поглядів і перекладацької практики Езри Паунда в структурі поеми «Кантос» / Л. Коломієць // Вікно в світ. Зарубіжна література : наук. дослідж., історія, методика викладання. – 1999. – № 6. – С. 64–62.
1876. Коломієць Л. Український художній переклад: від давнини до сучасності / Л. В. Коломієць // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закл. України. – 1999. – № 2. – С. 50–54.
1877. Коцюба З. Г. Буттєві (екзистенційні) номінативні речення в англійській та українській мовах / З. Г. Коцюба // Іноземна філологія. – 1999. – Вип. 111. – С. 225–229.
1878. Кочур Г. Феномен Лукаша / Г. Кочур // Всесвіт. літ. в серед. навч. закл. України. – 1999. – № 12. – С. 50–51.
1879. Григорій Кочур : біобібліогр. покажч. / уклад. Г. Домбровська, З. Домбровська ; наук. ред., авт. передм. Р. Зорівчак. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 1999. – 256 с. : іл., портр. – (Укр. біобібліографія. Нова серія ; чис. 2).
1880. Крушинська О. Г. Українські переклади Поля Верлена / О. Г. Крушинська // Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі : зб. наук. пр. – Суми : Вид-во СумДУ, 1999. – С. 73–77.
1881. Кульчицька Т. Українська лексикографія ХІІІ–ХХ ст. : бібліогр. покажч. / Т. Кульчицька ; НАН України, Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Львів : [Б. в.], 1999. – 359 с.
1882. Лановик М. Проблема національних дискурсів в сучасному перекладознавстві / М. Лановик // Українська наука: минуле, сучасне, майбутнє. – Тернопіль, 1999. – С. 119–123.
1883. Микола Лукаш : бібліогр. покажч. / уклад. В. Савчин // Іноземна філологія. – 1999. – Вип. 111. – С. 239–256.
1884. Луньова Т. Художній переклад як пошук смислів / Т. Луньова // Збірник наукових праць. Сер. : Філологічні науки / Полтав. держ. пед. ін-т ім. В. Г. Короленка. – Полтава, 1999. – Вип. 2 (6). — С. 128–132.
1885. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / Сум. держ. ун-т. – Суми : СумДУ, 1999. – 195 с.
- Зі змісту: Вірш Е. По «Крук» українською мовою / Л. В. Грек. – С. 13–15 ; Особливості перекладу стійких словесних комплексів у процесі фразеологічної деривації / С. Н. Денисенко. – С. 17 ; Синестезия и перевод / С. И. Журавлева. – С. 27–31 ; Філософія

- відображення авторської концепції художнього твору в перекладі / В. В. Мирошніченко. – С. 104–114.
1886. Мірошніченко Л. «Хто з чого жиє» С. Дікштейна переклала Леся Українка / Лариса Мірошніченко // Слово і час. – 1999. – № 12. – С. 36–41.
1887. Мороз А. А. Реалія як об'єкт лінгвістичного дослідження / А. А. Мороз. – Бердянськ, 1999. – 242 с.
1888. Приймак Л. Б. Перший переклад драми Гауптмана «Ткачі» українською мовою / Л. Б. Приймак // Наук. і зап. Харк. держ. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. — 1999. — Вип. 1 (22). — С. 195–200.
1889. Радчук В. Забобон неперекладності / В. Радчук // Укр. мова і л-ра в шк. – 1999. – № 40 (жовт.). – С. 3–4.
1890. Рихло О. П. «Дзвони» Е. А. По в перекладі В. Коптілова / О. П. Рихло // Вісн Харк. ун-ту. – 1999. – № 461 : Романо-германська філологія. – С. 240–245.
1891. Рихло О. Недосяжність поетичного Ельдорадо: чотири способи наближення до Едгара Аллана По / О. Рихло // Вікно в світ. – К., 1999. – № 4. – С. 111–120.
1892. Савчин В. Р. Прислів'я і приказки як проблема перекладу (на матеріалі Лукашевого перекладу «Дон Кіхот» Сервантеса) / В. Р. Савчин // Іноземна філологія. – 1999. – Вип. 111. – С. 234–238.
1893. Савчин В. Р. Творчість М. Лукаша в історії українського художнього перекладу : [До 80-річчя від дня народження] / В. Р. Савчин // Дивослово. – 1999. – № 12. – С. 7–10.
1894. Савчин В. Р. Фразеологізми в перекладах М. Лукаша / В. Р. Савчин // Перекладознавчі студії : Укр. наук. зб. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 75–84.
1895. Содомора А. Наодинці зі словом / Андрій Содомора. – Львів : Літопис, 1999. – 475 с. : іл.
1896. Соловей Е. Свобода і несвобода перекладача : (Володимир Свідзинський) / Е. Соловей // Київ. старовина. – 1999. – № 5. – С. 135–139.
1897. Стебельська А. Шевченкова «Катерина» у перекладі Б. Лепкого [польською мовою] / А. Стебельська // Ювілейний збірник наукових праць з нагоди 125-ліття НТШ у Канаді. – Торонто, 1999. – С. 18–24.
1898. Тетеріна О. До проблем становлення українського художнього перекладу / О. Тетеріна // Молода нація. – 1999. – № 4. – С. 299–311.
1899. Тетеріна О. Пантелеймон Куліш: менталітет і автопереклад / О. Тетеріна // Вісн. Київ. ін-ту «Слов'янський університет». – К., 1999. – Вип. 3. – С. 196–201.
1900. Українська філологія: школи, постаті, проблеми : зб. наук. Міжнар. конф., присвяч. 150-річчю від дня заснування кафедри укр. совесності у Львів. ун-ті (Львів, 23–25 жовт. 1998 р.). Ч. 2. – Львів : Світ, 1999. – 751 с.
Зі змісту: Поетичні рядки про переклад і перекладачів / І. Вороновська. – С. 379–389 ; Егоцентричний переклад як проблема компаративістики (на матеріалі українських перекладів кінця ХІХ – початку ХХ ст. / Л. Грицик. – С. 390–394 ; Інтерпретаційний аспект значення фразем та методи його виявлення в зіставному дослідженні / О. Забуранна. – С. 399–404 ; Фразеологізм у перекладі українською мовою: загальне та специфічне у підході до об'єкта перекладу / Ж. Куліш. – С. 412–417 ; Біблійна ономастика у тексті перекладу Святого Письма (Новий Заповіт) П. Куліша та І. Пулюя / Г. Тимошик. – С. 436–440.
1901. Хоменко О. Японські переклади творів Тараса Шевченка / О. Хоменко // Вісн. Київ. ун-ту. Східні мови та літератури. – К., 1999. — Вип. 2 – С. 24–27.

2000

1902. Андрієнко В. П. Трагедія Фауста-вченого в оригіналі та перекладі / В. П. Андрієнко // Нова філологія / Запорізький держ. ун-т. – Запоріжжя, 2000. – № 1. – С. 144–154.

1903. Бендзар Б. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур / Б. Бендзар, С. Бобинець. – Ужгород : Закарпаття, 2000. – 176 с.
1904. Бідненко Н. П. Взаємодія культур при перекладі драматургічного тексту / Н. П. Бідненко // Мова та культура. Сер. : Філологія. — К., 2000. – Вип. 1, т. 3. – С. 34–36.
1905. Бідненко Н. П. Подтекст в драме и проблемы перевода / Н. П. Бідненко // Литература в контексте культури. – Дніпропетровськ, 2000. – С. 102–108.
1906. Бідненко Н. П. Творчість Бернарда Шоу в сприйнятті української і російської культури / Н. П. Бідненко // Мова та культура. Сер. : Філологія. – К., 2000. – Вип. 2, т. 3. – С. 27–36.
1907. Борецький Л. М. Юрій Клен – перекладач російської поезії / Л. М. Борецький // Вісн. Харк. ун-ту. – 2000. – № 491 : Філологія. – С. 543–545.
1908. Вороновська І. Індивідуальність автора першотвору і переклад (російський переклад новели О. Гончара «Полігон») / І. Вороновська // Сервантес і проблеми розвитку європейської прози. — [Львів], 2000. — С.139–143.
1909. Галас А. Особливості синтаксичної організації тексту «Євангелія від Луки» у перекладі П. Морачевського / А. Галас // Біблія і культура : зб. наук. ст. – Чернівці, 2000. – Вип. 1. – С. 224–228.
1910. Говердовский В. И. Перевод как кривое зеркало духа и культуры народа / В. И. Говердовский // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2000. – № 500 : Сер. : Романо-германська філологія. – С. 316–320.
1911. Гудманян А. Г. Відтворення власних назв у перекладі : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / А. Г. Гудманян; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2000. – 40 с.
1912. Данте й Україна : матеріали до бібліогр. покажч. / уклад М. Стріха. – К, 2000. – 39 с.
1913. Дмитренко В. А. Проблема адекватности передачи реалій (на прикладі епопеї Д. Р. Р. Толкіна «Властелин колец») / В. А. Дмитренко // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі: міжпредметні зв'язки : Наукові дослідження. Досвід. Пошуки / ХНУ імені В. Н. Каразіна. – Х., 2000. – Вип. 4. – С. 120–126.
1914. Кальниченко О. А. Англійські епоніми та особливості їх передачі українською мовою / Кальниченко О. А., Гаращук Л. А., Кальниченко Н. М. // Вчені зап. Харк. гуманіт. Ін-ту «Народна українська академія». – Х., 2000. – Т. 6. – С. 485–494.
1915. Кальниченко О. А. Залежність стабільності жанру від соціальних факторів / О. А. Кальниченко // Іноземна філологія на межі тисячоліть : тези доп. міжнар. наук. конф., присвяч. 70-річчю ф-ту інозем. мов, Харків, 25–26 квіт. 2000 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2000. – С. 108–110.
1916. Карпенко Г. А. Принципи адекватного перекладу китаємовних соціально-побутових реалій / Г. А. Карпенко // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Східні мови та літератури. – К., 2000. – Вип. 4. – С. 19–21.
1917. Кірносова Н. А. Особливості перекладу на китайську мову деяких реалій у творах Т. Г. Шевченка / Н. А. Кірносова // Сходознавство. – 2000. – № 11–12. – С. 90–94.
1918. Клименко О. К. До питання про творчий процес і переклад / О. К. Клименко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2000. – № 491 : Філологія. – С. 688–694.
1919. Коваль Ю. О. Жанрово-стилістична специфіка драматичних творів Піранделло та її відтворення у перекладі / Ю. О. Коваль // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2000. – Вип. 30. – С. 56–59.
1920. Коломієць Л. Антропоцентричні ідеї в сучасному західному перекладознавстві / Л. Коломієць // Антропоцентризм і віталізм. – Луцьк, 2000. – С. 134–147.
1921. Коломієць Л. Езра Паунд – ключова постать у теорії та практиці перекладу ХХ ст. / Л. Коломієць // Всесвіт. – 2000. – № 5–6. – С. 146–151.

1922. Коломієць Л. Епічна поема «Кантос» Езри Паунда в українському перекладі Ігоря Костецького: до проблеми перекладацького методу / Л. Коломієць // Слово і час. – 2000. – № 8. – С. 27–35.
1923. Коломієць Л. Комунікативний та психолінгвістичний аспекти процесу перекладу: критика «Моделей процесу» В. Льюшара / Л. Коломієць // Наук. зап. Терноп. пед. ун-ту ім. В. Гнатюка. Сер. : Літературознавство. – 2000. – Вип. 8. – С. 84–99.
1924. Коломієць Л. В. Мовно-стильові виміри творчого методу перекладача : на матеріалі укр. перекладів Шекспірових сонетів / Л. В. Коломієць // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2000. – С. 192–202.
1925. Коломієць Л. В. Моделювання процесу перекладу поетичного тексту й типологізація перекладів / Л. В. Коломієць // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Тараса Шевченка. Сер.: Іноземна філологія. – 2000. – Вип. 29. – С. 62–65.
1926. Коломієць Л. Поетичний переклад і читацька модель сприйняття у світлі теорії полісистеми / Л. Коломієць // Вісн. Міжнар. ін-ту лінгвістики і права. Літературознавчі студії. – К., 2000. – Вип. 2. – С. 214–221.
1927. Коломієць Л. Український переклад «Кантос» Езри Паунда в контексті перекладацької практики автора і поняття «творчий переклад» / Л. Коломієць // Американська література після середини ХХ століття. — К., 2000. — С. 233–240.
1928. Косів Г. М. Образ волі в поемі Т. Шевченка «Кавказ» в інтерпретації англійської перекладачки Віри Річ / Г. М. Косів // Наукова спадщина професора Ю. О. Жлуктенка та сучасне мовознавство : зб. наук. пр. – К., 2000. – С. 147–154.
1929. Кравець Я. І. Освальд Бурггарт і Святослав Гординський : Роздуми над українським Вергарном / Я. І. Кравець // Зап. наук. т-ва ім. Т. Шевченка. – Львів, 2000. – Т. 239 : Пр. Філол. секції. – С. 160–176.
1930. Крушинська О. Г. Поезії Поля Верлена у перекладі Івана Франка / О. Г. Крушинська // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2000. – С. 217–222.
1931. Куконина Н. А. Контрастивний аналіз как основа создания дифференциального толкового словаря стилистически окрашенной лексики перевода «Гамлета» Л. Гребенки / Н. А. Куконина / Науч. вестн. Черновиц. ун-та. Германская филология : сб. науч. тр. – Черновцы, 2000. – Вип. 85. – С. 109–120.
1932. Куляса Н. Василь Мисик – перекладач поезії Г. Лонгфелло / Наталя Куляса // Слово і час. – 2000. – № 12. – С. 42–46.
1933. Литвиненко Е. Е. Проблема перевода элементов нонсенса (на основе произведений Л. Кэрролла) / Е. Е. Литвиненко // In statu nascendi : Теоретичні та прагматичні проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / ХНУ ім. В. Н. Каразіна, Факультет інозем. мов. – Х., 2000. – Вип. 1. – С. 49–54.
1934. Літературно-науковий вістник : покажчик змісту : Том 1–109 (1898–1932) / уклад Б. Ясінський. – К. ; Нью-Йорк : Смолоскип, 2000. – 544 с. – (Зап. Наук. Т-ва ім. Шевченка. Філол. секція ; т. 213.).
1935. Науменко А. М. Перевод как обработка / А. М. Науменко // Вестн. Харьк. ун-та. – 2000. – № 471 : Иностранная филология на рубеже тысячелетий. – С. 193–198.
1936. Новикова М. Перекладацький світ Григорія Кочура / М. Новикова // Третє відлуння / Г. Кочур, упоряд. А. Г. Кочур. – К., 2000. – С. 9–28.
1937. Новознайдені переклади Григорія Кочура / публ. А. Кочура та М. Москаленка // Всесвіт. – 2000. – № 3–4. – С. 143–156.
- Зі змісту: [Вступне слово] / Михайло Москаленко. – С. 143 ; Дар / Ш. Ван Лерберг ; пер. Г. Кочура. – С. 143 ; 3 грецької поезії / К. Кавафіс, Я. Ріцос ; пер. з фр. Г. Кочура. – С. 143–144 ; 3 грузинської поезії / Г. Табідзе, пер. з груз. Г. Кочура. – С. 14 ; 3 литовської поезії / Майроніс, Й. Коссу-Александрішкіс ; пер. з лит. Г. Кочура. – С. 144–145 ; 3 німецької поезії / Й.–В. Гете ; пер. з нім. Г. Кочура. – С. 14 ; 3 польської поезії / М. Павліковська-Ясножевська, Є. Гординський, З. Герберт, У. Козьол ; пер. з пол. Г. Кочура. – С. 145–148 ; 3 російської поезії / І. Анненський ; пер. з рос. Г. Кочура. –

- С. 148 ; 3 румунської поезії / М. Емінеску ; пер. з румун. Г. Кочура. – С. 148–149 ; 3 словацької поезії / Я. Коллар, В. Мигалик ; пер. зі слов. Г. Кочура. – С. 149 ; 3 французької поезії / П. Верлен, А. Рембо, Ш. Герен, А. де Ноай ; пер. з фр. Г. Кочура. – С. 150–152 ; 3 чеської поезії / Й. С. Махар, П. Безруч, К. Бібл, В. Голан ; пер. з чеськ. Г. Кочура. – С. 152–153 ; «Шухлядний» цикл Григорія Кочура / М. Новікова. – С. 154–155 ; Дві редакції одного перекладу / Степан Захаркін. – С. 155.
1938. Огієнко І. Методологія перекладу Святого Письма та богослужбових книг на українську мову / І. Огієнко // Єдиними устами : бюлетень Ін-ту богослов. термінології та перекладів / Львів. богослов. академія. – Львів, 2000. – Ч. 4. – Колонка 131–138.
1939. Орлов В. Порівняльні конструкції та їх переклад (на матеріалі художньої прози) / В. Орлов // Наукові записки / Кіровоград. держ. пед. ун-т ім. В. Вінниченка. – 2000. — Вип. 22. – Ч. 2 : Сер.: Філологічні науки (мовознавство). — С. 136–148.
1940. Павлов М. Драматичний твір очима перекладача / М. Павлов // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К., 2000. – С. 274–282.
1941. Павлов М. Феномен Бернарда Шоу, або «Пігмаліон» по-українськи / М. Павлов // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2000. – Вип. 29. – С. 70–75.
1942. Пермінова А. В. Лексико-семантичне мікрополе «запах» у поезії Сільвії Плат та перекладах на українську мову / А. В. Пермінова // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. – 2000. – Вип. 98 : Германська філологія. – С. 167–172.
1943. Прима Л. Поезія Тараса Шевченка в німецькій інтерпретації Остапа Грицяя / Л. Прима // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. Сер. : Слов'янська філологія. – 2000. – С. 112–116.
1944. Радчук В. Дмитро Білоус – перекладач Івана Вазова / Віталій Радчук // Слово і час. – 2000. – № 4. – С. 12–16.
1945. Радчук В. Забобони неперекладності : (Чи під силу мові Тараса переклад цитат?) / В. Радчук // Всесвіт. – 2000. – № 1–2. – С. 166–170.
1946. Руднев Є. Василь Капніст – перший перекладач «Слова о полку Ігоревім» / Євген Руднев // Слово і час. – 2000. – № 4. – С. 21–26.
1947. Савченко В. В. До проблеми трансвидового перекладу в мистецтві / В. В. Савченко // Актуальні філософські та культурологічні проблеми сучасності / Київ. нац. лінгв. ун-т. — К., 2000. — С. 187–193.
1948. Савчин В. Р. Синонімія у перекладах М. Лукаша / В. Р. Савчин // Зап. Наук. т-ва ім. Т. Шевченка. – Львів, 2000. – Т. 239 : Праці Філол. секції. – С. 367–372.
1949. Содомора А. Під чужою тінню = Sub Aliena Umbra : роман-есе : / Содомора Андрій . – Львів : Літопис, 2000 . – 335 с.
1950. Соловей Е. Володимир Свідзинський – перекладач: свобода і несвобода / Е. Соловей // IV Міжнародний конгрес україністів, Одеса, 26–29 серп. 1999 р. : Літературознавство. : доп. та повідомл. – К., 2000. – С. 98–105.
1951. Андрій Содомора : бібліогр. довідник / ЛДОУНБ, Відд. л-ри інозем. мовами ; упоряд. М. Кривенко. – Львів, 2000. – 92 с.
1952. Творчі та ідейні шукання П. О. Куліша в контексті сьогодення : [зб. наук. пр.] : до 180-річчя від дня народження П. О. Куліша / Ін-т українознавства КНУ ім. Т. Шевченка ; Міжнар. благодійний фонд «Фонд Пантелеймона Куліша». – К. : Леся, 2000. – 224 с.
Зі змісту: Пантелеймон Куліш і британська література / М. Сорока. – С. 132–139 ; Значення перекладу П. Кулішем Біблії у ствердженні українства / Т. Якшина. – С. 176–179.
1953. Тетеріна О. Компаративістичний аспект перекладознавства / О. Тетеріна // Літературознавчі обрії : праці молодих учених України. – К., 2000. – С. 205–210.
1954. Трофименко В. Роберт Бьорнс в перекладах М. Лукаша і С. Маршака / В. Трофименко // Вісн. Харк. ун-ту. – 2000. – № 491 : Філологія. – С. 590–593.
1955. Шашкевичіана : зб. наук. пр. Вип. 3. «Руська трійця» і Прикарпаття. Вип. 4. «Руська трійця» і культура слов'янського світу / Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України ; Прикарпатський ун-т ім. В. Стефаника ; Дрогобицький пед. ун-т ім. І. Франка ;

Ін-т-заповідник Маркіяна Шашкевича у Вінніпезі ; Шашкевічська комісія у Львові. – Львів ; Вінніпег, 2000. – 749 с. – (Нова серія).

Зі змісту: Вірші Маркіяна Шашкевича французькою мовою / Я. Кравець. – С. 450–456 ; Маркіян Шашкевич як перекладач Северина Гоцинського / Ю. Денисюк. – С. 629–630 ; Маркіян Шашкевич у польських перекладах і критиці / В. Полек. – С. 630–632 ; Маркіян Шашкевич у франкомовній критиці та перекладах / Я. Кравець. – С. 632–635 ; Оригінал і переклад: хронотоп, мова, образи : (Поезія М. Шашкевича в рос. інтерпретації О. Ратнера) / Я. Радевич-Винницький. – С. 640–641 ; Альманах «Вінок русинам на обжинки» як джерело перших англомовних перекладів української літературної прози / Р. Зорівчак. – С. 685–686.

2001

1956. Андрієнко В. П. Федькович і Гете / В. П. Андрієнко // Нова філологія / Запорізький держ. ун-т. – Запоріжжя, 2001. – № 2 (11). – С. 154–160.
1957. Бібліографія українських перекладів прози США у журналі «Всесвіт» (1958–1998) / уклад. І. Ілляв // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 346–355.
1958. Бідненко Н. П. Драма в аспекті художнього перекладу (на матеріалі українських і російських перекладів п'єси Б. Шоу «Учень Диявола») : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.05 «Порівняльне літературознавство» / Н. П. Бідненко ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. — К., 2001. — 15 с.
1959. Білоус О. М. Художній переклад: шляхи аналізу // Мови, культура, переклад у контексті європейського співробітництва. – К., 2001. – С. 36–40.
1960. Бондаренко А. Моделі світоставлення: мовно-художні площини оригіналу й перекладу / А. Бондаренко // Всесвіт. – 2001. – № 9–10. – С. 160–163.
1961. Бросаліна О. Латинська поезія св. Колумбана та анонімна поезія веслярів у перекладі Миколи Зерова / О. Бросаліна // Слово і час. – 2001. – № 4. – С. 83–84.
1962. Венгрєнівська М. А. Творча майстерня перекладача : (збірка теоретичних розвідок) / М. А. Венгрєнівська, А. Д. Гнатюк. – К. : Київ. ун-т, 2001. – 92 с.
1963. Волос О. В. Одомашнення у художньому перекладі (на матеріалі перекладів П. Куліша та І. Стешенко) / О. В. Волос // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 329–337.
1964. Гаєвий Л. А. Римомелодичні лінії у тексті художньої прози (на матеріалі оповідань Джека Лондона та їхніх українських перекладів) / Л. А. Гаєвий // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 261–272.
1965. Гаупт Т. М. Автопереклад публіцистичного циклу Марка Вовчка «Отрывки писем из Парижа» / Т. М. Гаупт // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. Сер. : Слов'янська філологія. – 2001. – Вип. 108. – С. 51–60.
1966. Гаупт Т. М. Автопереклади Марка Вовчка / Т. М. Гаупт // Наук. зап. Харк. держ. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – 2001. – Вип. 1 (28). – С. 48–53.
1967. Гаупт Т. М. Творча спадщина Жуля Верна у перекладах Марка Вовчка / Т. М. Гаупт // Зарубіж. л-ра в навч. закл. – 2001. – № 6. – С. 45–47.
1968. Йоганн Вольфганг фон Гете : каталог кн. видань / уклад. М. Колодій, З. Домбровська ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Наук. б-ка. – Львів, 2001. – 255 с. – (Каталоги книгозбірні ; ч. 1).
1969. Гиндин С. И. Сравнение переводов как форма анализа текстов / С. И. Гиндин // Рус. язык. – 2001. – № 13.*
1970. Горський В. Переклад як інтерпретація українською / В. Горський // Герменевтичні студії. — Львів, 2001. — С. 231–239.
1971. Грабовецька О. С. Епітетна конструкція як проблема перекладу (на матеріалі поезій Т. Г. Шевченка та їхніх англомовних перекладів) / О. С. Грабовецька // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 286–292.

1972. Дебейко О. В. Особливості перекладу ранніх творів Тараса Шевченка японською мовою / О. В. Дебейко, Н. В. Шильцова // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Східні мови та літератури. – 2001. – Вип. 5. – С. 23–28.
1973. Деркач Г. С. Художній переклад як теоретична проблема / Г. С. Деркач // Наук. зап. Терноп. держ. пед. ун-ту ім. В. Гнатюка. Сер. : Літературознавство. – 2001. – Вип. 9. – С. 37–46.
1974. Записки «Перекладацької майстерні 2000–2001». Т. 1 / упоряд. Ніна Бічуя, Марія Габлевич ; Центр гуманітарних досліджень Львів. нац. ун-ту ім. Івана Франка. – Львів, 2001. – 301 с.
 Зі змісту: Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації. – С. 9–17; Дзера О. Жанри художнього перекладу. – С. 18–37.
1975. Здолавши півшляху життя земного... : «Божественна комедія» Данте та її українське відлуння / пер. та упоряд. М. Стріха. – К. : Факт, 2001. – 136 с. – (Текст+Контекст).
 Зі змісту: Данте й Україна / Максим Стріха. – С. 19–28.
1976. Зимомря М. П. Переклад: теорія та практика : навч.-метод. посіб. / Микола Зимомря, Олександр Білоус ; М-во освіти і науки України ; Кіровоградський держ. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка. – Кіровоград : Ред.-вид. центр КДПУ ім. В. Винниченка, 2001. – 114 с.
1977. Зорівчак Р. П. Проза Тараса Шевченка в англійських перекладах / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 232–245.
1978. Кальниченко О. А. Переклад в арабському світі VII–XIII ст. / О. А. Кальниченко // Вчені зап. Харк. гуманіт. ін-ту «Народна українська академія». — Х., 2001. — Т. 7. — С. 384–394.
1979. Карабан В. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. Карабан. – Вінниця : РТО, 2001. – 578 с.
1980. Ковальська І. В. Взаємодія смислів кольороназв у контексті як проблема перекладу (на матеріалі англійської та української мов) / І. В. Ковальська // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 280–285.
1981. Ковальська І. В. Колористика як перекладознавча проблема : (на матеріалі українських і англійських художніх текстів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук ; спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / І. В. Ковальська ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2001. – 19 с.
1982. Коломієць Л. В. Взаємозв'язок перекладознавчих і культурологічних поглядів Езри Паунда в контексті його поетичного новаторства / Л. В. Коломієць // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 31. – С. 57–61.
1983. Коломієць Л. Дослідження креативності процесу перекладу / Л. Коломієць // Мови, культури та переклад в контексті європейського співробітництва : зб. наук. праць. – К., 2001. – С. 175–181.
1984. Коломієць Л. В. Інтерпретація поетичного дискурсу : Вільям Батлер Єйтс в перекладах Олега Зуєвського / Л. В. Коломієць // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. ст. – К., 2001. – Вип. 7. – С. 117–124.
1985. Костецький І. Мій Юрій Клен / І. Костецький // Кур'єр Кривбасу. – 2001. – № 141 (серп.). – С. 118–136.
1986. Коцюба З. Г. Експресивність номінативних речень як перекладознавча проблема (на матеріалі англійської та української мов) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / З. Г. Коцюба ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2001. – 21 с.
1987. Крушинська О. Г. Поль Верлен в інтерпретаціях Максима Рильського / О. Г. Крушинська // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2001. – С. 196–199.
1988. Кушина Н. І. Способи відтворення англійською мовою інтимізуючих функцій українських казкових звертань / Н. І. Кушина // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 246–251.

1989. Лановик М. Міфопоетичний переклад: до проблеми відтворення національних моделей світу / М. Лановик // Наук. зап. Терноп. держ. пед. ун-ту ім. В. Гнатюка. Сер. : Літературознавство. — 2001. — Вип. 10 : До 130-річчя народження Володимира Гнатюка. — С. 202–206.
1990. Лановик М. Переклад та проблема національної ідентичності / М. Лановик // Мова і культура нації : наук. зб. — Тернопіль, 2001. — С. 84–94.
1991. Ласінська Т. Архаїчна лексика у творчості письменника XIX ст. Уолта Уїтмена та її переклад / Т. Ласінська // Наукова спадщина професора С. В. Семчинського і сучасна філологія. — К., 2001. — Ч. 2. — С. 48–53.
1992. Микола Лукаш : бібліогр. покажч. / уклад. В. Савчин // Іноземна філологія. — Львів, 2001. — Вип. 112. — С. 306–320.
1993. Лучук О. М. Фразові паремії і переклад (на матеріалі українських перекладів шекспірової драми «Троїл і Крессіда») / О. М. Лучук // Іноземна філологія. — 2001. — Вип. 112. — С. 273–279.
1994. Малиновська І. В. Переклад як метаморфоз / І. В. Малиновська // Totallogy—XXI. — К., 2001. — Вип. 6. — С. 8–19.
1995. Малиновська І. Постнекласичний погляд на переклад / І. Малиновська // Наукова спадщина професора С. В. Семчинського і сучасна філологія. — К., 2001. — Ч. 2. — С. 103–109.
1996. Молчко О. О. Семантика та структура поетичного порівняння (спроби контрактивного аналізу на матеріалі української та англійської мов) / О. О. Молчко // Іноземна філологія. — 2001. — Вип. 112. — С. 293–297.
1997. Науменко А. А. Контекстна семантизація фонічних структур іспаномовного поетичного першотвору в східнослов'янських перекладах / Науменко Аліна // Нова філологія / Запоріж. держ. ун-т. — Запоріжжя, 2001. — № 2 (11). — С. 161–174.
1998. Науменко А. М. Похоронна й задравна для перекладу / А. М. Науменко // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філологічні науки. — 2001. — № 5 (26). — С. 133–139.
1999. Пермінова А. В. Поетичний переклад як синтез моделей світу / А. В. Пермінова // Наук. вісн. Чернівец. ун-ту. Германська філологія : зб. наук. пр. — 2001. — Вип. 115. — С. 138–141.
2000. Радчук В. Що таке інтерпретація? / В. Радчук // Нова філологія / Запоріж. держ. ун-т. — Запоріжжя, 2001. — № 1(10). — С. 108–121.
2001. Рожина А. Д. Перекладач-просвітник : [П. А. Грабовський] / А. Д. Рожина // Проблемы литературной критики / А. Д. Рожина. — Х., 2001. — С. 74–77.
2002. Ролік А. В. Перекладацька діяльність Пантелеймона Куліша / А. В. Ролік // Література та культура Полісся : наук. зб. Ніжин. пед. ін-ту. — Ніжин, 2001. — Вип. 15. — С. 106–108.
2003. Савчин В. Р. Відтворення авторських неологізмів у перекладах М. Лукаша / В. Р. Савчин // Іноземна філологія. — Львів, 2001. — Вип. 112. — С. 298–305.
2004. Ситар Р. А. Англomовна Словіана: перекладознавчий погляд: До 200-річчя з часу першого видання / Р. А. Ситар // Іноземна філологія. — 2001. — Вип. 112. — С. 252–260.
2005. Ситар Р. А. Порівняння як проблема перекладу (на матеріалі оригіналу епічної поеми «Слово о полку Ігоревім» та її англomовних перекладів) / Р. А. Ситар // Наук. вісн. Чернівец. ун-ту. Сер. : Германська філологія. — Чернівці, 2001. — Вип. 115. — С. 149–158.
2006. Такао Хіно. Проблеми перекладу «Енеїди» І. Котляревського японською мовою / Такао Хіно // Східний світ. — 2001. — № 1. — С. 80–84.
2007. Тетеріна О. Амбівалентність поглядів О. Потебні на переклад / О. Тетеріна // Літературознавчі обрії : праці молодих учених України. — К., 2001. — С. 53–57.
2008. Ушкалов Л. Загальний погляд на українську перекладну поезію доби бароко / Л. Ушкалов // Актуальні проблеми слов'янської філології. — К., 2001. — Вип. 6. — С. 108–113.
С. 111–113: про Г. Сковороду.

2009. Финкель А. М. «Ночная песня странника» Гете в русских переводах [Электронный ресурс] / А. М. Финкель // Русский язык. – 2001. – № 13. – Режим доступа : <http://rus.1september.ru/index.php?year=2001&num=13>. – Заглавие с экрана.

2002

2010. Андриєнко В. П. Інтерпретація балади Гете «Erlkönig» / В. П. Андриєнко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – Х., 2002. – № 567 : Сер. : Романо-германська філологія. Лінгвістичні й дидактичні проблеми комунікації. – С. 318–323.
2011. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / В. В. Балабін ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2002. – 20 с.
2012. Белехова Л. Стратегії й тактики інтерпретації поетичних текстів (на матеріалі перекладів американської поезії на українську мову) / Л. Белехова // Південний архів : зб. наук. пр. Сер. : Філологічні науки / Херсон. держ. пед. ун-т. – Херсон, 2002. – Вип. 20. – С. 237–243.
2013. Білоус О. М. Теорія перекладу : курс лекцій / О. М. Білоус ; М-во освіти і науки України, Кіровоград. держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка. – Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. – 116 с.
2014. Гаупт Т. П. Творча діяльність Марка Вовчка в галузі художнього перекладу : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.01 «Українська література» / Т. П. Гаупт ; Прикарпат. ун-т ім. Василя Стефаника. – Івано-Франківськ, 2002. – 20 с.
2015. Горішна Л. В. Томас Мур в перекладах поетів 70-х років XIX ст. / Л. В. Горішна // Наук. зап. Харк. держ. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – 2002. – Вип. 1 (30). – С. 43–49.
2016. Грек Л. Інтертекстуальність роману Дж. Джойса «Улісс» як перекладознавча проблема / Л. Грек // Мандрівець / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія». – 2002. – № 6. – С. 29–32.
2017. Грек Л. В. Синтаксис в оригіналі і перекладі роману Дж. Джойса «Улісс» / Л. В. Грек // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2002. – Вип. 7. – С. 124–130.
2018. Грек Л. В. Стилiстичні прийоми та фігури роману Дж. Джойса «Улісс»: труднощі перекладу / Л. В. Грек // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філологічні науки. – Суми, 2002. – № 4 (37). – С. 47–51.
2019. Два століття сквородіяни=Two centuries of Skovorodiana : бібліогр. довідник = bibliographical guide / [уклад. Леонід Ушкалов, Сергій Вакуленко, Алла Євтушенко; загальний нагляд та наук. ред. Леоніда Ушкалова]. – Х. : Акта, 2002. – 528 с.
2020. Жданова Р. Українська дантеана / Рона Жданова // Слово і час. – 2002. – № 12. – С. 86–90.
2021. Загублена арфа : антологія німецькомовної поезії Буковини / концепція вид., пер., передм. та бібліогр. довід. Петра Рихла. – Чернівці : Золоті литаври, 2002. – 544 с.
2022. Записки «Перекладацької майстерні 2000–2001». Т. 2 / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Центр гуманіт. досліджень, упоряд. Марія Габлевич. – Львів : Простір – М, 2002. – 208 с.
Зі змісту: «Енеїда» Котляревського як вільний переклад / М. Стріха. – С. 36–38 ; Перекладацький феномен П. Куліша / М. Стріха. – С. 44–47 ; М. Старицький як перекладач / М. Стріха. – С. 47–54 ; Перекладацький феномен І. Франка / М. Стріха. – С. 58–60 ; Переклади Лесі Українки, П. Грабовського / М. Стріха. – С. 60–63 ; Данте в українських перекладах / М. Стріха. – С. 113–135 ; Українські переклади Гамлета. – С. 140–167.
2023. Записки «Перекладацької майстерні 2000–2001». Т. 3 / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Центр гуманіт. дослідж., упоряд. М. Прокопович. – Львів : Простір – М, 2002. – 360 с.
Зі змісту: Переклад як інтерпретація : курс лекцій / Архипова Л. – С. 19–48 ; Поетика Овідія крізь призму одного вірша: Aetus erat... / Содомора А. – С. 164–170 ; «Пісня всохлого помаранчевого дерева» у перекладі Миколи Лукаша / Содомора А. –

- С. 171–175 ; «Осінь пісня» Поля Верлена та її українські інтерпретації / Содомора А. – С. 176–189 ; Поетика Франка і Верлена крізь призму одного вірша й перекладу (Григорій Кочур) / Содомора А. – С. 190–197.
2024. Збірник праць наукових шевченківських конференцій (1952–2002) : покажч. змісту : Т. 1–34 / Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України ; Черкас. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького ; Черкас. Наук. центр шевченкознав. дослідж. – Черкаси : Брама, 2002.– 187 с.
2025. Івасюк О. Я. Декодування елементів звукоповтору поезії Максима Рильського в англійських перекладах Гледіс Еванс / О. Я. Івасюк, Н. Є. Турин // Мова і культура. – К., 2002. – Вип. 4, т. 3. – Ч. 1 : Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – С. 99–107.
2026. Кальниченко О. А. Дж. Голмс про царину перекладознавчих досліджень в статті «The Name and Nature of Translation Studies» / О. А. Кальниченко // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. «Филологія». – Х., 2002. – Т. 5, № 6. – С. 46–52.
2027. Кальниченко О. А. Історія перекладу: сучасний стан, моделі та методи / Кальниченко О. А. // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. «Филологія». – Х., 2002. – Т. 5, № 1. – С. 41–45.
2028. Кальниченко О. А. Підготовка перекладачів з точки зору функціонального підходу до перекладу / Кальниченко О. А., Кальниченко Н. М., Шептуха М. М. // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. «Филологія». – Х., 2002. – Т. 5, № 3.– С. 49–51.
2029. Кальниченко О. А. Трактат Фрідріха Шлейєрмахера «Про різні методи перекладу» («Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens») та його значення для сучасного перекладознавства / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Вчені зап. Харк. гуманіт. ін-ту «Народна українська академія». – 2002. – Т. 8. – С. 503–533.
2030. Качуровський І. Променисті силуетки : лекції, доп., есеї, розвідки / І. Качуровський. – Мюнхен : УВУ, 2002. – 797 с.
2031. Коломієць Л. В. Віршовий переклад як метапоетичне письмо: проблема творчого методу перекладача / Л. В. Коломієць // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2002. – № 7. – С. 245–254.
2032. Коломієць Л. В. До мистецтва віршового перекладу: етапи праці перекладача / Л. В. Коломієць // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філологічні науки. – 2002. – № 4 (37). – С. 91–95.
2033. Коломієць Л. До проблематики та змісту курсу «Українська література в англійських перекладах» / Л. Коломієць // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2002. – № 32–33. – С. 119–124.
2034. Коломієць Л. Метафоричність модерної поезії як проблема перекладу / Л. Коломієць // Мандрівець / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія». – 2002. – № 6. – С. 33–44.
2035. Коломієць Л. Міфосимволіка поетичного тексту і межі інтерпретаційного перекладу: українські переклади Вільяма Батлера Єйтса / Л. Коломієць // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К., 2002. – № 6, кн. 1. – С. 215–223.
2036. Коломієць Л. В. Необуквалізм як перекладацький метод у постмодерністському дзеркалі / Л. В. Коломієць // Літературознавчі студії : зб. наук. праць / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2002. – Вип. 3. – С. 9–16.
2037. Коломієць Л. В. Текстові функції поетичного перекладу у світлі полеміки про буквальний і вільний переклад / Л. В. Коломієць // Наукова спадщина професора С. В. Семчинського і сучасна філологія : зб. наук. пр. – К., 2002. – Ч. 1. – С. 567–576.
2038. Косів Г. М. Творча особистість перекладача (штрихи до портрета Віри Річ) / Г. М. Косів // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2002. – Вип. 7. – С. 249–256.
2039. Кошіль Н. Є. Дещо про перекладача і переклади / Н. Є. Кошіль // Поезії : пер. з англ. / Карл Сендберг. – Тернопіль, 2002. – С. 5–16.

2040. Куконіна Н. А. Зіставлення словника перекладу із словником оригіналу як перекладознавча проблема: (на матеріалі перекладів шекспірівського «Гамлета») : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Н. А. Куконіна; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2002. – 20 с.
2041. Куконіна Н. А. Особенности переводческого почерка Л. Гребенки (на материале перевода на украинский язык «Гамлета») / Н. А. Куконіна / Вестн. Сум. гос. ун-та. Сер. : Филол. науки. – Сумы, 2002. – № 4 (37). – С. 95–99.
2042. Лановик З. Проблема контексту, підтексту та інтертексту в художньому перекладі / З. Лановик // Південний архів : зб. наук. пр. Сер. : Філологічні науки / Херсонський держ. пед. ун-т. – Херсон, 2002. – Вип. 20. – С. 153–155.
2043. Лановик М. Переклад і національне підсвідоме: теорія архетипів та міфопоетика / М. Лановик // Південний архів : зб. наук. пр. Сер. : Філол. науки / Херсон. держ. пед. ун-т. – Херсон, 2002. – Вип. 20. – С. 156–158.
2044. Лановик М. Перекладознавчі проблеми компаративістики крізь призму літературознавчих теорій / М. Лановик // Літературознавча компаративістика : навч. посіб. / за ред. Р. Гром'яка. – Тернопіль, 2002. – С. 272–309.
2045. Лопушанський Я. Німецькомовне відлуння творчості Лесі Українки / Я. Лопушанський // Слово і час. – 2002. – № 3. – С. 68–77.
2046. Любчик Н. В. Переклад німецьких етнокультурних фразеологізмів українською мовою / Н. В. Любчик // Вісн. Київ. ун-ту. Іноземна філологія. – 2002. – Вип. 32–33. – С. 39–47.
2047. Мельниченко І. Творчість Карла Маха в Україні: критика, рецепція, перекладацька інтерпретація / Ігор Мельниченко // Слово і час. – 2000. – № 1. – С. 49–55.
2048. Мельничук С. В. Оказіоналізми як засіб вираження пестливості та їх переклад (на матеріалі англійської та української мов) / С. В. Мельничук // Мовні і концептуальні картини світу. — К., 2002. — № 7. — С. 347–353.
2049. Мозгова Н. Г. О. М. Новицький про первинний переклад святого писання слов'янською мовою / Н. Г. Мозгова // Вісник / Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – К., 2002. – Вип. 3. – С. 49–50.
2050. Мушніна О. О. Граматичні особливості науково-технічного перекладу у порівнянні з художнім прозовим перекладом (англо-українські паралелі) / О. О. Мушніна // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2002. – № 7. – С. 368–372.
2051. Павлов М. О. Модель перцепції художнього тексту в перекладі творів епічного і драматичного жанрів / М. О. Павлов // Вісн. Київ. ун-ту. Іноземна філологія. – 2002. – Вип. 32–33. – С. 50–56.
2052. Пермінова А. В. Семантична парадигма зорових сенсоризмів у поезії Томаса Еліота та перекладах на українську мову / А. В. Пермінова // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. Германська філологія : зб. наук. пр. – Чернівці, 2002. – Вип. 136. – С. 132–138.
2053. Радчук В. Глобалізація і переклад / В. Радчук // Всесвіт. – 2002. – № 5–6. – С. 127–136.
2054. Радчук В. Забобон неперекладності (чи під силу мові Тараса переклад цитат?) / В. Радчук // Українське народознавство: стан і перспективи розвитку на зламі віків. — К., 2002. — С. 521–522.
2055. Рассказова О. О. Поезія Поля Верлена у контексті проблем українського художнього перекладу / О. О. Рассказова, В. В. Димитрова // Вісн. Харк. ун-ту. – 2002. – № 567 : Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 360–365.
2056. Ребрій А. В. Особенности перевода окказиональных элементов квазиязыков (на примере романа Дж. Оруэлла «1984») / А. В. Ребрій // Вчені зап. Харк. гуманіт. ін-ту «Народна українська академія». – 2002. – Т. 8. – С. 534–543.
2057. Рихло О. Відтворення мовно-стилістичних особливостей творів Е. А. По в українських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. Рихло ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2002. – 20 с.
2058. Ролік А. В. Муки перекладацькі (до питання про причини перекладацьких помилок) /

- А. В. Ролік // Література та культура Полісся : наук. зб. Ніжин. пед. ін-ту. – Ніжин, 2002. – Вип. 21: Забуті та воскреслі імена в історії та культурі України, спірні історичні питання. – С. 26–32.
2059. Рудницька Н. М. Проблема перекладності художнього твору, віддаленого значною часовою дистанцією (на матеріалі перекладів «Кентерберійських оповідей» Дж. Чосера) / Рудницька Н. М. // Філологічні студії. – Луцьк, 2002. – № 2. – С. 161–164.
2060. Рудницька Н. М. Часова дистанція як проблема внутрішньомовного перекладу (на матеріалі перекладів «Кентерберійських оповідей» Дж. Чосера сучасною англійською мовою) // Філологічні науки : ювіл. зб. наук. пр., присвяч. 40-річчю ф-ту інозем. мов / М-во освіти і науки України, Сум. держ. пед. ун-т ім. А. С. Макаренка. – Суми, 2002. – С. 56–62.
2061. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література / Л. Рудницький. – 2-ге уточн. і розшир. вид. – Львів : НТШ, 2002. – 240 с.
2062. Савченко В. В. Художній переклад як загальномистецьке явище (досвід естетичного аналізу) / Савченко В. В. // Актуальні філософські та культурологічні проблеми сучасності / Київ. нац. лінгв. ун-т. — К., 2002. — Вип. 10. – С. 205–209.
2063. Савчин В. Р. Власні назви у перекладах Миколи Лукаша / В. Р. Савчин // Українське літературознавство. – Львів, 2002. – Вип. 65. – С. 214–220.
2064. Свиридов А. К вопросу о переводческих (словообразовательных) трансформациях в поэзии и художественных произведениях / А. Свиридов // Південний архів : зб. наук. пр. Сер. : Філол. науки / Херсон. держ. пед. ун-т. – Херсон, 2002. – Вип. 20. – С. 245–247.
2065. Ситар Р. А. «Темні місця» поеми «Слово о полку Ігоревім» та способи відтворення їхньої семантики в англомовних перекладах / Р. А. Ситар // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2002. – С. 191–197.
2066. Андрій Содомора : бібліогр. довідник. Доповнення / ЛДОУНБ, Відд. л-ри інозем. мовами ; упоряд. М. Кривенко. – Львів, 2002. – 49 с.
2067. Содомора П. А. Ритмічна організація Гомерової «Одіссеї» та її наслідування в українських перекладах / П. А. Содомора // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ф-т інозем. філології. – К., 2002. – Кн. 1. – С. 226–233.
2068. Тетеріна О. Переклад як чинник розвитку нової української літератури (початок ХІХ ст.) / О. Тетеріна // Слово і час. – 2002. – № 11. – С. 14–19.
2069. Ткаченко Р. Перекладацтво В. Стефаника та український декаданс / Роман Ткаченко // Слово і час. – 2000. – № 5. – С. 52–58.
2070. Український письменник Володимир Свідзінський (1885–1941) : біобібліогр. покажч. / Харк. держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка ; уклад. Н. І. Полянська. – Х., 2002. – 83 с.
2071. Филипович П. Перший переклад з Шевченка російською мовою / П. Филипович // Шевченкознавчі студії / П. Филипович. – Черкаси, 2002. – С. 190–197.
2072. Фразеологія перекладів Миколи Лукаша : слов.-довід. / уклад. О. І. Скопенко, Т. В. Цимбалюк ; НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – К. : Довіра, 2002. – 735 с.
2073. Худзей І. Едгар Аллан По в критиці і перекладах Шарля Бодлера і Стефана Малларме / І. Худзей, Л. Кулис // Поетика художнього твору і проблеми його інтерпретації. – Донецьк ; Дрогобич, 2002. – С. 191–198.
2074. Четвертий Міжнародний конгрес українців : Мовознавство: доп. та повідомл., Одеса, 26–29 серп. 1999 р. / Міжнар. асоціація українців ; Ін-т укр. мови НАН України ; Наук. т-во ім. Шевченка в Америці. – К. : Пульсари, 2002. – 420 с.

Зі змісту: Українськомовний переклад як філософсько-герменевтична проблема українознавства / Н. Поліщук. – С. 333–338 ; Рецепція античної літератури в Україні (до історії українського перекладу) / А. Содомора. – С. 338–342 ; Жанри поетичного перекладу / О. Дзера. – С. 343–346 ; Кольоропозначення як проблема перекладу (на матеріалі української та англійської мов) / І. Ковальська. – С. 350–354 ; Про деякі

особливості болгарського перекладу «Енеїди» І. Котляревського / Л. Терзійська. – С. 354–357 ; Деякі лінгвістичні проблеми перекладу «Енеїди» І. Котляревського японською мовою / Х. Такао. – С. 357–362 ; К вопросу о переводе лирики Ивана Франко на русский язык / И. Тишкина. – С. 362–369 ; Переклад новели М. Коцюбинського «Подарунок на іменини» угорською мовою / Н. Шайтош. – С. 369–374 ; Работа над переводом исторических произведений : (Как я переводила роман Павла Загребельного «Роксолана» с украинского на болгарский) / М. Петкова. – С. 375–379.

2003

2075. Бевз Н. В. Автор и переводчик: многообразие коммуникативных моделей / Н. В. Бевз // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 591 : Сер. : Філософія. Філософські перипетії. – С. 140–144.
2076. Білас А. А. Специфіка відтворення французьких арготизмів в українських перекладах (на матеріалі твору Робера Мерля «Уікенд на південному березі») / А. А. Білас // Семантика мови і тексту : зб. ст. / VIII Міжнар. наук. конф. – Івано-Франківськ, 2003. – С. 288–290.
2077. Білоус О. М. До деяких питань щодо одиниці перекладу художньої літератури / О. М. Білоус // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – Суми, 2003. – Вип. 4 (50). – С. 36–39.
2078. Бондаренко Е. В. Соотносимость когнитивных структур времени в национальных картинах мира как критерий адекватности перевода / Е. В. Бондаренко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609 : Проблеми перекладознавства, комунікативної та когнітивної лінгвістики. – С. 11–15.
2079. Борисенко Г. С. Особливості поетичних метафорических відповідників в англійській та українській мовах / Г. С. Борисенко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 116–118.
2080. Васильєва Н. В. Що несла бабусі Червона Шапочка, або Прагматична адаптація перекладу / Н. В. Васильєва // Вісн. Київ. ун-ту. Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 33–36.
2081. Венгрєнівська М. А. Імплицитне та експлицитне в перекладі / М. А. Венгрєнівська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 97–99.
2082. Венгрєнівська М. А. Філософія відтворення в перекладі новаторських пошуків французьких авторів ХХ століття / М. А. Венгрєнівська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 31–33.
2083. Вердзадзе Н. М. «Відлюдник» Іллі Чавчавадзе українською мовою / Н. М. Вердзадзе // Вісн. Київ. міжнар. ун-ту. Літературознав. студії. – 2003. – Вип. 5. – С. 268–279.
2084. Вишневська Г. П. Український переклад поеми К. Ф. Рилєєва «Войнаровський» / Г. П. Вишневська // Система і структура східнослов'янських мов : Сучасні тенденції розвитку східнослов'янських мов. — К., 2003. — С. 71–76.
2085. Головач У. В. Етномовний компонент поетичного тексту давньогрецької трагедії як перекладознавча проблема (на матеріалі давньогрецьких трагедій та їхніх українських перекладів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / У. В. Головач ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2003. – 20 с.
2086. Горбань В. В. Звуковой символизм и проблема его сохранения при переводе / В. В. Горбань, Н. Г. Иванова, Т. П. Караваева // Нова філологія / Запоріж. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2003. – № 2 (17). – С. 206–210.
2087. Грабовецька О. С. Епітетна конструкція у художньому перекладі (на матеріалі української та англійської мов) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. С. Грабовецька ; КНУ ім. Т. Шевченка. – К., 2003. – 22 с.
2088. Дмитренко В. А. Морфологические особенности перевода англоязычных литературных портретных описаний / В. А. Дмитренко, Т. В. Насалевич // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609 : Проблеми перекладознавства, комунікативної та

- когнітивної лінгвістики. – С. 19–22.
2089. Дмитренко В. А. Реалии в юмористическом тексте и особенности их перевода / В. А. Дмитренко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609 : Проблеми перекладознавства, комунікативної та когнітивної лінгвістики. – С. 16–19.
2090. Драгінда О. В. Звучання і смисл у поезії та перекладі / О. В. Драгінда // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 89–91.
2091. Єременко О. В. Національна своєрідність стилістики українських перекладів Біблії / О. В. Єременко // Треті Каразинські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції : матеріали Міжнар. наук.-метод. конф., Харків, 20 жовт. 2003 р. – Х., 2003. – С. 71–72.
2092. Жукалюк М. Коротка історія перекладів Біблії українською мовою / М. Жукалюк, Д. Степович. – К. : Укр. Бібл. т-во, 2003. – 110 с.
2093. Завгородній Ю. Ю. Давньоіндійські твори в українських перекладах: 1870–1920-ті роки / Ю. Ю. Завгородній // Індія: давнина і сучасність : зб. наук. пр. – К., 2003. – Вип. 1. – С. 141–157.
2094. Завгородній Ю. Ю. Давньоіндійські твори в українських перекладах: 1870–1920-ті роки / Ю. Ю. Завгородній // Східний світ. – К., 2003. – № 4. – С. 54–62.
2095. Засєкін С. В. Психосемантичний підхід до перекладу / С. В. Засєкін // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609 : Проблеми перекладознавства, комунікативної та когнітивної лінгвістики. – С. 25–30.
2096. Зборовець І. В. С. П. Дремцов як перекладач і видавець творів Т. Г. Шевченка в Росії / І. В. Зборовець // Вісн. Харк. акад. дизайну та мистецтв. Сер. : Мистецтвознавство. Архітектура. – Х., 2003. – № 3. – С. 34–39.
2097. Зеров М. Українське письменство / упоряд. Микола Сулима. — К. : Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2003. — 1301 с.
Зі змісту: Олександр Пушкін. Драматичні твори. – С. 208 ; К. Тетмаєр. За скляною стіною. – С. 213 ; Ромен Роллан. Жан Крістоф. – С. 338 ; А. Сінклер. Герой капіталу. – С. 338–339 ; Юлій Словацький. – С. 447 ; Бласко Ібаньєс «Прокуратор Іудеї» і два перекладачі. – С. 473 ; До перекладу „Ліади”. – С. 569 ; У справі віршованого перекладу. – С. 609 ; Олександр Фінкель. Теорія і практика перекладу. – С. 679 ; Корней Чуковський. Андрей Федоров. Искусство перевода. – С. 765 ; Іван Белоусов, російський перекладач «Кобзаря». – С. 773 ; «Кобзар» Шевченко в руских переводах. – С. 1000–1027 ; Брюсов – перекладач латинських поетів. – С. 1028–1033.
2098. Зорівчак Р. Альманах «Вінок русинам на обжинки» – джерело перших англомовних перекладів української художньої прози / Р. Зорівчак // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 103–106.
2099. Зорівчак Р. Внесок Григорія Кочура до історії українського художнього перекладу : До 95-річчя від дня народження / Р. Зорівчак // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Львів, 2003. – Т. 246 : Праці Філол. секції. – С. 554–567.
2100. Зорівчак Р. Хто започаткував англомовну шевченкіану? : (Штрихи до портрета А. Гумницького) / Р. Зорівчак // Слово і час. – 2003. – № 3. – С. 36–42.
2101. Іваненко С. М. Проблеми відтворення тональності художнього тексту в перекладі / С. М. Іваненко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 106–109.
2102. Калашник В. С. Українсько-російські синтаксичні паралелі : Труднощі перекладу : словник-довідник : понад 1500 зіставлень / В. С. Калашник, Ж. В. Колоїз. – Х. : Прапор, 2003. – 112 с.
2103. Кальниченко А. А. Влияние английского языка как мирового на нормы русского языка (на примере заголовков газетных новостных заголовков) / Кальниченко А. А., Кальниченко Н. Н., Воробьева С. В. // Здобутки, проблеми та перспективи підготовки студентів у вищих технічних навчальних закладах України / Харк. нац. автодор. ун-т. – Х., 2003. – С. 218–220.

2104. Кальниченко О. А. Історія перекладу: предмет, проблеми та сучасний стан. / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 611. – С. 10–14.
2105. Коваль-Костинська О. Поезія Т. Шевченка в перекладах болгарських поетів XIX–XX ст. // Матеріали Тридцять четвертої наукової шевченківської конференції. – Черкаси, 2003. – Кн. 2. – С. 159–166.
2106. Козак Б. Палімпсест українського «Гамлета»: переклад і прапрем'єра 1943 року / Б. Козак // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Мистецтвознавство. – 2003. – Вип. 3. – С. 52–75.
2107. Колодій Б. Особливості перекладу українських часток англійською та французькою мовами (на матеріалі перекладів поезії Тараса Шевченка) / Б. Колодій // Українське мовознавство. – К., 2003. – Вип. 26. – С. 129–134.
2108. Коломієць Л. В. «Король Лір» Вільяма Шекспіра у перекладах Максима Рильського та Василя Барки: між неокласицизмом і модернізмом / Л. В. Коломієць // Матеріали V конгресу Міжнар. асоціації українців. Мовознавство : зб. наук. ст. – Чернівці, 2003. – С. 481–489.
2109. Коломієць Л. В. Мова перекладу як реалізація методологічної моделі тексту перекладу: на матеріалі українських перекладів історичної хроніки В. Шекспіра «Генріх IV» / Л. В. Коломієць // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – № 34–36. – С. 99–103.
2110. Коломієць Л. В. Рекреація міфологемної структури літературної балади: з перекладацької скарбниці Миколи Лукаша / Л. В. Коломієць // Мова і культура. – К., 2003. – Вип. 6, т. 7. – С. 327–336.
2111. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / Віктор Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
2112. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
2113. Косів Г. М. До проблеми архаїзмів поетичних творів Т. Шевченка у перекладі В. Річ / Г. М. Косів // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. Германська філологія. – Чернівці, 2003. – Вип. 156. – С. 168–178.
2114. Косів Г. М. «Каменярі» І. Франка в англійських перекладах / Г. М. Косів // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Інозем. мови. – Львів, 2003. – Вип. 11. – С. 326–335.
2115. Косів Г. М. Твори І. Франка у перекладах В. Річ і П. Канді (до питання про перекладацьку стратегію) / Г. М. Косів // Зап. Наук. т-ва ім. Т. Шевченка. – Львів, 2003. – Т. 246 : Праці Філол. секції. – С. 380–388.
2116. Кравченко Л. Перша «Дунайська елегія» Р. М. Рільке в перекладі М. Бажана / Л. Кравченко // Вісн. Київ. міжнар. ун-ту. Літературознавчі студії. – 2003. – Вип. 5. – С. 144–154.
2117. Лановик М. Дискурс тексту в художньому перекладі: лінгвостилістичний та літературознавчий аспекти / М. Лановик // Семантика мови і тексту : зб. статей VIII Міжнар. наук. конф., 22–24 жовт. 2003 р. – Івано-Франківськ, 2003. – С. 291–295.
2118. Лановик М. До проблеми розмежування наукових сфер в сучасному перекладознавстві / М. Лановик // Наук. зап. Терноп. держ. пед. ун-ту. Сер. : Літературознавство. – Тернопіль, 2003. – Вип. 13. – С. 116–121.
2119. Лановик М. Переклад і національне підсвідоме: теорія архетипів та міфопоетика / М. Лановик // Південний архів. Філологічні науки : зб. наук. пр. / Херсон. держ. ун-т. – Херсон, 2003. – Вип. 21. – С. 156–158.
2120. Література та культура Полісся. Вип. 22. Із наукової спадщини І. Я. Заславського / Ніжинський держ. пед. ун-т імені Миколи Гоголя. – Ніжин, 2003. – 190 с.
- Зі змісту: Павло Грабовський – перекладач «Онегіна» / І. Я. Заславський. – С. 44–54 ; Микола Садовський – перекладач Олександра Пушкіна / І. Я. Заславський. – С. 55–60 ; Микола Зеров перекладає Пушкіна / І. Я. Заславський. – С. 60–69 ; Невідомі переклади Михайла Драй-Хмари з російської лірики / І. Я. Заславський. – С. 69–76 ; Дві

- українські інтерпретації комедії Л. М. Толстого «Перший вінокур» / І. Я. Заславський. – С. 76–85 ; «Власть тьмы» в українських перекладах / І. Я. Заславський. – С. 85–91 ; Три російські переклади з української поезії : [Про переклади С. Маршака] / І. Я. Заславський. – С. 91–100.
2121. Микола Лукаш : біобібліогр. покажч. / уклад. В. Савчин ; наук. ред. Р. Зорівчак. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003. – 356 с. – (Укр. біобібліографія. Нова серія ; чис. 10).
2122. Лукьянова Т. Г. Некоторые особенности перевода английского детектива / Т. Г. Лукьянова // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 611 : Романо-германська філологія : Проблеми перекладу та іншомовної комунікації. – С. 41–43.
2123. Лук'янченко М. П. Філософія екзистенціалізму як чинник мовної концептуальності (на матеріалі творів А. Камю і Ж.-П. Сартра та їх українських перекладів) / Лук'янченко М. П. // Проблеми гуманітарних наук. – Дрогобич, 2003. – Вип. 11. – С. 200–209.
2124. Маевская Л. Д. Осип Мандельштам в переводах немецких поэтов / Л. Д. Маевская // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609 : Романо-германська філологія : Проблеми перекладознавства, комунікативної та когнітивної лінгвістики. – С. 37–41.
2125. Мирошніченко В. В. Витоки художньої творчості як фактор впливу на процес мета комунікації/перекладу / В. В. Мирошніченко // Нова філологія / Запоріж. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2003. – № 2 (17). – С. 211–221.
2126. Міщенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу» / Л. А. Міщенко, О. М. Турченко. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 176 с.
2127. Мушкетик Л. Г. Варіантні лексичні відповідники в угорсько-українських перекладах / Л. Г. Мушкетик // Slavica. – 2003. – Вип. 32. – С. 25–41.
2128. Мушкудіані О. Н. «Кавказ» Шевченка в грузинських перекладах / О. Н. Мушкудіані // Вісн. Київ. міжнар. ун-ту. Літературознавчі студії. – 2003. – Вип. 5. – С. 231–257.
2129. Науменко А. М. Блуканина сучасного перекладу: від глухого кута семіотики до глухого кута когнітивної лінгвістики / А. М. Науменко // Нова філологія / Запоріж. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2003. – № 3 (18). – С. 105–349.
2130. Науменко А. М. Одісея перекладу, або Про шляхи до загубленої арфи затонулої поетичної Атлантиди / А. М. Науменко // Нова філологія / Запоріж. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2003. – № 1 (16). – С. 173–211.
2131. Науменко А. М. Теорія та практика перекладу: *німецька мова* / А. М. Науменко // Нова філологія / Запоріж. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2003. – № 2 (17). – С. 222–245.
2132. Нефедова Е. Д. Стратегии и техники перевода говорящих имен персонажей британской литературной сказки / Е. Д. Нефедова // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 586 : Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 158–163.
2133. Нефьодова О. Д. Проблема перекладу промовистих імен іноземного походження (на матеріалі прози Е. А. По) / О. Д. Нефьодова, О. П. Рихло // Треті Каразинські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції : матеріали Міжнар. наук. конф., 28 жовт. 2003 р. – Х., 2003. – С. 129–131.
2134. Паронікян Е. Шевченко в перекладах Кушнеряна вірменською мовою / Е. Паронікян // Вісн. Київ. міжнар. ун-ту. Літературознавчі студії. – 2003. – Вип. 5. – С. 257–268.
2135. Пасемко І. Іван Ющук – письменник, перекладач, учений / Іван Пасемко, Орест Сливинський // Слово і час. – 2003. – № 11. – С. 7–9.
2136. Перминова А. А. Культурлінгвистическое бытие поэтического произведения как переводоведческая проблема (на материале стихотворения Э. По «The Raven») / А. А. Перминова // Вчені зап. Харк. гуманіт. ін-ту «Народна українська академія». – 2003. – Т. 9. – С. 404–414.
2137. Пехник Г. Григорій Кочур: переклад і його теоретичне підґрунтя / Г. Пехник // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Львів, 2003. – Т. 246 : Праці Філол. секції. – С. 443–458.
2138. Подміногін В. О. Переклад есе «Місія перекладача» Вальтера Беньяміна / Подміногін В. О., Кальниченко О. А. // Вісн. Міжнар. Слов'ян. ун-ту. Сер. : Філологія. –

- Х., 2003. – Т. 6, №1. – С. 24–30.
2139. Радчук В. Функції перекладу / В. Радчук // Всесвіт. – 2003. – № 5–6. – С. 149–159.
2140. Рихло О. П. Місце перекладів з Е. А. По у жанровій парадигмі віршових перекладів української літературної полі системи / О. П. Рихло // Вісн. Харк. ун-ту. – 2003. – № 586 : Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 163–168.
2141. Рудницька Н. М. Передача українською мовою мовних особливостей «Кентерберійських оповідань» Дж. Чосера / Н. М. Рудницька / Н. М. Рудницька // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 140–142.
2142. Рудницька Н. М. Проза і поезія в «Кентерберійських оповідях» Дж. Чосера і релевантність їх співвідношення для перекладу // Нова філологія / Запоріз. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2003. – № 3 (18). – С. 350–358.
2143. Савченко В. В. Візуальний переклад літературного тексту : автореф. дис. ... канд. філос. наук : спец. 09.00.08 «Естетика» / В. В. Савченко. – К., 2003. – 16 с.
2144. Савчин В. Р. Микола Лукаш: особливості перекладацького стилю / В. Р. Савчин // Матеріали V конгресу Міжнародної асоціації українців. Мовознавство : зб. наук. статей. – Чернівці, 2003. – С. 458–463.
2145. Сизова О. Ф. Гендерна культура оригіналу у перекладі: на матеріалі англomовних перекладів поезії Ліни Костенко і Павла Тичини / О. Ф. Сизова // Вісн. Київ. міжнар. ун-ту. Сер. : Літературознавчі студії. – К., 2003. – Вип. 5. – С. 147–152.
2146. Сизова О. Ф. Гендерні особливості перекладу в аспекті конфлікту «духовного/тілесного» у драмі Лесі Українки «Лісова пісня» / О. Ф. Сизова // Мова і культура. – К., 2003. – Вип. 6. – Т. 4. – С. 252–263.
2147. Ситар Р. А. «Темні місця» поеми «Слово о полку Ігоревім» та способи відтворення їхньої семантики в англomовних перекладах (2) / Р. А. Ситар // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 2003. – Т. 246 : Праці Філол. секції. – С. 353–364.
2148. Сковорода Григорій: ідейна спадщина і сучасність / відп. ред. І. П. Стогній ; упоряд. С. Л. Йосипенко, Я. М. Стратій. – К. : Ін-т філософії, 2003. – 715 с.
Зі змісту: Переклади творів Григорія Сковороди на сучасну українську мову: здобутки і втрати / О. Мишанич. – С. 512–518 ; До перекладу творів Григорія Сковороди на сучасну українську літературну мову / Г. Верба. – С. 519–529.
2149. Слободянюк Н. Проблеми передачі національної своєрідності твору мовою перекладу (на матеріалі історичного роману П. Куліша «Чорна рада») / Н. Слободянюк // Мандрівець / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія». – 2003. – № 5. – С. 53–56.
2150. Слюнін О. В. Специфіка мовностилістичної та культурологічної актуалізації візуальної вербальної інформації при перекладі англomовних кінофільмів / О. В. Слюнін // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 611 : Романо–германська філологія : Проблеми перекладу та іншомовної комунікації. – С. 55–58.
2151. Смущинська І. В. Деякі теоретичні проблеми перекладу суб'єктивно-модальних сегментів художнього тексту / І. В. Смущинська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 109–114.
2152. Собков Ю. В. До питання адекватного використання трансформації у перекладі / Ю. В. Собков // Нова філологія / Запоріз. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2003. – № 3 (18). – С. 358–366.
2153. Содомора А. Лініями долі : літературні портрети / Андрій Содомора. – Львів : Літопис, 2003. – 376 с.
Зі змісту: Пантомимомою слова : (Юрій Мушак). – С. 99–127 ; У жесті руки олімпійця : (Михайло Білик). – С. 129–173 ; «Активний стан»: категорія граматики – і життя : (Йосип Кобів). – С. 175–216.
2154. Сотникова С. И. Зоонимы как средства вербализации концепта «человек» и некоторые вопросы их перевода (на материале немецкого и русского языков) / С. И. Сотникова, Т. Ф. Желтухина // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609 : Романо–германська філологія : Проблеми перекладознавства, комунікативної та когнітивної

лінгвістики. – С. 22–25.

2155. Стріха М. Данте й українська література : Досвід рецепції на тлі «запізнілого націєтворення» / М. Стріха. – К. : Критика, 2003. – 164 с.
2156. «Треті Каразинські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції» : матеріали Міжнар. наук.-метод. конф., [Харків], 20 жовт. 2003 р. – Х. : Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, 2003. – 216 с.
Зі змісту: Національна своєрідність стилістики українських перекладів Біблії / О. В. Єременко. – С. 71–72 ; Проблема перекладу промовистих імен іноземного походження (на матеріалі прози Е. А. По) / О. Д. Нефьодова, О. П. Рихло. – С. 129–131.
2157. Трищенко І. Оказіональні утворення в художньому тексті та особливості їх перекладу / І. Трищенко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34–36. – С. 27–29.
2158. Хоменко Ю. Н. Гоголь и проблемы художественного перевода / Ю. Н. Хоменко // Література та культура Полісся : наук. зб. Ніжин. пед. ін.-ту. – Ніжин, 2003. – Вип. 23 : Українсько-російські та білоруські мовно-літературні та культурні зв'язки. – С. 21–29.
2159. «Червоний шлях» (1923–1936 рр.) : сист. покажч. змісту / упоряд. Н. В. Лощинська ; Нац. парлам. б-ка України. – К., 2003. – 215 с.
2160. Черноватий Л. М. Особливості інтерпретації міфологічних алюзій при перекладі / Л. М. Черноватий // Вісн. Харк. нац. ун-у ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 611 : Проблеми перекладу та іншомовної комунікації. – С. 7–10. – (Сер. : Романо–германська філологія).
2161. Черноватий Л. М. Фонові знання у галузі міфології як складова перекладацької компетенції / Л. М. Черноватий, Т. К. Варенко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609 : Романо–германська філологія : Проблеми перекладознавства, комунікативної та когнітивної лінгвістики. – С. 3–6.
2162. Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914—1939): бібліогр. покажч. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Наук. б-ка ; Наук. т-во ім. Шевченка ; [за заг. ред. О. Лучук, Т. Лучука ; наук. ред., авт. передм. Р. Зорівчак]. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. – 194 с. – (Укр. біобібліографія. Нова серія ; чис. 13).
2163. Чхайдзе А. В. Відтворення лексико-семантичного паралелізму при перекладі художньої прози / А. В. Чхайдзе // Нова філологія / Запоріж. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2003. – № 3 (18). – С. 366–378.
2164. Шамаева Ю. Ю. Конфигуративно-энергетический аспект когнитивного моделирования языка эмоции в переводческой деятельности / Ю. Ю. Шамаева // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609 : Романо–германська філологія : Проблеми перекладознавства, комунікативної та когнітивної лінгвістики. – С. 61–63.
2165. Шильцова Н. Лексико-стилістичний аналіз перекладу поезії Т. Г. Шевченка «Думи мої, думи мої» японською мовою / Н. Шильцова // Вісн. Київ. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Східні мови та літератури. – К., 2003. – Вип. 7. – С. 78–80.
2166. Шмігер Т. В. До питання перекладознавчого аналізу: історія та методологія / Т. В. Шмігер // Збірник робіт IV Міжнар. наук.-практ. конф. студ., аспірантів та молодих вчених «Людина, культура, техніка в новому тисячолітті», Харків, 24–26 квіт. 2003 р. – Х., 2003. – С. 199–201.

2004

2167. Бияк Н. Я. Особливості найменування осіб в українській художній прозі та збереження їх функцій у німецькомовних перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Н. Я. Бияк ; Прикарпат. ун-т ім. В. Стефаника. – Івано-Франківськ, 2004. – 21 с.
2168. Білас А. А. Відтворення арготизмів в українських перекладах роману Л.-Ф. Селіна «Подорож на край ночі» / А. А. Білас // Мова і культура – К., 2004. – Вип. 7, т. 8. – С. 146–151.
2169. Білас А. А. Французькі військові арготизми на основі метафори та метонімії в

- оригіналі та перекладі (на матеріалі роману А. Барбюса «Вогонь») / А. А. Білас // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 15. – С. 91–99.
2170. Богатирьова О. Є. Проблеми збереження часової дистантності при перекладі українською мовою художньої прози XIX сторіччя / О. С. Богатирьова // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2004. – № 3. – С. 52–58.
2171. Горак Я. Р. Повісті Миколи Гоголя у перекладах Анатолія Вахнянина / Я. Р. Горак // Література та культура Полісся / Ніжин. держ. пед. ун-т ім. М. Гоголя. – Ніжин, 2004. – Вип. 24. – С. 119–124.
2172. Гординський С. На переломі епох : літературознав. ст., огляди, есеї, рец., спогади, листи / Святослав Гординський. – Львів : Світ, 2004. – 504 с. – (Сер. «Ad Fontes – До джерел»).
- Зі змісту: Шекспірові сонети в українських перекладах. – С. 415–419 ; Французькі поети українською мовою : До перекладів М. Терещенка, М. Рильського, Г. Кочура і М. Лукаша. – С. 419–427 ; Леконт де Ліль українською мовою : [Про переклади М. Ореста]. – С. 427–429 ; Українська поезія німецькою мовою. – С. 429–430 ; Поезія Михайла Драй-Хмари і її переклади французькою мовою. – С. 430–440.
2173. Грек Л. В. До питання передачі пресупозиції в перекладі / Л. В. Грек // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – Суми, 2004. – № 3 (62). – С. 124–128.
2174. Грек Л. В. Передача імен реально-історичних осіб у перекладах творів Юрія Андруховича / Л. В. Грек // Мандрівець / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія». – 2004. – № 5 (52). – С. 59–63.
2175. Грек Л. В. Передача цитат з творів Тараса Шевченка в перекладі роману Ю. Андруховича «Московіада» / Л. В. Грек // Мова і культура. – К., 2004. – Вип. 7, т. 8. – С. 157–164.
2176. Грек Л. В. Переклад тоталітарної мови в постмодерністських текстах / Л. В. Грек // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 15. – С. 123–127.
2177. Гуйванюк Н. В. Варіантність мовних засобів у перекладах сакральних текстів молитов українською мовою / Н. В. Гуйванюк // Біблія і культура : зб. наук. ст. – Чернівці, 2004. – Вип. 6. – С. 420–429.
2178. Дебейко О. В. Засоби поетичної виразності поезій Тараса Шевченка у перекладах японською мовою / О. В. Дебейко, Н. В. Шильцова // Шевченкознавство в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (1860–2003). – К., 2004. – С. 311.
2179. Дурова Я. Чесько–український і зворотний переклад поетичного тексту в літературній критиці / Я. Дурова // Київ. міжнар. ун-т. Літературознавчі студії. — К., 2004. — Вип. 11. — С. 431–435.
2180. Єфименко В. А. Деякі стилістичні риси роману Джеймса Джойса «Улісс» та особливості їх перекладу / В. А. Єфименко // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер.: Філол. науки. – 2004. – № 3. – С. 152–158.
2181. Журнал іноземної літератури «Всесвіт» у XX сторіччі (1925–2000) : бібліогр. покажч. / уклали Олег Микитенко та Галина Гамалій. – К. : Всесвіт, 2004. – 712 с.
2182. Зарицький М. С. Переклад : Словотворення та редагування / М. С. Зарицький. – К., 2004. – 120 с.
2183. Зорівчак Р. П. Концепція вишколу перекладачів України у двадцять першому столітті / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 2004. – Вип. 113. – С. 221–231.
2184. Роксолана Зорівчак : біобібліогр. покажч. / уклад. Г. Домбровська, З. Домбровська, У. Романюк ; наук. ред. О. Чередниченко ; автори передмов О. Чередниченко, А. Содомора ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Наук. б-ка. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2004. – 368 с. – (Укр. бібліографія. Нова сер. ; ч. 17. Бібліографія вчених ун-ту).
2185. Ісіченко І. Переклад Біблії і процеси релігійної самоідентифікації українців у XX ст.: історія освоєння Біблії українською культурою / І. Ісіченко // Схід – Захід. — Х. ; К., 2004. — Вип. 6. — С. 23–38.

2186. Калашник Н. Г. Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності : навч. посіб. для ф-тів з поглиблен. вивч. 2-ї інозем. мови у закл. вищ. відомч. юрид. освіти / Н. Г. Калашник, Н. О. Гетьман ; МВС України, Запоріж. юрид. ін-т. – Запоріжжя : Мотор-Січ, 2004. – 313 с.
2187. Кальниченко О. А. Есе «Місія перекладача» Вальтера Беньяміна про перекладність та «чисту мову» на тлі німецької перекладознавчої традиції / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2004. – № 3 (62). – С. 177–183.
2188. Кальниченко О. А. Джон Драйден: Передмова до «Послань» Овідія / О. А. Кальниченко // Вчені зап. Харк. гуманіст. ун-ту «Народна українська академія». – 2004. – Т. 10. – С. 380–400.
2189. Кальниченко О. А. Переклад vs адаптація / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2004. – № 636 : [Романо–германська філологія] : До 200-річчя Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. – С. 201–206.
2190. Качановська Т. О. Варіантні відповідники власних назв в українських перекладах французьких сонетів / Т. О. Качановська // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 11, ч. 1. – С. 181–186.
2191. Качановська Т. О. Метаморфози ліричного адресата в українських перекладах сонета Бодлера «Le Possd» / Т. О. Качановська // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 12, ч. 1. – С. 194–203.
2192. Качановська Т. О. Онімія сонетів Ж.-М. де Ередіа, Ш. Бодлера, С. Малларме і Ж. де Нерваля та їхніх українських перекладів / Т. О. Качановська // Вісн. Київ. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2004. – Вип. 37–38. – С. 38–44.
2193. Качановська Т. О. Сполучуваність власних назв у французьких сонетах та їхніх українських перекладах / Т. О. Качановська // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 12. – С. 101–111.
2194. Качановська Т. О. Трансформації образної сфери онімів оригіналу у поетичному перекладі // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 10. – С. 238–248.
2195. Клименко Ж. В. Порівняння оригіналу й перекладу в процесі вивчення зарубіжної літератури в старших класах / Ж. В. Клименко // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закл. України. – 2004. – № 6. – С. 16–20.
2196. Коломієць Л. В. Еволюція класицистичної та романтичної концепцій поетичного перекладу в українській перекладацькій культурі ХХ ст. / Л. В. Коломієць // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 15. – С. 43–51.
2197. Коломієць Л. В. Концептуально–методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу / Л. В. Коломієць ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Київ. ун-т, 2004. – 522 с.
2198. Коломієць Л. В. Пишнота і злиденність формалістичної школи перекладу: «Шекспірові сонети» Ігоря Костецького / Л. В. Коломієць // Мова і культура. – К., 2004. – Вип. 7, т. 8. – С. 133–140.
2199. Коломієць Л. В. Перекладацька програма українських неокласиків у світлі теорії інтерпретативного перекладу // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К., 2004. – Вип. 12, ч. 1. – С. 213–227.
2200. Коломієць Л. В. Поетичний переклад як герменевтичний рух до першобуття слова / Л. В. Коломієць // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К., 2004. – Вип. 10. – С. 300–308.
2201. Коломієць Л. Українська поетична свідомість і переклад на зламі тисячоліть / Л. Коломієць // Україна і світ: етичні, науково-інтелектуальні та освітні виміри : зб. наук. пр. – К., 2004. – С. 110–121.
2202. Копильна О. М. Перекладацькі стратегії відтворення алюзії в художньому тексті / О. М. Копильна, Т. Є. Некряч // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук.

пр. – К., 2004. – Вип. 12. – С. 182–186.

2203. Копоть І. До проблеми перекладу тексту пісні Ф. Шопена «Моя милованка» / І. Копоть, Е. Мішук-Гілевич // Укр. полоністика. – 2004. – № 1. – С. 215–220.

2204. Корунець І. Просодійні елементи як об'єкт відтворення в перекладі / І. Корунець // Всесвіт. – 2004. – № 9–10. – С. 150–160.

2205. Григорій Кочур і український переклад : матеріали міжнар. наук.-практ. конф., Київ – Ірпінь, 27–29 жовт. 2003 р. – К. ; Ірпінь : Перун, 2004. – 280 с.

Зі змісту: Григорій Кочур триває / Іван Дзюба. – С. 8–10 ; Г. П. Кочур у міжнародному перекладацькому контексті / Марина Новикова. – С. 15–16 ; Григорій Кочур як історик українського художнього перекладу / Роксолана Зорівчак. – С. 17–28 ; «...Чужою радістю радіти» / Олександр Пономарів. – С. 29–30 ; Григорій Кочур – перекладач і людина / Рауль Чічалава. – С. 31–33 ; Нотатки до перекладацької «стратегії» Григорія Кочура / Вадим Скуратівський. – С. 34–36 ; Кочур і Данте / Максим Стріха. – С. 37–45 ; Спроба хронологічного автокоментарю до «Відлуння» / Сергій Білокінь. – С. 46–60 ; Уроки Метра / Михайлина Коцюбинська. – С. 61–70 ; Григорій Кочур – порадник і консультант / Флоріан Неуважний. – С. 71–73 ; Григорій Кочур і Микола Лукаш – дві школи в українському перекладі / Анатоль Перепада. – С. 74–78 ; Григорій Кочур як редактор поетичного перекладу / Володимир Житник. – С. 79–83 ; Документальні матеріали Григорія Кочура в київських архівах / Степан Захаркін. – С. 84–92 ; Особливості перекладацького світогляду Григорія Кочура / Юрій Покальчук. – С. 93–94 ; Григорій Кочур – теоретик і практик художнього перекладу / Галина Пехник. – С. 95–100 ; Голістична концепція віршованого перекладу в контексті перекладацького методу Г. П. Кочура / Ольга Івасюк. – С. 101–107 ; Епітетна конструкція в перекладах Григорія Кочура / Ольга Грабовецька. – С. 108–112 ; Відображення перекладацького процесу в епістолярії Г. П. Кочура / Оксана Братанич. – С. 118–123 ; Овідій в інтерпретації Григорія Кочура (крізь призму двох рядків: Овідій, Трістії, III, 10, 23–24) / Андрій Содомора. – С. 131–135 ; Григорій Кочур та Андрій Білецький (переклади грецької поезії) / Ніна Клименко. – С. 136–140 ; Григорій Кочур і франкомовна поезія / Олександр Чередниченко. – С. 141–147 ; Коли вже зацвітуть троянди вересневі?! : (Сонети П. Верлена в перекладі Г. Кочура) / Євгенія Кононенко. – С. 148–151 ; Англomовна поезія в перекладах Григорія Кочура / Ольга Медвідь. – С. 152–157 ; Поема «Іст Коукер» Т. С. Еліота в перекладі Г. Кочура: особливості відтворення стильової тональності / Лада Коломієць. – С. 158–170 ; Новаторство Григорія Кочура в інтерпретації французької, англійської (американської) та російської поетичної сугестії українською мовою / Анатолій Гризун. – С. 171–176 ; Польська поезія в перекладах Григорія Кочура / Людмила Сірик. – С. 177–189 ; Класики польської романтичної літератури в перекладах Григорія Кочура / Ханна Голендзіновська-Гураль. – С. 190–193 ; Інтерпретація поезії В. Шимборської в українських перекладах / Наталя Сидяченко. – С. 194–198 ; Поезія «До зірки» Михая Емінеску в перекладі Григорія Кочура / Сергій Лучканянц. – С. 199–202 ; Доля українських інтерпретацій Шекспірового «Гамлета» / Марія Ажнюк. – С. 203–206 ; Підводний світ Офелії (в оригіналі і в перекладах) / Марія Габлевич. – С. 207–217 ; Інтерпретація біблійних мотивів трагедії Шекспіра «Гамлет» українськими перекладачами / Оксана Дзера. – С. 218–225 ; Афоризми з Шекспірового «Гамлета» в перекладах Григорія Кочура і Леоніда Гребінки / Тетяна Некряч. – С. 226–231 ; Актуальні питання розвитку української шекспіріани / Олексій Волос. – С. 232–238 ; «Русалка» О. С. Пушкіна в українських перекладах / Елеонора Соловей. – С. 239–243 ; Українська національна ідея в поетичному перекладі / Галина Філіпенко. – С. 244–247 ; Відтворення поезики українського художнього твору в англomовних перекладах / Валерій Мирошниченко. – С. 248–254 ; Протей чи Янус? : (про різновиди перекладу) / Віталій Радчук. – С. 255–267 ; Еволюція мовних прав у Європі та право кожної нації на переклад / Сергій Саєнко. – С. 268–271 ; Олександр Фінкель – теоретик українського перекладу / Тарас Шмігер. – С. 272–278.

2206. Лановик М. Герменевтичні проблеми теорії художнього перекладу / М. Лановик // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. Сер. : Слов'янська філологія. – 2004. – Вип. 214/215. – С. 79–84.
2207. Лановик М. Категорія «національної пам'яті» як форманта художнього перекладу / М. Лановик // Питання літературознавства. — Чернівці, 2004. – Вип. 11 (68). – С. 100–106.
2208. Лановик М. Перекладознавча концепція В. Гумбольдта та її рецепція в українському літературознавстві / М. Лановик // Вісн. Житомир. пед. ун-ту. – Житомир, 2004. – Вип. 15. – С. 109–115.
2209. Лановик М. Переклад та міфопоетика : Вплив архетипного мислення на процес художньої інтерпретації / М. Лановик // Мандрівець / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія». – 2004. – № 3. – С. 50–56.
2210. Лановик М. Проблеми перекладу та інтерпретації в літературознавчих працях Олександра Потебні / М. Лановик // Проблеми славістики. – Луцьк, 2004. – Чис. 1–2. – С. 169–175.
2211. Лановик М. Проблеми художнього перекладу в естетичній системі епохи Романтизму / М. Лановик // Вісн. Запоріз. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки. —2004. – № 3. – С. 120–125.
2212. Лановик М. Психологічний та сучасні проблеми перекладознавства / М. Лановик // Наук. зап. Терноп. нац. пед. ун-ту. Сер. : Літературознавство. – 2004. – Вип. 15. – С. 236–254.
2213. Лановик М. Теоретико-літературні проблеми знаку і коду в перекладознавчій семіотиці: до проблеми духовних пластів національних літератур / М. Лановик // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 18. – Ч. 2 : Питання менталітету в українській літературі. — С. 292–307.
2214. Лановик М. Художній переклад: діалог національних культур, історичних епох та мистецьких світів / М. Лановик // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філологічна. —2004. – Вип. 33, ч. 2. – С. 184–190.
2215. Лук'янченко М. П. Концептотворча роль автора та її співвідношення з індивідуальністю перекладача / М. П. Лук'янченко // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2004. – Вип. 11. – С. 280–283.
2216. Лук'янченко М. П. Концептуальна метафора у романі Ж.-П. Сартра «Нудота» та її відтворення в українському перекладі / Лук'янченко М. П. // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – К., 2004. – Вип. 5. – С. 47–53.
2217. Лук'янченко М. П. Проблеми відтворення ритмічних особливостей французької екзистенціальної прози в українському перекладі / Лук'янченко М. П. // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2004. – Вип. 12. – С. 7–10.
2218. Лук'янченко М. П. Французька екзистенціальна проза: проблеми перекладу сильних позицій тексту / Лук'янченко М. П. // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. – К., 2004. – Вип. 9. – С. 83–90.
2219. Лучук О. Діалогічна природа літератури: Перекладознавчі та літературознавчі нариси / Ольга Лучук. – Львів : Вид-во Укр. Католиц. ун-ту св. Климента, 2004. – 280 с.
- Зі змісту: Переклади М. Зерова з англійської. – С. 19–26 ; Микола Лукаш і Пантелеймон Куліш: перехресні стежки перекладачів. – С. 27–35 ; Юрій Луцький – дослідник і перекладач української літератури. – С. 36–43 ; Українські переклади драм Шекспіра: [таблиця]. – С. 62–64, 1 арк. вкл. ; Шекспір у контексті перекладацької діяльності П. Куліша і М. Лукаша. – С. 72–79 ; Куліш і Франко – інтерпретатори Шекспіра. – С. 80–85 ; «Венецький купець» Шекспіра в інтерпретації Івана Франка і в історії української Шекспіріани. – С. 86–92 ; Ще один український «Гамлет» : Інтерпретація Гната Хоткевича. – С. 91–105 ; Творчість Григорія Кочура в контексті української Шекспіріани. – С. 106–114 ; Виступ на презентації Шекспірових «Сонетів» у перекладі Дмитра Павличка. – С. 115–117 ; Антологія століття : Про працю над антологією укр. поезії в англ. перекладах. – С. 133–140 ; Поезія – переклад – дійство : Літ. портрет Ярої мистець. групи. – С. 141–153 ; Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939). – С. 157–162 ; Часовий фактор і проблема перекладної множинності в теорії художнього перекладу. – С. 163–168 ; Опозиція *order* –

- disorder* у драмі Шекспіра «Троїл і Крессіда» та її відтворення при перекладі : Аналіз лексико-семант. структури мікротексту. – С. 169–175 ; Фразові паремії і переклад. – С. 176–183.
2220. Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції : Ювілейні четверті Каразинські читання, присвячені 200–річчю Харківського національного університету : «Людина. Мова. Комунікація». – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2004. – 293 с.
Зі змісту: Переклад цитат-біблеїзмів у постмодерністському тексті (на матеріалі роману Ю. Андруховича «Перверзія») / Л. В. ГрекС. 72–74 ; Архаїчні лексико-граматичні структури в творчості Езри Паунда та Ігоря Костецького / І. І. Мамчур. – С. 166–167 ; Концепція перекладу періоду класичного німецького романтизму / В. О. Подміногін. – С. 217–220 ; Особенности перевода эмотивной лексики повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на английский язык / С. С. Полежаева. – С. 221–222.
2221. Мірошниченко В. В. Відтворення авторської концепції художнього твору в перекладі (на матеріалі англословних та франкомовних перекладів української художньої прози) : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / В. В. Мірошниченко ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2004. – 37 с.
2222. Москаленко М. Актуальність Кундзіча / М. Москаленко // Всесвіт. – 2004. – № 5–6. – С. 173–180.
2223. Мушніна О. О. Об'єктний предикативний інфінітивний зворот як проблема перекладу (на матеріалі англійських науково-технічних та художніх текстів) / О. О. Мушніна // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. – № 1 (25). – С. 61–67.
2224. Мушніна О. О. Особливості відтворення атрибутивних груп при перекладі англійської науково-технічної та художньої прози / О. О. Мушніна // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2004. – Вип. 11, кн. 2. – С. 32–35.
2225. Мушніна О. О. Особливості передачі агентивного неживого підмета у перекладі науково-технічної та художньої літератури / О. О. Мушніна // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2004. – Вип. 14, кн. 2. – С. 40–44.
2226. Мушніна О. О. Особливості передачі суб'єктно-предикативних інфінітивних зворотів у науково-технічному та художньому перекладі / О. О. Мушніна // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2004. – № 632 : Романо-германська філологія. – Вип. 42. – С. 129–133.
2227. Науменко Л. П. Відтворення українських реалій в англійських перекладах творів Миколи Гоголя / Л. П. Науменко // Література та культура Полісся / Ніжин. пед. ун-т ім. Миколи Гоголя. – Ніжин, 2004. – Вип. 24. – С. 174–178.
2228. Новосад Н. В. З історії українського художнього перекладу / Н. В. Новосад // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закл. України. – 2004. – № 12. – С. 47–50.
2229. Перепльотчикова С. Є. Відтворення ідіостилю Нікоса Казандзакіса в українських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.16 «Перекладознавство» / С. Є. Перепльотчикова ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2004. – 21 с.
2230. Пермінова А. О. Культуромовне буття твору як фактор його пізнання / А. О. Пермінова // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. – С. 202–209.
2231. Пермінова А. О. Максим Рильський – перекладач / А. О. Пермінова // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – 2004. – Т. 10. – С. 370–380.
2232. Пехнік Г. В. Григорій Кочур: теоретичні погляди на переклад / Г. В. Пехнік // Іноземна філологія. – 2004. – Вип. 113. – С. 235–243.
2233. Поляков В. С. Исторический фон и исторические реалии при переводе англоязычного художественного текста / В. С. Поляков // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2004. – № 636 : До 200-річчя Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. – С. 209–213.
2234. Пономарева Т. А. Совмещение двух художественных миров в стихотворном переводе (стихотворение Д. Донна «Завещание» в переводе И. Бродского) / Т. А. Пономарева // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2004. – № 632 : Філологія. – Вип. 42. – С. 340–343.
2235. Рудницька Н. М. Взаємодія літературних традицій, чинних за часів створення

- оригіналу і перекладу (на матеріалі перекладів «Кентерберійських оповідей» Дж. Чосера) / Рудницька Н. М. // Вісн. Луган. нац. пед. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філологічні науки. Іноземна філологія. – 2004. – № 2 (70). – С. 113–116.
2236. Рудницька Н. М. Вплив історичного та соціального контекстів першотвору минулого на його переклад / Рудницька Н. М. // Вісн. Київ. міжнар. ун-ту. Літературознавчі студії : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 7.– С. 269–272.
2237. Рудницька Н. М. Мовні проблеми перекладу «Кентерберійських оповідей» Дж. Чосера сучасною українською мовою Рудницька Н. М. // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. – №1 (25). – С.108–113.
2238. Савенко А. О. Відтворення в українському перекладі прецедентних одиниць роману С. Міривіліса «Життя в могилі» / А. О. Савенко // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія. — К., 2004. — Вип. 37–38. — С. 44—50.
2239. Савенко А. О. Інтертекстуальність художнього тексту як перекладацька проблема / А. О. Савенко // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. — К., 2004.— Вип. 11, кн. 2. — С. 127—136.
2240. Савчин В. Р. Лукашіана: динаміка, проблеми, несподіванки (на матеріалі біобібліографічного покажчика «Микола Лукаш») / В. Р. Савчин // Іноземна філологія. – 2004. – Вип. 113. – С. 282–293.
2241. Світлична Л. П. Учень Григорія Кочура : Іван Світличний як перекладач / Л. П. Світлична // Іноземна філологія. – 2004. – Вип. 113. – С. 245–278.
2242. Сизова О. Ф. Гендерні ролі у поетичному дискурсі Лесі Українки як проблема перекладацької інтерпретації / О. Ф. Сизова // Актуальні проблеми слов'янської філології. – К., 2004. – Вип. 9. – С. 364–372.
2243. Сизова О. Ф. Переклад як культурно-гендерна адаптація (на матеріалі російсько- і англійських перекладів поезії Л.Українки) / О. Ф. Сизова // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. – № 1 (25). – С. 118–123.
2244. Ситар Р. А. Гіпербола у художньому перекладі (на матеріалі епічної поеми «Слово о полку Ігоревім» та її англійських перекладів) / Р. А. Ситар // Іноземна філологія. – 2004. – Вип. 113. – С. 294–305.
2245. Содомора П. А. Побутові реалії Гомерової «Одіссеї» у перекладі (на матеріалі українських перекладів поеми) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / П. А. Содомора ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2004. – 20 с.
2246. Содомора П. А. Причини та вияви українізації тексту (на матеріалі «Одіссеї» П. Ніщинського) / П. А. Содомора // Іноземна філологія. – 2004. – Вип. 113. – С. 306–312.
2247. [Соловей Е.] Переклади : [Про переклад. спадщину В. Свідзінського] / [Е. Соловей] // Твори : у 2 т. / В. Свідзінський. – К., 2004. – Т. 2 : Переклади. Статті. Листи. – Додатки. – С. 447–450.
2248. Творчість Юрія Клена в контексті українського неокласицизму та вісниківського неоромантизму : зб. наук. пр. / Дрогобицький держ. пед. ун-т ім. І. Франка, Філол. ф-т. – Дрогобич : Відродження, 2004.– 390 с.
Зі змісту: Юрій Клен – поет і перекладач / Л. Сірик. – С. 310–325 ; Три язики Юрія Клена : («Пантера» Р. М. Рильке в рус. перекладі Освальда Бурггардта) / Р. Чайковський, Е. Лысенкова. – С. 325–329 ; Маловідомі переклади Юрія Клена / І. Розлуцький. – С. 331–343 ; Переклади російськомовних віршів Освальда Бурггардта / М. Борецький. – С. 343–349.
2249. Тетеріна О. Б. Переклад як наукова проблема в українській літературно-критичній думці ХІХ – початку ХХ ст. : (компаративний дискурс) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.05 «Порівняльне літературознавство» / О. Б. Тетеріна; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2004. – 20 с.
2250. Тетеріна О. Проблема художнього перекладу в літературознавчій концепції М. Драгоманова / О. Тетеріна // Літературознавчі обрії : праці молодих учених України. –

- К., 2004. – С. 115–121.
2251. Тріфонова О. Е. Переклад «тексту в тексті», або Ще раз про інтертекстуальність / О. Е. Тріфонова // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – К., 2004. – Вип. 5. – С. 77–81.
2252. Ушкалов Л. Григорій Сковорода : семінарій / Л. Ушкалов ; М-во освіти і науки України, Харк. нац. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Х. : Майдан, 2004. – 876 с.
2253. Хоменко Ю. М. «Вечера на хуторі близь Диканьки» Гоголя у перекладі Лесі Українки (до питання відтворення індивідуально-авторських фразеологізмів) / Ю. М. Хоменко // Література та культура Полісся / Ніжин. держ. пед. ун-т ім. Миколи Гоголя. – Ніжин, 2004. – Вип. 24. – С. 179–184.
2254. Хоменко Ю. М. М. Лукаш у становленні української школи художнього перекладу / Ю. М. Хоменко // Наук. зап. Ніжин. держ. ун-ту ім. М. Гоголя. Сер. : Філол. науки. – 2004. – С. 131–134.
2255. Чередниченко О. І. Український переклад: з минулого у сьогодення / О. І. Чередниченко // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 15. – С. 3–9.
2256. Черноватий Л. М. Вплив структури фонових знань перекладача на інтерпретацію міфологічних алюзій / Л. М. Черноватий, Т. К. Варенко // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2004. – № 4. – С. 193–203.
2257. Шляхова В. В. Переклад як засіб формування українськомовної особистості / В. В. Шляхова // Вісник / Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси, 2004. – Вип. 55 : Педагогічні науки. – С. 154–156.
2258. Шмігер Т. В. Микола Зеров та Максим Рильський: тяглість перекладознавчої традиції // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 15. – С. 86–91.

2005

2259. Актуальні проблеми менталінгвістики : зб. ст. за матеріалами III-ї міжнар. наук. конф. / Ін-т укр. мови НАН України ; Ін-т мовознавства ім. О. Потебні НАН України ; Черкас. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси : Брама, 2003. – 224 с.
- Зі змісту: І. Бродский по-українски (переводы одного стихотворения) / Л. В. Бублейник. – С. 106–108 ; Переклад як шлях до взаєморозуміння народів і взаємозбагачення культур (на матеріалі поеми К. Ф. Рилєєва «Войнаровський») / Г. П. Вишневська. – С. 112–114 ; Адекватність художественного переклада / А. М. Григораш. – С. 117–120 ; Стилiстичні особливості перекладів поезій Т. Г. Шевченка німецькою та російською мовами / Н. М. Поліщук, І. З. Тарасинська. – С. 163–164.
2260. Бабенко В. М. Порівняльний аналіз оригіналу й перекладу під час вивчення зарубіжної літератури / В. М. Бабенко // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закл. України. – 2005. – № 6. – С. 39–42.
2261. Бевз Н. В. Мир переклада Г. С. Сковороди : «Сродный труд» Г. С. Сковороди как переводчика и теоретика перевода / Н. В. Бевз // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2005. – № 654 : Філософські перипетії. – С. 230–235. – (Сер. «Філософія»).
2262. Бекрешева Л. О. Контекстуальний аналіз україномовних перекладів конвективного твору на прикладі 66 сонету Шекспіра / Л. О. Бекрешева // Вісн. Луган. нац. пед. ун-ту ім. Т. Шевченка. – 2005. – № 5. – С. 9–14.
2263. Білас А. А. Арготичні деномінації концептів «чоловік» і «жінка» в українському перекладі роману М. Уельбека «Платформа» // Вісн. Прикарпат. нац. ун-ту. Сер. : Філологія. – Івано-Франківськ, 2005. – Вип. 9–10. – С. 147–156.
2264. Білик Н. Л. Т. Г. Шевченко у хорватських перекладах (II половина XIX сторіччя) / Н. Л. Білик // Шевченкознавчі студії : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2005. – Вип. 7. – С. 104–107.
2265. Білоус О. М. Переклад лексикалізованих метафор / О. М. Білоус // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2005. – № 667 : Романо-германська філологія. Методика

- викладання іноземних мов. – С. 201–203.
2266. Білоус О. М. Різновиди метафори та їх переклад (на матеріалі перекладу оповідання М. М. Коцюбинського «Сон» німецькою мовою) / О. М. Білоус // Наук. і зап. Сер. : Філол. науки (мовознавство) / Кіровогр. держ. пед. ун-т. – Кіровоград, 2005. – Вип. 54. – С. 111–115.
2267. Бурда-Лассен О. В. Переклад як процес декодування ментальної ідентичності нації (на матеріалі українських і німецьких етнолексем міфологічного походження) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. В. Бурда-Лассен. – К., 2005. – 20 с.
2268. Б'ялик В. Д. Лексичні інновації оригіналу в авторизованому перекладі (на матеріалі роману «Лоліта» В. Набокова / В. Д. Б'ялик // Вісн. Запоріз. нац. ун-ту. Філол. науки. – 2005. – № 1. – С. 17–21.
2269. Воробьева С. В. Три різних підходів до оцінки якості перекладу / С. В. Воробьева // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2005. – № 667 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 203–206.
2270. Гаврилів Т. Текст між культурами : Перекладознавчі студії / Т. Гаврилів. – К. : Критика, 2005. – 200 с.
Зі змісту: Роздуми про переклад. – С. 11–27 ; Що таке переклад. – С. 29–49 ; Leberknödelsuppe, або Переклад реалій і мовно-культурна обізнаність перекладача. – С. 51–67 ; Ідентичність тексту: українські спроби прочитати Целяна. – С. 69–87 ; Українська одисея Пауля Целяна. – С. 89–114 ; Чотири фуги українськими нотами. – С. 115–143 ; Подорож крізь вушко голки. – С. 145–174 ; Одна з двадцятьох. – С. 175–181 ; Переклад, інший. – С. 183–185.
2271. Горбач О. Староцерковнослов'янська мова й церковнослов'янський переклад Святого Письма / О. Горбач // Католицький щорічник. — К., 2005. — С. 115–133.
2272. Зорівчак Р. Боліти болем слова нашого... / Роксолана Зорівчак ; передм. Л. Полюги. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту ім. І. Франка, 2005. – 295 с.
2273. Зорівчак Р. Шекспірів «Гамлет» у перекладі Михайла Рудницького / Р. Зорівчак // Іноземна філологія. – 2005. – Вип. 115. – С. 154–164.
2274. Історія перекладу та думок про переклад у середньовічній Франції / Кальниченко О. А., Шептуха М. М., Кальниченко Н. М., Шамрай О. В. // Вісн. Житомир. держ. ун-ту. – 2005. – № 23. – С. 68–70.
2275. Калинчук А. Переклади й вивчення Т. Шевченка в літературах пострадянського простору: стан, проблеми, завдання / А. Калинчук // Тарас Шевченко і народна культура : зб. праць міжнар. (35-ї) наук. Шевченків. конф., 20–22 квітня 2004 р. – Черкаси, 2004. – Кн. 2. – С. 275–279.
2276. Кальниченко А. А. Воспитание переводчика в системе непрерывного образования / А. А. Кальниченко // Методология и методика воспитательной работы в условиях непрерывного образования : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Харьков, 12 февр. 2005 г. – Х., 2005. – С. 209–213.
2277. Кальниченко О. А. Історичні коріння перекладності / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2005. – № 649 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 174–179.
2278. Кальниченко О. А. Історичні причини перекладу літератури / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Матеріали III Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики викладання перекладу : до 200-річчя Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна та 75-річчю ф-у інозем. мов, Харків, 22 квітня 2005 р. – Х., 2005. – С. 65–66.
2279. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад в текстах та коментарях : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. – Х. : Вид-во НУА, 2005. – 132 с.

2280. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у Стародавньому Римі (III ст. до н. е. – V ст. н. е.) / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Вчені зап. Харк. гуманіст. ун-ту «Народна українська академія». – 2005. – Т. 11. – С. 540–566.
2281. Кальниченко О. А. Когнітивні підходи до перекладу / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Людина. Мова. Комунікація : матеріали V Всеукр. наук. конф. «Каразінські читання», Харків, 11 листоп. 2005 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2005. – С. 81–82.
2282. Кальниченко О. А. Найдавніші згадки про переклад / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки : зб. наук. пр. – 2005. – № 5. – С. 149–159.
2283. Кальниченко О. А. Переклад на тлі споріднених явищ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Сучасні технології підготовки фахівців в умовах подальшого розвитку вищої освіти України : матеріали міжнар. наук.-метод. конф., Харків, 27–28 жовт. 2005 р. / Півн.-сх. центр трансп. акад. України, Харк. нац. автомоб.-дор. ун-т. – Х., 2005. – С. 227–228.
2284. Кальниченко О. А. Романтична концепція перекладу та сучасність / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Людина. Мова. Комунікація : матеріали V Всеукр. наук. конф. «Каразінські читання», 11 листопада 2005 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2005. – С. 144–147.
2285. Качановська Т. О. Проблеми відтворення хронотопу в українських перекладах французьких сонетів / Т. О. Качановська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2005. – Вип. 39. – С. 48–51.
2286. Кикоть В. М. Підтекст як образна домінанта в художньому перекладі / В. М. Кикоть // Вісн. Черкас. ун-ту. Філол. науки. – Черкаси, 2005. – Вип. 76. – С. 5–7.
2287. Кіндзбала О. С. Переклади корейських казок українською мовою / О. С. Кіндзбала // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2005. – Вип. 18, кн. 1. – С. 204–207.
2288. Кірносорова Н. А. До проблеми художньої адекватності перекладу китайської середньовічної поезії / Н. А. Кірносорова // Проблеми державного будівництва в Україні : матеріали міжнар. наук.-практ. конф. проф.-викл. складу «Україна на шляху до європейської спільноти в умовах Помаранчової революції». – К., 2005. – Вип. 10. – С. 351–355.
2289. Клименко Ж. В. Порівняння оригіналу й перекладу в процесі вивчення зарубіжної літератури в старших класах / Ж. В. Клименко // Тема : на допомогу вчителю зарубіж. л-ри : громад. наук.-метод. журн. – 2005. – № 1. – С. 18–28.
2290. Коломієць Л. Новий український «Гамлет»: перекладацька стратегія Юрія Андруховича / Л. Коломієць // Мова і культура. – 2005. – Вип. 8, т. 3, ч. 2. – С. 349–356.
2291. Коломієць Л. В. Юрій Клен як розбудовник перекладацької школи неокласиків / Л. В. Коломієць // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2005. – Вип. 18, кн. 1. – С. 228–231.
2292. Копильна О. М. Відтворення алюзивних власних назв в українських перекладах / О. М. Копильна // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2005. – Вип. 18, кн. 1. – С. 232–236.
2293. Костанда І. О. Проблема перекладу поезії Лі Шан-іня: аналіз та дослідження особливостей паралелізму / І. О. Костанда // IX Сходознавчі читання А. Кримського : тези доп. міжнар. наук. конф. (1–2 черв. 2005 р.). – К., 2005. – С. 122.
2294. Кравченко Л. Художньо-естетична сутність перекладів М. Ореста з Р. М. Рільке / Леся Кравченко // Рідний край. – 2005. – № 1 (12). – С. 107–117.
2295. Кривонос Я. В. Актуалізація концептуальної структури метафори у перекладі прозового художнього тексту / Я. В. Кривонос // Гуманіт. вісн. Сер. : Іноземна філологія. Проблеми сучасної світової літератури, лінгвістики, перекладознавства. – Черкаси, 2005. – Ч. 9. – С. 376–378.

2296. Лановик М. Іконічна структура тексту та проблема трансляції літературних образів / М. Лановик // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. – К., 2005. – Вип. 22, ч. 1. – С. 146–154.
2297. Лановик М. Літературознавчі концепції діалогізму та поліфонізму в системі сучасного перекладознавства / М. Лановик // Наук. зап. Харк. нац. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – 2005. – Вип. 1(41), ч. 2. – С. 160–169.
2298. Лановик М. Можливості інтуїтивного підходу до художнього перекладу : теоретико-літературні аспекти / М. Лановик // Наук. зап. Харк. нац. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – 2005. – Вип. 3 (43), ч. 2. – С. 17–24.
2299. Лановик М. Morgenland und Abendland: проблема зіткнення національних світів у сфері художнього перекладу / М. Лановик // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. – К., 2005. – Вип. 21. – Ч. 2 : Питання менталітету в українській літературі. – С. 185–200.
2300. Лановик М. Наратологічні проблеми художнього перекладу / М. Лановик // Наративні виміри літератури : *Studia methodologica*. – Тернопіль, 2005. – Вип. 16. – С. 73–80.
2301. Лановик М. Парадигма структуралізму в перекладознавчих студіях / М. Лановик // Актуальні проблеми сучасної філології : Літературознавство : зб. наук. пр. – Рівне, 2005. – Вип. 14. – С. 92–100.
2302. Лановик М. Переклад як деконструкція тексту. Проблема літературного перекладознавства у час кризової доби / М. Лановик // Питання літературознавства. — Чернівці, 2005. – Вип. 12 (69). – С. 125–137.
2303. Лановик М. Проблеми художнього перекладу в контексті герменевтичних студій: метакритичний ракурс / М. Лановик // Актуальні проблеми філології та перекладознавства : матеріали Всеукр. наук. конф., 12–13 трав. 2005 р. – Хмельницький, 2005. – С. 206–208.
2304. Лановик М. Розвиток концептів «символ», «архетип» та «міф» у теоретико-літературних дослідженнях науки про переклад / М. Лановик // Вісн. Житомир. пед. ун-ту ім. І. Франка. — 2005. – Вип. 22. – С. 150–155.
2305. Лановик М. Сучасне осмислення проблеми національного у розвитку українського перекладознавства / М. Лановик // Вісн. Прикарпат. ун-ту. Сер. : Філологія. — Івано-Франківськ, 2005. – Вип. 9–10. – С. 139–147.
2306. Лановик М. Феміністичні тенденції та гендерні проблеми теорії художнього перекладу / М. Лановик // Наук. зап. Терноп. нац. пед. ун-ту. Сер. : Літературознавство. – 2005. – Вип. 16. – С. 188–201.
2307. Лановик М. Художній переклад і проблема культурно-національної ідентичності літературних текстів / М. Лановик // Міжнародні горизонти і компаративістичний дискурс сучасних літературознавчих студій: монографія. – Тернопіль, 2005. – С. 271–307.
2308. Лановик М. Художній переклад як проблема рецепції та інтерпретації тексту / М. Лановик // Діалог : Медіа-студії : зб. наук. пр. — Одеса, 2005. – Вип. 3. – С. 196–207.
2309. Ліхтей Т. Поезія словацьких романтиків в українських перекладах (XIX–XX ст.) / Т. Ліхтей // Наук. вісн. Ужгород. ун-ту. Сер. : Філологія. – 2005. – Вип. 11. – С. 144–149.
2310. Лук'янченко М. П. Колористика прозових творів Ж.-П. Сартра та деякі особливості її відтворення в українському перекладі / Лук'янченко М. П. // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Інозем. філологія. – К., 2005. – Вип. 39. – С. 51–53.
2311. Любченко А. Г. Поетична творчість Тараса Шевченка в перекладах чеською / А. Г. Любченко // Шевченкознавчі студії : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2005. – Вип. 7. – С. 108–112.
2312. Мельниченко І. В. Переклад поеми Йозефа Сватоплука Махара «На Голгофі», здійснений Євгеном Маланюком, у контексті чесько-українських літературних взаємин / І. В. Мельниченко // Літературна компаративістика. — К., 2005. — Вип. 2. — С. 299–306.
2313. Мирошниченко В. В. Про нормативні засади художнього перекладу / В. В. Мирошниченко // Нова філологія. – 2005. – Вип. 1. – С. 243–246.

2314. Молчко О. Фонетичні засоби творення образності індивідуально–авторських та фразеологізованих порівнянь: способи відтворення у перекладі / О. Молчко // Іноземна філологія. – 2005. – Вип. 115. – С. 174–180.
2315. Науменко Н. Лірика Поля Верлена в українських перекладах / Н. Науменко // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах : зб. наук. пр. ф-ту лінгвістики Гуманіт. ін-ту Нац. авіац. ун-ту. – К., 2005. – Вип. 10. – С. 303–312.
2316. Недбайло К. М. Транспозиція іменних частин мови у перекладі художніх текстів з англійської мови українською / К. М. Недбайло // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2005. – Вип. 18, кн. 2. – С. 9–13.
2317. Новикова М. Міфи та місія / М. Новикова. – К. : Дух і літера, 2005. – 432 с.
 Зі змісту: 3 мови вічності: переклади св. Кирила та Мефодія. – С. 9–11 ; В пошуках утраченої сказки: українські романтики і Пушкін. – С. 12–26 ; Хусточка: Г. Кочур. – С. 27–39 ; Миф і антимиф: Микола Лукаш. – С. 40–47 ; Прообрази: Данте українською. – С. 48–51 ; Рубеж: переклад і епоха розлому. – С. 52–56 ; Наставники: Микола Зеров. – С. 57–59 ; Повернення додому: діалог із Тетяною Гнідич. – С. 60–65 ; Вино зелено: Роберт Бернс українською. – С. 66–71; Коник та цвіркун: Кітс українською. – С. 72–78 ; Аксиоми та парадокси: Кіплінг українською. – С. 79–85 ; Міфосвіт Бернса: шлях та шлюб. – С. 86–94.
2318. Борис Ілліч Олійник : біобібліогр. покажч. / уклад. О. М. Устіннікова, П. М. Сенько, Г. О. Гуцол ; авт. вступ. ст. М. В. Луків. – К. : МАУП, 2005. – 448 с.
2319. Павленко О. Г. Конгеніальний переклад у міжлітературному процесі / О. Г. Павленко // Актуальні проблеми слов'янської філології. — К., 2005. — Вип.10 : Лінгвістика і літературознавство. — С. 186–191.
2320. Пермінова А. О. Множинність перекладів як фактор створення культуромовного буття художнього твору / А. О. Пермінова // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Серія: Філол. науки. – 2005. – № 6 (78). – С. 99–105.
2321. Пермінова А. О. 30-й сонет У. Шекспіра в перекладі Д. Паламарчука (до проблеми перестворення поетичного тексту) / А. О. Пермінова // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2005. – № 23. – С. 189–192.
2322. Пехник Г. В. Світ художнього перекладу Григорія Кочура / Г. В. Пехник // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2005. – № 649 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 180–183.
2323. Подміногін В. О. Історична роль перекладу у становленні національних мов / Подміногін В. О., Кальниченко О. А. // Вісн. Житомир. держ. ун-ту, 2005. – № 23. – С. 29–33.
2324. Подміногін В. Початок перекладу в Німеччині та історичні коріння формування німецької літературної мови / Подміногін В. О., Кальниченко О. А. // Матеріали III Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики викладання перекладу» : до 200-річчя Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна та 77-річчю ф-ту інозем. мов, Харків, 22 квітня 2005 р. – Х., 2005. – С. 99–100.
2325. Подміногін В. О. Ф. Шлейермахер: методи перекладу та питання етнокультурної належності / Подміногін В. О., Кальниченко О. А. // Переклад у XXI ст. : тези наук. конф., Харків, 11 берез. 2005 р. / Військ. ін-т внутріш. військ МВС України. – Х., 2005. – С. 38–39.
2326. Поляков В. С. О некоторых особенностях передачи английских исторических реалий в художественном тексте / В. С. Поляков // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2005. – № 649 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 164–168.
2327. Пономарева Т. А. Стихотворные переводы И. Бродского как квинтэссенция полилога культур / Т. А. Пономарева // Учен зап. Таврич. нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Сер. : Филология. — Т. 18 (57). — 2005. — № 2. — С. 300–303.
2328. Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. Вип. 15 / М-во освіти і

науки України, Київ. нац. лінгв. Ун-т. – К. : КНЛУ, 2005. – 343 с.

- Зі змісту: Г. П. Кочур і деякі питання сучасного українського поетичного перекладу / Ю. Л. Булаховська. – С. 38–41 ; Перекладацькі стратегії відтворення власних імен як форманту сюжету у драматичному творі (на матеріалі автоперекладів) / Т. Є. Некряч. – С. 123–127 ; Особливості перекладу нестандартизованих авторських молитов українською мовою / Ю. О. Чернишева. – С. 215–220.
2329. Резнікова Н. В. Лексико-стилістичний аналіз поеми Т. Г. Шевченка «Думи мої, думи мої» японською мовою / Н. В. Резнікова // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Східні мови та літератури. – 2003. – Вип. 7. – С. 78–80.
2330. Рихло О. Проблема розмежування жанрів віршованого перекладу (на матеріалі перекладів поезій Е. А. По українською мовою) / О. Рихло // Іноземна філологія. – 2005. – Вип. 115. – С. 165–173.
2331. Рудницька Н. М. Часова дистантність художнього твору як проблема перекладу (на матеріалі перекладів «Кентерберійських оповідей» Дж. Чосера сучасною англійською, німецькою, українською та російською мовами) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Н. М. Рудницька; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2005. – 19 с.
2332. Сапфо : зб. ст. / упоряд. Олена Галета, Євген Гулевич ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Центр гуманіт. дослідж. – Львів : Літопис, 2005. – 320 с. – («Соло триває... нові голоси» ; № 2).
- Зі змісту: Catullus versus Sappho: переклад поза контекстом гендерної лінгвістики : лекція-2003 на пошану Соломії Павличко / Тарас Лучук. – С. 13–65 ; Повертаючись на Лесбос / Андрій Содомора. – С. 66–72 ; Катулл: переклад у контексті / Михайло Собуцький. – С. 73–77 ; Перепливти ріку, щоб умерти і народитися знов... / Мирослав Трохимчук. – С. 78–82 ; Штрихи до кращого розуміння Катуллового перекладу з Сапфо / Ліна Глущенко. – С. 92–95 ; Гендерні студії versus мистецтво перекладу : (замість коментаря) / Лариса Цибенко. – С. 96–104.
2333. Семеніхіна О. Гра слів як проблема перекладу (на матеріалі творів Ч. Діккенса «The Adventures of Oliver Twist» і «Hard Times» та їх перекладів українською мовою) / О. Семеніхіна // Іноземна філологія. – 2005. – Вип. 115. – С. 181–188.
2334. Сербські фольклор і література в українських перекладах та дослідженнях, 1837–2004 : матеріали до бібліогр. / НАН України, Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського ; уклад. Д. Айдачич, Н. Дацькова, Т. Добко, Н. Моїсієнко [та ін.]. – К., 2005. – 267 с.
2335. Сизова О. Ф. Гендерні аспекти перекладу: проблеми та перспективи / О. Ф. Сизова // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2005. – Вип. 12, ч. 2. – С. 244–247.
2336. Сизова О. Ф. Поезія тіла: гендерні паралелі в оригіналі та перекладі / О. Ф. Сизова // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2005. – Вип. 18, кн. 2. – С. 167–172.
2337. Ташлицький Р. П. Передача гри слів у перекладі : (На матеріалі драми В. Шекспіра «Ромео і Джульєтта») / Р. П. Ташлицький // Наук. вісн. Волин. держ. ун-ту ім. Л. Українки. – 2005. – № 6. – С. 236–239.
2338. Толочко О. Особливості відтворення експресивної функції речень зі зворотним порядком слів (на матеріалі англійських перекладів прози Олеса Гончара) / О. Толочко // Іноземна філологія. – 2005. – Вип. 115. – С. 189–199.
2339. Торкут Н. М. Гамлетівський концепт у світлі перекладознавчої компаративістики / Н. М. Торкут // Літературна компаративістика / Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України. – К., 2005. – Вип. 2 – С. 275–285.
2340. Філіпенко Г. В. Відтворення ключових образів поезій Ліни Костенко в англійських перекладах / Г. В. Філіпенко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2005. – № 649 : Сер. : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 184–188.
2341. Черняков Б. І. Микола Лукаш у перекладознавчій критиці : в 2 ч. Ч. 1. Хроніка прижиттєвих публікацій (1952–1969) / Б. І. Черняков. – К., 2005. – 85 с. – (Кролевець і Кролевеччина ; вип. 6, ч. 1).

2342. Черняков Б. І. Микола Лукаш у перекладознавчій критиці : в 2 ч. Ч. 2. Хроніка прижиттєвих публікацій (1970–1989) / Б. І. Черняков. – К., 2005. – 87 с. – (Кролевець і Кролевеччина ; вип. 6, ч. 2).
2343. Швачко С. Лінгвокреативні здобутки перекладача / С. Швачко // Актуальні проблеми філології та перекладознавства : зб. пр. та доп. Всеукр. наук. конф. – Хмельницький, 2005. – С. 188–189.
2344. Шмігер Т. В. Володимир Державин: теорія і критика перекладу / Т. В. Шмігер // Зб. Харк. іст.-філол. т-ва. Нова сер. – 2005. – Т. 11. – С. 205–214.
2345. Шмігер Т. В. «Книгарь» та українське перекладознавство / Т. В. Шмігер // Актуальні проблеми філології та перекладознавства : матеріали Всеукр. наук. конф. 12–13 трав. 2005 р. / Хмельниц. нац. ун-т. – Хмельницький, 2005. – С. 189–191.
2346. Шмігер Т. В. Концепція віршованого перекладу Максима Рильського / Т. В. Шмігер // Матеріали III Міжвуз. конф. молодих учених «Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур» (Донецьк, 15–16 лют. 2005 р.). – Донецьк, 2005. – С. 54–55.
2347. Шмігер Т. Перекладознавчий доробок Миколи Зерова / Т. Шмігер // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2005. – Вип. 12. – С. 289–296.
2348. Шмігер Т. В. Перекладознавчі дослідження на сторінках журналу «Мовознавство» (1967–2000) / Т. В. Шмігер // Мови, культури і переклад : наук. конф., присвячена пам'яті проф. Юрія Жлуктенка (до 90-річчя від дня народження) (К., 20–21 верес. 2005 р.) : програма і резюме доп. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т філології. – К., 2005. – С. 47–48.
2349. Шмігер Т. В. Погляди Максима Рильського на віршований переклад / Т. В. Шмігер // *Studia Germanica et Romanica* / Донец. нац. ун-т. – 2005. – Т. 2, № 3 (6). – С. 86–95.
2350. Шмігер Т. В. Франкові перекладознавчі ідеї у працях дослідників ХХ сторіччя / Т. В. Шмігер // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 2005. – Т. 250 : Праці Філол. секції. – С. 527–536.

2006

2351. Аветісова Д. С. Еквівалентність перекладу текстів художнього типу (функціональний аспект) / Д. С. Аветісова // Держава та регіони. Сер. : Гуманіт. науки. – 2006. – № 2. – С. 80–87.
2352. Актуальні проблеми підготовки перекладачів : монографія / за заг. ред. Л. М. Пелепейченко. – Х. : Військ. ін-т ВВ МВС України, 2006. – 260 с.
2353. Білас А. А. Відтворення арготизмів в українських перекладах французької художньої прози XIX–XX століть : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / А. А. Білас ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 20 с.
2354. Білоус О. М. Національний колорит: дискурс інтерпретації та перекладу / О. М. Білоус // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту. Сер. : Філол. науки (літературознавство). – 2006. – Вип. 69, ч. 1. – С. 51–61.
2355. Білоус О. М. Різновиди метафори та їх переклад (на матеріалі перекладу оповідання М. М. Коцюбинського «Сон» німецькою мовою) / О. М. Білоус // Наук. зап. Кіровогр. пед. ун-ту. Серія : Філологічні науки (мовознавство). – 2005. – Вип. 54. – С. 111–115.
2356. Білоус О. М. Система понять процесу художнього перекладу / О. М. Білоус // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту. Сер. : Філологічні науки (мовознавство). – 2006. – Вип. 67. – С. 185–189.
2357. Білоус О. М. Суть художнього перекладу / О. М. Білоус // Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному вузі : тези доп. Міжнар. наук.-практ. конф., 27–28 верес. 2006 р. / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2006. – С. 26–29.
2358. Бондар М. Невідомі переклади І. Франка з Й. В. Гете / М. Бондар // Зарубіжна література. – 2006. – Вересень. – С. 1–8.

2359. Буц Н. В. Реалізація лінгвокультурологічних факторів у російських перекладах повісті М. М. Коцюбинського «Fata morgana» / Н. В. Буц // Учен. зап. Тавр. ун-та ім. В. И. Вернадского. Сер. : Филология. – 2006. – Т. 19, №2. – С. 177–181.
2360. Грабовецька О. С. Байронів шедевр «The Destruction of Sennacherib» у відтворенні М. Зерова та Д. Паламарчука (роздуми над двома перекладами одного вірша) / О. С. Грабовецька // Вісн. Львів. нац. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2006. – Вип. 13. – С. 184–189.
2361. Грабовецька О. С. Інтерпретація шекспірівського розуміння добра і зла в українських перекладах трагедії «Отелло» (до питання про перекладацькі стратегії) / О. С. Грабовецька // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 17. – С. 99–110.
2362. Грек Л. В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англомовних перекладів української постмодерністської прози) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Л. В. Грек. – К., 2006. – 18 с.
2363. Гризун А. П. «Євгеній Онегін» О. Пушкіна в перекладах Максима Рильського, Григорія Кочура: рецепції та рефлексії засобів художньої інтерпретації / А. П. Гризун // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – 2006. – Т. 1, № 11. – С. 142–145.
2364. Дзера О. В. Концепт «лукавствіє» в метабіблійних творах Т. Шевченка та їх англомовних перекладах / О. В. Дзера // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2006. – Вип. 13. – С. 176–183.
2365. Дзера О. В. Рівнева асиметрія засобів позначення у перекладі (на основі метабіблійних концептів у творах Т. Шевченка та їх англомовних перекладах) / О. В. Дзера // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 17. – С. 115–122.
2366. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми : монографія / В. В. Демецька. – Херсон : Титан, 2006. – 343 с.
2367. Догадайло М. Г. Романтизм у Німеччині / М. Г. Догадайло // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – 2006. – Т. 12. – С. 610–620.
2368. Завгородній Ю. «Вайшешика-сутри» Канади (І.1–48) : переклад й іст.-філос. коментар / Завгородній Ю., Луценко Д. // Філол. думка. – К., 2006. – № 6. – С. 90–124.
2369. Зорівчак Р. П. Класик українського перекладознавства : (до 75-річчя професора Віктора Вікторовича Коптілова) / Р. П. Зорівчак // Studia Germanica et Romanica : Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. – 2006. – Т. 3, № 1. – С. 167–171.
2370. Зорівчак Р. П. Реалія як компонент національно-культурного контексту: перекладознавчий погляд : (На матеріалі української мови) / Р. П. Зорівчак // Славянские языки в свете культуры / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН ; Instytut Filologii Slowianskiej Uniwersytetu Szczecinskiego ; Ernst-Moritz-Amdt-Universität, Greifswald Institut für Slawistik ; отв. ред. М. А. Алексеенко. – М. ; Щецин ; Грайфсвальд, 2006. – С. 27–48.
2371. Іванишин П. Національний сенс культурного діалогу / П. Іванишин // Слово і час. – 2006. – № 1. – С. 85–89. – Рец. на кн.: Райнер Марія Рільке й Україна : Наукові студії та переклади з Р. М. Рільке / відп. ред. Л. Кравченко. – Дрогобич : Коло, 2005. – 414 с.
2372. Іванова Т. В. Особливості перекладу поетичних творів / Т. В. Іванова // Англ. мова та л-ра. – 2006. – № 22–23. – С. 45–50.
2373. Кальниченко О. А. Відмінність професійного перекладу від непрофесійного / О. А. Кальниченко, С. В. Воробйова, Л. В. Шулякова // Матеріали міжнародної наукової конференції «Когнітивно-прагматичні дослідження мов професійного спілкування» / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2006. – С. 73–75.
2374. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у середньовічній Англії (давньоанглійський період) / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – Х., 2006. – № 725 : Романо-германська філологія. – С. 165–172.
2375. Кальниченко О. А. Історія перекладу та перекладацької думки в Англії (ранній середньоанглійській переклад) / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. Івана Франка. – Житомир, 2006. – Вип. 27. – С. 50–54.
2376. Кальниченко О. А. Риторичний підхід до думок про переклад / О. А. Кальниченко,

- В. О. Подміногін // Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному вузі : тези доп. Міжнар. наук.-практ. конф. (27–28 вересня 2006 р.). – К., 2006. – С. 82–84.
2377. Кальниченко О. А. Юдейська традиція перекладу / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – 2006. – Т. 12. – С. 563–590.
2378. Качановська Т. О. Поетика оніма у французьких сонетах ХІХ століття як перекладознавча проблема (на матеріалі сонетів Ж. де Нерваля, Ш. Бодлера, С. Малларме та Ж.-М. де Ередіа) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / Т. О. Качановська ; Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 20 с.
2379. Кикоть В. М. Рецептивний контекст як фактор впливу на вірність декодування підтексту поетичного твору / В. М. Кикоть // Вісн. Черкасс. ун-ту. Філол. науки. – Черкаси, 2006. – Вип. 86. – С. 15–31.
2380. Клименко Н. Талант, помножений на працю : Про Р. Зорівчак / Н. Клименко // Всесвіт. – 2006. – № 5–6. – С. 195–196.
2381. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу з німецької мови : посібник / Т. Р. Кияк. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
2382. Коломієць Л. В. Два Леоніди Гребінки: до питання про автентичний переклад і редакторську правку (на матеріалі перекладу «Гамлета» В. Шекспіра) / Коломієць Л. В. // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Тараса Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2006. – Вип. 40. – С. 31–35.
2383. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ – початку ХХІ ст. : автореф. дис. ... д-ра філол. наук ; спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Л. В. Коломієць ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 41 с.
2384. Копильна О. М. Відтворення біблійних алюзій в українських перекладах / О. М. Копильна // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 9. – С. 126 – 131.
2385. Копильна О. М. Класифікація алюзій в художньому творі як етап вироблення перекладацьких стратегій / О. М. Копильна // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 17. – С. 205–209.
2386. Копильна О. М. Особливості перекладу деформованих алюзивних цитат у художньому тексті / О. М. Копильна // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 16. – С. 99–105.
2387. Коптілов В. Методологічні аспекти перекладознавства / В. Коптілов // Слово і час. – 2006. – № 1. – С. 89–91. – Рец. на кн.: Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) / Л. В. Коломієць. – К. : Київ. університет, 2004. – 522 с.
2388. Косів Г. М. Перекладацький метод Віри Річ як інтерпретатора української художньої літератури : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Г. М. Косів ; Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2006. – 19 с.
2389. Григорій Кочур : біобібліогр. покажч. : у 2 ч. / уклад. Г. Домбровська, З. Домбровська ; наук. ред., авт. передм. Р. Зорівчак. – 2-ге вид., доопрац. і допов. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – Ч. 1. – 264 с, 32 с. іл., портр. ; Ч. 2. – 496 с. : портр. – (Укр. біобібліографія. Нова серія ; чис. 21, ч. 1 ; 2).
2390. Кошіль Н. Є. Концепт верлібру в поезіях США й України 20–30 рр. ХХ-го століття (В. Вітмен, К. Сендберг, Д. Загул, І. Кулик, Г. Черінь) / Н. Є. Кошіль // Терміносистеми сучасного літературознавства : Досвід розробки і проблеми : наук. семінар. – Тернопіль, 2006. – С. 322–328.
2391. Кошіль Н. Є. Рецепція творчості Карла Сенберга у радянському і пострадянському просторі : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.05 «Порівняльне літературознавство» / Н. Є. Кошіль ; Терноп. нац. пед. ун-т ім. Володимира Гнатюка. – Тернопіль, 2006. – 19 с.

2392. Кравець Я. Іван Франко у франкомовних перекладах і критиці / Я. Кравець // Українське літературознавство : зб. наук. пр. – 2006. – Вип. 68. – С. 194–207.
2393. Кривонос Я. В. Відтворення авторського метафоричного концептопростору в українських перекладах «Пісні про Гайавату» Г. У. Лонгфелло / Я. В. Кривонос // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2006. – Т. 2, № 11. – Суми, 2006. – С. 145–150.
2394. Кривонос Я. В. Відтворення метафоричної образності оригіналу у перекладах художніх творів / Я. В. Кривонос // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2006. – № 741 : Романо-германська філологія. – С. 194–197.
2395. Кривонос Я. В. Когнітивний підхід до перекладацької інтерпретації художнього образу оригіналу / Я. В. Кривонос // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2006. – № 742 : Романо-германська філологія. – С. 44–46.
2396. Криштальська О. «Кобзар» Т. Шевченка в перекладах іспанською мовою / О. Криштальська // Слово і час. – 2006. – № 3. – С. 49–52.
2397. Крушинська О. Г. Відтворення в українських перекладах композиційних структур у лінгвопоетиці Поля Верлена / О. Г. Крушинська // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 17. – С. 160–170.
2398. Крушинська О. Г. Українські переклади сонету Поля Верлена «*Mon reve familier*» / О. Г. Крушинська // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 16. – С. 124–130.
2399. Куприянов И. Поэзия Ивана Франко в русских переводах конца XIX – начала XX в. : лекция / И. Куприянов. – Запорожье : ЗГУ, 2006. – 56 с.
2400. Лановик М. Категорія світу в сучасному літературознавстві: перекладознавча проекція / М. Лановик // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2006. – Вип. 26. – С. 50–53.
2401. Лановик М. Переклад як інтерпретація / М. Лановик // Герменевтика і проблеми літературознавчої інтерпретації. – Тернопіль, 2006. – С. 124–192.
2402. Лановик М. Теорія відносності і термінологія точних наук у новітньому літературознавстві: перекладознавча проекція / М. Лановик // Терміносистеми сучасного літературознавства: досвід розробки і проблеми : монографія. – Тернопіль, 2006. – С. 42–56.
2403. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу: літературознавчі проекції : монографія / М. Лановик. – Тернопіль : Ред.-вид. від. ТНПУ, 2006. – 470 с.
2404. Лановик М. Типологічна парадигма творчості в сучасному літературознавстві: пошуки нових інтерпретаційних моделей в перекладі / М. Лановик // Наук. зап. Харк. нац. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – 2006. – Вип. 2 (46), ч. 2. – С. 154–161.
2405. Лановик М. Художній переклад як моделювання образної ієрархії літературного твору / М. Лановик // Наук. зап. Харк. нац. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – 2006. – Вип. 2 (46), ч. 1. – С. 156–161.
2406. Луцишин О. Заборонене франкознавство, 1885–1988 : матеріали до бібліографії критичної л-ри про Івана Франка (публікації, вилучені з наук. обігу в Рад. Україні 1930–1980-х р.) / Олена Луцишин, Мирослав Мороз ; НАН України, Львів. від. Ін-ту літ. ім. Т. Г. Шевченка. – Львів, 2006. – 216 с. – (Бібліогр. сер. ; вип. 4).
2407. Мамчур І. І. Кольорова палітра поезії Езри Паунда (на матеріалах перекладу Ігоря Костецького) / І. І. Мамчур // Сучасна англїстика: стереотипність та творчість : Всеукр. наук. форум : тези доп. – Х., 2006. – С. 108–110.
2408. Матвіїшин В. Г. Світова література у перекладацькій та творчій діяльності Івана Франка / В. Г. Матвіїшин // Зарубіж. л-ра в шк. України. – 2006. – № 5. – С. 2–10.
2409. Матюхина Ю. В. Стереотипы национальной культуры при переводе текстов / Ю. В. Матюхина // Сучасна англїстика: стереотипність та творчість : Всеукр. наук. форум : тези доп. – Х., 2006. – С. 115–116.
2410. Матюша В. Сучасні теорії перекладу драматичних творів як окремого жанру художнього перекладу / Вікторія Матюша // Мовні та концептуальні картини світу. – К., 2006. – № 18, кн. 1. – С. 297–300.

2411. Мацько О. Прийоми стилізації в українському перекладі книг про Гаррі Поттера Дж. К. Ролінг / О. Мацько // Гуманіт. вісн. Переяслав-Хмельниц. держ. пед. ун-ту ім. Г. Сковороди. – 2006. – Вип. 8 : Педагогіка. Психологія. Філологія. Філософія. – С. 418–422.
2412. Молчко О. О. Порівняльні конструкції з реалією в українських та англійських мовах (перекладознавчий аспект) / О. О. Молчко // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2006. – Вип. 13. – С. 109–197.
2413. Мороз Т. В. До індивідуальної характеристики перекладачів Євангелія у залученні лексичних джерел української мови (Пилип Морачевський, Пантелеймон Куліш, Іван Огієнко) / Мороз Т. В., Ткач Л. О. // Наук. зап. Нац. ун-ту «Києво-Могилянська академія». – 2006. – Т. 60 : Філологічні науки. – С. 22–35.
2414. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. – 2006. – № 1/2. – С. 172–190 ; № 3/4. – С. 154–171 ; № 5/6. – С. 174–194 ; № 7/8. – С. 192–206 ; № 11/12. – С. 160–174.
2415. Мушніна О. О. Граматичні особливості українського перекладу англомовної науково-технічної та художньої прози : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. О. Мушніна ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 20 с.
2416. Некряч Т. «Асиметрія» при перекладі фактичних реплік вітання у творах для театру (на матеріалі автоперекладів п'єс О. Вайлда, Б. Шоу та А. Крісті) / Т. Некряч // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2006. – Вип. 40. – С. 20–23.
2417. Ненько І. Не відкидати роботу з художнім перекладом, а вчитися специфіці її проведення / І. Ненько // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закл. України. – 2006. – № 11. – С. 45–47.
2418. Олійник І. Д. Бахтінівська діалоговість як стратегія оцінювання перекладу / Ірина Олійник // Сучасний погляд на літературу : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 10. – С. 90–110.
2419. Олійник І. Д. «Теорія читацького відгуку» як спроба критичного прочитання перекладів (на прикладі творів для дітей Р. Кіплінга) / І. Олійник // Питання літературознавства. – Чернівці, 2006. – Вип. 71. – С. 199–211.
2420. Островський Д. О. Історична реалія – історичний символ – історичний концепт: Перекладознавча проблема / Д. О. Островський // Вісн. Київ. лінгв. ун-ту. Сер. : Філологія. – К., 2006. – Т. 5, № 2. – С. 110–114.
2421. Павленко В. В. Особливості відтворення в перекладі постмодерністських експериментів із формою оповіді : (На матеріалі укр. перекладів оповідань Д. Бартелма) / В. В. Павленко // Наук. зап. Харк. нац. пед. ун-ту ім. Г. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – 2006. – Вип. 2, ч. 2. – С. 162–171.
2422. Пермінова А. О. Annabel Lee Е. А. По в перекладі Максима Стріхи (до проблеми перекодування поетичного тексту) / А. О. Пермінова // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2006. – № 24, ч. 2. – С. 176–178.
2423. Пермінова А. О. Багатоплановість змісту вірша The Conqueror Worm Е. А. По та її відтворення в українському перекладі Є. Крижевича (до питання перестворення поетичного тексту) / А. О. Пермінова // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2006. – № 11 (95). – Т. 1 – С. 177–182.
2424. Пермінова А. О. 130-й сонет У. Шекспіра у перекладі Д. Паламарчука (як приклад перекодування поетичного тексту) / А. О. Пермінова // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – 2006. – Т. 12. – С. 599–609.
2425. Петришин Н. З. Переклад фразеологічних одиниць із зоокомпонентом у творах О'Генрі (роман «Королі та капуста», збірка оповідань «Серце Заходу») / Н. З. Петришин // Наукові записки. Сер. «Філологічна» / Національний університет «Острозька академія». – Острог, 2006. – Вип. 6. – С. 250–262.
2426. Підмогильная Н. В. Поэзия С. Есенина в украинских переводах / Н. В. Підмогильная // Социокультурные проблемы перевода / Воронеж. гос. ун-т, Ф-т романо.-герм. филологии. – Воронеж, 2006. – Вып. 7, ч. 1. – С. 325–332.

2427. Подміногін В. О. Питання форми перекладу у німецьких романтиків та постромантиків / Подміногін В. О., Кальниченко О. А. // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2006. – № 741 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 191–194.
2428. Подміногін В. О. Романтична концепція перекладу в творчій спадщині О. М. Фінкеля / В. О. Подміногін, О. А. Кальниченко // Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному вузі : тези доп. Міжнар. наук.-практ. конф. (27–28 верес. 2006 р.). – К., 2006. – С. 153–155.
2429. Пономарьова Т. О. Віршовані переклади Йосипа Бродського як відображення його картини світу (художньої та мовної) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.02 «Російська мова» / Т. О. Пономарьова ; Дніпропетр. нац. ун-т. — Дніпропетровськ, 2006. — 18 с.
2430. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. Вип. 10 / М-во освіти і науки України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К. : ЛОГОС, 2006. – 444 с.
Зі змісту: Проблема передачі емпатичної інверсії в англо-українському перекладі / Н. В. Денисенко. – С. 89–93 ; Засоби перекладу індивідуально-авторських алюзивних власних імен / О. М. Копильна. – С. 144–148 ; Асиметрія в перекладі особового займенника «you» як засіб збереження природності драматичного діалогу / В. І. Матюша. – С. 206–210 ; Засоби ритмізації прози у Ю. Андруховича та способи їхнього відтворення у перекладах на різноструктурні мови (на матеріалі романів «Рекреації» та «Переверзія») / М. Ю. Нечипоренко. – С. 236–243 ; Прагматичний аспект перекладу експресивів у драматичному творі / Шліхар О. Т., Некряч Т.Є. – С. 408–413 ; Особливості утворення арготизмів-неологізмів у французькій літературі. – С. 413–417 ; Щербак А. Ю. Ідіолекти у перекладі на матеріалі роману Дж. Голсуорсі «Здаємо в оренду» / А. Ю. Щербак. – С. 417–421.
2431. Протей: переклад альманах. Вип. 1 / Нар. укр. акад., Кафедра теорії та практики перекладу; [редкол.: О. А. Кальниченко (голов. ред.) та ін.]. – Х. : Вид-во НУА, 2006. – 447 с.
Зі змісту: Джон Драйден. Передмова до «Послань» Овідія, виконаних кількома перекладачами : від перекладача / О. А. Кальниченко. – С. 255–259 ; Передмова до «Послань» Овідія, виконаних кількома перекладачами / Джон Драйден ; пер. та ком. О. А. Кальниченка. – С. 260–268 ; Роль перекладачів, перекладу та процесу перекладу у становленні національних мов / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – С. 339–348 ; Прояви перестворення як типу перекладацького підходу до вихідного тексту (на прикладі порівняльного аналізу *To a Mouse* Р. Бернса та «До Миші» В. Мисика) / А. О. Пермінова. – С. 372–383 ; Дмитро Іванович Квеселевич (1935–2005) / А. Е. Левицький. – С. 384–387 ; Г. Ф. Квітка – перекладач власних творів / О. М. Фінкель. – С. 400–438 ; Перекладознавчі праці О. М. Фінкеля : бібліографія / уклад. Ю. Ю. Полякова. – С. 439–441.
2432. Радчук В. Перекладність в динаміці / В. Радчук // Філологія і культура. – К., 1996. – С. 35–40.
2433. Радчук В. Функції перекладу / В. Радчук // Всесвіт. – 2006. – № 11/12. – С. 149–159.
2434. Резнікова Н. В. Лінгвостилістичне моделювання перекладу експресивних засобів (на матеріалі японських перекладів поетичних творів Т. Г. Шевченка) / Н. В. Резнікова // Проблема вивчення та викладання східних мов та літератур : тези доп. / Дніпропетр. нац. ун-т. – Дніпропетровськ, 2006. – С. 83–86.
2435. Ролік А. Художній переклад на Україні у другій половині XIX століття / А. Ролік // Український вимір. — Ніжин, 2006. — Вип. 5. — С. 188–189.
2436. Савенець А. Поезія у перекладі: «українська» Шимборська / А. Савенець. – Люблін ; Житомир : Полісся, 2006. – 366 с.
2437. Савенко А. О. Новогрецька фразеологія та її відтворення в українських перекладах романів Н. Казандзакіса та С. Міривіліса : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / А. О. Савенко. — К., 2006. — 20 с.

2438. Савчин В. Відтворення значущих власних назв у перекладах Миколи Лукаша / В. Савчин // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Інозем. мови. – 2006. – Вип. 13. – С. 207–213.
2439. Савчин В. Р. Новаторство Миколи Лукаша в історії українського художнього перекладу : автореф. дис. ... канд. філол. наук ; спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / В. Р. Савчин ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 20 с.
2440. Савчин В. Світ музики і театру крізь призму перекладів Миколи Лукаша / В. Савчин // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2006. – Вип. 17. – С. 337–341.
2441. Володимир Свідзінський (1885–1941) : бібліогр. покажч. / уклад. Н. І. Полянська ; Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України ; Харк. держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка. – К. : Наук. думка, 2006. – 56 с.
2442. Семеніхіна О. Словесні образи як засоби типізації персонажів (на матеріалі твору Ч. Діккенса «Девід Копперфілд» та його українського перекладу) / Семеніхіна О. // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2006. – Вип. 17. – С. 346–352.
2443. Синьоок Г. До проблеми поетичного перекладу Арсенія Тарковського: внутрішні та зовнішні спонуки / Г. Синьоок // Літературознавство. Фольклористика. Культурологія : [зб. наук. пр.] / Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси, 2006. – Вип. 5. – С. 83–92.
2444. Ситар Р. А. Жанрово–стилістичні особливості епічних поем Середньовіччя у перекладі (на матеріалі поеми «Слово о полку Ігоревім» та її англійських перекладів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / Р. А. Ситар ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – К., 2006. – 21 с.
2445. Ситар Р. А. Борис Яценко – перекладач ліро–епічної поеми «Слово о полку Ігоревім» / Р. А. Ситар // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2006. – С. 360–367.
2446. Содомора А. Студії одного вірша : есеї / Андрій Содомора. – Львів : Літопис : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 363 с. : іл.
 Зі змісту: Зелене crescendo Горацієвого «Пам'ятника»: тінь жива – і тінь вічна. – С. 11–39 ; Мить на ймення *Левконоя* [Горацій]. – С. 41–54 ; Несхитний дух над урвищем життя. – С. 55–75 ; Мовою поетичного scherzo, або *Lupus in fibula* : [Горацій]. – С. 77–88 ; Горацієва весна: погляд з осені. – С. 89–104 ; «Авторгаф до двох Горацієвих од» (До Елія Ламії: I, 26; III, 17). – С. 105–116 ; Стукаю в двері дня... [Горацій]. – С. 117–127 ; Поки ще вік зелений... : [Горацій]. – С. 129–137 ; Чорне сонце із потойбіч : [Горацій]. – С. 139–149 ; Два надвечір'я – трансформація поетичного образу : [Горацій]. – С. 151–156 ; Одвічна засторога блискавки : [Горацій]. – С. 157–166 ; У прозорості джерела і слова : [Горацій]. – С. 167–179 ; Багатоголосе відлуння тиші : [Й. В. Гете, «Нічна пісня мандрівника»]. – С. 183–211 ; Вічна самотність лермонтового «Паруса». – С. 213–235 ; Самотній голос першої скрипки осені : [«Осіньна пісня» Поля Верлена]. – С. 237–267 ; У задзеркаллі образу : [«Пісні сухого помаранчевого дерева» Г. Гарсії Лорки]. – С. 269–276 ; Час тихо налягає на весло. – С. 277–282 ; Іван Франко – поет болю й спротиву: діалог з античністю. – С. 283–320 ; «Книги – морська глибина...» : кілька думок про лиса Микиту. – С. 323–345 ; Сонета кришталева філігрань : [Про переклади сонетів М. Рильського]. – С. 347–363.
2447. Соловей Е. Невпізнаний гість : Доля і спадщина Володимира Свідзінського / Елеонора Соловей. – К. : Наук. думка, 2006. – 224 с.
 Зі змісту: Свобода і несвобода перекладча. – С. 165–175; Поезія Свідзінського іншими мовами: перші підсумки. – С. 201–207.
2448. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт-Наш час, 2006. – 344 с.
2449. Теплий І. «Semper tūo» І. Франка в англійському та польському перекладах / І. Теплий // Українське літературознавство : зб. наук. пр. – 2006. – Вип. 68. – С. 208–218.
2450. Удовенко Л. О. Інтернаціоналізми: особливості перекладу з польської та німецької мов (філософсько-культурологічний і навчально-методичний аспекти проблеми вивчення іншомовної лексики в українській мовознавчій літературі) / Л. О. Удовенко // Вісн. Харк.

- нац. ун-та. – 2006. – № 715 : Історія України. Українознавство : історичні та філософські науки. – Вип. 8. – С. 144–148.
2451. Українська мова у ХХ сторіччі: історія лінгвоциду : док. і матеріали / за ред. Л. Масенко ; упоряд. Л. Масенко, В. Кубайчук, О. Демська-Кульчицька. – К. : Києво-Могилянська академія, 2006. – 400 с.
 Зі змісту: Питання перекладу з російської мови на українську (передача дієприкметників) / Й. Багмут. – С. 256–265 ; Літературна мова і художній переклад / С. Єрмоленко, В. Русанівський. – С. 283–300 ; Недоречності одного перекладу / П. Плющ. – С. 304–308; Культура слова сучасних художніх перекладів. – С. 323–339.
2452. Федунівич-Швед О. Т. Лексика перекладів Миколи Лукаша в одинадцятитомному «Словнику української мови» / Федунівич-Швед О. Т. // Наук. зап. Нац. ун-ту «Києво-Могилянська академія». – 2006. – Т. 60 : Філол. науки. – С. 36–41.
2453. Художні та наукові картини світу ХХ століття : кол. моногр. на честь 110-ї річниці народження Максима Рильського / НАН України, Ін-т мовознавства, фольклористики та етнології ім. М. Т. Рильського ; Укр. комітет славістів. – К., 2006. – 186 с. – (Комплексне дослідження мовної культури слов'ян ; вип. 3).
 Зі змісту: Інонаціональна інтерпретація літературного твору : укр. переклади поезії О. С. Пушкіна / Т. П. Руда. – С. 38–47 ; Угорська література в Україні / Л. Мушкетик. – 47–54.
2454. Чала Ю. П. Відтворення культурно–маркованих знаків Вікторіанської доби в українських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Ю. П. Чала ; КНУ ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 20 с.
2455. Череватенко Л. «Йду в простори і дихаю вільно...» / Леонід Череватенко // Чужі пісні – у відгомоні власному : Переклади (1940–1979) / Борис Олександрів-Грибінський. – К., 2006. – С. 5–29.
2456. Черемська О. С. До питання про переклад сакральних текстів / О. С. Черемська // Лінгвістичні дослідження. — Х., 2006. — Вип. 19. — С. 59–63.
2457. Чеснокова Г. В. Деталізація та конкретизація в українських перекладах Е. Дікінсон: відхилення від оригіналу чи поетична норма? / Г. В. Чеснокова // Вісн. Київ. лінгв. ун-ту. Сер. : Філологія. – К., 2006. – Т. 5, № 2. – С. 115–117.
2458. Шмігер Т. В. Перекладознавчі дослідження на сторінках журналу „Мовознавство” (1967–2000) / Т. В. Шмігер // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – Вип. 17 : (До 90-річчя від дня народження професора Ю. О. Жлуктенка). – С. 459–465.

2007

2459. Актуальні проблеми менталінгвістики: зб. ст. за матеріалами V міжнар. наук. конф. / Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні.– Черкаси : Вид-во ЧНУ ім. Б. Хмельницького, 2007. – 341 с.
 Зі змісту: В. Богуславська і Р. Скиба: дві перекладні версії однієї поезії М. Цветаєвої / Н. Р. Грицак. – С. 105–107 ; Основи переводческого текста / М. И. Гураль. – С. 107–110; Основні стильові елементи поетичного модернізму Е. Паунда та Т. Еліота (на матеріалах перекладів І. Костецького, В. Лесича та О. Тарнавського) / І. І. Мамчур. – С. 127–129 ; Проблеми художнього перекладу у студентських студіях / Л. О. Федорова. – С. 136–138 ; Перекладознавчі аспекти філологічної освіти / В. В. Шляхова. – С. 142–146.
2460. Алейнова О. О. Переклад колірної лексики в художньому тексті : (На матеріалі творів англ. письменниці М. Спарк) / О. О. Алейнова // Держава та регіони. Сер. : Гуманіт. науки. – 2007. – № 1. – С. 50–53.
2461. Ануфрієва Н. Дискурсивна практика Івана Франка як перекладача / Н. Ануфрієва // Рецептивні моделі творчості Івана Франка : зб. наук. пр. на пошану проф. Івана Гром'яка з нагоди його 70-ліття. – Тернопіль, 2007. – С. 242–253.

2462. Бакалинский М. Л. Социокультурный аспект перевода (на материале романа М. Пьюзо «The Godfather») / М. Л. Бакалинский // Наук. часоп. Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 291–294.
2463. Баранько Ю. Перекладач, а чи співавтор нового бачення? : («Фауст» Гете в перекладі Івана Франка) / Ю. Баранько // Франківські читання : зб. ст. : (150-річчю з дня народж. Івана Яковича Франка присвячується). – Черкаси, 2007. – С. 60–63.
2464. Бережна М. В. Передача імен власних в художньому тексті: чи така вже легка справа? / М. В. Бережна // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2007. – Вип. 75 (5). – С. 98–101.
2465. Бережна М. В. Тринадцять етапів перекладу власних імен та назв / М. В. Бережна // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філологія. – 2007. – Т. 2, № 1. – С. 62–67.
2466. Білоус О. М. Зооніми : способи аналізу та переклад / О. М. Білоус // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К., 2007. – Вип. 22, ч. 1. – С. 22.
2467. Білоус О. М. «Мовна гра чи гра слів?» / О. М. Білоус // Матеріали Четвертої Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу» (19–20 квітня 2007 року). – Х., 2007. – С. 10–11.
2468. Васейко Ю. «Кримські сонети» Адама Міцкевича у перекладах Левка Боровиковського: лексичні та граматичні трансформації оригіналу / Юлія Васейко // Волинь філологічна: текст і контекст. – Луцьк, 2007. – Вип. 2. – С. 120–125.
2469. Василенко Г. В. Відтворення емотивної експресії в англійських перекладах української поезії / Г. В. Василенко // Наук. часоп. Нац. пед. ун-ту імені М. П. Драгоманова. Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 294–298.
2470. Венгрєнівська М. Магістерські дослідження з перекладу і сучасна французька художня література / М. Венгрєнівська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 41. – С. 34–37.
2471. Венгрєнівська М. А. Множинність чи варіативність перекладів / М. А. Венгрєнівська // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. – К., 2007. – Вип. 11. – С. 93–97.
2472. Вислова К. А. Концепт «вода»: когнітивний, лінгвокультурний і перекладчий аспекти (на матеріалі україноязычних і англійських заговорних текстів) / К. А. Вислова // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2007. – № 772 : Сер. : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 39–42.
2473. Вишневіська Г. Поема К. Ф. Рилєєва «Войнаровський» у перекладі Святослава Гординського (до 100-річчя від дня його народження) / Г. Вишневіська // Рідний край : наук.-публіц. худож.-літ. альм. / Полтав. держ. пед. ун-т ім. В. Г. Короленка. – 2007. – № 1 (16). – С. 82–84.
2474. Волошин О. Я. Неокласицизм у полісистемі української культури: перекладознавчий аспект праць М. Зерова / Волошин О. Я. // Філологічні студії. – Луцьк, 2007. – № 1–2 (39–40). – С. 55–60.
2475. Волошин О. Я. «Полтава» у перекладі Є. Гребінки : Критичний огляд Миколи Зерова / Волошин О. Я. // Лінгвістичні дослідження : Актуальні проблеми сучасного художнього перекладу : матеріали Міжнар. наук.-метод. семінару. – Горлівка, 2007. – Вип. 6. – С. 27–34.
2476. Волошин О. Я. Постать Пантелеймона Куліша в контексті критичних і перекладознавчих праць Миколи Зерова / Волошин О. Я. // Мова і культура. — К., 2007. – Вип. 9, т. 8 (96). – С. 146–151.
2477. Гаврилюк Н. Редагування перекладного тексту як чинник образотворення (147-й і 11-й сонети В. Шекспіра в перекладі В. Дубовки) / Надія Гаврилюк // Спадщина : Літ. джерелознавство. Текстологія. – К., 2007. – Т. 3. – С. 160–168.

2478. Гарбузова Г. О. Лексична модуляція як прийом перекладу (на матеріалі англо-українських художніх перекладів) / Г. О. Гарбузова // Вісн. Луган. нац. пед. ун-ту ім. Т. Шевченка. – 2007. – № 13. – С. 29–38.
2479. Гедройц М. О. Складності перекладу сентенцій та афоризмів з німецької на українську мову / М. О. Гедройц // Актуальні проблеми сучасної лінгвістики та методики навчання іноземних мов у дослідженнях студентів / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна ; Ф-т інозем. мов. – Х., 2007. – Вип. 3. – С. 12–19.
2480. Гера О. Власні назви в українському перекладі книг про Гаррі Поттера Дж. К. Ролінг / О. Гера // Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 119 (2). – С. 134–140.
2481. Глінка Н. Відтворення фразеологізмів в українському перекладі англійської літературної казки для дітей / Н. Глінка // Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 119 (2). – С. 129–133.
2482. Голотюк В. П. Прагматично–стилістичні особливості текстів Біблії та проблеми їх перекладу / В. П. Голотюк, Т. П. Фефілова // Наук. вісн. Волин.ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2007. – № 3. – С. 99–101.
2483. Гольберг М. Я. Переклад: діалог – інтерпретація – творчість / М. Я. Гольберг // Питання літературознавства. — Чернівці, 2007. — Вип. 73. — С. 146–158.
2484. Гончаренко Е. П. Питання про художню «вірність» перекладу і проблема реалій / Е. П. Гончаренко // Гуманіт. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 199–205.
2485. Грабовецька О. С. Константа «Любов» у концептуальній картині світу Івана Франка: перекладацькі інтерпретації (на матеріалі поетичних творів та їх англійських перекладів) / О. С. Грабовецька // Філологічні студії, 1–2 : наук. часоп. – Луцьк, 2007. – № 39–49. – С. 18–26.
2486. Грицай О. Українська епіка і лірика німецькою мовою / Остап Грицай ; упоряд. авт. передм. Л. Прима ; авт. післямови М. Зимомря. – Дрогобич : Ред.-вид. від. ДДПУ ім. І. Франка, 2007. – 233 с.
2487. Гудима І. Р. Основні способи перекладу символічних власних імен з англійської мови на українську / І. Р. Гудима // Гуманіт. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 209–214.
2488. Дзера О. Методи перекладу поетичних уривків із «Аліси в країні чудес» [Керролла]: орієнтація на цільового читача / О. Дзера // Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 119 (1). – С. 111–118.
2489. Зорівчак Р. П. Реалія як компонент національно-культурного контексту: перекладознавчий погляд / Р. П. Зорівчак // Одиниці та категорії сучасної лінгвістики : До 60-річчя з дня народження д-ра філол. наук., проф. Володимира Дмитровича Каліущенка : [зб. статей]. – Донецьк, 2007. – С. 398–428.
2490. Зорівчак Р. П. Український художній і науковий переклад у політико-культурологічній концепції Івана Франка / Р. П. Зорівчак // Наук. зап. Акад. наук вищої школи України. – Дніпропетровськ, 2007. – Т. 2. – С. 22–39.
2491. Зорівчак Р. П. Шевченкове слово в англійськом світі / Р. П. Зорівчак // Іноземні мови в навчальних закладах. – 2007. – № 1 (23). – С. 96–100.
2492. Зуєвський О. «Я входжу в храм...» : Поезії. Переклади. Статті. Матеріали до біографії / О. Зуєвський ; упоряд. Н. Казанова. – К. : Києво-Могилян. Акад., 2007. – 840 с.
Зі змісту: Новий успіх українського перекладництва. – С. 387–396 ; Елементи біографічної концепції у Франкових перекладах сонетів Шекспіра. – С. 404–410 ; Принцип абсолютизації в перекладах І. Костецького. – С. 436–444 ; «... Словом нам стає мотиль, і смерть, і сон метаморфоз» : (Поет перекладає Поета) / Тетяна Назаренко. – С. 565–568 ; Перекладацький проект О. Зуєвського: В. Б. Єйтс / Лада Коломієць. – С. 571–590 ; Друковані праці Олега Зуєвського. – С. 700–795.
2493. Кабанова М. Р. О некоторых вопросах сопоставительного анализа поэтических переводов в плане адекватности (на материале англоязычных переводов произведений

- А. Вознесенского) / М. Р. Кабанова // Англїстика и американїстика : зб. наук. пр. / Дніпропетр. нац. ун-т. – Дніпропетровськ, 2007. – Вип. 4. – С. 129–139.
2494. Калиновська І. М. Структурна й семантична відповідність англійських та українських прийменникових іменникових фраз / І. М. Калиновська // Наук. вісн. Волин. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2007. – № 3. – С. 102–105.
2495. Калустова О. Художній образ: перекладознавча специфіка поняття / О. Калустова // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 41. – С. 31–33.
2496. Кальниченко О. А. Витоки західного перекладознавства: Ієронім Стридонський / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – Х., 2007. – Т. 13. – Кн. 2 : Проблеми економіки та філології. – С. 131–150.
2497. Кальниченко О. А. Вплив технологій на розвиток перекладу / Кальниченко О. А., Воробйова С. В. // Матеріали Четвертої Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу», 19–20 квітня 2007 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2007. – С. 55–56.
2498. Кальниченко О. А. Переклад та поширення знань: на прикладі середньовічного латинського перекладу / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2007. – Вип. 32. – С. 145–150.
2499. Кальниченко О. А. Підходи до оцінювання якості перекладу / Кальниченко О. А., Воробйова С. В., Подрезенко В. В. // Проблеми та перспективи лінгвістичних досліджень в умовах глобалізаційних процесів : матеріали міжнар. наук.-практ. конф., 30–31 жовт. 2007 р. / Терноп. нац. екон. Ун-т. – Тернопіль, 2007. – Ч. 2. – С. 256–259.
2500. Кальниченко О. А. Середньовічний латинський переклад: погляди перекладачів на свої завдання та підходи до перекладу / Кальниченко О. А. // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : Філологія. – 2007. – Т. 2, № 1. – С. 103–108.
2501. Кальниченко О. А. О. М. Фінкель – дослідник автоперекладу / Кальниченко О. А. // Матеріали Четвертої Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу», 19–20 квіт. 2007 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2007. – С. 53–54.
2502. Кам'янець А. Про міру вільності в художньому перекладі «Код да Вінчи» / Кам'янець А. // Вісн. Львів. нац. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2007. – № 14. – С. 256–271.
2503. Кам'янець А. Рівні прочитання і перекладацька інтерпретація тексту / А. Кам'янець // Наук. зап. Сер. філологічна / Нац. ун-т «Острозька Академія». – Острог, 2007. – Вип. 8. – С. 29–38.
2504. Кам'янець А. Б. Роман з багатьма невідомими : (Про труднощі відтворення мовної гри в перекладі) / А. Б. Кам'янець, Т. Є. Некряч // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. – К., 2007. – Вип. 11. – С. 168–173.
2505. Кам'янець А. Б. Філософія перекладу: від Біблії до постмодернізму / А. Б. Кам'янець // Проблеми семантики слова, речення та тексту / Київ. нац. лінгв. ун-т. – 2007. – № 19. – С. 85–90.
2506. Карабан В. Природа перекладацьких деформацій / В. Карабан // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 41. – С. 27–31.
2507. Китай. Корея. Японія : бібліогр. покажч. / упоряд. І. П. Бондаренко, Д. В. Близнюк. – К. : Київ. ун-т, 2007. – 380 с.
2508. Клименко Ж. Міжсеміотичний переклад як засіб поглибленого вивчення художнього твору : метод. рек. щодо використання зразків такого перекладу / Ж. Клименко // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закл. України. – 2007. – № 3. – С. 6–8.
2509. Коломієць Л. В. Поетичні твори Т. С. Еліота «The love song of J. Alfred Prufrock» та «The Waste Land» у перекладах Остапа Тарнавського (в зіставленні з іншими українськими та російськими перекладами) : До 90-річчя від дня народж. Остапа Тарнавського / Лада Коломієць. – Черкаси : ЧДТУ, 2007. – 88 с. – (Перекладознавчі семінари).

2510. Коломієць Л. В. «The love song of J. Alfred Prufrock» Т. С. Еліота в українських перекладах / Л. В. Коломієць // Вісн. Харк. ун-ту. – 2007. – № 772 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 11–15.
2511. Коломієць С. С. Жанрово–стильова домінанта як базова категорія в усному та письмовому перекладу / С. С. Коломієць // Гуманіт. вісн. Сер.: Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 214–219.
2512. Комар Л. М. Особливості перекладу англійських національних фразеологічних одиниць (реалій) українською мовою / Л. М. Комар // Наук. часоп. Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 308–312.
2513. Концідайло Р. В. Історичні передумови створення нових правил перекладу Джоном Драйденом / Р. В. Концідайло // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – Х., 2007. – Т. 13. – Кн. 2 : Проблеми економіки та філології. – С. 150–157.
2514. Копильна О. М. Відтворення авторської алюзії в художньому перекладі (на матеріалі українських перекладів англомовної прози ХХ століття) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. М. Копильна ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2007. – 20 с.
2515. Копильна О. М. Перекладацькі стратегії відтворення історичних алюзій у художньому тексті / О. М. Копильна // Проблеми семантики слова, речення та тексту / Київ. нац. лінгв. ун-т. – 2007. – № 19. – С. 96–99.
2516. Косів Г. Інтертекстуальність перекладів Віри Річ як елементів цільової літературної системи / Г. Косів Матеріали Четвертої Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу», 19–20 квітня 2007 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2007. – С. 69–70.
2517. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14–15 жовт. 2005 р.) / [редкол. : Р. Зорівчак (голова) та ін.]. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. – 295 с.
2518. Кривонос Я. В. Когнітивний підхід до перекладацької інтерпретації художнього образу оригіналу / Я. В. Кривонос // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2007. – № 772 : Романо-германська філологія. – Вип. 51. – С. 44–47.
2519. Кривонос Я. В. Концептуальна еквівалентність перекладу конвенційної метафори / Я. В. Кривонос // Лінгвістика : зб. наук. пр. / Луган. нац. пед. ун-т. – Луганськ, 2007. – № 1. – С. 69–73.
2520. Кривонос Я. В. Концептуальна еквівалентність перекладу метафори / Я. В. Кривонос // Гуманіт. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 219–222.
2521. Кривонос Я. В. Концептуальна та семантична еквівалентність відтворення авторського метафоричного концептопростору (на матеріалі українських перекладів поеми Е. А. По «The Raven») / Я. В. Кривонос // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі : зб. наук. пр. – Львів, 2007. – Ч. 1 : Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 262–263.
2522. Кривонос Я. В. Метафоричне віддзеркалення світу : Проблеми художнього перекладу / Я. В. Кривонос // Зарубіж. л-ра в шк. України. – 2007. – № 3. – С. 18–20.
2523. Крушинська О. Г. Поезія Поля Верлена в українських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. Г. Крушинська ; КНУ ім. Т. Шевченка. – К., 2007. – 19 с.
2524. Кузьміна К. А. До проблеми вдосконалення комплексу вправ з практики перекладу, орієнтованих на підготовку перекладачів / К. А. Кузьміна // Наук. вісн. Волин. ун-ту. Сер. : Філологічні науки. – 2007. – № 3. – С. 106–108.
2525. Кучер З. І. Засоби актуалізації авторської моделі світу під час перекладу (на матеріалі повісті Ф. Дюрренматта «Зимова війна у Тибеті») / З. І. Кучер // Гуманіт. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 223–226.

2526. Лановик М. Б. Проблеми художнього перекладу як предмет літературознавчої рефлексії : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : спец. 10.01.06 «Теорія літератури» / М. Б. Лановик ; НАН України, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К., 2007. – 39 с.
2527. Лінгвістика та лінгводидактика у сучасному інформаційному суспільстві : матеріали студ. наук.-практ. конф., 4–6 квіт. 2007. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. – 386 с.
Зі змісту: Феміністична лінгвістика в перекладознавчому аспекті / О. В. Бардакова. – С. 13–16 ; Концепт *воля* у перекладах Віри Річ / Т. Вербицька. – С. 32–34 ; Використання лексичних трансформацій у перекладі роману Фредерика Бегбеде «14,99€» / Г. С. Глизь. – С. 34–37 ; Особливості передачі та трансформації змісту синонімічних фразеологічних одиниць і мовних кліше в українській мові та інших мовах / І. В. Грабовська, О. Л. Голінаста. – С. 37–39 ; Власні назви і топоніми у перекладі трилогії Дж. Р. Р. Толкієна «Володар пернів» / В. В. Єпішев. – С. 45–47 ; Соціокультурний аспект слів-реалій в перекладах на українську мову / А. В. Марченко. – С. 84–88; *Хибні друзі перекладача* як лінгвістична проблема / С. О. Рудометов. – С. 109–112 ; Об'єктивне і суб'єктивне відображення образу у перекладах поетичних творів / М. Ю. Соколова. – С. 122–124 ; Внесок М. Лукаша у розвиток української літературної полісистеми / Ю. Черниш. – С. 154–156.
2528. Либа І. О. Метафора Василя Голобородька в перекладах англійською мовою / І. О. Либа. – Луганськ : Знання, 2007. – 75 с.
2529. Ліхтей Т. В. Поезія Івана Краска «Prši, rği...» в українському, російському та французькому перекладах / Т. В. Ліхтей // Гуманіт. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 89–93.
2530. Лопушанська О. М. Німецькомовні переклади Вільгельма Горошовського української класичної літератури / О. М. Лопушанська // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2007. – № 772 : Романо-германська філологія. – С. 47–49.
2531. Максимів Г. З. Відтворення казок І. Франка «Коли ще звірі говорили» в англійському перекладі М. Скрипник та В. Щезни / Максимів Г. З. // Філологічні студії. – Луцьк, 2007. – № 1–2. – С. 93–99.
2532. Матюша В. Типи асиметрії в перекладі п'єси Торнтон Вайлдера «Шкірою наших зубів» / Вікторія Матюша // Мовні та концептуальні картини світу. – К., 2007. – № 22, кн. 2. – С. 20–24.
2533. Мирошниченко В. В. Авторська модель світу як втілення художньої концепції в перекладі / В. В. Мирошниченко // Науковий часопис Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 313–316.
2534. Мінцис Е. Є. Особливості перекладу оповідання Івана Франка «Олівець» англійською мовою / Е. Є. Мінцис, Ю. Б. Мінцис // Наук. вісн. Волин. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2007. – № 3. – С. 116–118.
2535. Молчко О. О. Відтворення порівняльних конструкцій з концептом «страх» (на матеріалі українських художніх текстів та їхніх англійських перекладів) / Молчко О. О. // Філологічні студії. — Луцьк, 2007. – № 1–2. – С. 175–183.
2536. Мороз Т. Синтаксична варіантність у текстах книг Святого Письма (на матеріалі перекладів П. Морачевського, П. Куліша, І. Огієнка) / Т. Мороз // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. – 2007. – Вип. 321–322 : Слов'янська філологія. – С. 413–421.
2537. Мосьпан Н. В. Знаки-зоосемізи в перекладах казок Р. Кіплінга / Н. В. Мосьпан // Наук. часоп. Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 321–324.
2538. Мудрова Н. В. Паронимическая аттракция как ономастический прием: опыт сравнения двух переводов сказа Н. С. Лескова «Левша» на английский язык / Н. В. Мудрова // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Донецк, 2007. – № 11. – С. 62–68.
2539. Мунька Л. М. Гендерні особливості художнього тексту в перекладі / Л. М. Мунька // Учен. зап. Таврич. ун-та ім. В. И. Вернадского. Сер. : Филология. – 2007. – Т. 20, № 4. –

С. 115–118.

2540. На стику культур: польський та український вірш : зб. наук. пр. / Ін-т літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України. – К. : Київ. ун-т, 2007. – 215 с. – Укр. та польськ. мовами.
Зі змісту: Про відтворення метричної організації поеми Адама Міцкевича «Фарис» в українському перекладі Левка Боровиковського / Н. Чамата. – С. 134–146 ; Еквіметричний переклад чи функціональний еквівалент (польські переклади творів Тараса Шевченка) / Дорота Убранська. – С. 165–166 ; Відтворення польської силабіки в перекладах Івана Франка та Лесі Українки / Б. Бунчук. – С. 167–179 ; Поліметрія у поемі Норвіда «Прометідіон» і її відтворення у перекладі Бажана / Люцилла Пщоловська. – С. 195–196 ; Український поліметричний вірш ХХ ст. та його рецепція в польських перекладах / Н. Костенко. – С. 197–214.
2541. Невідомі та забуті переклади О. Луцького з чеської модерної поезії / вступ. ст. та публ. В. Моторного, А. Моторного, О. Медовнікова // Проблеми слов'язознавства. – 2007. – Вип. 56. – С. 293–302.
Подані переклади творів Отокара Бжезіни, Ярослава Врхліцки, Я. С. Махара.
2542. Недбайло К. М. Транспозиція прислівника у перекладі англійських художніх текстів з української мови / К. М. Недбайло // Наук. часоп. Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 325–329.
2543. Олексин О. З. Шекспірів каламбур та його відтворення у перекладі (на матеріалі комедій В. Шекспіра та їхніх українських перекладів) / Олексин О. З. // Філологічні студії. – Луцьк, 2007. – № 1–2. – С. 37–42.
2544. Олійник І. Д. Основні тенденції дослідження критики перекладу на Заході / Ірина Олійник // Філологічні студії. – Луцьк, 2007. – № 1–2 (39–40). – С. 183–188.
2545. Олійник Т. С. Переклад поетичних текстів: прагматичний аспект / Т. С. Олійник // Гуманіт. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 227–232.
2546. Оляндер Л. Левко Боровиковський – перекладач «Кримських сонетів» Адама Міцкевича / Луїза Оляндер // Волинь філологічна: текст і контекст. – Луцьк, 2007. – Вип. 2. – С. 89–95.
2547. Орлова І. С. Ідіостиль в оригіналі та перекладі / І. С. Орлова // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. – К., 2007. – № 12. – С. 303–307.
2548. Павленко В. В. Становлення засад вітчизняної перекладознавчої науки у працях українських письменників і науковців (30–60-ті роки ХХ ст.) / В. В. Павленко // Гуманіт. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 232–237.
2549. Павленко О. Г. Рецепція прози Ігоря Качуровського в англomовному світі (на матеріалі англomовних перекладів романів «Шлях невідомого», «По той бік безодні») : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.01.05 «Порівняльне літературознавство» / О. Г. Павленко ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Інститут філології. – К., 2007. – 19с .
2550. Пагурець О. І. Мовленнєва стилізація в художніх творах та особливості її перекладу / О. І. Пагурець, Г. М. Усик // Гуманітарний вісн. Сер. : Іноземна філологія. / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 238–244.
2551. Пермінова А. О. Монолог To Be, Or Not To Be в перекладі П. Куліша (до проблеми перекодування поетичного твору) / А. О. Пермінова // Нова філологія : зб. наук. пр. / Запоріж. нац. ун-т. – Запоріжжя, 2007. – № 28. – С. 245–252.
2552. Пермінова А. О. Творчість Емілі Дікінсон очима українських та російських перекладачів (на прикладі 118 та 126 віршів) / А. О. Пермінова // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – Х., 2007. – Т. 13. – Кн. 2 : Проблеми економіки та філології. – С. 187–204.
2553. Пехник Г. В. Кольоролексеми та їх відтворення (на матеріалі перекладів Г. Кочура) / Г. В. Пехник // Філологічні студії. – № 1–2 (39–40). – Луцьк, 2007. – С. 42–48.
2554. Погинайко О. П. Автопереклад як особливий вид перекладу / О. П. Погинайко // Наук.

- зап. нац. ун-ту «Київо-Могилянська академія». – 2007. – Т. 72 : Філол. науки. – С. 53–59.
2555. Поліщук Я. Переклад у фокусі теорії / Я. Поліщук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 11–12. – С. 156–160. – Рец. на кн.: Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проєкції / Лановик М. – Тернопіль : Терноп. нац. пед. ун-т, 2006. – 470 с.
2556. Пономаренко В. Є. Проблема передачі конотативної образності та експресивності при перекладі фразеологічних одиниць / В. Є. Пономаренко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2007. – № 772 : Романо-германська філологія. – С. 53–56.
2557. Радчук В. Д. Забобон неперекладності (чи під силу мові Тараса переклад цитат?) / В. Д. Радчук // Наук. часоп. Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 329–336.
2558. Радчук В. Хто він, Роберт Бернз? : До проблеми перекладу / В. Радчук, О. Радчук // Всесвіт. – 2007. – № 9–10. – С. 164–176.
2559. Савченко І. Ю. Модель переводческой экспликации в художественных текстах: семиотический подход / І. Ю. Савченко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2007. – № 772 : Романо-германська філологія. – С. 59–63.
2560. Савчин В. Стилiстичні деривати у перекладах Миколи Лукаша / В. Савчин // Вісн. Прикарпат. нац. ун-ту ім. В. Стефаника. Сер. : Філологія. – Івано-Франківськ, 2007. – Вип. 15–18. – С. 570–574.
2561. Савчин В. Р. Творчий метод Миколи Лукаша крізь призму одного перекладу : метод. матеріал / В. Р. Савчин // Мовознавство. – 2007. – № 1. – С. 73–80.
2562. Семеніхіна О. С. «Різдвяна пісня в прозі»: два переклади – два століття / О. С. Семеніхіна // Філологічні студії. – Луцьк, 2007. – № 1–2. – С. 48–55.
2563. Семеніхіна О. С. Українська Діккенсіана: до історії питання / О. С. Семеніхіна // Матеріали Четвертої Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу». – Х., 2007. – С. 119–120.
2564. Сизова О. Ф. Особливості відтворення в перекладі гендерної ідентичності суб'єкта жіночого поетичного дискурсу (на матеріалі англomовних перекладів з української) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. Ф. Сизова ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2007. – 20 с.
2565. Синьоок Г. Перекладацька діяльність Леоніда Первомайського й Арсенія Тарковського: спроба типологічної ситуації / Г. Синьоок // Українська література в контексті світової: теоретичний, методичний і перекладацький аспекти : Всеукр. наук.-практ. конф., 17–18 квітня 2007 р. : зб. пр. / М-во освіти і науки України, Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького, Осередок наук. – Черкаси, 2007. – С. 93–115.
2566. Соколова В. Засоби національної адаптації в поетичному перекладі (О. Пушкін, Л. Боровиковський, В. Свідзінський) / Вікторія Соколова // Волинь філологічна: текст і контекст. – Луцьк, 2007. – Вип. 2. – С. 100–110.
2567. Сосніна Т. Особливості відтворення стилістично маркованої оказіональної номінації в перекладі / Т. Сосніна // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. : Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 41. – С. 44–47.
2568. Сорокіна Л. Є. Поняття реалій та лакун у порівняльному аналізі оригіналу роману М. Ю. Лермонтова «Герой нашого часу» та його англomовного перекладу В. В. Набокова / Л. Є. Сорокіна // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Л. Українки. – 2007. – № 3. – С. 108–112.
2569. Стасюк Б. В. Новий український переклад із Дж. Р. Р. Толкіна: особливості прочитання : [«Володар перснів»] / Б. В. Стасюк // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2007. – № 772 : Романо-германська філологія. – С. 66–70.
2570. Тарнавська О. М. Фразеологічна номінація віку: перекладацький фактор / О. М. Тарнавська // Наук. вісн. Волин. ун-ту. Сер. : Філологічні науки. – 2007. – № 3. – С. 112–115.
2571. Теплий І. М. «Зів'яле листя» Івана Франка англійською мовою: проблеми перекладу / І. М. Теплий // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Журналістика. – 2007. – Вип. 31. – С. 36–57.
2572. Теплий І. М. Перекладознавчий доробок І. Франка та проблеми інтерпретації

- «Зів'ялого листя» англійською мовою / І. М. Теплий // Записки факультету романо-германської філології. Світ дослідницьких студій : Філософія. Культурознавство. Мовознавство. Літературознавство. Перекладознавство. Педагогіка. – Дрогобич, 2007. – Вип. 3 : Наук. зб. на пошану проф. Миколи Зимомрі. – С. 349–371.
2573. Теплий І. М. Іван Франко – перекладач: парадигма дослідження / І. М. Теплий // Франкознавчі студії : зб. наук. пр. – Дрогобич, 2007. – Вип. 4. – С. 318–335.
2574. Тетеріна О. Переклад у концепції національної літератури Івана Франка / Ольга Тетеріна // Слово і час. – 2007. – № 12. – С. 15–23.
2575. Тетеріна О. Б. Переклад як проблема загальнолітературна: І. Франко в контексті сучасної компаративістики / О. Б. Тетеріна // Літературознавчі студії. — К., 2007. — Вип. 19, ч. 2. — С. 203–209.
2576. Тимошенко Т. М. «Пригоди Тома Соєра» в російських перекладах / Т. М. Тимошенко // Вчені записки Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – Х., 2007. – Т. 13. – Кн. 2 : Проблеми економіки та філології. – С. 236–246.
2577. Тимченко Є. Особливості перекладу власних назв у казках / Є. Тимченко // Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 119 (1). – С. 119–124.
2578. Толочко О. Інверсія як засіб відтворення семантично значущих концептів в оригінальному та перекладному дискурсі за матеріалами англійських перекладів романів М. Осадчого «Більмо» та Б. Антоненко-Давидовича «Смерть» / Орест Толочко // Вісн. Львів. нац. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2007. – № 14. – С. 272–280.
2579. Фадєєва О. В. Відтворення толкієнізмів у перекладацькій практиці / О. В. Фадєєва // Наук. часом. Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 337–342.
2580. Федик Л. Молитва Івана Златоустого на кожну годину дня і ночі: церковнослов'янський та український тексти / Любов Федик, Оксана Лазор // Проблеми слов'янознавства. – 2007. – Вип. 56. – С. 174–182.
2581. Олександр Фінкель: Забутий теоретик українського перекладознавства : до 110-річчя з дня народж. Олександра Фінкеля / за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 438 с. – (Dictum Factum).

Зміст: Передмова до серії «Dictum Factum». – С. 4–9 ; Яка теорія допоможе практиці? / Віталій Радчук. – С. 10–33 ; Біографічні та бібліографічні дані про О. М. Фінкеля. – С. 34–47 ; Теорія і практика перекладу / Олександр Фінкель. – С. 49–182 ; Г. Ф. Квітка – перекладач власних творів / Олександр Фінкель. – С. 183–226 ; О некоторых вопросах теории перевода / А. М. Финкель. – С. 227–258 ; Іван Франко – перекладач Некрасова / Олександр Фінкель. – С. 259–298 ; Об автопереводе : (На матеріалі авторських переводів Г. Ф. Квитки-Основьяненко) / А. Фінкель. – С. 299–325 ; «Ночная песнь странника» Гете в русских переводах / А. М. Финкель. – С. 326–354 ; 66-й сонет в русских переводах / А. М. Финкель. – С. 355–376 ; Лермонтов и другие переводчики «Еврейской мелодии» Байрона / А. М. Финкель. – С. 377–407 ; «Заповіт» Т. Г. Шевченка в російських перекладах / Олександр Фінкель. – С. 408–424 ; Переклади О. М. Фінкеля. – С. 425–438.

2582. Цветкова М. В. Авторский синтаксис как переводоведческая проблема (на примере перевода поэзии М. Цветаевой на английский язык) / Цветкова М. В. // Наук. вісн. Південноукр. держ. пед. ун-ту. Сер. : Лінгвістичні науки. – 2007. – № 6. – С. 152–160.
2583. Чемеркін С. Г. Трансформації розмовного стилю в Інтернет-комунікації / С. Г. Чемеркін // Мовознавство. – 2007. – № 4–5. – С. 36–43.
2584. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.

Зі змісту: Переклад в Україні: історія і сучасність. – С. 136–150 ; Дві тенденції в українському художньому перекладі. – С. 150–161 ; Функції перекладу в сучасному світі. – С. 161–170 ; Міжкультурні аспекти перекладу. – С. 170–176 ; Текст і контекст у перекладі. – С. 176–186 ; Добиратися до неперекладного. – С. 186–192 ; Григорій Кочур і франкомовна поезія. – С. 192–203 ; Нові переклади творів французького Середньовіччя. –

- С. 203–210 ; Відтворення українських власних назв французькою мовою. – С. 210–217 ; Фразеологія мови як джерело фонових знань. – С. 217–230 ; Складові професійної компетенції перекладача. – С. 230–237.
2585. Чернобай Г. С. Основні проблеми перекладу безеквівалентної лексики / Г. С. Чернобай, С. О. Чернобай // Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2007. – № 11, т. 1. – С. 247–251.
2586. Черняков Б. Микола Лукаш : біобібліогр. покажчик, 1953–2005 / Б. Черняков. – К. : Критика, 2007. – 575 с.
2587. Шекера Я. В. Деякі теоретичні засади перекладу китайської класичної поезії / Я. В. Шекера // XI Сходознавчі читання А. Кримського : тези доп. міжнар. наук. конф. (7–8 черв. 2007 р.). – К., 2007. – С. 183–185.
2588. Шелудько А. В. Особливості англо-українського перекладу композитів у текстах художньої прози / Анна Шелудько // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2007. – Вип. 23, ч. 3. – С. 203–208.
2589. Шмігер Т. В. Внесок Олександра Фінкеля у розвиток перекладознавчого аналізу в Україні / Т. В. Шмігер // Матеріали Четвертої Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу», 19–20 квітня 2007 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2007. – С. 155–156.
2590. Шмігер Т. Перекладознавство на західноукраїнських землях у часі між двома світовими війнами / Т. Шмігер // Вісн. Львів. нац. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2007. – № 14. – С. 247–255.
2591. Якимчук А. П. Відтворення національного стилю та елементів чужості в перекладацькій діяльності Ф. Шляєрмахера та В. Гумбольдта / А. П. Якимчук // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія». – Х., 2007. – Т. 13. – Кн. 2 : Проблеми економіки та філології. – С. 268–280.

2008

2592. Агапітова А. Ю. Художній переклад і місце метафори в художньому перекладі Агапітова А. Ю. // Наук. вісн. / Нац. аграр. ун-т. — К., 2008. — Вип. 121. — С. 210–215.
2593. Агронська І. В. Проблема передачі гумористичного компоненту англomовних віршованих творів українською мовою / І. В. Агронська, О. В. Ребрій // In statu nascendi : Теорет. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Факультет інозем. мов. – Х., 2008. – Вип. 9. – С. 7–11.
2594. Андрійко Л. В. Можливості відтворення інтертекстуальності у перекладі / Л. В. Андрійко // Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2008. – № 13, т. 1. – С. 249–253.
2595. Бережна М. В. Імена власні в романі жанру фентезі: методи формування відповідників / М. В. Бережна // Нова філологія : зб. наук. пр. / Запоріж. нац. ун-т. – 2008. – № 29. – С. 249–255.
2596. Бережна М. В. Ономастикон романів Дж. К. Ролінг циклу «Гаррі Поттер» в українському та російському перекладах: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / М. В. Бережна ; Запоріж. нац. ун-т. – Запоріжжя, 2008. – 308 арк.
2597. Бережна М. В. Соціокультурне навантаження характеристичного імені в аспекті перекладу / М. В. Бережна // Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції : матеріали I Всеукр. наук.-практ. конф. : тези доп., Київ, 3–4 квіт. 2008 р. – К., 2008. – С. 8–11.
2598. Бондар М. Іван Франко і Біблія: маловідомі і невідомі переклади та переспіви / М. Бондар // Sacrum і Біблія в українській літературі / за ред. І. Набитовича. – Lublin, 2008. – С. 457–478.
2599. Бостан Л. О. З історії художнього перекладу на Буковині / Л. О. Бостан // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. – 2008. – Вип. 386 : Романо-слов'янський дискурс. – С. 106–112.

2600. Брацкі А. Трансформація елементів суржику в польських перекладах українського літературного постмодерну / А. Брацкі // Наук. зап. Нац. ун-ту «Києво-Могилянська академія». Сер. : Філол. науки. – 2008. – Т. 85. – С. 68–71.
2601. Василенко Г. В. Когнітивно-дискурсивний аспект відтворення образу в поетичному перекладі / Г. В. Василенко // Вісн. Запоріз. нац. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2008. – № 1. – С. 35–41.
2602. Венгрєнівська М. Казкові імена і назви та їхній переклад: слов'яно-неслов'янський контекст / М. Венгрєнівська // Слов'янський світ. – 2008. – № 6. – С. 203–221.
2603. Венгрєнівська М. Поетичні твори Тараса Шевченка в перекладах французькою мовою / Венгрєнівська М., Гнатюк А. // Шевченкознавчі студії: зб. наук. пр. – 2008. – Вип. 11. – С. 226–232.
2604. Венгрєнівська М. А. Чи можна випрати дитину (про вплив перекладу на зміни мовної картини світу українців) – зсуви в теорії, практиці чи редагуванні перекладів? / М. А. Венгрєнівська // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2008. – Вип. 14. – С. 65–70.
2605. Верзун Л. В. Особливості перекладацьких ідіостилів Соломії Павличко і Дарії Радієнко (на матеріалі українських перекладів роману Девіда Г. Лоуренса «Коханець леді Чатерлей») / Л. В. Верзун // Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2008. – № 12, т. 1. – С. 181–184.
2606. Волинь філологічна: текст і контекст. Вип. 6 : у 2 ч. Ч. 2 / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк : Вежа, 2008. – 528 с.
Зі змісту: Поема Дж. Байрона «Паломництво Чайльд Гарольда» у перекладі Пантелеймона Куліша / Іванна Девдюк, Галина Проців. – С. 461–471 ; Феномен В. Симоненка та українського шістдесятництва у сподіваннях емігрантів: деякі спостереження над поетикою і риторикою перекладів / Галина Драпак. – С. 471–479 ; П. О. Куліш – перекладач творів світового письменства / Олександр Кучеренко. – С. 498–508 ; Кольоропозначення в англomовному перекладі «Лісової пісні» Лесі Українки / Вікторія Приходько. – С. 508–513.
2607. Гаупт Т. Перекладацька діяльність Марка Вовчка в контексті українсько-російських літературних взаємин : (до 100-річчя з дня смерті письменниці) / Тамара Гаупт // Українознавчі студії. – 2007/2008. – № 8–9. – С. 198–207.
2608. Герман М. В. Поетичні твори Р. М. Рільке в перекладах В. Стуса / М. В. Герман // Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2008. – № 12, т. 1. – С. 185–189.
2609. Гизер В. В. Маргинальний тип краєведческого текста: специфика перевода (на материале элегии Дж. Г. Байрона «Лох-на-Гар») / В. В. Гизер // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2008. – № 145. – С. 7–9.
2610. Глущенко Л. Гноми Платона у перекладі Ю. Ф. Мушака / Л. Глущенко // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2008. – Вип. 15. – С. 258–266.
2611. Грицак Є. Бібліографія перекладів із сербської мови на українську / Євген Грицак // III Меѓнародни конгресс слависта (Београд, 18–25. IX. 1939). – Репринт. изд. материјала неодржаног конгресса. – Београд, 2008. – С. 548–550.
2612. Грицина В. Відтворення форм звертання у німецьких перекладах «Енеїди» Котляревського / В. Грицина // Іноземна філологія. – 2008. – Вип. 120. – С. 150–154.
2613. Гуць М. В. Перлина сербського епосу – народна пісня «Дівчина Косовка» в українських перекладах / М. В. Гуць // Слов'янський світ. – 2008. – № 6. – С. 104–116.
2614. Денежна Е. В. Оказіоналізми в творах Дж. Р. Р. Толкіна як перекладацька проблема / Е. В. Денежна // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2008. – Вип. 14. – С. 161–168.
2615. Деркач Г. С. Творчість Оскара Вайлда на сторінках галицьких часописів поч. ХХ ст. / Г. С. Деркач // Славистичні записки. Сер. : Літературознавство. – 2008. – Вип. 4 (8). – С. 28–36.

2616. Довганчин Р. Г. Особливості перекладу ономаіопеїчної лексики Е. Хемінгуея / Р. Г. Довганчин // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2008. – Вип. 14. – С. 188–195.
2617. Дроздовський В. Історія одного життя крізь поетичні переклади / В. Дроздовський // Всесвіт. – 2008. – № 1–2. – С. 180–183. – Рец. на кн.: Поетичні переклади / Тарнавський О. ; [передм. М. Тарнавської]. – К. : Пульсари, 2006. – 184 с.
2618. Ємець О. В. Принципи навчання поетичного перекладу / О. В. Ємець // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі : Міжпредметні зв'язки : Наукові дослідження. Досвід. Пошуки / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Х., 2008. – Вип. 13. – С. 42–47.
2619. Зарицька Т. Пісні на слова Тараса Шевченка в англійських перекладах / Т. Зарицька // Шевченкознавчі студії : зб. наук. пр. – 2008. – Вип. 11. – С. 232–241.
2620. Зимомря М. Особливості інтерпретації поетичного тексту в оцінках Богдана Лепкого – перекладача / М. Зимомря // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки (мовознавство). – 2008. – Вип. 75, ч. 5. – С. 3–9.
2621. Зорівчак Р. Кочурознавство: витоки й перспективи. До сторіччя від дня народження Майстра / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 2008. – Вип. 120. – С. 122–132.
2622. Зорівчак Р. Творчість Лесі Українки в англійському світі / Р. Зорівчак // Леся Українка і сучасність / Волин. нац. ун-т. – Луцьк, 2008. – Т. 4, кн. 2. – С. 48–61.
2623. Кальниченко О. А. Історія перекладу та перекладацької думки в Англії / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2008. – № 42. – С. 50–54.
2624. Кальниченко О. А. Оцінка якості перекладу як перекладознавча проблема / О. А. Кальниченко, С. В. Воробйова, В. В. Подрезенко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2008. – № 811: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 129–135.
2625. Кальниченко О. А. Переклад: категорія класична, прототип чи кластер? / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту. Сер. : Філологічні науки. – 2008. – Вип. 75 (5). – С. 14–19.
2626. Кальниченко О. А. Псевдо- та самопереклад як області дослідження в історії перекладу / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін // Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі Євроінтеграції. – К., 2008. – С. 62–64.
2627. Кальниченко О. А. Типологія перекладу та її цілі / О. А. Кальниченко // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад.». – 2008. – Т. 14. – С. 506–517.
2628. Кривенко В. П. Функционирование претерита в описательном контексте и его перевод на русский язык / В. П. Кривенко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2008. – № 811 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Вип. 55. – С. 135–139.
2629. Кім Сук Вон. Переклади творів Тараса Шевченка в літературі народів Заходу і Сходу / Кім Сук Вон // Шевченкознавчі студії: зб. наук. пр. – 2008. – Вип. 11. – С. 241–249.
2630. Кліменко Д. О. Переклад реалій англійських країн у художній літературі на українську мову / Д. О. Кліменко, А. А. Бадан // In statu nascendi : Теорет. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2008. – Вип. 9. – С. 41–45.
2631. Коденко Н. М. Особливості перекладу англійських фразеологізмів-ідіом українською мовою / Н. М. Коденко, О. А. Ветчинкіна // In statu nascendi : Теоретичні та прагматичні проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2008. – Вип. 9. – С. 45–48.
2632. Коломієць Л. Фразеологічний потенціал англійських перекладів поетичних творів Тараса Шевченка / Л. Коломієць // Шевченкознавчі студії : зб. наук. пр. – 2008. – Вип. 11. – С. 249–260.
2633. Кондратенко І. В. Особливості перекладу текстів англійської художньої літератури українською мовою (на матеріалі англійського історичного роману) / І. В. Кондратенко,

- М. С. Козирева // *In statu nascendi* : Теорем. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2008. – Вип. 9. – С. 48–53.
2634. Кондратьєва Г. Н. Особенности перевода и семантики поэтических произведений / Г. Н. Кондратьєва // *Вісн. Запорізь. нац. ун-ту. Сер. : Філол. науки.* – 2008. – № 1. – С. 101–109.
2635. Кордюк А. С. Комунікативно-функціональна еквівалентність власних назв у творах Дж. Р. Р. Толкієна та їх перекладах (на матеріалі творів «Гобіт» та «Братство Персня») / А. С. Кордюк // *Актуальні проблеми природничих та гуманітарних наук у дослідженнях студентської молоді «Родзинка – 2008»* : X Всеукр. студ. наук. конф., 24–26 квіт. 2008 р., м. Черкаси. Сер. : Філол. науки / МОН України, ЧНУ ім. Б. Хмельницького [та ін.]. – Черкаси, 2008. – С. 97–99.
2636. Корунець І. Біля витоків українського перекладознавства / І. В. Корунець // *Всесвіт.* – 2008. – № 1–2. – С. 188–194.
2637. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
2638. Коцюба З. Відтворення номінацій запахів в англійських перекладах української прози / З. Коцюба // *Іноземна філологія.* – 2008. – Вип. 120. – С. 139–149.
2639. Кочубей Ю. Караван пригод: реальність життя і чудодійні сили / Ю. Кочубей // *Всесвіт.* – 2008. – № 3–4. – С. 212–214. – Рец. на кн.: *Перські оповідки* : у 2 т. Т. 1 / пер., упоряд. Р. Гамади. – Львів : Піраміда, 2007. – 424 с.
2640. Кочур Г. Література та переклад : Дослідження. Рецензії. Літ. портрети. Інтерв'ю : в 2 т. / Г. Кочур ; упоряд. А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – Т. 1. – 612 с. ; Т. 2. – 560 с.
2641. Григорій Кочур і художній переклад: життєвими та творчими стежками Майстра / [упоряд. Л. Коломієць]. – Черкаси : Брама – Україна, 2008. – 123 с. : портр.
2642. Кошіль Н. Аспекти рецепції і спроби передачі художнього світу Карла Сендберга українською мовою / Наталія Кошіль // *Мандрівець / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія».* – 2008. – № 2. – С. 67–70.
2643. Кравченко С. Творчість Лесі Українки в польській літературній пресі міжвоєння: поетичні переклади, критика / С. Кравченко // *Леся Українка і сучасність* / Волин. нац. ун-т. – Луцьк, 2008. – Т. 4, кн. 2. – С. 96–105.
2644. Кривонос Я. В. Нейролінгвістичні аспекти перекладу метафори / Кривонос Я. В. // *Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т.* – 2008. – № 12, т. 1. – С. 200–204.
2645. Лапочка В. О. До питання про «хибних друзів перекладача» / В. О. Лапочка // *Англійська філологія: проблеми лінгвістики, літературознавства, лінгвометодики* : зб. наук. пр. / Полтав. держ. пед. ун-т ім. В. Г. Короленка. – Полтава, 2008. – Вип. 2. – С. 69–76.
2646. Лімборський І. В. Переклад художнього твору як проблема літературознавчої компаративістики / Лімборський І. В. // *Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія.* / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2008. – № 12, т. 1. – С. 209–215.
2647. Литвиненко І. Ю. Особливості передачі експресивної лексики під час перекладу художнього твору / Литвиненко І. Ю. // *Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т.* – 2008. – № 12, т. 1. – С. 215–220.
2648. Лук'янченко М. П. Алюзія в художньому тексті: перекладознавчий аспект / М. П. Лук'янченко // *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2008. – Вип. 14. – С. 306–317.
2649. Максимів Г. Доля Франкових казок в англійському світі / Галина Максимів // *Народна творчість та етнографія.* – 2008. – № 5. – С. 72–81.

2650. Матюша В. І. Асиметрія в українських перекладах сучасної англомовної драми : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / В. І. Матюша. – К., 2008. – 21 с.
2651. Матюша В. Досягнення адекватного перекладу : інтенційні та комунікативні аспекти / В. Матюша // Іноземна філологія. – 2008. – Вип. 120. – С. 155–160.
2652. Матюша В. Кореляція типів асиметрії з трансформаційними прийомами у перекладі драматичних творів / Вікторія Матюша // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2008. – Вип. 15. – С. 244–249.
2653. Мова, освіта, культура в контексті болонських реалій : матеріали студ. наук.-практ. конф., 2–4 квіт. 2008 р. – К. : Вид. дім КНПУ, 2008. – 450 с.
 Зі змісту: Особливості перекладу англійських фразеологічних одиниць українською мовою / А. О. Андрющенко, Г. Б. Мінчак. – С. 3–5 ; Особливості перекладу фразеологічних одиниць у художньому дискурсі / Н. А. Висловська, Н. Ф. Гладуш. – С. 34–36 ; Відтворення алюзій в українських перекладах англомовних художніх творів / Н. А. Власюк, Ю. П. Чала. – С. 37–40 ; Особливості перекладів італійських топонімів на українську мову / О. А. Головкина, Г. А. Авраменко. – С. 43–46 ; Відтворення національно забарвленої лексики / Т. В. Закрасняна, О. І. Селіванова. – С. 71–74 ; Особливості передачі стилістично маркованих онімів (на матеріалі українського перекладу англійського роману «A Book of Names») / М. В. Монащенко, Ю. П. Чала. – С. 116–119 ; Основні принципи перекладу хайку з японської мови на українську / О. В. Петрашик, Т. О. Бондарчук. – С. 133–135 ; Неологізми у світлі теорії літературної компетенції: перекладацький аспект / М. Е. Штейман, Г. В. Чеснокова. – С. 192–194.
2654. Моторний В. Творчість Юрія Брезана в Україні : переклади, дослідження, відгуки / В. Моторний, А. Моторний // Проблеми слов'язознавства. – 2008. – Вип. 57. – С. 256–262.
2655. Наняк Ю. Микола Терентійович Улезко як перекладач «Фауста» Йогана Вольфганга фон Гете / Юлія Наняк // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2008. – Вип. 15. – С. 238–243.
2656. Науменко А. М. Перевод лингвистический и перевод концептуальный / А. М. Науменко // Новітня філологія / Миколаїв. держ. ун-т ім. Петра Могили. – 2008. – № 9. – С. 282–294.
2657. Некряч Т. Є. Через тернії до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 200 с.
2658. Огуй О. Д. Коротка історія німецько-українського перекладу та перекладознавства (у руслі світового перекладу) : конспект лекцій для студ. нім. від. / О. Д. Огуй. – Чернівці : Рута, 2008. – 40 с.
2659. Огуй О. Слово, значення та інформація: перекладознавчі аспекти / О. Огуй // Іноземна філологія. – 2008. – Вип. 120. – С. 133–138.
2660. Од слова путь верстаючи й до слова... : зб. на пошану Р. П. Зорівчак, д-ра філол. наук, заслуж. працівника освіти України / М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка.– Л. : Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – 1012 с.
 Зі змісту: Український переклад: з минулого у сьогодення / О. І. Чередниченко. – С. 21–31 ; «Song out of darkness» : Revisited... / В. Ю. Річ. – С. 39–61 ; Вічна самотність Лермонтового «Паруса» / А. О. Содомора. – С. 62–80 ; Про адекватність і безеквівалентність у художньому перекладі (спостереження над мовою детективних оповідань Едгара По в українських перекладах) / В. С. Калашник, Г. В. Яновська. – С. 81–90 ; Феномен духовного тексту: визначення предмета крізь призму перекладу / М. І. Зимомря. – С. 91–99 ; Образність і ритміка «Полум'яних меж» Олени Теліги в англомовному перекладі / М. Т. Ажнюк. – С. 100–107 ; Муки і радощі драматичного перекладу / Т. Є. Некряч. – С. 108–126 ; Словесні образи як проблема перекладу (на матеріалі перекладної творчості Миколи Лукаша) / В. Р. Савчин. – С. 127–138 ; Концептуальний епітет Шевченкової поеми «Кавказ» у англомовних перекладах / О. С. Грабовецька. – С. 139–151 ; Концепт *лукавствіє* в метабіблійних творах Тараса

- Шевченка та їх англомовних перекладах / О. В. Дзера. – С. 152–166 ; Епідигматика у віршовому перекладі: проблеми відтворення образу / О. Я. Івасюк, О. Д. Огуй. – С. 167–181 ; Фонетичні засоби творення образності індивідуально-авторських фразеологізованих порівнянь та способи їхнього відтворення у перекладі / О. О. Молчко. – С. 190–208 ; Григорій Майфет в українському перекладознавстві / Т. В. Шмігер. – С. 209–216 ; Деякі мовні своєрідності антиутопій як жанру та переклад (на матеріалі «1984» Джорджа Орвела, «Прекрасного нового світу» Олдсона Гакслі, «Ми» Євгенія Зам'ятіна та їхніх перекладів) / О. М. Войтович. – С. 217–237 ; Індивідуальна інтерпретація при перекладі виразів з просторово-часовою семантикою (на матеріалі роману Френсіса Скотта Фіцджеральда «Ніч лагідна» та його українського, російського й польського перекладів) / І. В. Пилипчук. – С. 238–250 ; Стилистичні проблеми синтаксичного рівня у перекладах Віри Річ / Г. М. Косів. – С. 251–271 ; Військова терміносистема як проблема перекладу (на матеріалах мемуарно-публіцистичної літератури про Другу світову війну) / В. В. Лішнянський. – С. 272–278 ; Експресивний синтаксис у художньому перекладі (на матеріалі епічної поеми «Слово о полку Ігоревім» та її англомовних перекладів) / Р. А. Ситар. – С. 279–294 ; Іван Франко та Онуфрій Пашук: співпраця у виданні «Універсальної бібліотеки» / Б. З. Якимович. – С. 297–313 ; Козацька епоха і літературний ренесанс в Україні / М. К. Наєнко. – С. 314–339 ; Іван Франко і проблеми популяризації української літератури чужими мовами / М. І. Гнатюк. – С. 340–353 ; Символіка чорного і білого у Франковій повісті «Перехресні стежки» / О. А. Сербенська. – С. 731–741 ; Роксолана Зорівчак : біобібліогр. покажч. (2003–2007). – С. 848–982.
2661. Олійник І. Д. Антропологічний вимір оцінювання перекладу: лінії перетину «свого» й «чужого» в україномовних інтерпретаціях казок Р. Кіплінга / Ірина Олійник // *Studia Methodologica*. – Тернопіль, 2008. – Вип. 25 : Антропология літератури: комунікація, мова, тілесність. – С. 276–282.
2662. Олійник І. Д. Перекладач – інтерпретатор тексту для дітей (нова інтерпретація казок Кіплінга) / І. Д. Олійник // *Питання літературознавства*. – Чернівці, 2008. – Вип. 75. – С. 280–288.
2663. Олійник Н. Д. Особливості метрико-ритмічної структури сатиричних творів Р. Бернса в українському перекладі : (На прикладі вірша Р. Бернса «Verses to J. Rankine» в перекладі В. Мисика) / Н. Д. Олійник // *Література в контексті культури*. – 2008. – Вип. 18. – С. 184–188.
2664. Оришечко Т. А. Передача імперативних вигуків в англо–українському та українсько–англійському перекладах / Т. А. Оришечко // *Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т*. – 2008. – № 13, т. 1. – С. 269–274.
2665. Орлова І. С. Гіпербола як проблема перекладу художнього тексту (когнітивний аспект) / І. С. Орлова // *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2008. – Вип. 14. – С. 381–387.
2666. Основи перекладознавства : навч. посіб. / [уклад. А. Є. Нямцу, О. І. Дашенко, М. І. Гураль, Т. В. Сорвілова та ін.]. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.
Зі змісту: Завдання художнього перекладу. – С. 208–213 ; Неперекладність поезії як герменевтична проблема. – С. 214–231 ; Драма в аспекті перекладознавства. – С. 231–275.
2667. Пермінова А. О. Вимоги до поетичного перекладу (до історії питання) / А. О. Пермінова // *Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Л. Українки. Філол. науки*. – 2008. – № 4. – С. 330–334.
2668. Пермінова А. О. Культуромовне буття художнього твору як перекладознавча проблема : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Пермінова Антоніна Олександрівна ; Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2008. – 20 с.
2669. Пермінова А. О. Перекодування поетичного твору (на прикладі вірша Дж. Кітса *On First Looking Into Chapman's Homer* в перекладі Василя Мисика) / А. О. Пермінова // *Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Народна українська академія»*. – 2008. – Т. 14. – С. 478–487.

2670. Петриченко І. Проблема «автор – читач» у творчості Тараса Шевченка та в польській літературі першої половини ХІХ ст. / І. Петриченко // Шевченкознавчі студії : зб. наук. пр. – 2008. – Вип. 11. – С. 260–269.
2671. Радчук В. Рудий Панько М. Гоголя в дівчачому люстерку Лесі Українки: конгеніальність тлумачки і звітність репортерів / В. Радчук // Всесвіт. – 2008. – № 3–4. – С. 188–201.
2672. Ребенко М. Ю. Деформації повісті Роальда Даля «Чарлі шоколадна фабрика» в українському перекладі / Ребенко М. Ю. // Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2008. – № 13, т. 1. – С. 254–258.
2673. Савчин В. Анатолій Онишко: «Якщо варто робити взагалі...» / В. Савчин // Всесвіт. – 2008. – № 3–4. – С. 206–207.
2674. Sacrum і Біблія в українській літературі / Ун-т ім. Марії Кюрі-Склодовської, Ін-т слов'ян. філології, Заклад укр. філології. – Люблін : Ingvarr, 2008. – 812 с.
Зі змісту: Перекладна українська поезія ХVІІ–ХVІІІ століть як явище сакрального ряду / Л. Ушкалов. – С. 135–145 ; Іван Франко і Біблія: маловідомі й невідомі переклади та переспіви / М. Бондар. – С. 458–478.
2675. Скіра Г. Фольклоризми як проблема перекладу (на матеріалі англomовних перекладів Франкових казок) / Галина Скіра // Укр. літературознавство : зб. наук. пр. – 2008. – Вип. 70. – С. 238–244.
2676. Спатар І. М. Переклади творів Елізи Ожешко в українській літературі / І. М. Спатар // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2008. – № 836 : Філологія. – Вип. 54. – С. 286–289.
2677. Старченко Т. Образність романів Ірини Вільде: особливості відтворення у художньому перекладі / Т. Старченко // Образ : [зб. наук. ст.] / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Інститут журналістики. – 2008. – Вип. 8. – С. 68–73.
2678. Степченко А. В. Лінгвостилістичні засоби створення комічного в англійській мові та їх переклад українською мовою (на матеріалі перекладів твору Л. Керролла «Alice's Adventures in Wonderland») / А. В. Степченко, О. Д. Нефьодова // In statu nascendi : Теоретичні та прагматичні проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / ХНУ ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2008. – Вип. 9. – С. 104–109.
2679. Стріха М. Майстри теж хиблять / М. Стріха // Всесвіт. – 2008. – № 3–4. – С. 202–205. – Рец. на кн.: Канцоньєре / Ф. Петрарка ; пер. з іт. А. Перепаді. – Х. : Фоліо, 2007. – 282 с.
2680. Леся Українка і сучасність : зб. наук. пр. Т. 4, кн. 2 / Волин. нац. ун-т ім. Л. Українки ; Наук.-дослід. ін-т Л. Українки. – Луцьк : Вежа, 2008. – 559 с.
Зі змісту: Творчість Лесі Українки в англomовному світі / Р. Зорівчак. – С. 48–62 ; Зі спостережень над німецькими перекладами творів Лесі Українки / І. Тарасинська, Н. Поліщук. – С. 62–72 ; Рудий Панько М. Гоголя в дівчачому люстерку Лесі Українки: конгеніальність тлумачки і звітність репортерів / В. Радчук. – С. 161–189.
2681. Український письменник Василь Мисик (1907–1983) : бібліогр. покажч. / Харк. держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка ; уклад. Н. Л. Манова. – Х., 2008. – 63 с.
2682. Федорів М. Л. Художній переклад: проблеми відтворення авторського задуму (на прикладі роману «Полтава» Р. Андріяшика) / М. Л. Федорів // Наук. зап. Нац. ун-ту «Києво-Могилянська академія». Сер. : Філол. науки. – 2008. – Т. 85. – С. 72–74.
2683. Фоменко Е. Г. Переводческие проблемы художественного текста / Е. Г. Фоменко // Держава та регіони. Гуманіт. науки. – 2008. – № 4. – С. 58–65.
2684. Іван Франко: дух, наука, думка, воля : матеріали Міжнар. наук. конгресу, присвяч. 150-річчю від дня народж. Івана Франка (Львів, 27 верес. – 1 жовт. 2006 р.). Т. 1 / М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – 1158 с.
Зі змісту: Політико-культурологічна концепція Івана Франка: переклад в Україні як націєтворчий чинник / Р. Зорівчак. – С. 1010–1025 ; Перекладознавча проблематика Івана Франка : (на матеріалі наук. праць та листів) / Іван Теплий. – С. 1025–1046 ; Іван Франко –

- перекладач і дослідник санскритської збірки шастрів «Панчатантра» / Ж. Ляхова. – С. 1046–1056 ; Сонети Вільяма Шекспіра у перекладі Івана Франка / Н. Сергєєва. – С. 1046–1060 ; Іван Франко – перекладач творів Дж. Г. Байрона / О. Дзера. – С. 1060–1070 ; Образно-метафорична система поеми «Queen Mab» Персі Біші Шеллі та особливості її відтворення в перекладі Івана Франка / Н. Бак. – С. 1070–1083 ; Німецька література в перекладацькому контексті Івана Франка / М. Зимомря. – С. 1083–1091 ; Перші переклади творів Івана Франка на теренах історичної Угорщини / Любиця Бабота. – С. 1097–1103 ; «Пролог» до поеми Івана Франка «Мойсей» у різночасових перекладах англійською мовою (історико-літературний контекст) / О. Лучук. – С. 1103–1109 ; Повість Івана Франка «Захар Беркут» у перекладі англійською мовою / О. Грабовецька. – С. 1109–1117 ; Російські переклади поезії Івана Франка «Земле, моя всеплодющая мати...»: нове прочитання / Н. Науменко. – С. 1117–1126 ; Франків «Пролог» до поеми «Мойсей» у різночасних перекладах Віри Річ / Г. Косів. – С. 1126–1136 ; Перехресні стежки Миколи Лукаша та Івана Франка / В. Савчин. – С. 1137–1143 ; Перекладознавчі ідеї Івана Франка у працях українських дослідників ХХ сторіччя / Т. Шмігер. – С. 1144–1153.
2685. Хан Е. Контрастность как прием развития сюжета детективного повествования (на материале оригинала и перевода рассказа Г. К. Честертон «The Blue Cross») / Е. Хан // Науковий вісн. Сер. : Лінгвістика / Херсон. держ. ун-т. – 2008. – Вип. 7. – С. 129–133.
2686. Хан Е. Проблемы сохранения и перевода символики пространства и цвета в переводе детективных произведений (на материале рассказа Г. К. Честертон «The Blue Cross» и его перевода) / Е. Хан // Теоретична і дидактична філологія : зб. наук. пр. – К., 2008. – Спецвип. 2. – С. 222–230.
2687. Хижняк Н. С. Порівняння в іспанському художньому тексті та його українському перекладі / Н. С. Хижняк // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2008. – Вип. 14. – С. 537–543.
2688. Чередниченко О. Великдень, Пасха, Раques у фразеології української та французької мов: труднощі перекладу / Олександр Чередниченко, Ірина Забула // Біблія і Культура. – 2008. – Вип. 10. – С. 111–115.
2689. Черненко С. А. Особливості перекладу афоризмів (на прикладі трагедії «Гамлет» У. Шекспіра) / С. А. Черненко // Держава та регіони. Гуманіт. науки. – 2008. – № 3. – С. 90–95.
2690. Шама И. Н. О декодировании и воспроизведении символики в поэтическом переводе (На материале «The arrow and the song» Г. У. Лонгфелло) / И. Н. Шама // Вісн. Запоріж. нац. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2008. – № 1. – С. 223–232.
2691. Шелудько А. В. Відтворення складних слів типу *бахуврихи* в англо-українському перекладі (на матеріалі художніх текстів) / А. В. Шелудько // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2008. – Вип. 24, ч. 4. – С. 88–93.
2692. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя: ключові проблеми та періодизація : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Т. Шмігер, КНУ ім. Т. Шевченка. – К., 2008. – 20 с.
2693. Штамбург К. В. Особливості перекладу реалій українського фольклору англійською мовою (на матеріалі українських народних казок) / К. В. Штамбург, О. А. Ветчинкіна // In statu nascendi : Теорем. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2008. – Вип. 9. – С. 140–143.
2694. Якимчук А. П. Неоромантичні тенденції в українському перекладі / Якимчук А. П. // Гуманіст. вісн. Сер. : Іноземна філологія. / Черкас. держ. технол. ун-т. – 2008. – № 13, т. 1. – С. 263–268.
2695. Янусь Н. Ян Каспрович – Роберт Бернс (польська рецепція шотландського поета) : [Порівняння поезій Р. Бернса з перекладами Я. Каспровича та П. Грабовського] / Н. Янусь / Наталія Янусь // Мандрівець / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія». – 2008. – № 3. – С. 83–87.

2009

2696. Актуальні проблеми менталінгвістики : зб. ст. за матеріалами VI Міжнар. наук. конф. / Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні.– Черкаси: АНТ, 2009.– 318 с.
Зі змісту: Лінгвостилістичні особливості перекладу роману Дж. Апдайк «Ферма» українською мовою / Н. С. Худа. – С. 124–125 ; Концепт воля у перекладах Віри Річ / Т. В. Вербицька. – С. 125–127 ; Особенности перевода индивидуально–авторских метафор у У. С. Моэма / Н. С. Монарцьк. – С. 127–129.
2697. Ануфрієва Н. В. Художній переклад як фактор інтеграції української мови в освітньо–естетичний простір / Н. В. Ануфрієва // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі : Міжпредметні зв'язки : Наукові дослідження. Досвід. Пошуки / ХНУ імені В. Н. Каразіна. – Х., 2009. – Вип. 14. – С. 26–31.
2698. Анцибасова К. С. Переклад з англійської мови на українську в контексті теорії мовленнєвих актів (на прикладі художніх фільмів) / К. С. Анцибасова, В. Б. Коновалова // *In statu nascendi* : Теоретичні та прагматичні проблеми перекладознавства: зб. студ. ст. / ХНУ ім. В. Н. Каразіна, Факультет інозем. мов. – Х., 2009. – Вип. 10. – С. 15–20.
2699. Бабаєва Л. Перевтілення мельпомени на зарубіжній сцені : Специфіка перекладу для театру : [Про переклади драм Лесі Українки] / Л. Бабаєва // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер.: Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 43–46.
2700. Белоус В. Военные термины в литературных произведениях: проблемы перевода и интерпретации Белоус // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун–ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 133–137.
2701. Бережна М. Переклад зоонімів дитячої літератури жанру фентезі/ М. Бережна // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун–ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 229–233.
2702. Бідна Т. Відтворення мовних одиниць на позначення гніву (на матеріалі жіночих характерів у перекладах роману М. Мітчел «Gone with the wind»)/ Т. Бідна // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун–ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 233–238.
2703. Білоус О. Переклад як визначальний чинник взаємодії національних літератур/ О. Білоус // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун–ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 127–133.
2704. Бокова П. М. Лінгвістичні проблеми перекладу художньої літератури / П. М. Бокова // Проблеми семантики слова, речення та тексту / КНУ ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 22. – С. 46–54.
2705. Бондаренко К. Співвідношення сленгової лексики української та англійської мов: лексикографічний та перекладацький аспекти Бондаренко // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун–ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 141–146.
2706. Борисова О. Трансформація образності при перекладі сучасних англійських пісень українською мовою / Борисова О., Довгопол А. // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер.: Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 32–35.
2707. Бублейник Л. В. Проблематика художнього перекладу: семантико–стилістичні аспекти : навч. посіб. для студ. філол. ф–тів вищ. навч. закл. / Л. В. Бублейник.– Луцьк: Терен, 2009.– 64 с.
2708. Василик А. Міжвоєнний Львів у контексті історії українського художнього перекладу / А. Василик // Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 121. – С. 233–241.
2709. Венгрєнівська М. А. «Він відвідав форель і помер...» – нові тенденції мовної інтерференції при перекладі / М. А. Венгрєнівська // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики / КНУ ім. Шевченка. – 2009. – Вип. 15. – С. 81–83.
2710. Вільчинська Т. В. Історія розвитку перекладознавства // Мова і культура / Київ. нац. ун–т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 3. – С. 298–302.

2711. Возненко Н. Особливості функціонування та перекладу термінологічних одиниць у текстах літературних творів // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 146–150.
2712. Вороніна Д. О. Прагматична адекватність як головний принцип перекладу казок Оскара Уайльда українською мовою / Д. О. Вороніна, О. В. Ребрій // *In statu nascendi* : Теоретичні та прагматичні проблеми перекладознавства: зб. студ. ст. / ХНУ ім. В. Н. Каразіна, Факультет інозем. мов. – Х., 2009. – Вип. 10. – С. 20–24.
2713. Гарбузова Г. О. Лексична модуляція в англо-українському художньому перекладі : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16 „Перекладознавство” / Гарбузова Ганна Олександрівна ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2009. – 19 с.
2714. Герман М. В. Поезії Р. М. Рільке в англomовній інтерпретації: перекладацький портрет Галлея Кіннела / М. В. Герман // *Мова і культура* / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2009. – Вип. 11, т. 6. – С. 236–240.
2715. Гнатюк Н. Г. Механізм пам'яті перекладача в процесі послідовного перекладу / Н. Г. Гнатюк // *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* / КНУ ім. Шевченка. – 2009. – Вип. 15. – С. 113–121.
2716. Грицанчук О. О. Основні види трансформації присудків в англо-українському художньому перекладі / О. О. Грицанчук // *Вісн. Харк. нац. ун-ту.* – 2009. – № 848 : Сер.: Романо-германська філологія. – Вип. 58. – С. 224–229.
2717. Гуменюк М. Хорхе Луїс Борхес: перекладач, автоперекладач, теоретик перекладу / Гуменюк // *Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки.* – 2009. – Вип. 81(4). – С. 248–251.
2718. Гураль М. Слова-реалії як репрезентанти національно маркованої лексики у перекладному тексті / М. Гураль // *Наук. вісн. Чернів. ун-ту.* – 2009. – Вип. 475–477 : *Слов'янська філологія.* – С. 644–650.
2719. Дашенко О. Перекладацькі трансформації як засіб відтворення адекватності перекладного тексту / О. Дашенко, О. Якимчук // *Наук. вісн. Чернів. ун-ту.* – 2009. – Вип. 475–477 : *Слов'янська філологія.* – С. 651–655.
2720. Демецька В. В. Великий Бернс у перекладах великих / В. В. Демецька // *Вісн. Харк. нац. ун-ту.* – 2009. – № 848 : Сер.: Романо-германська філологія. – Вип. 58. – С. 191–195.
2721. Денежна Е. Відтворення йоркширського діалекту в українських перекладах (на матеріалі роману Д. Г. Лоуренса «Коханець леді Чатерлей») / Е. Денежна // *Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки.* – 2009. – Вип. 81(4). – С. 251–255.
2722. Денежна Е. В. Ідіостильові домінанти Д. Г. Лоуренса і переклад / Е. В. Денежна // *Проблеми семантики слова, речення та тексту* / КНУ ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 22. – С. 96–109.
2723. Довганчина Р. Лексичний повтор як компонент «мовного спектра» Е. Хемінгуея в перекладі / Р. Довганчина // *Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки.* – 2009. – Вип. 81(4). – С. 255–259.
2724. Довгань О. В. Майстерність перекладу в контексті відповідності тексти-першоджерелу / О. В. Довгань // *Наук. часопис Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Сер. 8: Філологічні науки (мовознавство і літературознавство).* – 2009. – Вип. 3. – С. 141–147.
2725. Дроздовський Д. Переклад у ХХ ст.: мрія нездійсненна? / Д. Дроздовський // *ЛітАкцент : альманах.* – К., 2009. – С. 81–89.
2726. Дроздовський Д. Під сузір'ям Остапа Тарнавського / Д. Дроздовський // *Всесвіт.* – 2009. – № 1–2. – С. 189–191. – Рец. на кн.: *Остан Тарнавський : бібліогр. покажч., 1917–2007* / упоряд. М. Тарнавська. – К. : Пульсари, 2008. – 415 с.
2727. Єрмоленко С. С. Переклад як джерело художнього засвоєння позахудожніх моделей («Гербарій» Яна Твардовського українською мовою) / Єрмоленко С. С. // *Мова і культура* / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2009. – Вип. 11, т. 6. – С. 226–231.

2728. Забула І. П. Назви християнських релігійних свят в українсько-французькому перекладі / І. П. Забула // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер.: Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 41–43.
2729. Зарубенко Т. Побутова лексика в перекладі О. Потебні Гомерової «Одіссеї» / Т. Зарубенко // Лексикографічний бюлетень. – 2009. – № 18. – С. 139–149.
2730. Засекін С. В. Психолінгвістика перекладацьких універсалій / С. В. Засекін // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2009. – № 848 : Сер.: Романо-германська філологія. – С. 205–210.
2731. Застровський О. А. Лексичні трансформації як перекладацький прийом (на матеріалі сучасної німецької мови) / О. А. Застровський // Нова філологія / Запоріж. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 274–278.
2732. Зимомря М. І. Німецька література в оцінках та інтерпретаціях Івана Франка: дискурс рецепції / М. І. Зимомря // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер.: Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 15–18.
2733. Зимомря О. Українсько-угорські міжкультурні взаємодії у контексті перекладацького доробку Ласла Балли / О. Зимомря // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 263–267.
2734. Зорівчак Р. Юрій Шевельов – дослідник творчості Олександра Потебні: соціолінгвістичний і перекладознавчий аспекти / Р. Зорівчак // Освіта і управління. – 2009. – Т. 12, № 1. – С. 41–46.
2735. Іванченко А. В. Суб'єктивність та інсуб'єктивність у дискурсі художнього перекладу (на матеріалі українського перекладу повісті Джорджа Орвелла «Ферма для тварин») / Іванченко А. В. // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 2. – С. 230–234.
2736. Ивахненко А. Несколько переводов стихотворения 303 Э. Дикинсон (сравнительный анализ) / Ивахненко // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 267–272.
2737. Ивахненко А. А. Стихотворение 303 Э. Дикинсон в переводе Л. Ситника / А. А. Ивахненко // Вчені записки ХГУ „НУА”. – Х., 2009. – Т. 15. – С. 478–487.
2738. Ідентичність і пам'ять у пострадянській Україні : монографія / відп. ред. Мирослава Антонович. – К. : Дух і літера, 2009. – 496 с.
 Зі змісту: Кочурознавство початку ХХІ віку: До сторіччя від дня народження Майстра / Р. Зорівчак. – С. 265–278 ; Лукашиана Григорія Кочура / В. Савчин. – С. 279–291; Григорій Кочур: національна ідея у виборі творів для перекладу / Г. Пехник. – С. 293–306 ; Григорій Кочур у колі сучасників – дослідників історії українського художнього перекладу / Т. Шмігер. – С. 307–315 ; Переклад як ознака національної ідентичності / П. Содомора. – С. 353–366.
2739. Калужська Л. О. До проблеми перекладу інтертекстуальних одиниць / Л. О. Калужська // Нова філологія / Запоріж. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 278–281.
2740. Кальниченко О. А. Автопереклад як проблема перекладознавства / О. А. Кальниченко, Н. М. Кальниченко // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.: Філол. науки. – 2009. – Вип. 81, № 4. – С. 154–157.
2741. Кальниченко О. А. Микола Лукаш як теоретик перекладу / Кальниченко О. А., Воробйова С. В. // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : матеріали П'ятої всеукр. наук. конф., 10–11 квітня 2009 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Х., 2009. – С. 3–5.
2742. Кальниченко О. А. Псевдопереклад як проблема перекладознавства / О. А. Кальниченко // Методологічні проблеми сучасного перекладу : матеріали VIII Міжнар. наук.-практ. конф. (23–25 січ. 2009 р.). – Суми, 2009. – С. 50–55.
2743. Кальниченко О. А. Олександр Фінкель про автопереклад як проблему перекладознавства / Кальниченко О. А., Кальниченко Н. М. // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : матеріали П'ятої всеукр. наук. конф., 10–11 квіт. 2009 р. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Х., 2009. – С. 59–61.

2744. Кам'янець А. Б. Відтворення інтертекстуальної іронії в англо–українському художньому перекладі : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / А. Б. Кам'янець ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2009. – 19 с.
2745. Кам'янець А. Інтертекстуальна іронія в романі В. Набокова «Лоліта»: проблеми перекладу / А. Кам'янець // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 272–276.
2746. Кам'янець А. Обіцянка-цяцянка чи «варення на завтра»: труднощі перекладу інтертекстуальної іронії / А. Кам'янець // Мовні і концептуальні картини світу. – 2009. – № 25, ч. 2. – С. 12–18.
2747. Кацімон О. Поезія в прозі В. Короленка «Вогники» в перекладі Василя Силовича / О. Кацімон // Наук. вісн. Чернівец. ун-ту. – 2009. – Вип. 475–477 : Слов'ян. філологія. – С. 661–665.
2748. Качановська Т. О. Індивідуально-авторські стратегії формування багатокomпонентних образів як проблема поетичного перекладу // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К., 2009. – Вип. 26, ч. 2 – С. 34–43.
2749. Качановська Т. О. Перетворення структури образу у поетичному перекладі (на матеріалі сонета Ж.-М. де Ередіа «Aux montagnes divines» і його українських інтерпретацій) / Т. О. Качановська // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 22–27.
2750. Каширіна І. В. Персоніфікація в романі Мартіна Еміса «Money a suicide note»: перекладацький аспект / І. В. Каширіна // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 1. – С. 323–327.
2751. Кикоть В. М. Алюзія у творенні та перекладі поетичного підтексту / В. М. Кикоть // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2009. – № 867 : Сер.: Романо–германська філологія. – Вип. 60. – С. 126–131.
2752. Кикоть В. М. Паралелізми, підтекст і переклад / В. М. Кикоть // Філологічні трактати. – 2009. – Т. 1, № 1. – С. 51–53.
2753. Кислицына Н. Н. Использование компонентного анализа в процессе перевода (на материале английского, украинского и русского языков) / Н. Н. Кислицына // Нова філологія / Запоріж. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 281–286.
2754. Кияк Т. Українські переклади «Нічної пісні мандрівника» Й. В. Гете (кількісні оцінки якості) / Т. Кияк // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 92–97.
2755. Кобякова І. Концептуальний підхід до перекладацького процесу / І. Кобякова // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 165–168.
2756. Коккіна Л. Р. Засоби вираження семантичної категорії пасивності в оригіналі та перекладі (на матеріалі українських перекладів французьких художніх текстів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / Л. Р. Коккіна ; Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 2009. – 18 с.
2757. Колесник Р. Комічне в коротких розповідях Курта Тухольського та способи його перекладу (на прикладі розповіді «Frauen sind eitel. Männer? Nie –!») / Р. Колесник // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 276–280.
2758. Колода С. А. Специфика основных текстовых характеристик в произведениях современной ивритской прозы и их переводах (опыт сравнения) / С. А. Колода // Сходознавство. – К., 2009. – № 45–46. – С. 58–65
2759. Коломієць Л. Неокласичний генезис Григорія Кочура / Лада Коломієць // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Інозем. мови. – 2009. – Вип. 16. – С. 177–184.
2760. Коломієць Л. Українські перекладачі «Гамлета» В. Шекспіра: Пантелеймон Куліш, Юрій Клен, Леонід Гребінка, Михайло Рудницький, Ігор Костецький, Григорій Кочур,

- Юрій Андрухович / Л. Коломієць // *Ренесансні студії* / НАН України, Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка ; Класич. приват. ун-т. – Запоріжжя, 2009. – Вип. 12–13. – С. 163–188.
2761. Колупаєва О. М. Оригінал та варіанти його перекладу в аспекті концепції про рівень звучності поетичного тексту (на матеріалі 26-го сонета В. Шекспіра) / О. М. Колупаєва // *Мова і культура : наук. журн.* – 2009. – Вип. 12, т. 7. – С. 286–291.
2762. Корнева Л. Фразеологія Миколи Гоголя: оригінальний текст і переклад / Л. Корнева, Л. Сологуб // *Рідний край : альманах Полтав. пед. ун-ту.* – 2009. – № 1 (20). – С. 68–72.
2763. Коротя О. В. Структурно–семантичні особливості перекладу англійської казки українською мовою / О. В. Коротя, А. П. Мартинюк // *In statu nascendi : Теорет. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов.* – Х., 2009. – Вип. 10. – С. 66–72.
2764. Корунець І. Вдале відтворення поетичного визначення ознак часу : [Про переклад англійською О. Терехом книги Л. Тарнашинської «Його величність Час»] / І. Корунець // *Всесвіт.* – 2009. – № 3–4. – С. 204–208.
2765. Коцюбинська М. Тихий стоїцизм Г. Кочура / М. Коцюбинська // *Слово і час.* – 2009. – № 6. – С. 68–75. – Рец. на кн.: Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літ. портрети. Інтерв'ю : в 2 т. / Г. Кочур ; упоряд А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – Т. 1. – 612 с. ; Т. 2. – 1072 с.
2766. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф., м. Львів, 14–15 жовт. 2005 р. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Львів : Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2009. – 296 с.
- Зміст: Функції перекладу в сучасному світі / О. І. Чередниченко. – С. 4–11 ; Усе починалося з початку (Григорій Кочур: фрагменти спогадів) / А. Г. Кочур. – С. 11–18 ; Кочурознавство: джерела й перспективи / Р. П. Зорівчак. – С. 22–33 ; Багатоголосе відлуння тиші («Нічна пісня мандрівника» Й.-В. Гете: за межею перекладу) / А. О. Содомора. – С. 34–56 ; Григорій Кочур – редактор перекладів із Миколи Зерова (нотатки із власного досвіду) / М. О. Новикова. – С. 57–61 ; «Невольничий переклад» : Василь Стус крізь призму Григорія Кочура / М. В. Стріха. – С. 62–69 ; Алюзії і переверзії в образі Клавдія, короля світу, «що звихнувся»: оригінал і українські переклади / О. В. Дзера. – С. 71–85 ; Розмовно-просторічна лексика шекспірового «Гамлета» у перекладах Григорія Кочура і Леоніда Гребінки / О. С. Медвідь. – С. 85–89 ; Настанови Полонія синові. Спроба зіставного аналізу (на матеріалі трагедії В. Шекспіра «Hamlet, prince of Denmark» та її українських перекладів Г. Кочура та М. Рудницького) / А. Р. Фурман. – С. 89–97 ; Європейські та вітчизняні художники в бібліотеці та у свідомості Григорія Кочура / О. М. Петрова. – С. 98–102 ; Григорій Кочур: натхнення чи праця? / Г. В. Пехник. – С. 102–108 ; Забутими сторінками українського перекладознавства 1920–х років / Т. В. Шмігер. – С. 109–117 ; Діяльність неокласиків в оцінці Григорія Кочура / Л. М. Ромас. – С. 117–122 ; Функції перекладу / В. Д. Радчук. – С. 123–138 ; Специфіка перекладу релігійних текстів / В. В. Демецька. – С. 138–144 ; Український альбом як тип тексту краєзнавчого дискурсу: перекладознавчий аспект / В. В. Гізер. – С. 144–148 ; До проблеми перекладу екологічного дискурсу / Х. П. Бохонко. – С. 148–155 ; Гендерна ідентичність перекладача в тексті перекладу / О. Ф. Сизова. – С. 155–163 ; Особливості відтворення культурно-маркованих знаків Вікторіанської доби в українських перекладах англійських авторів / Ю. П. Чала. – С. 164–171 ; Засоби збереження природності драматичного діалогу під час перекладу творів для театру (на матеріалі автоперекладів) / Т. Є. Некряч. – С. 171–178 ; Відображення смислової структури оригіналу засобами цільової мови / О. О. Славова. – С. 178–184 ; «Дорогому Григорію Порфіровичу на суд нелукавий»: «Пісня про Гаявату» Генрі Лонгфелло в перекладі Оксани Соловей / Л. В. Коломієць. – С. 185–194 ; Діяльність Миколи Зерова як критика перекладів: теоретичний та практичний аспект / О. Я. Волошин. – С. 194–199 ; Микола Лукаш – лексикограф / В. Р. Савчин. – С. 199–203 ; Відтворення елементів міфосвіту Михайла Коцюбинського засобами англійської мови (на матеріалі повісті «Тіні забутих предків») / М. О. Рой. – С. 204–210 ; Відтворення

- чи перетворення: про переклад англійською мовою особливостей поетичного мовлення Павла Тичини / О. О. Титаренко. – С. 210–216 ; Переклади поезій Володимира Свідзінського: перші підсумки / Е. С. Соловей. – С. 217–223 ; Марта Гарнавська як перекладач / Ю. В. Стукало. – С. 223–231 ; Польська поезія у перекладах київських неокласиків / Л. В. Сірик. – С. 231–248 ; Декодування ментальної ідентичності нації у процесі перекладу українських і німецьких етнолексем міфологічного походження / О. В. Бурда-Лассен. – С. 249–254 ; Концептуальні особливості порівняння (на матеріалі зооніма «собака» в українсько–англійському зіставленні) / О. О. Молочко. – С. 255–261 ; Відтворення експресивності інверсії у перекладі (на матеріалі українських перекладів романів Р. Олдінгтона, Ф. Фіцджеральда та Е. Гемінгуей) / О. Я. Толочко. – С. 262–270 ; Український Р. М. Рільке. «Орфей. Еврідіка. Гермес» / О. О. Калашник. – С. 270–279.
2767. Крупко О. З когорти перекладачів-шестидесятників : (З нагоди 80–річчя від дня народж. Юрія Яковича Лісника. Короткий огляд творчості) / О. Крупко // Всесвіт. – 2009. – № 5–6. – С. 174–177.
2768. Кудрявцева Н. Гипотеза лингвистической относительности как основание концепции непереводаемости / Н. Кудрявцева // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 168–173.
2769. Культура перекладу китайської та японської прози й поезії: світоглядний аспект / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія». – К. : НаУКМА, 2009. – 85 с.
2770. Лавошнік О. С. Відтворення інтертекстуальних зв'язків при перекладі сучасної англомовної художньої літератури на українську мову / О. С. Лавошнік, О. В. Колесникова // In statu nascendi : Теорет. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2009. – Вип. 10. – С. 78–83.
2771. Лернер Є. О. Використання англомовних крилатих висловів і цитат у якості епіграфу та особливості його перекладу українською мовою / Є. О. Лернер, О. А. Ветчинкіна // In statu nascendi : Теорет. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2009. – Вип. 10. – С. 83–87.
2772. Лівницька І. Проблема дефініції та перекладу реалій в художньому тексті / І. Лівницька // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 173–178.
2773. Літвінова М. Відтворення семантики німецьких фразеологічних одиниць з колористичним компонентом у перекладі / М. Літвінова // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 178–181.
2774. Литвак С. Языковая картина мира, грамматическая семантика и проблемы перевода Литвак // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 181–185.
2775. Логовинова С. Лінгвокультурні проблеми художнього перекладу на прикладі синтаксичних трансформацій / С. Логовинова, І. Лопата // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 285–289.
2776. Лопушанська О. М. Особливості відтворення фразеологічного фонду в німецькомовних перекладах Ольги Кобилянської / О. М. Лопушанська // Вісн. Житомир. ун-ту. – 2009. – Вип. 45. – С. 194–197.
2777. Микола Лукаш : Моцарт українського перекладу: біографічно-біліогр. і мистецьк. нарис / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Б. І. Черняков, М. О. Новикова, Т. Є. Некряч [та ін.]. – Вінниця : Нова Книга, 2009. – 445 с.
- Зміст: Передмова / Леонід Черноватий. – С. 4–7 ; Корифей українського перекладу Микола Лукаш / Б. І. Черняков. – С. 8–71 ; Микола Олексійович Лукаш (19.12.1919, Кролевець – 29.08.1988, Київ) : Основні дати життя й творчості / Б. І. Черняков. – С. 72–84; Микола Лукаш на сторінках перекладознавчої критики і в прижиттєвих публікаціях / Борис Черняков. – С. 85–178 ; Перекладознавчий дебют Миколи Лукаша / Борис Черняков. – С. 179–190 ; Прогресивна західноєвропейська література в перекладах на

- українську мову : (доп. на нараді Спілки рад. письменників України в справі художніх перекладів 16–18 лютого 1956 року) / Микола Лукаш, [відновлено Б. І. Черняковим]. – С. 190–247 ; Мовотворча функція перекладів Миколи Лукаша / Валентина Савчин. – С. 248–269 ; Лукаш в пост-Лукашовом мире/ Марина Новикова. – С. 270–278 ; П'єса В. Шекспіра «Троїл і Крессіда» в українському перекладі (до перекладацького портрету М. Лукаша) / Марія Венгренивська, Тетяна Некряч. – С. 279–291 ; Незабутній Лукаш / М. Стоян. – С. 291–304 ; Вирішальне слово – за Лукашем / В. П'янов. – С. 305–319 ; Спогади і думи : Уроки історії соціалізму / Тимофій Лазоренко. – С. 320–328 ; Мій Лукаш / Юрко Кочержинський. – С. 329–338 ; Собори високих душ / Микола Самйленко. – С. 339–345 ; Про Миколу Лукаша : (Виступ на радіо навесні 2006 р.) / Анатоль Перепадя. – С. 346–349 ; Так починався Микола Лукаш... : Сторінка спогадів / Олесь Жолдак. – С. 350–357 ; Так він починався / Михайло Ігнатенко. – С. 358–364 ; Світло Лукаша / Наталя Вергун. – С. 365–371 ; Великий і простий: До 78-ї річниці з дня народж. Миколи Лукаша / З. Соколик. – С. 372–375 ; «Бути йому великим...» / Галина Лукаш-Кравченко. – С. 376–379 ; Людина високого благородства / Зеновія Франко. – С. 380–383 ; Мыкола Лукаш: каким он был? / Инна Мельницкая. – С. 384–387 ; Шана друзі / Єва Нарубина. – С. 388–391 ; Світлій пам'яті мого друга / В. Смерека. – С. 392–394 ; Таким він залишиться в пам'яті / П. П. Охрименко. – С. 395–397 ; Промінчик людського тепла... : уривок / Дмитро Паламарчук. – С. 398 ; Коротеньке слово про друзів мого вчителя / Євген Поліщук. – С. 399–400.
2778. Луньова Д. В. Особливості білінгвізму В. В. Набокова на прикладі його роману «Лоліта» / Д. В. Луньова // Нова філологія / Запоріз. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 286–290.
2779. Любчук Н. Відтворення у перекладі особливостей авторського використання фразеологізмів (на матеріалі українських, німецького та англійського перекладів роману М. Булгакова «Майстер і Маргарита») / Н. Любчук // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Інозем. філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 30–32.
2780. Лященко О. Структурні та семантичні різновиди експлікації в англо-українському перекладі / О. Лященко // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 38–41.
2781. Мазур О. Критика художнього перекладу в епістолярії Анатолія Онишка (листування з Петром Тарашуком) / О. Мазур // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 289–293.
2782. Макар І. С. Українські переклади давньогрецького роману Лонга «Дафніс і Хлоя» / І. С. Макар // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2009. – № 867 : Романо-германська філологія. – Вип. 60. – С. 132–139.
2783. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навч. посіб. / А. В. Мамрак. – К. : Центр учб. л-ри, 2009. – 304 с.
2784. Маркіна Г. В. Функциональное обоснование вариативности перевода (на материале русско-украинских поэтических переводов) / Г. В. Маркіна // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 2. – С. 234–240.
2785. Мартинюк А. П. Інтегративне підґрунтя перекладацької діяльності / Мартинюк А. П. // Вісн. Житомир. ун-ту. – 2009. – Вип. 48. – С. 128–130.
2786. Маточкина А. М. Особенности перевода иронии в англоязычной прессе / А. М. Маточкина // Нова філологія / Запоріз. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 290–295.
2787. Матузкова Е. П. Основные параметры предпереводческого анализа текста / Е. П. Матузкова // Нова філологія / Запоріз. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 295–300.
2788. Матюша В. Теорія перекладу драматургії в українському перекладознавстві / Матюша В // Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 121. – С. 227–232.
2789. Міронова Д. В. Проблеми художнього, зокрема поетичного перекладу в умовах східнослов'янської мовної близькості / Міронова Д. В. // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 3. – С. 315–323.

2790. Мойсієнко А. Російськомовні інтерпретації Франкового вірша: Анна АхматоваМойсієнко // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 97–101.
2791. Мойсієнко А. Сонети Івана Франка в перекладах Анни Ахматової / А. Мойсієнко // Магістр гри слова : філол. дослідж., присвяч. 60-річчю проф. Флорія Сергійовича Бацевича. – Львів, 2009. – С. 269–273.
2792. Мороз Т. Лексичні синоніми як композиційний засіб у текстах українського перекладу Книг Святого Письма (на матеріалі перекладів П. Куліша, І. Пулюя) / Т. Мороз // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. – 2009. – Вип. 475–477 : Слов'ян. філологія. – С. 656–660.
2793. Мороз Т. Українські переклади Святого Письма у лінгвістичних студіях / Т. Мороз // Наук. вісн. Херсон. держ. ун-ту. – 2009. – Вип. 9. – С. 367–370.
2794. Мосьпан Н. В. Семіолінгвістичний аспект казок Р. Кіплінга в українських перекладах: автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Н. В. Мосьпан ; КНУ ім. Т. Шевченка. – К., 2009. – 20 с.
2795. Муляр С. П. Переклад поезії Т. Шевченка російською мовою (концептуальний аналіз) / С. П. Муляр : [Про переклад поезії Шевченка «А. О. Козачковському» Б. Пастернаком] // Сучасні дослідження з іноземної філології. – 2009. – Вип. 7. – С. 290–293.
2796. Науменко А. Перевод как дидактика и как наука, или Перевод лингвистический и концептуальный / А. Науменко // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 102–109.
2797. Науменко А. Н. Філософсько-культурологічні засади сучасного перекладу / А. Н. Науменко, І. К. Кобякова // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – 2009. – Т. 1, № 2. – С. 128–136.
2798. Недбайло К. Особливості транспозиції частин мови у художньому перекладі / К. Недбайло // Наук. вісн. Херсон. держ. ун-ту. – 2009. – Вип. 9. – С. 370–374.
2799. Некряч Т. Переклад для театру: пастки та принадиНекряч // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 194–197.
2800. Нечипоренко М. Ю. Перекладач як перший читач постмодерністських художніх текстів / М. Ю. Нечипоренко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2009. – № 867 : Романо-германська філологія. – Вип. 60. – С. 182–186.
2801. Новикова М. Це веселе ім'я – Лукаш / М. Новикова // Наук. вісн. Херсон. держ. ун-ту. – 2009. – Вип. 9. – С. 374–379.
2802. Новікова Т. В. Періодизація світового та українського перекладознавства / Т. В. Новікова // Нова філологія / Запоріж. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 300–304.
2803. Огнева Е. А. Адаптируемость архитектоники концептосферы художественного произведения (на материале Л. Н. Толстого «Война и мир») / Е. А. Огнева // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2009. – № 867 : Романо-германська філологія. – С. 118–126.
2804. Одрехівська І. Перекладацька концепція В. Коптілова: соціокультурний параметр / І. Одрехівська // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 306–310.
2805. Олійник І. Д. Україномовні переклади збірки Редьяра Кіплінга «Just So Stories»: жанрові канони й конфронтації / Ірина Олійник // *Studia Methodologica*. – Тернопіль, 2009. – Вип. 28. – С. 125–132.
2806. Олійник І. Д. Україномовні переклади збірки Редьяра Кіплінга «Just So Stories»: рецепція, інтерпретація, оцінювання : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.05 «Порівняльне літературознавство» / І. Д. Олійник ; Терноп. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка. – Тернопіль, 2009. – 20 с.
2807. Омельченко Л. О. Відтворення в перекладі образно-сислової структури сонета та його ідеї (на матеріалі сонета Антоніо Мачадо «Los sueños dialogados») / Л. О. Омельченко // Вісн. Запоріж. нац. ун-ту. Філол. науки. – 2009. – № 2. – С. 148–153.
2808. Онищук М. І. Можливості застосування прийому компенсації у художньому перекладі / М. І. Онищук // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 3. – С. 303–308.

2809. Оришечко Т. А. Передача вигуків лексикою (на матеріалі різних перекладів «Різдвяна пісня в прозі» Ч. Діккенса та «Коханець Леді Чаттерлі» Д. Г. Лоуренса / Т. А. Оришечко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2009. – № 867 : Романо-германська філологія. – С. 140–145.
2810. Пермінова А. В. Межрегістрові звуки при перекладі англійської розмовної лексикою українською мовою / А. В. Пермінова, О. Гордійчук // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 5. – С. 305–309.
2811. Піговська І. З газет не витрусюш чарівного пилку, або що «нового» в новому перекладі «Пітера Пена» / І. Піговська // Всесвіт. – 2009. – № 5–6. – С. 191–192.
2812. Пономарева Т. Поэтический перевод: миф или реальность? / Т. Пономарева // Наук. вісн. Херсон. держ. ун-ту. – 2009. – Вип. 9. – С. 379–381.
2813. Пономаренко Л. В. Значення інтертекстуальності для перекладу сценічних текстів гумористичного характеру (на матеріалі німецькомовних скетчів) / Пономаренко Л. В // Вісн. Житомир. ун-ту. – 2009. – Вип. 48. – С. 202–205.
2814. Пономаренко Л. Особливості перекладу німецькомовних сценічних текстів гумористичного характеру українською мовою // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 311–314.
2815. Попович Є. Це ім'я мене зачарувало – поліглот, та ще й блискучий перекладач : [Про М. Лукаша] / Є. Попович // Всесвіт. – 2009. – № 3–4. – С. 198–203.
2816. Приходько В. Б. Фразеологія драми-феєрії Лесі Українки «Лісова пісня» як проблема перекладу / В. Б. Приходько // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 2. – С. 225–229.
2817. Протей: переклад. альманах. Вип. 2 / Нар. укр. академія ; Каф. теорії та практики перекладу ; [редкол.: О. А. Кальниченко (голов. ред.) та ін.]. – Х. : Вид-во НУА, 2009. – 640 с.

Зі змісту: Псевдопереклад як перекладознавча проблема / О. Кальниченко. – С. 148–162 ; До 50-річчя публікації статті Романа Якобсона «Про лінгвістичні аспекти перекладу» : від перекладача / Кальниченко О. А. – С. 269–271 ; Метафорика поезій Ф. Гарсія Лорки в перекладах М. Лукаша / І. Оржицький. – С. 363–367 ; Забобони неперекладності : (Чи під силу мові Тараса переклад цитат?) / В. Радчук. – С. 367–379 ; Новые словари лексических параллелей / В. В. Дубичинский. – С. 392–399 ; Концептуальний підхід до структурних одиниць текстів: контрастивні аспекти / С. О. Швачко, І. К. Кобякова, Т. О. Анохіна. – С. 399–405 ; Наближення Миколи Лукаша / І. Памазан. – С. 405–408. – Рец. на кн.: Микола Лукаш: біобібліогр. покажчик, 1953–2005 / Б. Черняков. – К. : Критика, 2007. – 575 с. ; Магічна сила таланту : [Про роботу над перекладом казки «Вінні-Пуха» А. О. Мілна] / І. Ільїн. – С. 409–423 ; Микола Зеров і Григорій Кочур / Роксолана Зорівчак. – С. 424–431 ; Про похибки, погрішності, серйозні огріхи та словесне «блудство» / Галина Пехнік. – С. 431–437 ; Великий українець : (До 110-річчя від дня народження Бориса Тена) / Людмила Бондарчук. – С. 437–445 ; Борис Тен (Микола Васильович Хомичевський) : коротка біографія / Віталій Єремєєв. – С. 445–464 ; Розвиток перекладознавчого аналізу в Україні впродовж 1970–1980-х років / Тарас Шмігер. – С. 464–471 ; Павел Григорьевич Риттер / Юліана Полякова. – С. 471–476 ; Библиография работ П. Г. Риттера / Х. С. Надель, Ю. Ю. Полякова. – С. 476–484 ; «Щедротний паростку могутнього коріння..!» : [Б. Тен] / Эвген Концевич. – С. 485–514 ; Amici vitam ornant : Спогади про Бориса Тена (Миколу Васильовича Хомичевського) / Віктор Гуменюк. – С. 514–526 ; Світло Лукаша : (Спогади) / Наталя Вергун. – С. 527–532 ; Микола Лукаш – каким он был? / Инна Мельницкая. – С. 532–535 ; Перекладознавча рецензія Григорія Іваниці / Тарас Шмігер. – С. 536–537 ; Микола Зеров. Антологія римської поезії / Григорій Іваниця. – С. 537–539 ; Біблія у творчому житті Івана Огієнка / Людмила Бондарчук. – С. 540–543 ; Непорозуміння в перекладах Святого Письма / Іван Огієнко. – С. 544–550 ; Перекладацький дебют Миколи Лукаша / Борис Черняков. – С. 551–559 ; Прогресивна західноєвропейська література в перекладах на українську мову / Микола Лукаш. – С. 560–594 ; 3 приводу критики М. Лукаша нашого перекладу «Дон

- Кіхота» / Василь Козаченко, Євген Кротевич. – С. 596–605 ; Працюючи над Гомером / Борис Тен. – С. 606–628.
2818. Прутько С. О. Особливості поетичного стилю Рильського при перекладі поезії Віктора Гюго / С. О. Прутько // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 18. – С. 90–99.
2819. Ребрій О. В. Системний підхід до вироблення стратегії перекладу (на матеріалі «Ново мови» Джорджа Орвелла) / О. В. Ребрій // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2009. – № 848 : Романо-германська філологія. – Вип. 58. – С. 215–220.
2820. Рудницька Н. М. Чинники прагматичної адаптації перекладу середньоанглійського твору сучасною українською мовою / Рудницька Н. М. // Вісн. Житомир. держ. ун-ту. – 2009. – № 44. – С. 214–217.
2821. Савчин В. Фразеологія перекладів Миколи Лукаша / Валентина Савчин // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2009. – Вип. 16. – С. 175–194.
2822. Сбітнева І. М. Лінгвостилістичні дослідження проблеми теорії і практики перекладу Святого Письма українською мовою / І. М. Сбітнева // Мова і культура. – 2009. – Вип. 12, т. 6 (131). – С. 316–320.
2823. Сікач Л. М. Національно-культурний компонент – майстерність перекладу / Л. М. Сікач // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2009. – Вип. 11, т. 6. – С. 231–235.
2824. Стасюк Б. Труднощі перекладу заголовків і проблема неповноеквівалентності / Б. Стасюк // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 319–324.
2825. Столяренко В. Лінгво-когнітивні аспекти стилістичного прийому *run* (гра слів) (на матеріалі контрастивного аналізу корелюючих текстів) / В. Столяренко // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 324–327.
2826. Стріха М. Пісня про Роланда: випробування силабікою / М. Стріха // Всесвіт. – 2009. – № 5–6. – С. 180–182. – Рец. на кн.: Пісня про Роланда / зі старофр. мови пер. І. Качуровський. – Львів : Астролябія, 2008. – 196 с.
2827. Творчість Григорія Кочура у контексті української культури ХХІ віку : до 100-річчя від дня народження Майстра : матеріали ІV Міжнар. наук. конф. (Львів, 15–17 листоп. 2009 року) / М-во освіти і науки України, АН Вищої школи України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; Літ. музей Г. Кочура ; Наук. т-во ім. Шевченка. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2009. – 326 с.
- Зміст: Від редакційної колегії. – С. 3 ; Григорій Кочур як керманіч школи українського художнього перекладу 60–80-х років ХХ ст. / Всеволод Ткаченко. – С. 4–13 ; Нові риси до портрета Григорія Кочура – дослідника, енциклопедиста, громадянина / Максим Стріха. – С. 14–23 ; За лаштунками трагічної гри / Андрій Кочур, Марія Кочур. – С. 24–33 ; Фольклорні тони у спектрі Кочурових «Відлунь» / Андрій Содомора. – С. 34–39 ; Проблема адаптації у світлі Кочурової концепції перекладу / Олександр Чередниченко. – С. 40–47 ; Кочур у пост-кочуровому світі / Марина Новикова. – С. 48–52 ; Кочурознавство початку ХХІ віку / Роксолана Зорівчак. – С. 53–63 ; Феномен Григорія Кочура як перекладача: дискурс культурологічної традиції / Микола Зимомря, Олена Зимомря. – С. 64–68 ; Григорій Кочур – культуролог : Діалоги / Ольга Петрова. – С. 69–77 ; Невольничі переклади Григорія Кочура (на матеріалі епістолярної спадщини) / Ірина Уштан. – С. 78–86 ; Поетичне слово Григорія Кочура: власні вірші та переклади / Н. Домова. – С. 87–92 ; Документальна спадщина Григорія Кочура у фондах Центрального державного архіву-музею літератури та мистецтва України / Олена Павлова. – С. 93–97 ; Григорій Кочур та історія української перекладацької традиції: питання періодизації / Олександр Кальниченко, Валерій Подміногін. – С. 98–105 ; Григорій Кочур та дослідження історії українського художнього перекладу (1950–1970) / Тарас Шмігер. – С. 106–111 ; Внесок Григорія Кочура до лугашезнавства / Валентина Савчин. – С. 112–120

- ; Микола Зеров як перекладознавець: крізь призму праць Григорія Кочура / Орислава Волошин. – С. 121–125 ; Григорій Кочур і Шевченковий університет у Києві / Людмила Грицик. – С. 126–132 ; Наука великого Майстра: листування / Володимир Житник. – С. 133–138 ; Григорій Кочур та Віктор Коптілов: перехресні стежки перекладачів / Ірина Одрехівська. – С. 139–143 ; Декілька штрихів до перекладів Григорія Кочура / Галина Пехник. – С. 144–149 ; Хор з трагедії Софокла «Антигона» у перекладі Григорія Кочура (рядки 781–800) / Ліна Глуценко. – С. 150–157 ; «Tristia» (III, 10) Овідія та «La steaua» і «Ce te legeni, cordule...» Міхая Емінеску у перекладі Григорія Кочура / Сергій Лучканин. – С. 158–165 ; Хорватська поезія у перекладах Григорія Кочура / Людмила Васильєва. – С. 168–172 ; Вірш О. Блока «Поздней осенью из гавани...» в перекладі Григорія Кочура: особливості відтворення поетичної картини світу / Світлана Григорук. – С. 173–182 ; Григорій Кочур як дослідник рецепції італійського Передвідродження (переклади «Божественної комедії» Данте) і перекладач лірики італійського Відродження («Il canzoniere» Петрарки) / Ольга Шклярук. – С. 183–190 ; Едгар Аллан По в перекладах Григорія Кочура / Ольга Медвідь. – С. 191–195 ; Григорій Кочур і «Всесвіт» / Ірина Ілліва-Паска. – С. 196–201 ; «Ельдорадо» Е. А. По в інтерпретаціях Г. Кочура та Ю. Покальчука / Олександра Пилипчук. – С. 202–206 ; Межі перекладності: інтертекстуальна іронія в романі В. Набокова «Лоліта» / Анжеліка Кам'янець. – С. 207–217 ; Вірш Г. Лонгфелло «The day is done» в українських перекладах Г. Кочура та В. Мисика / Наталя Шевчук. – С. 218–223 ; Дві культури – два підходи до перекладу: «Озимандія» П. Б. Шеллі в українському перекладі Григорія Кочура та у в'єтнамському перекладі Дао Суан Куї / Нят Туан Нгуєн. – С. 224–227 ; Accuracy and artistry in Hryhoriy Kochur's translation of «Hamlet» / Vera Rich. – P. 228–246 ; Шекспіріана Григорія Кочура / Оксана Дзера. – С. 247–256 ; Відтворення Шекспірової критики суспільства в трагедії «Гамлет» у перекладах М. Рудницького та Г. Кочура / Анастасія Василик. – С. 257–265 ; Наш Автор : [Про переклади творів В. Шекспіра] / Марія Габлевич. – С. 266–283 ; Григорій Кочур і німецька література / Алла Паславська. – С. 284–290 ; Формальні ознаки як один із критеріїв оцінки якості перекладу поетичного твору (на матеріалі українських перекладів «Wanderers Nachtlied» Й. В. Гете) / Тарас Кияк. – С. 291–297 ; «Wanderers Nachtlied» у перекладі Г. Кочура / Юлія Наняк. – С. 298–301.
2828. Тетерятнікова О. Міжкультурні проблеми перекладу: лакуни та фразеологічні порівняння в міжмовній комунікації (німецька та українська мови) / О. Тетерятнікова // Наук. зап. Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 333–335.
2829. Толок Я. Ю. Порівняльний аналіз та способи перекладу ідіоматичних одиниць в художніх творах з англійської на українську мову / Я. Ю. Толок, О. А. Ветчинкіна // In statu nascendi : Теорет. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2009. – Вип. 10. – С. 107–113.
2830. Уварова Л. Відтворення образно-сислової структури поезії А. Мачадо «Los sueños malos» в українському перекладі / Л. Уварова // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Інозем. філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 35–38.
2831. Український переклад сьогодні: стихія проти системи? : [матеріали круглого столу у Києво-Могилянській академії 17 лют. 2009 р.] / [Володимир Панченко, Костянтин Сігов, Оля Гнатюк, Ольга Сенюк, Петро Таращук, Володимир Єрмоленко, Євгенія Кононенко, Сергій Борщевський, Ілля Стронговський, Сергій Пролеєв] // ЛітАкцент : альманах. – К., 2009. – С. 529–553.
2832. Федунівич-Швед О. Особливості стилістики церковнослов'янських у перекладах Миколи Лукаша / О. Федунівич-Швед // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. – 2009. – Вип. 475–477 : Слов'ян. філологія. – С. 568–571.
2833. Федунівич-Швед О. Творчі засади Миколи Лукаша у доборі мовних засобів перекладу / О. Федунівич-Швед // Наук. вісн. Херсон. держ. ун-ту. – 2009. – Вип. 9. – С. 390–395.

2834. Фокін С. Б. Прийом додавання в іспансько-українському художньому перекладі / С. Б. Фокін // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 18–22.
2835. Французова К. Корпоративний лексикон в художньому дискурсі: перекладацький аспект (на матеріалі роману М. П'юзо «Хрещений батько»)/ К. Французова // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 338–343.
2836. Хан О. Вплив елімінації на відтворення сюжетної лінії у тексті перекладу детективної оповіді/ О. Хан // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер. : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 350–353.
2837. Хан О. Г. Вплив творчої індивідуальності перекладача на процес і результат перекладу / О. Г. Хан // Нова філологія / Запоріж. нац. пед. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 307–314.
2838. Хан О. Особливості перекладу реалій у контексті детективної оповіді / О. Хан // Південний архів. Філол. науки. – Херсон, 2009. – Вип. 46. – С. 105–109.
2839. Хан О. Роль заголовку та особливості його актуалізації у детективному тексті Раймонда Чандлера та його перекладі / О. Хан // Наук. вісн. Херсон. держ. ун-ту. Сер. : Лінгвістика. – 2009. – Вип. 10. – С. 304–308.
2840. Хан О. Стиль «прикрашального» перекладу як приклад неадекватного відтворення ідіостилю автора у детективній оповіді / О. Хан // Культура народів Причорномор'я : науч. журн. / Таврич. нац. ун-т ім. В. И. Вернадського ; Межвуз. центр «Крым». – 2009. – № 163. – С. 96–99.
2841. Харчук Р. «В час мого скону / Не закривайте балкона»: (До 90-річчя від дня народження Миколи Лукаша) / Харчук Р. // ЛітАкцент : альманах. – К., 2009. – С. 105–110.
2842. Хижняк Н.С. Типи порівнянь в іспанській мові та їх переклад українською / Н. С. Хижняк // Проблеми семантики слова, речення та тексту / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 22. – С. 444–455.
2843. Хороб С. Інонаціональне буття художнього твору: транслятологічна концепція Володимира Державина / Степан Хороб // Літературно-мистецькі знаки життя : (Літературознав. й театрознав. ст., дослідж. і публіцистика) / Степан Хороб. – Івано-Франківськ, 2009. – С. 302–311.
2844. Хорольська В. В. Про підходи до перекладу okazіональних англomовних інновацій українською мовою (на матеріалі «Newspeak» Дж. Орвелла) / В. В. Хорольська, О. В. Ребрій // In statu nascendi : Теорет. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2009. – Вип. 10. – С. 127–131.
2845. Худзей І. «Гарас Бульба» Миколи Гоголя французькою мовою / Іван Худзей // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Інозем. мови. – 2009. – Вип. 16. – С. 195–198.
2846. Чендей Н. В. Типологічно-зіставний аналіз метафор водної стихії в ліриці Дж. Г. Байрона та її українських перекладах / Н. В. Чендей // Сучасні дослідження з іноземної філології. – 2009. – Вип. 7. – С. 451–455.
2847. Чередниченко О. І. Микола Лукаш – перекладач з романських мов / О. І. Чередниченко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2009. – № 867 : Романо-германська філологія. – Вип. 60. – С. 101–105.
2848. Чередниченко О. Перекладацький доробок Григорія Кочура : (До 100-літнього ювілею Майстра) / О. Чередниченко // Всесвіт. – 2009. – № 5–6. – С. 185–190.
2849. Чередниченко О. І. Сучасна французька неологія з погляду перекладача / О. І. Чередниченко // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 8–9.
2850. Черниш Л. Ідіоми в німецькій мові: переклад, тлумачення та латинський аналог / Л. Черниш // Нова філологія / Запоріж. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 319–324.
2851. Чернієнко Г. З досвіду перекладача французької художньої прози М. Турньє "Хай радість завжди буде з нами / Г. З. Чернієнко // Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 27–29.

2852. Черняков Б. І. Віхи життєвого й творчого поступу Миколи Лукаша / Б. І. Черняков // Філологічні трактати / Сум. держ. ун-т. – 2009. – Т. 1, № 1. – С. 5–8.
2853. Шевцова Г. І. Стратегії та способи перекладу англomовних антропонімів художнього дискурсу українською мовою (на матеріалі імен персонажів романів Дж. К. Роулінг) / Г. І. Шевцова, О. В. Ребрій // *In statu nascendi* : Теорет. та прагмат. проблеми перекладознавства : зб. студ. ст. / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Ф-т інозем. мов. – Х., 2009. – Вип. 10. – С. 137–141.
2854. Шелудько А. В. Відтворення українських композитів з інтерфіксами англійською мовою (на матеріалі художньої прози) / Анна Шелудько // *Мовні і концептуальні картини світу*. – К., 2009. – Вип. 25, ч. 3. – С. 423–427.
2855. Шелудько А. В. Труднощі словотвірного характеру в англо–українському та українсько–англійському художньому перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / А. В. Шелудько ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. — К., 2009. — 19 с.
2856. Шліхар Т. О. Відтворення домінантних мовленнєвих актів в українських перекладах англomовної драми : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Т. О. Шліхар ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2009. – 20 с.
2857. Шліхар Т. Множинність перекладу експресивів на матеріалі англomовних драматичних творів ХХ століття / Т. Шліхар // *Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.* : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81 (4). – С. 343–346.
2858. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Тарас Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
Зі змісту: Іван Франко – основоположник українського перекладознавства. – С. 39–51 ; Критика перекладу – основа для розвитку теорії перекладу. – С. 52–62 ; Перекладознавчі дослідження між двома світовими війнами. – С. 62–95 ; Перекладознавчі погляди Миколи Зерова. – С. 96–105 ; Олександр Фінкель – теоретик перекладу. – С. 105–116 ; Перекладознавство на західноукраїнських землях 1920–1930-х рр. – С. 116–126 ; Роль Максима Рильського в розвитку перекладознавства. – С. 129–138.
2859. Шмігер Т. Проблеми вивчення перекладознавчої спадщини професора Володимира Державина / Т. Шмігер // *Наук. вісн. Херсон. держ. ун-ту*. – 2009. – Вип. 9. – С. 395–398.
2860. Щербак А. Біфункціональність іноземного акценту в художньому мовленні як проблема перекладу // *Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Сер.* : Філол. науки. – 2009. – Вип. 81(4). – С. 347–350.
2861. Якимчук А. П. Неоромантична концепція М.Геддіс Роуз як трансформація перекладацької концепції епохи романтизму / А. П. Якимчук // *Вісн. Харк. нац. ун-ту*. – 2009. – № 867 : Романо-германська філологія. – Вип. 60. – С. 146–209.
2862. Якімова А. До 145-річчя виходу у світ перших перекладів поезії Т. Г. Шевченка болгарською мовою / А. Якімова // *Мова і культура* / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2009. – Вип. 11, т. 1. – С. 319–321.
2863. Янчук С. Я. Відтворення стилістичних параметрів та характеристик англomовного миротворчого дискурсу в українському перекладі / С. Я. Янчук // *Нова філологія* / Запоріж. нац. ун-т. – 2009. – Вип. 34. – С. 324–330.
2864. Ясинецька О. А. Переклад нових англomовних публіцистичних метафор українською мовою : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. А. Ясинецька. – К., 2009. – 19 с.

2010

2865. Айдачич Д. Славистичні дослідження: фольклористичні, літературознавчі, мовознавчі / Деян Айдачич. – К. : Київ. ун-т, 2010. – 307 с.
Зі змісту: Українські переклади та перекладачі сербської літератури. – С. 13–38 ; Тюркізми в російських та українських перекладах сербської народної поезії. – С. 64–71.

2866. Актуальні проблеми природничих та гуманітарних наук у дослідженнях студентської молоді «Родзинка-2010» : зб. матеріалів XII Всеукр. студ. наук. конф., 21–22 квітня 2010 р., м. Черкаси. Сер. : Філологічні науки та соціальні комунікації / М–во освіти і науки України, Черкаський нац. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси : Вид-во ЧНУ ім. Б. Хмельницького, 2010. – 244 с.
- Зі змісту: Граматична трансформація N – A в перекладі роману Е. Золя «Жерміналь» українською мовою / А. П. Белікова. – С. 157–158 ; Транскрипція і транслітерація власних назв в українському перекладі роману Дж. Роулінг «Гаррі Потер і смертельні реліквії» / Ю. С. Бонецька. – С. 159–161 ; Засоби прагматичної адаптації мультиплікаційного серіалу «Сімпсони» до українського глядача / І. Ю. Вишнева. – С. 162–164 ; Конкретизація як лексична трансформація в романі Гі де Мопассана «Любий друг» та його українському перекладі / Л. С. Делікатна. – С. 165–166 ; Проблемы функционально-коммуникативной эквивалентности средств эстетической и эмоциональной информации (на материале романа И. Роздобудько «Амулет Паскаля» и его перевода на украинский язык) / Е. И. Демчук. – С. 167–169 ; Модуляція як лексична трансформація в романі Г. Флобера «Саламбо» та його українському перекладі / Т. М. Дендемарченко. – С. 170–172 ; Лексична еквівалентність твору Д. Френсіса «Dead Cert» та його українського перекладу / Р. О. Ішук. – С. 173–175 ; Граматична еквівалентність англomовного художнього твору та його українського перекладу (на матеріалі роману Дж. Селінджера «Над прірвою в житті») / Н. Ю. Кравченко. – С. 176–178 ; Граматична трансформація членування речень в романі А. Дюма «Три мушкетери» і його українському перекладі / Н. В. Сичевська. – С. 179–180 ; Трансформація в українському перекладі роману О. Гріна «Бегущая по волнам» / Н. М. Шадура. – С. 181–183 ; Выбор синонима из синонимического ряда как проблема достижения функционально-коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода художественного текста / Н. А. Широкова. – С. 184–186.
2867. Астаф'єв О. Твори Дмитра Павличка німецькою / Олександр Астаф'єв // Всесвіт. – 2010. – № 9–10. – С. 245–246. – Рец. на кн.: Europas Furstin : Gedichte : Ukrainisch und Deutsch / Dmytro Pavlyčko ; Deutsch von J. Gruber, I. Katschaniuk, I. Zymomyra, M. Zymomyra. – Dresden : Thelem, 2010. – 282 S.
2868. Бевз Н. В. Переклад як культурний феномен: герменевтико-комунікативний аспект : автореф. дис. ... канд. філос. наук : спец. 09.00.04 «Філософська антропологія, філософія культури» / Н. В. Бевз. – Х., 2010. – 20 с.
2869. Бідна Т. Переспів античного міфу про Антея в оригіналі та перекладах роману М. Мітчел «Gone with the wind» / Тетяна Бідна // Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 122. – С. 166–172.
2870. Богачов А. Можливість перекладу : До герменевтичної феноменології перекладу / Андрій Богачов // Філософ. думка. – 2010. – № 3. – С. 5–21.
2871. Вальків О. О. Відтворення модальності на матеріалі роману Е. Л. Войніч «Овод» та його перекладів українською та російською мовами / О. О. Вальків // Вісн. Запоріж. нац. ун-ту. Філол. науки. – 2010. – № 1. – С. 131–135.
2872. Василенко Г. В. Відображення ціннісних домінант української культури в англomовному поетичному перекладі / Г. В. Василенко // Вісн. Запоріж. нац. ун-ту. Філол. науки. – 2010. – № 1. – С. 136–142.
2873. Василик-Фурман А. «Гамлет» В. Шекспіра в перекладі М. Рудницького в контексті перекладацької множинності / А. Василик-Фурман // Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 122. – С. 194–200.
2874. Васильченко А. Перекладання неперекладностей: семіотична проблема і філософський метод / Андрій Васильченко // Філософ. думка. – 2010. – № 3. – С. 138–147.
2875. Веремко-Бережний О. Перекладацька клептоманія чи текстовий тероризм? : [Про переклад О. Негребецьким роману Д. Мітчела «Сон номер 9»] / О. Веремко-Бережний // Всесвіт. – 2010. – № 5–6. – С. 206–212.

2876. Волошин О. Микола Зеров як критик перекладу / Орислава Волошин // Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 122. – С. 180–185.
2877. Глущенко Л. Поезія Івіка у перекладі Андрія Содомори / Ліна Глущенко // Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 122. – С. 161–165.
2878. Гомон Н. В. Відтворення іспанських речень каузативної семантики в українських перекладах / Н. В. Гомон // Вісн. Запоріз. нац. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2010. – № 1. – С. 159–166.
2879. Довбуш О. І. Семіологія міжлітературних і міжмистецьких відношень: прототекст «Oliver's story» (E. Segal) – український переклад – кіносценарій : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.05 «Порівняльне літературознавство» / О. І. Довбуш. – Тернопіль, 2010. – 20 с.
2880. Довгань О. В. Інтертекстуальність художнього тексту як проблема у процесі перекладу / О. В. Довгань // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2010. – № 910 : Мовознавство. Літературознавство. – Ч. 1. – С. 398–401.
2881. Дородних Л. А. Про два підходи до перекладу пародій / Л. А. Дородних // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2010. – № 896 : Романо-германська філологія. – С. 189–196.
2882. Дроздовський Д. Віра Річ... : In memorigiam / Д. Дроздовський // Всесвіт. – 2010. – № 1–2. – С. 227–231.
2883. Зорівчак Р. Внесок Андрія Содомори до історії і теорії українського художнього перекладу / Роксолана Зорівчак // Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 122. – С. 208–216.
2884. Івасюк О. Творець сучасного українського перекладознавства : (Світлій пам'яті проф. В. В. Коптілова присвячено) / О. Івасюк, О. Огуй // Всесвіт. – 2010. – № 7–8. – С. 244–248.
2885. Іванченко А. В. Дискурсотворчі фактори у перекладі художньої прози (на матеріалі українських перекладів романів Стівена Кінга) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / А. В. Іванченко. — К., 2010. — 18 с.
2886. Івахненко А. О. Вірші № 441 та 182 Е. Дікінсон у перекладі Н. Тучинської / А. О. Івахненко // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2010. – № 896 : Романо-германська філологія. – С. 176–180.
2887. Івахненко А. А. Особенности перевода «низких жанров»: дамский роман (на примере романов Конни Мейсон) / А. А. Івахненко // Матеріали ІХ Міжнародної конференції «Каразінські читання : Людина. Мова. Комунікація». – Х., 2010. – С. 113–115.
2888. Іллів-Паска І. Андрій Содомора і «Всесвіт» / Ірина Іллів-Паска // Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 122. – С. 240–244.
2889. Кальниченко О. А. Микола Лукаш як теоретик перекладу: актуальність теоретичного спадку / Кальниченко О. А., Кальниченко Н. Н. // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. – 2010. – Вип. 89, № 1. – С. 63–70.
2890. Кам'янець А. Інтертекстуальна іронія і переклад / Анжела Кам'янець, Тетяна Некряч. – К. : Вадим Карпенко, 2010. – 175 с.
2891. Кебуладзе В. Переклад. Топос. Етос / Вахтанг Кебуладзе // Філол. думка. – 2010. – № 3. – С. 22–31.
2892. Кикоть В. М. Декодування та відтворення підтексту як складника поетичного макрообразу (на матеріалі поезії Роберта Фроста та її перекладів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / В. М. Кикоть. – К., 2010. – 16 с.
2893. Кикоть В. М. Деякі засоби творення підтексту поетичного твору та їх переклад : Твори [Р. Фроста] / В. М. Кикоть // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2010. – № 896 : Романо-германська філологія. – Вип. 61. – С. 196–202.
2894. Ковалець Л. Юрій Федькович як інтерпретатор світової поетичної драматургії: грані можливого і непізаного : [Про переклади драмат. творів В. Шекспіра] / Л. Ковалець // Дивослово : Укр. мова й л-ра в навч. закл. – 2010. – № 4. – С. 60–64.
2895. Коккіна Л. Р. Засоби вираження семантичної категорії пасивності в оригіналі та перекладі (на матеріалі українських перекладів французьких художніх текстів) : автореф.

- дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Л. Р. Коккіна ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2010. – 18 с.
2896. Коломієць Л. В. О. М. Фінкель як теоретик перекладознавства / Л. В. Коломієць // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2010. – № 896 : Романо-германська філологія. – С. 150–156.
2897. Кононова О. Л. Власні назви у складі ідіом як перекладацька проблема / О. Л. Кононова // Матеріали ІХ Міжнародної конференції «Каразінські читання : Людина. Мова. Комунікація». – Х., 2010. – С. 126–128.
2898. Косів Г. Перекладацький доробок Віри Річ: загальний огляд перекладів творів українських письменників / Ганна Косів // Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 122. – С. 235–239.
2899. Лановик М. Переклад як реконструкція структури художнього тексту / Мар'яна Лановик // Біблія і Культура : наук.-теорет. журнал. – Чернівці, 2010. – Вип. 13. – С. 75–79.
2900. Лещенко Г. А. Педжент «Тріумф золота» Е. Манді крізь призму інтерпретаційного перекладу / Г. А. Лещенко // Вісн. Запоріз. нац. ун-ту. Сер. : Філологічні науки. – 2010. – № 1. – С. 221–228.
2901. Лисенко-Єржиківська Н. Російський переклад Ф. Сологуба творів Т. Шевченка в рецепції Є. Маланюка / Н. Лисенко-Єржиківська // Слово і час. – 2010. – № 5. – С. 15–22.
2902. Лімборський І. (Ре)презентація і (ре)інтерпретація «чужого» слова при художньому перекладі за доби глобалізації (з погляду літературознавчої компаративістики) / Ігор Лімборський // Слово і час. – 2010. – № 9. – С. 59–66.
2903. Літвінова М. М. Особливості відтворення емотивності при перекладі okazіональних фразеологізмів / Літвінова М. М., Літвінов О. І. // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2010. – № 20 (207), ч. 1. – С. 257–264.
2904. Лобачова І. М. Функціонування оксиморона в українських перекладах Святого Письма ХХ століття / І. М. Лобачова [Сбітнева] // Теоретические и прикладные проблемы русской филологии : науч.-метод. сб. – Славянск, 2010. – Вып. 20, ч. 1. – С. 190–197.
2905. Лопушанська О. М. Шляхи відтворення структурно-конотативних реалій та власних назв в німецькомовних перекладах Ольги Кобилянської / О. М. Лопушанська // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2010. – № 896 : Романо-германська філологія. – Вип. 61. – С. 210–215.
2906. Моисеева С. А. Этномаркированные компоненты художественного дискурса: проблемы и тенденции перевода / С. А. Моисеева // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2010. – № 896 : Романо-германська філологія. – Вип. 61. – С. 156–161.
2907. Назаренко О. Пам'яті незабутнього вчителя : (До сторіччя від дня народж. Йосипа Кобіва) / Ольга Назаренко // Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 122. – С. 313–316.
2908. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie Ч. 1. Теоретичний курс : навч. посіб. / Христина Назаркевич ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів : [Видавнич. центр ЛНУ ім. І. Франка], 2010. – 298 с. – Нім. мовою.
2909. (Не)можливість перекладу : [дискусія] / Максим Стріха, Ольга Кочерга, Ігор Оржицький, Тарас Шмігер, Євген Гулевич, Наталка Сняданко, Микола Климчук, Олександр Кальниченко, Вікторія Наріжна, Сергій Вакуленко // Україна модерна. – 2010. – № 5 (16). – С. 9–46.
2910. Новикова М. Йосиф Бродський: повернення до дому : [Про переклад М. Стріхою «Листів до римського друга» Й. Бродського] / Марина Новикова // Всесвіт. – 2010. – № 5–6. – С. 172–178.
2911. Оришечко Т. А. Відтворення вигукової лексики в художньому перекладі (англо-український та українсько-англійський напрямки) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Т. А. Оришечко ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2010. – 20 с.
2912. Пашко О. В. До історії перекладів віршів Миколи Ключова українською / О. В. Пашко // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2010. – № 18 (205). – С. 59–65.

2913. Попадинець О. Вальтер Скотт в українських перекладах та критиці / О. Попадинець // Літературознавчі обрії : праці молодих учених / Ін-т л-ри ім. Т. Шевченка НАН України. – К., 2010. – Вип. 16. – С. 215–220.
2914. Пщоловська Л. Вірш і стиль у перекладі (на матеріалі першого повного українського перекладу «Дзядів» Адама Міцкевича) / Л. Пщоловська // Слово і час. – 2010. – № 9. – С. 87–96.
2915. Радчук О. Опір оригіналу і метод тлумача: «Джон Андерсен» Р. Бернза в перекладах П. Грабовського, В. Мисика і М. Лукаша / Олена Радчук // Всесвіт. – 2010. – № 1–2. – С. 213–218.
2916. Ребрій О. В. Креативність як чинність множинності перекладів / О. В. Ребрій // Матеріали ІХ Міжнародної конференції «Каразінські читання : Людина. Мова. Комунікація». – Х., 2010. – С. 255–256.
2917. Резнікова Н. Стилістичні аспекти перекладу метонімії на японську мову (на матеріалі перекладів поезій Т. Шевченка) / Н. Резнікова // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. : Іноземні мови. – 2010. – Вип. 17. – С. 134–139.
2918. Сбітнева І. М. Дієслівні антилексеми в українських перекладах Біблії ХХ ст. / І. М. Сбітнева // Освіта і культура в контексті Болонського процесу : матеріали наук.-теорет. та наук.-метод. конф. викл. та студ. Слов'ян. держ. пед. ун-ту, учителів загальноосвіт. закл. (філол. ф-т), 20–22 квіт. 2010 р. – Слов'янськ, 2010. – Вип. 2. – С. 112–114.
2919. Сбітнева І. М. Риторичні засоби вираження трохеїчної образності в українських перекладах Біблії ХХ ст. / І. М. Сбітнева // Теоретические и прикладные проблемы русской филологии. – Славянск, 2009. – Вип. 19, ч. 1. – С. 143–151.
2920. Сидоренко С. І. Відтворення інтертекстуальності роману Ш. Бронте «Джен Ейр» в українському перекладі / С. І. Сидоренко // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філологічні науки. – 2010. – № 13 (200), ч. 1. – С. 150–156.
2921. Смольницька О. Перекладацька діяльність І. Франка: компаративістський аналіз архетипних систем давньоукраїнського та скандинавського мислення / О. Смольницька // Слово і час. – 2010. – № 1. – С. 81–86.
2922. Стафєєва Н. Ю. Особливості перекладу безеквівалентної авторської лексики в жанрі фентезі на матеріалі «Володар перснів» Дж. Р. Р. Толкієна / Н. Ю. Стафєєва // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2010. – № 14 (201), ч. 1. – С. 24–27.
2923. Тимошенкова Т. М. Фразеологізми: номинативный и стилистико-коннотативный потенциал и проблемы перевода / Т. М. Тимошенкова // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2010. – № 896 : Романо-германська філологія. – С. 185–189.
2924. Українська елліністика : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т філософії. – К. : Вид. дім Дмитра Бураго, 2010. – 608 с.
 Зі змісту: Фразеологічні звороти в романі Н. Казандакіса «Кумедні й лихі пригоди Алексиса Зорбаса» та відтворення їх українською мовою / О. Д. Пономарів. – С. 572–574 ; Ідіолект Н. Казандакіса-романіста та його відтворення в українському перекладі / С. Є. Перепльотчикова. – С. 575–580 ; Тропи і реалії в текстах Н. Казандакіса та відтворення співвідношення між ними в українських перекладах / С. Є. Перепльотчикова. – С. 581–587 ; Інтертекстуальність новогрецького роману в аспекті перекладу прозового тексту / А. О. Савенко. – С. 588–597 ; Тарас Шевченко новогрецькою мовою / О. Д. Пономарів. – С. 603–606.
2925. Українсько-бельгійські літературні зв'язки, 1870–2008 : бібліогр. покажч. / [уклад. Т. Добко, Я. Кравець, Н. Дацькова, М. Чиж] ; НАН України, Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – К. ; Львів, 2010. – 246 с.
2926. Феномен Лесі Українки: літературознавчий, лінгвістичний, історіософський, філософський та педагогічний аспекти : зб. наук. пр. / Нац. акад. наук України, Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси : Вид-во ЧНУ ім. Б. Хмельницького, 2010. – 284 с.

- Зі змісту: Леся Українка – перекладач / О. І. Кретова. – С. 107–110 ; Звертання в поезіях Лесі Українки та їх відтворення в російських перекладах / Л. В. Корновенко. – С. 110–112 ; Колоризми Лесі Українки у російських перекладах / Т. О. Мишкевич. – С. 149–151 ; Переклад поезії Лесі Українки російською мовою (на матеріалі поезії «Бахчисарай») / С. П. Муляр, А. В. Тернавська. – С. 151–153.
2927. Хан О. Особливості відтворення характерологічного контексту в перекладі «крутого» (hard-boiled) детективу Раймонда Чандлера / О. Хан // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка. Філол. науки. – 2010. – Вип. 89, ч. 1. – С. 228–232.
2928. Хан О. Прогностична функція символіки простору і кольору в детективних текстах Г. К. Честертон та її відтворення у перекладі / О. Хан // Укр. мовознавство : міжвід. наук. зб. – К., 2010. – Вип. 40 (1). – С. 352–355.
2929. Чепурна І. М. Проблематика перекладу художніх творів / І. М. Чепурна // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2010. – № 14 (201), ч. 1. – С. 149–158.
2930. Янюк Я. Деякі особливості перекладів Григорія Кочура англійської поезії / Я. Янюк // Літературознавчі обрії : праці молодих учених / Ін-т л-ри ім. Т. Шевченка НАН України. – К., 2010. – Вип. 16. – С. 212–214.

2011

2931. Андреева Е. В. Перевод как трансгрессия / Е. В. Андреева // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2011. – № 952 : Філософія. Філософські перипетії. – Вип. 43. – С. 63–68.
2932. Боровинський І. М. Відтворення образної своєрідності поезій англійських та американських романтиків в українських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / І. М. Боровинський ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2011. – 19 с.
2933. Гавриленко А. В. Мовні реалії та проблеми перекладу / А. В. Гавриленко, І. К. Кобякова // Філологічні трактати / Сум. держ. ун-т, Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – 2011. – Т. 3, № 3. – С. 74–78.
2934. Голиборода І. Особливості перекладу реалій галичини англійською мовою / Ігор Голиборода // Іноземна філологія. – Львів, 2011. – Вип. 123. – С. 226–231.
2935. Головня А. В. Особливості передачі культурного компонента порівняння при перекладі прозових творів Редьярда Кіплінга / А. В. Головня // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2011. – № 9 (220), ч. 2. – С. 156–163.
2936. Денисенко Н. В. Відтворення емпізи в англо-українських художніх перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 «Перекладознавство» / Денисенко Надія Валеріївна ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2011. – 20 с.
2937. Дитина Т. Переклад постколоніального роману українською (на матеріалі романів Салмана Рушді «Опівнічні діти» та Зеді Сміт «Білі зуби») / Тетяна Дитина // Іноземна філологія. – 2011. – Вип. 123. – С. 232–239.
2938. Довганчина Р. Г. Відтворення ідіостилю Ернеста Гемінгвея в українських та російських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Р. Г. Довганчина ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2011. – 20 с.
2939. Довгань О. В. Мовотворчість українських перекладачів дитячої літератури другої половини ХХ – поч. ХХІ століть : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. : 10.02.01 «Перекладознавство» / О. В. Довгань ; Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – К., 2011. – 18 с.
2940. Дроздовський Д. Націтворча місія перекладу: проєкції ХХІ століття / Дмитро Дроздовський, Галина Усатенко // Всесвіт. – 2011. – № 5–6. – С. 209–214.
2941. Єфремова М. Д. Борис Грінченко – перекладач німецької поезії / М. Д. Єфремова // Вісн. Житомир. держ. ун-ту. – 2011. – Вип. 58 : Філол. науки. – С. 32–36.

2942. Зимомря М. Перекладацька спадщина Івана Франка: панорамність культурного простору / Микола Зимомря // Слово і час. – 2011. – № 11. – С. 48–55.
2943. Зорівчак Р. Шевченкіана Віри Річ / Роксолана Зорівчак // Слово і час. – 2011. – № 3. – С. 3–12.
2944. Зорівчак Р. Тарас Шевченко як символ українства в англomовному світі : До 150–річчя з часу відходу у вічність / Роксолана Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 2011. – Вип. 123. – С. 154–162.
2945. Кальниченко О. Автопереклад як перекладознавча проблема / О. Кальниченко // Вісн. Київ. нац. лінгв. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2011. – Т. 1, № 1. – С. 37–45.
2946. Клименко О. С. Особливості перекладу слів–фаворитів у творчості Ернеста Хемінгуея / Клименко О. С., Климова Н. І., Болото М. В. // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. – 2011. – № 9 (220), ч. 1. – С. 164–169.
2947. Кобяков О. М. Інтерлінгвальні вектори молодіжного сленгу на матеріалі англomовного та україномовного дискурсів / О. М. Кобяков, С. В. Єрмоленко, А. І. Єрмоленко // Філологічні трактати / Сум. держ. ун-т, Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – 2011. – Т. 3, № 3. – С. 79–84.
2948. Колесник Р. С. Відтворення комічного у художньому перекладі (на матеріалі творів німецькомовних авторів ХХ століття) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Р. С. Колесник ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2011. – 20 с.
2949. Коломієць Л. В. Актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу : навч. посіб. / Л. В. Коломієць. – К. : Київ. ун-т, 2011. – 527 с. – (Перекладознавчі семінари)
2950. Коломієць Л. В. Методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ століття (на матеріалі перекладів англomовної поезії та поетичної драми) : навч. посіб. для студ. вищих навч. закл. / Л. В. Коломієць. – К. : Київ. ун-т, 2011. – 496 с. – (Перекладознавчі семінари).
2951. Косів Г. Віра Річ : Творчий портрет перекладача / Г. Косів. – Львів : Піраміда, 2011. – 264 с.
2952. Косів Г. Поема Тараса Шевченка *Неофіти* у перекладі Віри Річ / Ганна Косів // Іноземна філологія. – Львів, 2011. – Вип. 123. – С. 178–184.
2953. Крысало О. В. Перевод имени собственного в художественном тексте: к постановке проблемы / Крысало О. В., Дудник Е. А. // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2011. – № 16 (227), Ч. 1. – С. 40–45.
2954. Лукьянова Т. Г. Теоретичні аспекти кіноперекладу з англійської на українську мову / Т. Г. Лукьянова // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2011. – № 973 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 183–187.
2955. Лучук Т. «Із Мойрони Византийки»: погляд через століття : [Переклад І. Франком творів давньогрецької поетеси Мойро] / Тарас Лучук // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філологічна. – 2011. – Вип. 55. – С. 254–263.
2956. Мазур О. В. Перекладацький метод Анатолія Онишка : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. В. Мазур ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. — К., 2011. – 20 с.
2957. «Мистецтво творять шал і розум» : Творчість Богдана Ігоря Антонича: рецепції та інтерпретації : зб. наук. пр. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Каф. теорії л-ри та порівн. літературознавства. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 2011. – 512 с. – (Українська філологія: школи, постаті, проблеми ; вип. 11).
- Зі змісту: По той і по цей бік української літератури: антологічний проект Тадеуша Голлендера і Богдана Ігоря Антонича / Олена Галета. – С. 306–317 ; Переклад як прочитання іншого та визнання себе / Тимофій Гаврилів. – С. 318–328.

2958. Міненко О. Монолог Гамлета Вільяма Шекспіра у перекладах Пантелеймона Куліша, Михайла Старицького і Леоніда Гребінки (компаративні проєкції) / О. Міненко // Вісн. Черкас. ун-ту. – 2011. – Вип. 198 : Філол. науки. – С. 41–46.
2959. Мойсієнко А. Білоруський сонет і його переклади в Україні / Анатолій Мойсієнко // Слово і час. – 2011. – № 7. – С. 70–77.
2960. Новикова М. Полтавські сюжети Григорія Кочура / Марина Новикова // Рідний край. – Полтава, 2011. – Вип. 2. – С. 181–183.
2961. Піхтовнікова Л. С. Тексти малих форм : Лінгвостілістична інтерпретація. Дидактизація. Переклад : [Німецька мова]. Ч. 1 / Л. С. Піхтовнікова ; Приазов. держ. техн. ун-т, Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Маріуполь : ПДТУ, 2011. – 160 с.
2962. Потапова А. Є. Відтворення стилістичних засобів у перекладі дитячої художньої літератури (на матеріалі українських, німецьких та російських перекладів творів Дж. К. Ролінг : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Потапова Анна Євгенівна. – Одеса, 2011. – 20 с.
2963. Ребенко М. Ю. Особливості прагматичної деформації на рівні категорії тестової модальності під час перекладу англомовних художніх творів українською та російською мовами / М. Ю. Ребенко // Філологічні трактати / Сум. держ. ун-т, Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – 2011. – Т. 3, № 1. – С. 85–93.
2964. Річ В. Точність і художність перекладу «Гамлета» Григорія Кочура / Віра Річ ; пер. з англ. Наталі Дьомової // Всесвіт. – 2011. – № 3–4. – С. 216–233.
2965. Рябова П. Є. Перекладацький аналіз дитячого мовлення в американських комедіях / П. Є. Рябова // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2011. – № 16 (227), Ч. 1. – С. 65–69.
2966. Степаненко Н. «Честь і хвала ... тим, хто положив свою працю на таку ... поважну справу» : («Рідний край» про Святе Письмо в укр. перекладі) / Ніна Степаненко // Часопис «Рідний край»: духовні обшири українства / Ніна Степаненко. – Полтава, 2011. – С. 152–166.
2967. Теплий І. Іншомовний дискурс Івана Франка: концептуальні засади / Іван Теплий // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філологічна. – 2011. – Вип. 55. – С. 271–288.
2968. Тихоновська Г. С. Проблема збереження димінутивності при перекладі літературного твору / Г. С. Тихоновська // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філологічні науки. – 2011. – № 16 (227), ч. 1. – С. 74–79.
2969. Ткачева Ю. Г. Особенности перевода фразеологизмов со словами *man\men* на материале пьесы Дж. Б. Шоу «Пигмалион» // Ю. Г. Ткачева / Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філологічні науки. – 2011. – № 16 (227), ч. 1. – С. 89–96.
2970. Ткаченко М. А. Усунення проявів міжмовної інтерференції як етап редагування перекладу художнього тексту (на матеріалі роману Дж. Роулінг «Гаррі Поттер і Орден Феніксу») / М. А. Ткаченко // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філологічні науки. – 2011. – № 16 (227), ч. 1. – С. 79–84.
2971. Ткаченко С. Роль часопросторової перспективи в перекладі (на матеріалі різномовних тлумачень одного вірша Артюра Рембо) / Сергій Ткаченко // Слово і час. – 2011. – № 11. – С. 14–28.
2972. Ткаченко Ю. Ю. Українські письменники–імпресіоністи в англомовних перекладах / Ю. Ю. Ткаченко // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філологічні науки. – 2011. – № 16 (227), ч. 1. – С. 84–89.
2973. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років : хрестоматія вибр. праць з перекладознавства до курсу «Історія перекладу» для студ., що навчаються за спец. «Переклад» / [уклад. О. А. Кальниченко, Ю. Ю. Полякова, Л. М. Черноватий, Л. М. Карабан]. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 504 с. – (Dictum factum).
2974. Фарина У. О. Особливості перекладу драм Юджина О'Ніла на українську, російську та польську мови: порівняльно–літературознавчий аспект : автореф. дис. ...

- канд. філол. наук : спец. 10.01.05 «Порівняльне літературознавство» / У. О. Фарина. – Тернопіль : Терноп. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка, 2011. – 20 с.
2975. Хан О. Г. Детектив як тип тексту: перекладознавчий аспект (на матеріалі британського й американського детективів та їх перекладів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Хан Олена Георгіївна ; Херсон. держ. ун-т. – Херсон, 2011. – 20 с.
2976. Хан О. Г. До історії питання перекладу детективних текстів українською мовою (на матеріалі журналу іноземної літератури в перекладі «Всесвіт») / О. Г. Хан // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2011. – № 16 (227), ч. 1. – С. 101–108.
2977. Харчук Н. Українська поезія заговорила мовою бенгалі / Ніна Харчук // Всесвіт. – 2011. – № 5–6. – С. 250–252. – Рец. на кн.: Українська альпона. Український візерунок : антол. поезії з берегів Дніпра мовою бенгалі / пер. з укр. та упоряд. Мрідული Гош. – К. : Кольката : Всесвіт, 2011. – 164 с.
2978. Хист і глузд : Теорія і практика перекладу. – Х. : Акта, 2011. – 390 с.
Зі змісту: І знову – переклад / Максим Стріха. – С. 5–7 ; Розвиток теорії перекладу Джоном Драйденом в «Передмові до «Байок, давніх та сучасних» / М. Н. Козлова. – С. 28–39 ; Перекладацький метод Миколи Лукаша / Віталій Радчук. – С. 40–51 ; Есей «Завдання перекладача» Вальтера Беньяміна про перекладність і «чисту мову» на тлі німецької перекладознавчої традиції / Валерій Подміногін, Олександр Кальниченко. – С. 80–98 ; Зауваги щодо римованих перекладів з давньогрецької та латинської мов / Сергій Лучканин. – С. 114–116 ; Марина Новікова – перекладач Йосипа Бродського / Максим Стріха. – С. 181–186 ; Поезія Михайла Ореста в російських перекладах Сергія Шоргіна / Олена О'Лір. – С. 191–197 ; Пушкін в українській літературі / Павло Филипович. – С. 212–273 ; Опис художніх перекладів 1920–30-х років / Л. В. Коломієць, М. Н. Москаленко. – С. 276–364 ; Українські тлумачення Гоголя: «дозволено цензурою»? / Ігор Оржицький. – С. 365–376 ; Французький шарм – української чарівності : [Переклад. доробок В. І. Ткаченка] / Галина Чернієнко. – С. 377–382.
2979. Шурма С. Г. Адекватний переклад метафор українською мовою (на матеріалі оповідань Е. По) / С. Г. Шурма // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2011. – № 9 (220), ч. 2. – С. 186–192.
2980. Щербак О. С. Лінгвокультурні особливості перекладу англomовного роману S. Mauger «Breaking dawn» українською мовою (що був виконаний Н. Тисовською) // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2011. – № 16 (227), ч. 1. – С. 109–114.

2012

2981. Андрієнко Т. П. Стратегії відтворення іншомовних елементів у мовленні персонажів художнього твору / Т. П. Андрієнко // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4, № 1. – С. 11–16.
2982. Андрієнко Т. П. Стратегії відтворення метафори й метонімії у перекладі художнього дискурсу / Т. П. Андрієнко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2012. – №1002 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Вип. 69. – С. 147–152.
2983. Батіна І. А. Енантіосемія як перекладацький виклик (на матеріалі творів Дж. Д. Селінджера) / І. А. Батіна // Вісн. Київ. нац. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2012. – Т. 2, № 1. – С. 13–18.
2984. Бриська О. Я. Переклад в системі національної культури: погляд неокласиків Миколи Зерова та Максима Рильського / О. Я. Бриська // Літературознавчі студії / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2012. – Вип. 34. – С. 31–39.
2985. Вознюк М. Ю. Інтерпретативна теорія перекладу / М. Ю. Вознюк // Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2012. – № 14 (249). – С. 205–211.
2986. Єремута В. Ю. Основні помилки студентів при перекладі художніх, публіцистичних та науково-технічних текстів / В. Ю. Єремута // Держава та регіони. Сер. : Гуманітарні науки. – 2012. – № 3 (30). – С. 29–34.

2987. Жураківська Н. М. Мистецтво поетичного перекладу (філософський аспект) / Н. М. Жураківська // Вісн. Київ. нац. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2012. – Т 2. № 1. – С. 7–12.
2988. Здражко А. Є. Критерії оцінювання перекладу дитячої літератури / А. Є. Здражко // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4, № 1. – С. 35–43.
2989. Ивахненко А. А. Перевод романа-стилизации: некоторые сложности / А. А. Ивахненко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2012. – № 1023 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 212–217.
2990. Кикоть В. М. Поетичний твір як макрообраз та його переклад / В. М. Кикоть // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2012. – № 1002 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 153–162.
2991. Кикоть В. М. Переклад іронії як основи поетичного підтексту / В. М. Кикоть // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2012. – № 1023 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 218–224.
2992. Клименко О. С. Особливості перекладу власних імен у творі М. Мітчелл «Віднесені вітром» / Клименко О. С., Климова Н. І. // Вісн. Луган нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2012. – № 14 (249). – С. 211–215.
2993. Корунець І. Доместикація як засіб збагачення національних мов і літератур / Ілько Корунець // Всесвіт. – 2012. – № 5–6. – С. 177–186.
2994. Левітін Т. Л. Структурні й семантичні особливості відтворення німецьких та англомовних реалій українською мовою / Т. Л. Левітін // Вісн. Київ. нац. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2012. – Т 2, № 1. – С. 96–101.
2995. Мазур О. В. Українські переклади вірша Едгара По «Ельдорадо» як варіанти прочитання поетичної структури: критична думка та перекладацька практика / О. В. Мазур // Вісн. Київ. нац. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2012. – Т 2. № 1. – С. 84–88.
2996. Михайленко О. О. Лінгвокультурні особливості художнього перекладу (на матеріалі роману Ернеста Хемінгуея «За річкою, в затінку дерев» / О. О. Михайленко, І. А. Гребенюк // Вісн. Луган нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2012. – № 13 (248). – С. 208–214.
2997. Михайленко О. О. Особливості перекладу ідіоматичних одиниць (на матеріалі твору Ш. Бронте «Джейн Ейр» / О. О. Михайленко, М. Ю. Ламаш // Вісн. Луган нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. : Філол. науки. – 2012. – № 13 (248). – С. 213–220.
2998. Поліщук В. «Сапфічні зернинки» в доробку Павла Филиповича / В. Поліщук // Вісн. Черкас. ун-ту. Сер. : Філол. науки. – 2012. – № 239. – С. 81–86.
2999. Ребенко М. Ю. Міра об'єктивної деформації у перекладах художньої прози Дж. Селінджера на макростилістичному рівні тексту / М. Ю. Ребенко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2012. – № 1002 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Вип. 69. – С. 163–169.
3000. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
3001. Ролик А. В. Прийоми передачі реалій та перекладу фразеологічних одиниць в німецьких перекладах творів М. В. Гоголя / А. В. Ролик // Вісн. Київ. нац. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2012. – Т 2. № 1. – С. 107–112.
3002. Рудницька Н. М. Переклади роману О. Вайлда «Портрет Доріана Грея»: ідеологічний аспект / Н. М. Рудницька // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2012. – № 1023 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С. 225–230.
3003. Скалевська Г. О. Лінгвостилістичні та структурні особливості перекладу пантумів: від традиційної малайської поезії до сучасної американської та української літератури / Г. О. Скалевська // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4, № 1. – С. 110–114.

3004. Стріха М. Кіплінгові оповідання: нова зустріч / Максим Стріха // Всесвіт. – 2012. – № 3–4. – С. 252–245. – Рец. на кн.: Легенди з Книги Джунглів / Редьярд Кіплінг ; пер. з англ. В. Чернишенка. – Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2011. – 144 с.
3005. Стукаленко В. А. Порівняльний аналіз відомих перекладів вірша Р. Фроста «The road not taken» та власний переклад / В. А. Стукаленко // Вісн. Київ. нац. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2012. – Т 2. № 1.– С. 89–95.
3006. Фока М. «Вертикальні ходи» П. Тичини в перекладі англійською мовою / Марія Фока // Всесвіт. – 2012. – №7–8. – С. 228–238.
3007. Чала Ю. П. Прийоми відтворення вікторіанської символіки квітів, коштовного каміння і титулів в українських перекладах / Ю. П. Чала // Вісн. Київ. нац. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2012. – Т 2. № 1.– С. 79–83.
3008. Шліхар Т. О. Латентні і явні імперативи у перекладі драматичного діалогу / Т. О. Шліхар // Вісн. Київ. нац. ун-ту. Сер. : Міжмовна та міжкультурна комунікація. – 2012. – Т 2. № 1. – С. 74–78.
3009. Шмігер Т. Вагомість бібліографії українського перекладознавства у контексті історії національної науки / Тарас Шмігер // Всесвіт. – 2012. – № 3–4. – С. 241–246.
3010. Юшак М. Порівняльний аналіз перекладу антропонімів-символів та значущих власних імен / М. Юшак // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4, № 1. – С. 136–140.